

Engelsch Vertaal- en Woordenboek

VOOR

ZEELIEDEN.

Bevattende eene verzameling van taalkundige opstellen met benamingen, termen, uitdrukkingen en volzinnen betreffende zeevaart, zeezaken, enz..

TEN GEBRUIKE VAN DE ZEEVAARTSCHOLEN,

DOOR

D. R. ERDBRINK,

In leven Instituteur te Wildervank.

==== **DERDE DRUK.** ====

HERZIEN DOOR

H. F. EWERS,

Leeraar in de Eng. Taal te Amsterdam.



TE AMSTERDAM BIJ
STEMLER'S BOEKHANDEL

1904.

Engelsch Vertaal- en Woordenboek

VOOR

ZEELIEDEN.

Bevattende eene verzameling van taalkundige opstellen
met benamingen, termen, uitdrukkingen en volzinnen
betreffende zeevaart, zeezaken, enz..

TEN GEBRUIKE VAN DE ZEEVAARTSCHOLEN,

DOOR

D. R. ERDBRINK,

In leven Instituteur te Wildervank.

DERDE DRUK,

HERZIEN DOOR

H. F. EWERS,

Leeraar in de Eng. Taal te Amsterdam

TE AMSTERDAM BIJ
STEMLER'S BOEKHANDEL.

1904

VERTAALBOEK.

VOORBERICHT.

Dat de kennis der Engelsche taal voor den zeeman onontbeerlijk is, valt niet te ontkennen; en goed is het daarom, dat op de zeevaartscholen van Nederland ook daarin een grondig grammaticaal onderwijs gegeven wordt. Maar ieder, die meer van nabij met zeelieden heeft omgegaan, weet zeer goed, dat taalkundige regels niet veel in hun smaak vallen. Zij wenschen van vreemde talen practische kennis, woorden en uitdrukkingen, die hun onmiddellijk te pas komen, om ze dadelijk te kunnen gebruiken.

Dat deze kennis, ook in de taal onzer overburen, het best verkregen wordt in den kring der Engelsche samenleving, leert de dagelijksche ondervinding; maar toch blijft het eene zaak van belang, dat de jongelingen, die voor het zeemansleven worden opgeleid, ook reeds op de zeevaartscholen met vele Engelsche termen betreffende zeevaart, zeezaken, enz. worden bekend gemaakt; en volgens het oordeel van deskundigen en van vele ervaren zeelieden kon dat onderricht zeer goed met grammaticaal onderwijs aldaar gepaard gaan, als er slechts een geschikt, beknopt werkje bestond; hetgeen tot heden het geval niet

was. Ik besloot, naar mijn vermogen, in deze behoefte te voorzien, en zette mij aan het werk. maar ondervond vele moeilijkheden; want, zou het werkje eenigszins aan het doel beantwoorden, dan mocht het taalkundige gedeelte niet geheel achterblijven, maar de behandeling der rededeelen moest kort wezen, zou het in den smaak der zeelieden bearbeid worden; ook mocht ik met de vertaling van algemeene en vooral van technische woorden niet te karig zijn, ten einde het gedurig gebruik van een woordenboek te vermijden. Tusschen dit alles nu goed door te zeilen was zoo gemakkelijk niet. Ik beproefde intusschen wat ik kon, verzamelde zeemans- en scheepsuitdrukkingen en woorden, schikte deze tot volzinnen en opstellen van verschillenden aard zoodanig te zamen, dat de voornaamste taalregels daarop konden worden toegepast, en men bij het aanleeren der scheepsbenamingen, en iets van den conversatiestijl, tevens zooveel grammaticale kennis kon verwerven, als volstrekt noodzakelijk was.

Tot aanhangsel heb ik hierbij eenige scheepscommando's en formulieren gevoegd, die den zeeman aan boord of elders, van veel nut zullen zijn.

Wie nu bepaald eene Engelsche spraakkunst verlangt, zal dit boekje al zeer onvolledig vinden; intusschen meent de schrijver, dat hij, wegens het bepaalde doel van dit werkje, het taalkundige gedeelte genoeg behandeld heeft; terwijl het aan de onderwijzers op de zeevaartscholen, die van dit boekje willen gebruik maken, overgelaten is, het grammaticale onderricht verder uit te breiden.

Verder heb ik hier nog bij te voegen, dat ik mij bij de bewerking ook tevens een jeugdig zeeman voorstelde, die door zelfoefening zich de voornaamste regels van het Engelsch wilde eigen maken, en eene taal aanleeren, welke hem in zijn stand zoo onmisbaar is; en ik durf mij vleien, dat hij daartoe dit werkje met veel vrucht zal kunnen gebruiken.

En hiermede acht de schrijver zijne taak volbracht. Mocht er hier of daar ondanks hemzelve, eenige onnauwkeurigheid zijn ingeslopen, voor deze vraagt hij met de meest mogelijke bescheidenheid verschooning, wegens de zwarigheden en moeilijkheden, die aan de samenstelling van dusdanig werkje onafscheidelijk verbonden waren. Hij hoopt, dat zijn arbeid nuttig moge zijn voor degenen, die zich in de Engelsche taal willen oefenen, en de zeeman het werkje eene aanbevelenswaardige, gemakkelijke en dienstige handleiding moge vinden tot het aanleeren van Engelsche zeetermen.

D. R. ERDBRINK.

Wildervank, Juli 1860.

Voorbericht voor den Derden Druk.

Reeds bij het herzien van den eersten druk van D. R. ERDBRINK's *Engelsch Vertaalboek voor Zeelieden*, werden vele onnauwkeurigheden, die dit overigens niet onverdienstelijke werkje ontsierden, daaruit verwijderd. Door mindere ervaring destijds (1896) op zeevaarkundig gebied, waren er helaas nog verschillende onjuistheden overgebleven, die, naar ik vertrouw, thans verdwenen zijn. Ook zijn hier en daar eenige wijzigingen aangebracht, nieuwe Oefeningen ingelascht, minder geschikte door andere vervangen, en hebben aanvullingen plaats gehad, waar ik meende, dat deze noodig waren. Bovendien heb ik hier en daar het accent der Engelsche woorden, en van enkele andere, de uitspraak aangegeven.

Door een en ander hoop ik, dat het boekje aan bruikbaarheid zal gewonnen hebben, en dat het, nog meer dan tot nu toe, aan zijn doel moge beantwoorden, n.l. den zeeman voldoende en betrouwbaar in te lichten omtrent datgene, wat hij van de Engelsche taal dient te weten, vooral ook wat het spraakkunstige gedeelte betreft.

Mocht er nog iets te wenschen zijn overgebleven, voor welwillende op- en aanmerkingen van bevoegde zijde, houd ik mij steeds aanbevolen.

H. F. EWERS.

A R T I C L E S.

Men heeft in het Engelsch twee lidwoorden: *het lidwoord van bepaaldheid* en *het lidwoord van onbepaaldheid*. Zij blijven onveranderd. Het *lidwoord van bepaaldheid* is **the**; dat *van onbepaaldheid* **a** of **an**. **The** wordt **thee** uitgesproken, als het volgende woord, *voor het oor*, met een klinker begint.

1.

King Edward VII (1841—) has an ¹ impor'tant navy. Are you the pilot of this schooner, Sir? Yes, I am. Did you see the four-masted-ship which arrived here yesterday? She is indeed a very fine ship. The day before yesterday the Harwich-steamer left the Hook of Holland an hour later than usual. The hull of the guard-ship is very large. I speak of the King and the Rear-Admiral. We admire the stem of that paddle-steamer. Give the bolt to the sailor. Take my dirty linen to the cab'in-boy. The shipwright exam'ines the false-keel of my frig'ate. Our captain pays the bro'kerage. We have met the boatswain *), engineer' and ship-boy of that twin-screw-steamer. The keels of these screw-steamers and the riv'ets of the floor-

*) Pron.: *bō'sn*.

timbers of that vessel must be repair'ed and renewed. The car'penters make some cant-timbers in the port-quarter. He stands far from ² the stern-post. He is first mate on board one of the mail-steamers of the Steam-Navigation Company 'Nederland'.

1. Men bedient zich van *an*, als het volgende woord, *voor het oor*, met een klinker begint. 2. Men gebruikt *from* (van), om eene verwijdering of scheiding aan te duiden.

2.

The steerage-pas'sengers of that steamer lived in harmony with the crew. A ¹ rudder, a tiller, an orlop-deck and a poop-deck of a man-of-war. The mizen-channels, main-channels, fore-channels, cat-head, outrigger and copper-sheathing of a three-masted-ship. The timbers of an East-Indiaman. Half an ² hour later we weighed anchor. This mer'chantman met with a heavy storm, and lost her bowsprit and a great part of her rigging. My barque is just such a ³ one as yours. In honour of the Queen's birthday all Dutch vessels in the harbour hoisted their ensign. The next day we rove studding-sail gear, and put on chafing gear. A fortnight ago a frigate foundered off the Scilly Islands. The sheathing of his vessel must be repaired. The mid'shipman brings a uniform of great value to the flag-officer. Greenwich *) has a hospital for disabled sailors, founded by Queen Mary (1662—1694) in

*) Pron.: *grin'ij*.

1694. His cousin learned the ⁴ trade of a ship-carpenter. Queen Victoria (1819--1901) received the title of Empress of India in 1877. Why should not you consider the profession of a lawyer to be an honourable one? The fireman played the part of a traitor.

1. Van *a* bedient men zich, als het volgende woord, voor *het oor*, met een medeklinker begint. 2. Men gebruikt *an* ook voor eene stomme *h*. De *h* is stom in de woorden: *heir*, erfgenaam; *honest*, eerlijk; *honour*, eer; *hostler*, stalknecht; *hour*, uur; en in de daarvan afgeleide woorden. 3. Voor het woord *one* plaatst men *a*. 4. Na: *the trade of*, het ambacht van; *the profession of*, het beroep van; *the business* *) *of*, het ambt van; *the part of*, de rol van, wordt het lidwoord van bepaaldheid gebruikt. Dit blijft daarentegen weg, na: *the title of*, de titel van; *the rank of*, de rang van; *the dignity of*, de waardigheid van; *the office of*, het ambt van; *the post of*, de post van; *the name of*, de naam van.

3.

The ¹ counter-timbers and filling-timbers of that flush-deck-vessel are new. The beams of that deck are old. The knee of the head, rails and figure-head of a flat-bottomed-vessel. A port-hole, an upper-deck, a powder-magazine', a steerage, a waist, the between-deck and the store-room of a ship of the line. That paddle-steamer

*) Pron.: *biz'nes*.

has an engine of 3000 horse-power. A ² yard of this brig has broken and so have the spanker-boom and gaff of your ship. A frigate has three masts, viz. a foremast, a main-mast and a mizen-mast. Our first (chief) mate admires this well-rigged schooner. That is a yacht, *) built for the Prince Royal of Denmark. My Admiral gave orders to set sa'il. His chest contained an outfit for a voyage of two or three years. In history we meet several persons with the rank of naval commander, who have become very famous. During many years he exercised the profession of a lawyer. His brother held the post of confidential clerk in this office for more than twenty years. This man is not fit for the office of postmaster. This boy has been given the name of busybody, and not unjustly, for he meddles with all that is no business of his. The captain sends an express to the Vice-Admiral, because he has important intelligence to commu'nicate. Tell me the name of a ship-owner at Southamp'ton. Your sloop of six tons is in an unserv'iceable state. It blew a hur'ricane then, and in it a yard-arm of our yacht had broken. Many a one thinks it is a seaport, but it is not. Van Speyk (1802—1832) died an ³ hero'ic death. Yesterday I read an histor'ical account of a hero ⁴ of the royal navy of Great-Britain and Ireland. Sweden and Norway are a united kingdom since 1814. Ar'gentine has a blue and white flag. A ⁵ red and a yellow flag streamed from the steeple.

1. Het lidwoord *the* wordt voor elk woord niet herhaald, evenmin als hetzelfde voorzetsel. 2. De

*) Pron.: *yöt*.

y aan het begin van een woord wordt als medeklinker beschouwd. 3. De woorden, die met eene luidende *h* beginnen, en den klemtoon niet op de eerste lettergreep hebben, vorderen *an*. 4. Voor eene luidende *h* zet men *a*. 5. Het lidwoord van onbepaaldheid wordt herhaald, wanneer de hoedanigheid *niet* tot hetzelfde voorwerp behoort.

4.

Vice ¹ often deceives us under the mask of virtue. Tarring down is a very tedious occupa'tion. Impa'tience does not free us from bodily pain. Educa'tion is to the understand'ing, what clean'liness is to the body. This Baltic trader has coals, train-oil, tallow and tar for you. He is versed in geom'etry, trigonom'etry, astron'omy and navi-ga'tion. Jack was not in good humour last night. During our demur'rage the crew occasionally went ashore, and had good fun. We had free board and lodging for upwards of three days. Reefing ² is a very exciting scene on board ship. At the ³ doctor's advice the wounded lumper was taken to the hospital. The ship's apprentice fulfilled his duty to the satisfaction of the master of the s'eamer. Nowadays it has become the fashion to make trips on a cycle. From our annexed price-current you will perceive hemp and flax are in great demand, but we should not advise you to spec'ulate in corn, as the market here is quite overstock'ed. For some time past, there has been a great stir in colo'nial prod'uce, the price of which has considerably risen. Java coffee of good quality is scarce.

Raw sugars are plentiful, tobac'co rises daily, but the market is very dull. There is little doing in in'digo, and prices keep firm. Spices are extremely low, and the pres'ent demand is by no means ad'equate to the stock on hand. This trimmer runs the risk of meeting with an accident, if he is not a little more careful. On the occasion of a review' of the English fleet, we saw the Albert and Victoria on our weather beam. Belgium is bounded on the ⁴ North by Holland. Calais is South-East of Dover.

1. Het lidwoord van bepaaldheid wordt weggelaten, als men van deugden en ondeugden; van de stof der dingen; van voortbrengselen; van kunsten en wetenschappen; en van andere voorwerpen in een algemeen of onbepaalden zin spreekt. 2. Men gebruikt het ook soms niet voor den zelfstandigen vorm van het werkwoord (*gerund*); heeft deze vorm echter het lidw. van bepaaldheid vóór zich, dan wordt hij altijd gevolgd door *of*: *The learning of languages is difficult.* 3. In vele gevallen gebruikt men in het Engelsch het lidwoord van bepaaldheid, waar dit in het Nederlandsch niet vereischt wordt, zooals in: *to become (to be) the fashion*, mode worden (zijn); *to run the risk of*, gevaar loopen; *to the satisfaction of*, tot tevredenheid van; *on the occasion of*, bij gelegenheid van; *at the advice of*, op raad van. enz.. 4. Het lidwoord van bepaaldheid wordt gebruikt voor de namen der streken van het kompas. behalve in uitdrukkingen als: *from east to west*; *south of*, enz..

Do you go to ¹ 'change or to church? On my walk through the cap'ital, I saw the exchange' and the navigation-school. Do you like trav'elling by coach, on horseback or by rail? I like railway-travelling very much. The current of the river set us on shore and an hour after, it set us off shore again. Hoist a signal for the pilot-boat; we will enter the harbour. Have you all the nec'essary things ² for your equip'ment? Yes, I have; but they cost me a good deal of money. The sagac'ity and fortitude of Chris'topher Columbus (1456 1506), in discov'ering America, were far beyond the ide'as and concep'tion of all former ages. Water is a liquid, consisting of hy'drogen and ox'ygen. The water of the o'cean is salt and so bitter that it cannot be drunk. He told me not only the day ³, but also the hour when the Kortenaer passed the English Channel. I belong to the con'voy of this fleet. The rate of my chronom'eter has changed. They can pilot in the Amer'ican vessel, because she has suffi'cient bills of lading; but are these bills of lading signed by the underwriters of Leghorn'? The lighters of our owner are discharging the vessel of that ship-master; she has been freighted with cotton from Hull. We routed the enemy, and the Admiral, the Vice-Admiral and the Rear-Admiral, all had to strike their flags. We generally dine about half past four, after 'change, and are at table for an hour. Our captain ordered to weigh ⁴ anchor, and we made sail for the South. They had soon lost sight of that brig'antine. What a beautiful day for the time of year! Sailors often live from hand to mouth.

1. In het Engelsch wordt voor sommige woorden geen lidwoord van bepaaldheid gebezigd, wanneer deze enkel betrekking hebben op het gebruik, dat gemaakt wordt van datgene, waarvoor het zelfstandig naamwoord staat; maar met het lidwoord van bepaaldheid geven zulke woorden het gebouw of het voorwerp te kennen. 2. Wordt het zelfstandig naamwoord door het eene of andere bijvoegsel nader bepaald, dan gebruikt men het lidwoord van bepaaldheid. 3. De herhaling van het lidwoord heeft plaats, als men met nadruk spreekt, en men de verbonden woorden bijzonder wil doen uitkomen. 4. In vele werkwoordelijke en bijwoordelijke uitdrukkingen, die in het Nederlandsch met het lidwoord van bepaaldheid voorkomen, blijft dit in het Engelsch weg, b.v.: *to weigh anchor*, het anker lichten; *to cast anchor*, het anker laten vallen; *to lose sight of*, uit het oog verliezen; *to lose courage (heart)*, den moed verliezen; *at dead of night*, in het holst van den nacht; *from hand to mouth*, van de hand in den tand; *hat in hand*, met den hoed in de hand; *for the time of year*, voor den tijd van het jaar; *dressed in black*, in het zwart gekleed, enz..

 6.

On our passage to France, our barque sailed with full sails, but on a sudden a violent storm arose, the ship sprung a leak, and we were just going to run her ashore, when a Genoese vessel took us in tow to the harbour of Ostend'. Our brothers went to the East-Indies in the

capacity of mates. Woolwich ¹ has a splendid dock-yard. The Moluc'cas are a group of islands in Asia. The commerce of the Levant' is very important. He comes from ² the Indies. The Antilles *) are in the West-Indies. The More'a, or ancient Peloponne'sus and the Crime'a are penin'sulas of Europe. He was born in the Tyr'ol and my native country is the Palat'inate. We have just arrived from the Downs. The Texel is an island of the Netherlands, and Brielle had formerly a vote in the States. The Hague is a picturesque city. One of the boys fell down from the out'rigger, off the Cape of Good Hope. On our voyage to the East-Indies, when we had just bent the sails, we unfortunately lost the jack-staff, quarantine-flag and topsail-halliard of our schooner.

1. Men laat het lidwoord van bepaaldheid weg voor de eigennamen van werelddeelen, landen, steden, gebouwen, bruggen, straten, pleinen, havens, enz., en men zet het voor de hier volgende eigennamen en eenige andere. 2. Om eene beweging van eene plaats, op de vraag *vanwaar?* uit te drukken, gebruikt men *from*.

7.

Asia is bounded on the North by the Arctic (Frozen) Ocean ¹, on the East by the Pacific (Ocean), on the West by the Red Sea, and on the South by the Indian Ocean.

*) Pron : *in-teel*.

The Archipel'ago or Æge'an Sea, formed by the Mediter'ra'nean (Sea), is between Greece, Turkey in Europe and Asia Minor. The English Channel is formed by the Atlan'tic (Ocean). The ship was brought afloat again, and we safely reached the Liffey. The Ti'ber, a river in It'aly, falls at Ostia into ² the Tyrrhe'nian Sea. The river Nile ³ waters E'gypt, and Damiet'ta is situated on the eastern bank, about eight miles *) above its junction with the sea. The Victo'ria ⁴ is a quick sailer, and goes at the rate of fifteen knots **) an hour. The Shepherd was taken by a French privateer' under Dan'ish colours, on her passage from Ham'burg to Ca'diz. France is separated from Italy by the Alps ⁵, and from Spain by the Pyr'enees. Naples is easily known by Mount Vesu'vius ⁶ perpetually burning; so that in the night you will perceive the flames, while in the day-time a thick smoke is'sues from it. Vesuvius, Etna and Hecla are volcanoes. The river Rhine rises in Switz'erland and has its mouth in South-Holland. Mount Hecla is higher than mount Vesuvius. The capital of Ireland is Dub'lin, which is situated (stands) on the banks of the river Liffey. Pray, at what time does the mail-steamer leave for London, and can you direct me to a good hotel' there? There are several good ones, but I prefer the Lion ⁷; because one is well attended there. Much obliged, I will go there. If the wind be favourable on Sunday ⁸, we shall sail next tide. The cabin of the Ann, which was launched in May,

*) One mile = 1609 M.

**) The number of knots which run off from the reel (*logrol*) in half a minute shows the number of miles the vessel sails in an hour.

is well adapted for passengers, and the berths are comfortable*) and airy. Parnas'sus and Olym'pus are well-known mountains in Thes'saly. The Carpa'thian Mountains are a range of wooded mountains in Hun'gary, Galic'ia and Transylva'nia.

1. Het lidwoord van bepaaldheid wordt gezet voor namen van zeeën, rivieren, enz.. 2. Men bezigt *into* bij werkwoorden, die eene beweging aanduiden, waarbij grenzen overschreden worden. 3. Wordt de naam eener rivier door het woord *river* voorafgegaan, dan blijft het lidwoord van bepaaldheid voor den eigennaam weg. 4. De namen van schepen hebben dit lidwoord. 5. Ook de namen van bergen in het meervoud. 6. Voor die in het enkelvoud echter, blijft het weg, en dan zet men soms *mount* voor den eigennaam. 7. De naam van een logement, enz. heeft dit lidwoord. 8. Het lidwoord wordt weggelaten voor de namen der dagen en maanden.

8.

We must prefer' the use'ful ¹ to the agreeable. The indus'trious are praised by all noble-minded people. There are seven pri'mary colours: red ², or'ange, yellow, green, blue, in'digo and violet. The lion ³ is called the king of animals.

*) Al wat gemak aanbrengt, genoeg geeft, verkwikt, versterkt, opwekt, in één woord, al wat behagelijk is en goed doet, is bij de Engelschen *comfortable*.

Eagles, vult'ures, falcons and hawks are birds of prey. Tortoises*), turtles, croc'odiles, liz'ards and snakes are reptiles. The loadstone or mag'net attracts' iron. Man ⁴ is mortal and woman is frail. He is a true Howard ⁵, **) you are the Boer'haave ^{***}) of our age, and his brother is the Nel'son ^{****}) of the marine. The Jupiter ⁶ of Phid'ias (482 B. C.) and the Aphrodi'te of Praxit'eles (350 B. C.) were masterpieces of stat'uary. The brave ⁷ and noble George Washington (1732—1799) was appointed Command'er-in-chief in 1775. A wise man ⁸ acts with prudence, and a perfid'ious woman will not tri'umph in her faithlessness. The Ro'man Cath'olics ⁹ are very numerous in Ireland. The Dutch carry on much trade with the English. The Ital'ians have a greater taste for music than the French. An eclipse' of the moon ¹⁰ is occa'sioned by the earth ¹¹ coming between the moon and the sun, and an eclipse of the sun occurs', when the moon comes between the sun and the earth. Heaven ¹², hell and earth were at peace and the Gods and Goddesses enjoyed the most perfect tranquillity. God ¹³ has made all, and His goodness is equal to His power. The God of the Christians is a God of peace. That house was always a hell to me and never a par'adise. Alfred, the son ¹⁴ of Victoria, will visit the town of Rochefort. My cousin Jansen was a friend to the poor, but often became a victim ¹⁵

*) Pron.: *tôr'tissiz*.

**) Viz. a philan'thropist. John Howard (1727—1790).

***) Viz. the greatest physician. Hermann Boerhaave (1668-1738).

****) Viz. the greatest admiral. Horatio, Viscount Nelson (1758 - 1805).

to his readiness to help. They are not only of an age, but also of a size. You must give it a trial, and you will see it will please you. The gar'rison of that fastness were killed to a man.

1. Bijvoeglijke naamwoorden, zelfstandig gebruikt, vorderen het lidwoord van bepaaldheid. 2. De kleuren, in een algemeenen zin genomen, missen het. 3. Een zelfstandig naamwoord, als vertegenwoordiger van het geheele geslacht of de soort, neemt in het enkelvoud het lidwoord van bepaaldheid, en verwerpt het in het meervoud. 4. *Man* ter aanduiding van de geheele menschheid, en *woman* van het andere geslacht, dulden nooit het lidwoord van bepaaldheid. 5. De eigennamen hebben het lidwoord van bepaaldheid, wanneer verscheidene voorwerpen denzelfden naam voeren, of als zij in een figuurlijken zin voorkomen. 6. Voor voortbrengselen van schilder- of beeldhouwkunst, enz., gebruikt men het lidwoord van bepaaldheid. 7. Ook voor eigennamen, als er een bijvoeglijk naamwoord voorafgaat, behalve in gemeenzamen stijl, b.v.: *Poor Mr. Richardson*. 8. Zoo dikwerf men in het Nederlandsch een bijvoeglijk naamwoord voor personen, in het enkelvoud, zelfstandig bezigt, zet men in het Engelsch in het mannelijk geslacht, *man*, en in het vrouwelijk, *woman*, achter het bijv. naamwoord. 9. De namen van godsdienstsekten of volken, in het meervoud, vorderen het lidwoord van bepaaldheid. 10. Men plaatst dit lidw. voor de namen van die zaken, welke eenig in hunne soort zijn. 11. *Earth*, als planeet of hemellichaam, heeft ook het lidwoord van bepaaldheid

voor zich, maar in den eigenlijken zin neemt *Earth* geen lidwoord. 12. *Heaven* en *Hell* hebben geen lidwoord, benevens eenige andere woorden, voorzooverre zij eigenlijk gebezigd worden, b.v.: *paradise*, het paradijs; *purgatory*, het vagevuur; *nature*, de natuur; *fate*, het noodlot; *providence*, de voorzienigheid; *chance*, het toeval; *mankind*, het menschdom; *Parliament*, het Parlement. 13. *God*, in den eigenlijken zin gebezigd, en dus als Opperwezen, heeft geen lidw., maar wel als het door het eene of andere bijvoegsel nader bepaald wordt. 14. Ook zet men het lidw. van bepaaldheid voor de namen van bloedverwantschap, die voor de eigennamen staan. 15. In het Engelsch wordt soms het lidwoord van onbepaaldheid gebruikt, waar men zich in het Nederlandsch van het lidwoord van bepaaldheid bedient, b.v.: *a victim to*, het slachtoffer van; *with a view to*, met het oog op; *of an age*, van denzelfden leeftijd; *of a size*, van dezelfde grootte; *killed to a man*, tot den laatsten man gedood: *to give a thing a trial*, met iets de proef nemen, enz.

 9.

The Gulf ¹ of Venice, a bay of the Adriatic (Sea), is North-East of Italy; the strait of Gallip'oli or the Dardanelles', unites the Archipelago with the Sea of Mar'mora, and this sea separates Turkey in Europe from Asia Minor. The Dead Sea or Asphalt'ic Lake is a mem'orable water in Scripture. The principal'ity of Wales is much visited for its beauty by tour'ists in summer and autumn. The

city of London has a fine tunnel under the Thames; I crossed it a fortnight ago, when I had to go to the custom-house. The Emperor ² of Germany and the Czar of Russia have well-equipped ships of the line. The Empress ³ Elizabeth of Austria (1836—1898) rarely resided at Vienna. The Archduke William and the Archduchess Mary passed the English Channel, having Do'ver on the North and Calais *) on the South. The Czari'na and the Princess Lu'cy are a'miable persons. General ⁴ Washington, the first Pres'ident of the United-States, like another Cincinna'tus (519—425 B. C.), cultivated his farm himself. The val'iant and incom'parable Admiral De Ruyter (1607—1676) was of low extraction. Prince George Frederick (1865—), the eldest son of H. M. King Edward VII, visited North Wales the other day. The Duchess Ama'lia of Sax'onny (1739—1807) was a renowned authoress.

1. Wanneer de geographische benamingen van landen, enz. den eigennaam bij zich hebben, plaatst men daartusschen het woordje *of*, behalve na *river*, *mount*, *lake* en *cape*. Echter: *the Lake of Gene'va*; *the Cape of Good Hope*. 2. Onder de titels van mannen hebben *Emperor*, *Archduke*, *Grand Duke*, *Elector* en *Czar*, altijd het lidwoord van bepaaldheid. 3. Vrouwentitels vorderen dit lidwoord, behalve *Queen*. 4. De andere titels nemen geen lidwoord, als zij dadelijk gevolgd worden door den naam des persoons, of zij moeten van een bijvoeglijk naamwoord vergezeld zijn.

*) Pron. *käl'iss*.

John, fetch me half a dozen tide-tables. By the present we have the pleasure to inform you, that the fifty casks of ¹ tallow, shipped on board the Ann, Captain James, bound to London, already passed the Sound. The invoice and bills of lading shall be forwarded to you by next post. We send you herewith a sample of sail-cloth, the lowest price of which is two shillings an ² ell*), and likewise two hundred-weights**) of St. Domin'go coffee, at one hundred and fifteen shillings per bag; nine sugar-loaves, in all three hundred and sixty pounds, of the very best quality, at five pence a pound; fifty bottles of excellent champagne', at six guilders a bottle, and four hundred oranges, at seven pence a dozen. No ³ better a weather-shore than this is to be found here. Many ⁴ a ewe and ram were killed by the ship's cook. Many veg'etables are excellent in Holland and dirt-cheap. When we were ready to set sail, the second mate fell overboard' and broke his ⁵ arm. What an ⁶ excellent lee-board you have bought! What ac'curacy does your purser display! What south-west'er do you choose? In a ⁷ few days' sailing I arrived at Lis'bon, and cast an anchor by the stern. A great many passengers perished in the late storm. A good many sailors were tipsy. This boatswain never flies into a ⁸ passion, though he has often sound reasons for it. My friend can be reading for hours at a stretch, without troub-

*) An English measure, equal to 45 inches.

**) *A hundred pound weight, a hundred-weight, (Cwt.), bevat 112 pond; a quintal, een centenaar, een quintaal is 100 pond.*

ling himself for a moment about what is taking place around him. It is a pity we meet so many people who always neglect their duty. Our captain has a turn for music. That trimmer is never in a hurry; he always thinks fair and softly go far in a day.

1. De verbinding van twee zelfstandige naamwoorden, waarvan het ééne eene maat, eene hoeveelheid of een gewicht te kennen geeft, geschiedt door het voorzetsel *of*. 2. Woorden, die eene maat, een gewicht of een getal aanduiden, vorderen het lidw. van onbepaaldheid, waar wij het lidw. van bepaaldheid zetten. 3. *No, geen*, door een vergrootenden trap gevolgd, krijgt dit lidw. achter dien trap. 4. Alsmede *many, menig*; in den zin van vele, wordt het door een meervoud zonder lidw. gevolgd. 5. Het Nederlandsche lidw. van bepaaldheid moet dikwijls door een bezittelijk voornaamwoord vertaald worden; vooral dan, als men van een deel des lichaams spreekt, of van eene hoedanigheid der ziel. 6. *What, wat voor, welk, enz.*, als uitroep voor een enkelvoud gebezigd, heeft het lidw. van onbepaaldheid achter zich, dat echter voor een afgetrokken zelfstandig naamwoord veelal, en vragend steeds weggelaten wordt. 7. Het lidw. van onbepaaldheid gebruikt men soms ook voor *few, weinig*, en voor *many, veel*, namelijk wanneer dit laatste door *great*, en soms door *good*, wordt voorafgegaan. 8. In het Engelsch gebruikt men in vele uitdrukkingen het lidwoord van onbepaaldheid, waar geen lidwoord in het Nederlandsch gebezigd wordt, b.v.: *to fly into a passion*, driftig worden; *to be a pity*,

jammer zijn ; *to have a mind*, lust hebben ; *to have a turn for*, aanleg hebben voor ; *to be in a hurry*, haast hebben, (maar: *to be in haste*) ; *at a stretch*, achtereen ; *on a large (small) scale*, op groote (kleine) schaal ; *to have a claim on*, aanspraak hebben op ; *to go on a journey*, op reis gaan ; enz..

 11.

A heavy storm was blowing all ¹ the night, when the fleet was sailing up the English Channel. Both the three-deckers had a nice breeze. For double the price you will have this rigging. That is triple the sum I paid for a quadrant the other day, and surely it is too much by half. May be, but all nautical instruments have risen in price. Be so kind as to pay by and by half the insurance-premium. When half a year ago we were off the Isle of Wight at sunset, we hung the flag half-mast high, to announce the death of our kind captain. Such a considerable charter-party I never saw before. So ² noble an action of our boatswain deserves our admiration. How fine a phenomenon this may be, yet it does not surpass in beauty the northern lights in Siberia. De Ruyter was as great an Admiral as Nelson. However daring a man he may be, his courage failed him on that occasion. The Mercury is going to sail next week, and the crew will be exposed to too great a danger during the voyage. I am of quite another opinion ; you are too far out of your course to get sight of the Corfu light-houses. You are a partner quite different from your brother ; for he was always lazy and careless, whereas you are always zealous and con-

sid'erate. Never ³ was man more active than the Minister of the Inte'rior; twice a week he works till five o'clock in the morning. This mate passed part ⁴ of his life in In'dia.

1. *All, both, double, treble, triple, half, quite, such*, en de telwoorden *quadruple*, viervoudig, benevens de andere op *uple* eindigende, vorderen het lidwoord van bepaaldheid na zich. 2. *So, how, too, as, however*, gevolgd door een bijvoeglijk naamwoord, vereischen het lidwoord van onbepaaldheid tusschen het bijvoeglijk naamwoord en het zelfstandig naamwoord. 3. Het lidwoord van onbepaaldheid wordt weggelaten na het woord *never* en *ever*, aan het begin van een volzin. 4. Voor de uitdrukking *part of* blijft het lidwoord van onbepaaldheid in het Engelsch weg.

12.

An Hotel.

Welcome, Gentlemen, to Ed'inburgh. Thank you, Sir; but which is the best hotel here? I always alight at the Hol'land Arms'. We will stay there too. Here we are, let us go in. Mr. Pen, can we stay here, and have you got two spare rooms for us? Yes, Gentlemen, I have just got two at liberty. Very well; we should like to see our apartments: be so kind as to show us the way to them, and bid the waiter bring our luggage. With pleasure, Gentlemen, here they are on the first floor;

come in, please. These rooms have a pretty good appearance, the beds are good and I see that we can have a fire in the front-room; do make a good fire, we are benumbed with cold. I will see to it, Gentlemen! Now, Mr. Pen, let us see what you are going to give us for supper. Make your own choice, Gentlemen! May I offer you the bill of fare? Why, let us have some ¹ salad, potatoes, a rump-steak, new bread and oysters, if you please; but let us have it quickly; we want to retire to rest. Very well, Gentlemen; your supper will be ready in a minute; but do you wish to have supper at the table d'hôte or by yourselves? We prefer to take supper by ourselves. Will you have nothing else? No, thank you, that will do, but give us some Por'ter. Shall I give you also some ² wine; and what wine may I offer you? Bur'gundy ³, Clar'et, Old hock, Madei'ra or Champagne'; my cellar is very well provided, and you cannot find better wines anywhere, Gentlemen! Mr. Pen, you are a perfect hotel-keeper, but give us a bottle of the best Port you have with our supper. I shall see to all this. I wish you a good ap'petite and a good night's rest, Gentlemen! ⁴ We thank you, Mr. Pen, the same to you. — *Exit hotel-keeper.*

1. *Some* beteekent eenige, sommige, en wordt dikwijls gebruikt, om eene kleine hoeveelheid aan te duiden, waar wij ons geheel onbepaald uitdrukken, en ons van wat zouden bedienen. 2. Bij eene aanbieding wordt *some* gebezigd. 3. Evenals in onze taal, gebruikt men ook in het Engelsch alleen het zelfstandig naamwoord, als men enkel ziet op de verschillende

soort der voorwerpen, en niet op eene zekere hoeveelheid. 4. De uitspraak van het gemeen voor *gentleman*, is *gemman*, heerschap.

 13.

S u p p e r.

- A. Sir! the supper has been served up, shall we begin?
 B. If you please, Sir! I have a good appetite; take your seat.
 A. Please, sit down first.
 B. No, thank you. Pray, let us drop all ceremony.
 A. With pleasure, for I am very glad we are by ourselves.
 B. What may I help you to?
 A. You are very kind. May I trouble you for some salad, potatoes and a slice of beef?
 B. What part do you like best?
 A. Any part; but pray help yourself to your liking.
 B. Please, pass me the bread.
 A. Which do you like best, a roll or toast?
 B. A roll, if you please; for I am no lover of potatoes, and I always take bread with my beef.
 A. I like potatoes so much the better. Are there any left?
 B. There are plenty; shall I help you to some?
 A. You are very kind.
 B. But we forget to drink. I have the honour to drink your health, Sir!
 A. Sir, the same to you.
 B. What do you think of this wine?

- A. It is a delicious glass of Port.
 B. How do you like these gherkins?
 A. I like them least of all; they are rather bitter, I think.
 B. Allow me to drink His Majesty's health.
 A. I'll pledge you in a bumper with all my heart.
 B. Will you have some oysters?
 A. With pleasure. Please to give me a few, I am very fond of them.
 B. They are fresh and excellent. Won't you take some more?
 A. No, thank you. Now let us drink a glass to all we love.
 B. With all my heart.
 A. Are you fond of cigars?
 B. Yes, I am.
 A. May I offer you a good Havan'a?
 B. If you please, Sir; you are very kind. Please to give me also a match. I think this cigar has a fine flavour and is very mild.
 A. I think so too.
 B. Come, Sir, before we go to bed, we must finish our bottle. A few glasses of this Port will do us no harm.
 A. No, thank you, not any ² more for me. I want to go to bed.
 B. You are a poor drinker, Sir; but you are right, it is time to go to bed. It is later than I thought, for it is a quarter to twelve already.
 A. Will you be so kind as to ring the bell, and bid the waiter clear away the things?

Enter waiter.

- B. Waiter, you may clear away the things.
 W. If you please, Gentlemen! At what o'clock do you

wish to get up, and what are the Gentlemen going to have for breakfast?

- A. At about six o'clock, and we will breakfast on new-laid eggs and toast.
- W. Do the Gentlemen take tea or coffee?
- B. I prefer to take tea.
- A. And I should like choc'olate better, if you have any³ of good quality.
- W. I shall see to all this. I bid the Gentlemen good night.
- A. Thank⁴ you. — *Exit waiter.*
- B. I hope you will have a good night's rest, Sir!
- A. Thank you, Sir, till to-morrow morning.

1. *Any* geeft altijd iets onbepaalds of onzekers te kennen, en wordt dus in vragende zinnen (behalve, zooals reeds gezegd is, bij aanbiedingen [zie bladz. 20, noot 2] gebruikt. 2. Ook in ontkennde zinnen. 3. Alsmede in voorwaardelijke zinnen, vooral als deze worden voorafgegaan door het woordje *if*. 4. In gemeenzamen stijl, zooals hier, wordt dikwijls het persoonlijke voornaamwoord in den 1^{sten} naamval weggelaten.

14.

Meeting at breakfast.

- A. Good morning, Sir! How did you sleep last night?
- B. Very well, thank you, and how did you rest?
- A. I slept without waking.
- B. I am glad to hear. But I am extremely sorry I

cannot enjoy your com'pany any longer. I must soon take my leave of you. I am to go to ¹ Lon'don, where two ships of our House are being freighted: the Brit'tany for Brazil' with em'igrants, and my namesake the Edward, for ² Trieste' with an assorted cargo, viz.: coals, bunting, oak, pewter and hardware; and as the war of the French and Sardin'ians (1859) against the Aus'trians may ³ become a great hindrance to trade, I have a great many things to do, that our vessels may put to sea.

- A. I also regret that my renew'ed acquaint'ance with you has been so short; but I hope I shall soon see you again, and moreover, necessity has no law. When will the Edward take in her cargo?
- B. This week; she is bound for ⁴ Trieste and will call (touch) at ⁵ Dun'kirk.
- A. Your House is then still trading to Brazil on a large scale?
- B. Yes, it is, and therefore I have an appointment on business in ⁶ London; but if I can be of any service to you there, let me know.
- A. No, thank you, I have no affairs' in the capital, but have you any good friends there?
- B. Yes, among others, Mr. John Dudley, a ⁷ custom-house officer.
- A. He is also a friend of mine, and I think he has some ⁸ profitable place there.
- B. Do you happen to know his parents who live at Nor'wich?
- A. To be sure. His father is a dealer in china-ware and his mother is a seamstress, but both stand in good repute;

the former ⁹ is a ¹⁰ Protestant, the latter a Roman Catholic.

- B. Is John Dudley an ¹⁰ Englishman or a Scotchman?
- A. He is an Irishman, born ¹¹ at Cork, a ¹⁰ city in Munster. His sister is a ¹⁰ widow and his brother a bachelor at Gal'way. Being a fortnight ago at the theatre, where was acted the Rivals, a ¹⁰ comedy, in five acts, by ¹² Sher'idan (1751—1816), I saw there all his family.
- B. I know neither of them, except Dudley's father, who earns more than £ 300.— a year, and he is a model of in'dustry. But it is on the stroke of ten; it is time to go to the station. Good bye! my best wishes to you. Till we meet again.
- A. Farewell; my best com'pliments to all your family. A pleasant passage to you, friend! ¹³
- B. My love to your ¹⁴ wife and children.

1. *To* (aan, naar, tot), in den Bijbel *unto*, wordt, behalve om den derden naamval uit te drukken, gebezigd tot aanduiding van een doel, eene bestemming, of de voltooiing eener werking. 2. *For* (wegens, voor, om, tot, naar) doet de oorzaak, het oogmerk of doel kennen. 3. *May* wordt niet alleen gebezigd, om ons mogen, maar ook om ons kunnen uit te drukken; wanneer het namelijk eene vergunning, eene mogelijkheid te kennen geeft. 4. *Bound* neemt zoowel *to* als *for* achter zich. 5. *At* (te, bij, in, op, aan) geeft de tegenwoordigheid, den tijd, de plaats of de wijze te kennen. Voor namen van landen moet het altijd door *in* vervangen worden. 6. *In* beteekent eigenlijk in, en het duidt ook den tijd, de wijze, de

oorzaak, enz. aan. Bij eene rust of bij eene beweging binnen aangegeven grenzen neemt men *in*, bij eene beweging naar eene plaats *into*. 7. Men gebruikt het lidw. van onbepaaldheid voor de namen, die een titel, een beroep of eene betrekking in de maatschappij te kennen geven. 8. Heeft het lidw. van onbepaaldheid in het Nederlandsch de beteekenis van eenig, dit of gene, dan wordt het vertaald door *some*. 9. Bij terugwijzing op reeds genoemde personen, bedient men zich van *the former*, de eerstgenoemde, en *the latter*, de laatstgenoemde, voor het enkel- en meervoud. 10. Sprekende van de gezindte eens persoons, of van waar hij geboortig is, zet men voor die namen het lidw. van onbepaaldheid, zoo ook voor zulke woorden, die de soort der dingen, der personen of der voorwerpen nader bepalen; hetgeen duidelijk uit de zinnen blijkt, die met 10 geteekend zijn. 11. *Born* neemt *at* achter zich voor plaatsnamen, behalve in de uitdrukking *born in London*. 12. De voornaamste beteekenis van dit voorzetsel is in het Nederlandsch door, vooral wanneer het een werker of de oorzaak aanduidt en met *van* kan worden verwisseld, b.v.: *This book has been written by Goldsmith (1728—1774)*, Dit boek is door Goldsmith geschreven. *He was killed by a fall from his horse*, Hij werd door een val van zijn paard gedood. Nog wordt het gebruikt in eenige andere spreekwijzen, voornamelijk bij het noemen van het werktuig, dat de werking volbrengt. 13. Men moet opmerken, dat, wanneer men in het Engelsch tot ouders, kinderen, bloedverwanten, vrienden, enz. spreekt, men het bezittelijke voornaam-

woord weglaat. 14. Dikwerf gebruikt men in het Nederlandsch de woorden *Mijnheer*, *Mevrouw*, *Mejuffrouw* voor de namen van bloedverwantschap, maar dit heeft in het Engelsch niet plaats.

N O U N S.

· 15.

Your orders ¹ reached us in due time. We shall effect insur'ance on the goods for £ 1500.—, at a premium of $\frac{1}{2}$ %₀, and promote' your in'terests to the best of our knowledge. We postpone' our drafts on you for the pres'ent. Your bills of exchange will meet due protection. The ships have already been cleared out at the custom-house. The Prince of Wales and the Victoria are three-deckers, mounting 24 guns. A twenty-gun-ship is building. Yesterday the admiral-ship was launched from the dock-yard of the Ad'miralty; she has very fine bobstays ². John, take the end of that rope, try to make two good eyes of a stay, and bring me the jib-guys. Have you picked up the buoys? The British armies have defeated their numerous enemies. Three Guin'ea-men ³ bound to the Cana'ry Islands, foundered on the Af'rican coast. I read in the Sound-lists that the packet-boat the Undertaking was totally lost. Last spring I visited the valleys of Switz'erland. The crew of our fleet in the East-Indian colonies consisted of Englishmen, Frenchmen, Dutchmen, Portuguese ⁴, Chinese,

etc.. The English, ⁵ French and Dutch live in perfect harmony with the Germans, Norwe'gians and Mus'sulmans.

1. Het meervoud wordt gevormd door eene *s* achter het enkelvoud te plaatsén. 2. Woorden, die op den tweeklank *ay*, *ey*, *oy*, en *uy* eindigen, hebben in het meervoud eene *s*, maar zij, die voor de *y* een medeklinker hebben, veranderen deze *y* in *ies*. 3. Is *man* met een Engelsch woord samengesteld, dan is het meervoud altijd *men*; heeft er echter geene zoodanige samenstelling plaats, dan neemt het woord eene *s* aan. 4. De volksnamen, die op *ese* uitgaan, zijn in het meervoud aan het enkelvoud gelijk. Zoo ook *Swiss*. 5. Van de geheele natie sprekende, zegt men *the English, the Dutch, the French, the Irish, the Scotch, the Welsh*.

16.

A sla'ver, having on board 200 Negroes ¹, was taken by an English frigate in latitude 27 degrees 45 minutes *) 15 seconds North, and longitude 18 degrees 10 minutes 10 seconds West of Greenwich. Trieste is now the most important sea-port of Austria. It lies in latitude 45° 38' 37" North, and longitude 13° 46' 27" East of Greenwich, and bears from Venice nearly East, distant 61 miles. I have visited several watering-places in Germany, but I recommend you to take the baths at Spa or at Aix- **)

*) Pron.: *mín'its*.

**) Pron.: *áks*.

la-Chapelle'. Being at Naples, I took a ticket for the great concert, in order to hear there two Sicilian virtuosos² sing some fine solos. All our sailors sleep in hammocks. Bid the sail-maker bring some pitch and five tar-brushes³. Merchantmen have generally iron trusses to brace the yards. Torpedoes have been invented to destroy hostile vessels. Waiter. bring us two glasses of grog, some matches and the Daily Telegraph, and here is a trifle for you. My first mate bought three fine compass-bowls yesterday. The Czar Peter the Great (1672—1725) and Napoleon the First (1769—1821) were powerful monarchs⁴. Patriarchs are primates in the Christian church. That year is, in many respects, one of the most important epochs in our history. Cities are generally larger than towns, though there are some towns that are larger than some cities. In England we call that place a city, where there is a Cathedral, as London, Canterbury, etc. Bradford and Huddersfield are large towns, but no cities. This channel is from⁵ 2 to 5 miles wide, and is marked off by six buoys, four red ones, or Western, and two black ones, or Eastern.

1. De woorden, die op *o* uitgaan, nemen, voorzooverre zij in het Engelsch het burgerrecht verkregen hebben, *es* in het meervoud. wanneer de *o* een medeklinker voor zich heeft. Staat voor de *o* een klinkletter, dan hebben die woorden eene *s*: *folio*, *folios*.
2. De geheel vreemde woorden, die op *o* eindigen, volgen, volgens eenige schrijvers, den gewonen regel van het meervoud; men kan echter zoowel *virtuosi* als *virtuosos* schrijven.
3. Woorden, die op *ch*, *sh*, *s* of *ss*, *x* en *z* uitgaan, hebben in het meervoud *es*.

4. Wanneer *ch* den klank van *k* heeft, voegt men er alleen eene *s* achter. 5. Bij de opgave van den afstand gebruikt men *from to*.

 17.

The butcher has bought a good many fat calves ¹, which were very cheap. Fetch some ship-biscuits *) and penny-loaves for the crew. One ² of our men has been murdered, and the report' was spread by some wives of your gunners' mates. The carelessness of the captain of a Portuguese brig might have cost us our vessel, cargo and lives, off the Cape of Good Hope. Be so kind as to lend us your knives. What do you want them for? We want them to carve this leg of mutton, roast beef and calf's head; ours are extremely blunt. When two of my messmates were aloft, the fore- and main-gaffs ³ broke. The cliffs of the Isle of Wight are in full view. The Belgian griefs were merely invented. The roofs of our houses are extremely high. These boys are true dwarfs. Our chaplain had bought two new silk handkerchiefs and three muffs for his sisters. I want a pair of snuffers, there are thieves ⁴ in the candles. The ship's apprentice got three pair of com'passes. His brother and his sister wear spec'tacles since their youth. Your staves are in a bad condition. My music-master has bought five fifes. The staffs ⁵ of the armies change continually. During the strifes of the Red Rose and the White Rose (1455--1486) many aspiring nobles

*) Pron.: *bis'kits*.

perished in England on the field of battle. Which of these compass-needles, binnacles and protractors belong to you? Give me a pair of compasses ⁶ and a compass ⁷.

1. De woorden, die op *f* of *fe* uitgaan, veranderen in het meervoud *f* en *fe* in *ves*, zonder dat het woord in de uitspraak eene lettergreep verlengd wordt. 2. Als een geen lidwoord maar een telwoord is, wordt het vertaald door *one*. 3. De woorden, die op *ff*, *ief*, *oof* en *rf* uitgaan, hebben in het meervoud *s*. 4. Hierop maken eene uitzondering de volgende: *thief* (*thieves*), dief; *staff* (*staves*), stok. staf; ook *fife* (*fifes*), fluit; *strife* (*strifes*), twist; *safe* (*safes*), brandkast; en *gulf* (*gulfs*), afgrond. 5. *Staff* van een leger wordt *staffs*. 6. Namen van werktuigen of kleedingstukken, die uit twee gelijke deelen bestaan, worden steeds in het meervoud gebezigd, en om bepaaldelijk eene eenheid aan te duiden moet men het Nederlandsche lidwoord van onbepaaldheid door *a pair of* overzetten. Ook moet men zeggen: *two pair of*, *three pair of*, twee . . ., drie . . ., enz.. Na *to wear*, echter, blijft *a pair of* weg. 7. *Compass* in het enkelvoud beteekent kompas.

My brothers have formed a partnership, under the firm of B. and Co., for the transaction of commission-business. The brethren were much afflicted when Paul embarked for Rome. The dies of the new coins are well sunk. What

a small die this is! My child makes a tremendous noise with that die. These children like to play with dice. The mahogany foot of your table is magnificent. It is a pity the feet of your arm-chair are broken. My goose is in a bad condition. Geese saved the Capitol through their watchfulness (389 B. C.). The bend of my ship is full of wood-lice. My son is a barge-man and yours are all yawlmen. Oxen are killed and eaten by men and women. Give me a green pea, but not a marrow pea. This year we have plenty of pease. These two big peas are from my hot-house. What do they charge for butter here? Fifteen pence a pound. Ask if one of your comrades has not a penny for you. Twelve pence are equal to a shilling, and twenty shillings are equal to a pound. In writing down sums of money, the letter *d* stands for pence, the *s* for shillings, and *L* for pounds. Thus, *L* 1. 17 s. 6 *d.*, means one pound, seventeen shillings and six pence. The dentist has extracted this eye-tooth. My little Mary cuts teeth.

Verscheidene woorden vormen het meervoud geheel onregelmatig; vele dezer zijn in bovenstaand opstel opgenomen, b.v.:

Brother. Broeder.	Brothers. Broeders.	Brethren. Broeders.	Geene familiebetrekking.
Die. Muntstempel.	Dies. Muntstempels.	Die. Dobbelsteen.	Dice. Dobbelsteenen.
Foot. Voet.	Feet. Voeten.	Goose. Gans.	Geese. Ganzen.

Louse. Luis.	Lice. Luizen.	Child. Kind.	Children. Kinderen.
Mouse. Muis.	Mice. Muizen.	Man. Man; mensch.	Men. Mannen; menschen.
Woman. Vrouw.	Women. Vrouwen.	Pea. Pease. Erwt. Erwten.	Peas. Erwten. Gebruikt men voor een bepaald getal.
Penny. Stuiver.	Pence. *) Stuivers.	Penny. Stuiverstuk.	Pennies. **) Stuiverstukken.
Ox. Os.	Oxen. Ossen.	Tooth. Tand	Teeth. Tanden.

*) Wordt gebruikt, als men op de waarde ziet.
**) In de beteekenis van muntstukken.

Some words, which have been adopted from the He'brew, Greek and Latin languages, are commonly thus distinguished, with respect to number: Cherub ¹ (singular), cher'ubim (plural). Seraph (singular), ser'aphim (plural). Phenom'enon (singular), phenomena (plural). Even the greatest geniuses ² are subject to errors. There are bad and good ge'nii. We beg leave to refer you to Messrs. ³ K and Co., Gen'oa. Napoleon pointed himself the cannon ⁴ against the town. A fleet of twenty sail passed the Monk-Rocks, which lie off ⁵ the mountain, S. W. (South-West) of the shore of Cor'sica. Our army is composed of sixteen thousand foot and four thousand horse. In less than no time he was off his legs. Autom'ata chiefly im'itate the motions of

men and animals, by means of wheels, springs and weights. Several species *) of fungi are called toad-stools. Among them there are some which are edible, and then are named mushrooms. By sarcophagi we understand stone coffins, originally made from a species of limestone which had the property to consume the flesh of bodies deposited in them within a few weeks. At the beginning of the seventeenth century the dogmata of the Remonstrants were declared to be heretical and contrary to the Word of God. One of the best-known theses is: Knowledge is power. Of many railways the termini are a long way off the starting-point. The foci of lenses are the points in which the rays of light meet. The diameter of a circle is equal to two radii. Several banditti suddenly appeared from a wood, and had surrounded the three travellers in less than no time.

1. Vele woorden uit vreemde talen afgeleid, behouden hun oorspronkelijk meervoud; doch volgens eenige schrijvers kan men ze ook den gewonen vorm des meervouds doen behouden en schrijven *cherubs*, enz..
2. *Genius* heeft twee meervouden, *geniuses*, mannen van vernuft, en *genii*, beschermgeesten.
3. Is eene verkorting van het Fransche woord *Messieurs*, en is het meervoud van Monsieur.
4. Sommige woorden hebben, in een bijzonderen of bepaalden zin, bij eene meervoudige beteekenis, den vorm van het enkelvoud, b.v.: *cannon*, geschut; *foot*, voetvolk; *horse*, ruitery; *sail*, zeilen (in de beteekenis van

*) Pron.: *Spē'shēz*.

schepen); de meervoudsvormen *cannons, feet, horses, sails* zouden beteekenen (enkele) stukken geschut, voeten, paarden, zeilen. 5. *Off.* in het Nederlandsch af, beteekent verwijdering, en kan daarom veelal door van worden overgezet, b.v.: *A cannon ball took his head off his shoulders.* Een kanonskogel nam hem het hoofd van de schouders. *Off Plymouth.* Op de hoogte van Plymouth. *A ship is off the coast.* Een schip is op de hoogte van de kust.

 20.

This merchant has a thorough knowledge ¹ of commercial affairs. Your knowledge makes you a worthy member of the republic of letters. We have received the best information respecting your commercial house, and we entrust you therefore with the sale of a shipment of tallow; with regard to the proceeds of the same, we shall take the liberty of drawing on you at three months' date. Our house is fully convinced of the experience, solvency and character of your ship-broker. The progress of that epidemic disease' was incredible under the scorching sun of Africa. The wisdom of Socrates (469—399 B. C.) enlightened the darkness of antiquity. That banker rolls himself in wealth. The strength of my twin brother is decreasing; he is affected with dropsy. The old captain established a house dealing in colonial produce. The cost is less than two thousand pounds. The latest news we received from your brother was not very cheering. What heaps of rubbish

are lying there! All the prop'erty of this ship-owner was sold to pay his debts. The advice' the ship's husband gave us was well-meant. The dissipa'tion in which people indulge' is often very hurtful to their health. His father's income is very limited. Poster'ity will have to judge, whether this prince has not been guilty of blamable proceed'ings.

1. Sommige woorden worden in het Engelsch alleen in het enkelvoud gebezigd, bv.: *business* zaken, handelszaken; *knowledge*, kunde, kundigheden, kennis; *learning*, geleerdheid; *information*, inlichtingen; *produce*, opbrengst, voortbrengselen; *experience*, ondervinding, ervaring; *progress*, vorderingen, vooruitgang; *darkness*, duisternis; *wealth*, rijkdom, schatten; *rubbish*, puin; *strength*, krachten; *cost*, kosten; *news*, nieuws; *property*, bezittingen; *advice*, raadgevingen; *dissipation*, uitspattingen; *income*, inkomsten; *posterity*, nakomelingen; *furniture*, *) meubelen; *merchandise*, koopwaren; *small-pox*, pokken; *evidence*, bewijzen.

21.

The sheep ¹ is a timid animal. What a large flock of sheep I see yonder! Men kill deer, swine and mack'eral ² to feed on them. My son has a disorder of the stomach;

*) Maar: Meubel, meubelstuk, *piece of furniture*.

I am very uneasy about him. His violent pains will kill him, I fear. Without pains, ³ no gains, our captain was wont to say, and therefore he bestow'ed a great deal of pains on his children's educa'tion. I prefer' Dutch cheese to Swiss. It was the only means to prevent' the vessel from arriving very disabled at Ant'werp. My neighbour lives on alms, but he never de'viated from the path of virtue; give him also an alms, for all men are brethren. I read in Lloyd's the news that your ship has hoisted her flag, and fired a salute' to Cadiz. Have you already heard the news? What news, Sir? That they think the fleet will be manned and made ready to put to sea. There is a world of people in London. The English and French are warlike peoples. You must get your hair cut by the jour'neyman-hair-dresser ⁴. The linen-draper's errand-boy has sold all his goods. The House ⁵ of Lords have voted against the Riot-Act. The assem'bly of the House of Commons was numerous. Mankind ⁶ are subject to many misfortunes. The people ⁷ of Israel was beaten and dispersed by the Romans. People were tempted to lend by great premiums and large interest. You certainly bring me good tidings. He had soon squandered the remains of his fortune. Dutch cattle make a fine show at many fairs.

1. Eenige woorden hebben het enkel- en meervoud gelijk, b.v.: *Sheep*, s c h a a p, s c h a p e n; *Deer*, h e r t, h e r t e n; *Swine*, z w i j n, z w i j n e n; *Means*, m i d d e l, m i d d e l e n; *Alms*, a a l m o e s, a a l m o e z e n. 2. *Mackerel*, m a k r e e l, m a k r e e l e n, en andere soortnamen van visschen, wanneer ze als verzamelnamen

gebruikt worden, hebben een werkwoord in 't meerv. achter zich. 3. *Pains*, *) moeite; *Tidings*, tijding, nieuws; *Morals*, zedelijk gedrag; *Remains*, overblijfsel, worden slechts in 't meervoud gebruikt. 4. De Nederlandsche uitdrukkingen bakkers-, slaggers-, kleermakers-, steenhouwersknecht, enz. worden vertaald door *journeyman-baker*, *journeyman-butcher*, *journeyman-tailor*, *journeyman-mason*, etc.. 5. De verzamelnamen, hoewel den vorm van het enkelvoud hebbende, worden dikwijls als meervoudig beschouwd. Dit heeft namelijk altijd plaats, wanneer men, bij het gebruik van zoodanigen verzamelnaam, noodzakelijk aan eene veelheid van personen, die ieder voor zich handelen, denken moet. Het werkwoord en het voornaamwoord moeten dan in het meervoud staan; maar wordt de verzamelnaam, als het ware, tot eene verzamelde eenheid gemaakt, dan bezigt men het werkwoord en het voornaamwoord in het enkelvoud. 6. *Mankind*, *clergy*, en *cattle* worden altijd als meervoudig beschouwd. 7. Zoo ook *people*, als dit geen volk, *nation*, beteekent.

The an'nals ¹ of the an'cients sound the fame of Nu'ma Pompilius (714—679 B. C.). The dregs of the people had taken up arms, and committed all sorts of crimes, when our king celebrated his nup'tials. He drinks it dregs

*) Echter: **much pains**, met een werkwoord in het meervoud.

and all. This squire ² possesses great riches. How much are the wages of your steward? His yearly wages are £ 60.— Before I set out for the East-Indies, we must play at billiards or at cards. The con'tents of your letter confirm' the chance bargain of the Nept'une, and I return you my best thanks for your friendly assist'ance in procuring me that vessel. Pray send me the name of some good firm at Zante. They were busy shipping several victuals. *) The oat-straw promised well this year. When will your ship be launched? When the American clipper comes in at Hel'voetsluys, and then I get a cargo of oats for Setu'bal, or other species of provisions, such as: potatoes, fruit, wheat, barley, etc.. There has been a fire at the joiner's ³; his whole shop was consumed by it, and the finest billiard-table ⁴ I ever saw was burnt to ashes. Little Jane has got the small-pox and is not likely to recov'er. Lungs ⁵ are the organs of respiration. My dog is fond of the lights of oxen. This sea-captain is well versed in mathe-mat'ics, mechan'ics, phys'ics und metaphys'ics. The knife I gave him, he at once put in his trouser-pocket. Some dishon'est visitors have robbed this inn/keeper of his billiard-balls.

1. Behalve de reeds genoemde woorden op bladz. 38, noot 3, worden nog in het meervoud gebruikt of hebben alleen den meervoudsvorm: *Annals*, jaarboeken; *Ancients*, ouden; *Dregs*, droesem, uitvaagsel; *Arms*, wapenen; *Nuptials*, bruiloft; *Riches*, rijkdom; *Wages*, loon, huur, bezoldiging; *East-Indies*, Oost-Indië; *West-Indies*, West-Indië; *Bill-*

*) Pron.: vit'lz.

iards, biljartspel; *Cards*, kaartspel; *Contents*, inhoud; *Thanks*, dank; *Victuals*, levensmiddelen; *Oats*, haver; *Clothes*, kleeren; *Ashes*, asch*); *Stays*, korset; *Bowels*, ingewanden, darmen; *Entrails*, ingewanden; *Lungs*, long; *Lights*, long; *Mathematics*, wiskunde; *Mechanics*, werktuigkunde; *Physics***), natuurkunde; *Metaphysics*, boven natuurkunde; en soortgelijke namen van wetenschappen op *ics*. In samenstellingen, echter, wordt de enkelvoudige vorm van het zelfst. naamw. gebruikt, dat in andere gevallen het teeken van het meervoud aanneemt, b.v.: *trouser-pocket*, broekzak; *billiard-ball*, biljartbal; *stay-maker*, korsettenmaakster; *ash-tray*, aschbakje; *ash-pan*, aschbak (in kachels), enz.. 2. *Squire* of *esquire* beteekent eigenlijk schildknaap; maar als een titel wordt het gegeven, op brieven, aan elk fatsoenlijk man, doch niet aan winkeliers, enz. b.v.: *John Bolter, Esq.*, Den Weledelen Heer John Bolter. 3. Zulke uitdrukkingen als *a baker's*, *joiner's*, zijn in het Engelsch zeer gebruikelijk; achter elk dezer uitdrukkingen is een zelfstandig naamwoord verzwegen, als: *shop*, *factory*, *house*, *school*, *office*, *church*, *hotel*, enz.. zoodat de beide hier boven opgegeven woorden dan beteekenen, bakkerswinkel, schrijnwerkerswinkel. 4. Het biljart heet *the billiard-table*. 5. *Lungs* wordt gezegd van de long van menschen, en *lights* van de long van dieren.

*) Echter: the *ash* of a cigar.

**) *Physic*, geneeskunde; geneesmiddel.

When I lost my man-of-war in the Bal'tic (Sea), there were no hopes ¹ of redress'. There are in Switzerland some mountains, on the tops of which the snows never melt. Good heavens! the ship begins to roll violently. In the Shetland Isles the northern lights ² are called *merry-dancers*. There they are the constant attend'ants of clear evenings, and afford relief' amidst the gloom of the long winter-nights. Where are the bel-lows ³, *) snuff'ers, tongs, breeches, **) shears, trousers, scissors, ***) stays and draw'ers? Here they are. These are fine scissors. This is a fine pair of snuffers and of shears. I want a pair of drawers. Only one pair, Sir? Yes; but there's not one pair to my liking. These tongs are not good. Give me my trousers. He goes upstairs', and she comes down'-stairs. Bring me a pair of braces. Our supercar'go has a room two flights of stairs high, and your journeyman-carpenter lives on the third floor. My third mate has bought for me a large quan'tity of twine, a pair of pincers, two pair of compasses, a pretty hanging-compass, and in the shambles ⁴ some beef, veal and veal-cutlets. Where are my spectacles, Ma'am ⁵? I don't know where they are. He has ordered three dozen spoons and four'score of fine wine-glasses. My brother has inher'ited an immense' fortune; I think a rev'enue of two thousand pounds clear. The whole crew of Malays' got into a passion, and broke many dozens ⁶ of bottles and hundreds of beer-glasses. When the ship-

*) Pron.: *běllus*. **) Pron.: *brich'ez*. ***) Pron.: *siz'zurz*.

ping-master went upstairs, he met many dockers who came down-stairs. Our mates turned up their noses at this plain food. Twelve yoke of oxen are wanted to draw these two carts.

1. De woorden *heat*, hitte; *cold*, koude; *hope*, hoop; *snow*, sneeuw; *dew*, dauw; *fear*, vrees; *suspicion*, argwaan, enz. worden in 't meervoud gebruikt, als zij betrekking hebben op verschillende voorwerpen afzonderlijk. 2. *Northern lights*, Noorderlicht, komt altijd in het meervoud voor. 3. Zie Opstel 17, Aanm. 6. 4. *Shambles*, vleeschhal, wordt steeds in het meervoud gebruikt. 5. *Ma'am* zegt men gewoonlijk, bij verkorting, voor *Madam*, Mejuffrouw, Mevrouw. 6. De woorden *pair*, paar; *dozen*, dozijn; *score*, twintig; *brace*, koppel; *yoke*, juk; *head*, stuks; *gross*, gros; *hundred*, honderd; *thousand*, duizend en andere, die een bepaald getal aanduiden, worden, als telwoorden, of voorafgegaan van een telwoord, altijd in het enkelvoud gebezigd; maar als zelfstandige naamwoorden nemen zij den meervoudsvorm aan.

There are three genders in English: the *Masculine*, the *Feminine* and the *Neuter*. The *masculine* gender denotes persons or animals of the male kind, e.g.: *I expected to see the king, before he left Brielle*, ik hoopte den koning

te zien, vóór hij den Briel verliet; *The ox knows his owner*, de os kent zijn meester. The *feminine* gender indicates persons or animals of the female sex, e.g.: *Is your sister astir?* Is uwe zuster bij de hand? *Yes, she is, but she is not yet dressed*, ja, maar zij is nog niet gekleed. The *neuter* gender denotes objects, which are neither males nor females, e.g.: *The house was sold at a high price and above its value*, het huis werd verkocht voor een hoogen prijs en boven zijne waarde. Some nouns, naturally *neuter*, are converted into the *masculine* or the *feminine* gender. We commonly give the *masculine* gender to nouns, which are conspic'uous for the at'tributes of impart'ing or communicating, and which are by nature strong and effica'cious. Those, again, are made *feminine*, which are conspicuous for the attributes of containing or bringing forth, or which are peculiarly beautiful or amiable. Thus the *sun* is said to be *masculine*, and the *moon*, being the receptacle of the sun's light, to be *feminine*, e.g.: *The sun shines very red, he will soon set*, de zon schijnt zeer rood, zij gaat spoedig onder; *The moon is smaller than the evening star, though she seems larger*, de maan is kleiner dan de avondster, ofschoon zij grooter schijnt. The *earth* is generally *feminine*. A *ship*, a *country*, a *city*, etc. are likewise made *feminine*, being receivers or containers, e.g.: *Yesterday I saw the Brittany, she is a good sailer*, ik heb gisteren de Brittany gezien, ze is een goed zeiler. *Time* is always *masculine*, on account of its mighty eff'icacy. *Virtue* is *feminine* from its beauty, and being the object of love. *Fortune* and *church* are generally put in the *feminine* gender, e.g.: *She* (namely the primitive Chris-

tian church) *was cruelly persecuted by some Roman Emperors*, zij (namelijk de eerste Christenkerk) werd wreed vervolgd door eenige Romeinsche keizers; *We have a fine church* (namely a building) *in our village, and it is very large*, wij hebben eene fraaie kerk (namelijk een gebouw) in ons dorp, en zij is zeer groot. N.B. Uit dit laatste ziet men dus, dat *church*, als kerkgebouw, *onzijdig* moet genomen worden; doch als gemeente *vrouwelijk*. Worden *onzijdige* woorden gepersonifieerd, dan kent men daaraan het geslacht toe, dat het meest daarmede overeenstemt. Zoo zijn dan, behalve de reeds genoemde woorden, *death*, dood; *sleep*, slaap; *war*, oorlog; *mannelijk*, en *hope*, hoop; *religion*, godsdienst; *vrouwelijk*. Veel echter komt hierbij op het gebruik aan, en voor den beginner is het, zelfs bij de opgegeven woorden, raadzaam, het *onzijdige* geslacht te bezigen.

The moon cast her silver light on the rippling water of this brooklet. In your reading-book you will find a good description of Paris and her environs. The ship had gone down in fourteen fathoms of water, and of course her topgallant-masts as well as her starboard lower-yard-arms were above water. The sun was setting and her last rays were shining upon the earth, when this accident happened. The sight of nature in all her magnificence and beauty makes an overwhelming impression on man. As soon as the child fell into the water, the boatswain jumped after it, and soon brought it back to the frightened mother. The buffalo is found in the hottest parts of Ceylon. He is about of the size of a big ox, and his hide is almost free from hair. The Meuse which rises in France,

sends his waters to the North-Sea. The fox is remarkable for its cunning. The squirrel has long, pointed ears with small tufts of hair at the end. His hind legs are longer than his fore-legs, and he is an excellent climber. The raven is a bird which seems to know a great deal more than he chooses to tell. Many years ago there lived in a wood a lion whose strength was such, that not a single animal could resist him, so that he was looked upon by every one as the king of the wood. England can manufacture far more cloth than is wanted to clothe her people.

25.

The English language has three methods of distinguishing the sex, viz.:

1. BY DIFFERENT WORDS;

<i>Male.</i>	<i>Female.</i>
<i>Lad</i> , Knaap.	<i>Lass</i> , Meisje.
<i>Monk</i> , Monnik.	<i>Nun</i> , Non.
<i>Nephew</i> , Neef.	<i>Niece</i> , Nicht.
<i>Wizard</i> , Toovenaar.	<i>Witch</i> , Tooveres.
<i>Drake</i> , Woerd.	<i>Duck</i> , Eend.
<i>Gander</i> , Gent.	<i>Goose</i> , Gans.

2. BY DIFFERENT TERMINATIONS;

<i>Male.</i>	<i>Female.</i>
<i>Launderer</i> , Wasscher.	<i>Laundress</i> , Waschvrouw.
<i>Abbot</i> , Abt.	<i>Abbess</i> , Abdis.
<i>Czar</i> , Czaar.	<i>Czarina</i> , Czarin.
<i>Host</i> , Waard.	<i>Hostess</i> , Waardin.

3. BY A NOUN, PRONOUN, OR ADJECTIVE, PREFIXED
OR AFFIXED TO THE NOUN;

<i>Cock-sparrow</i> , Mannetjes-musch.	<i>Hen-sparrow</i> , Wijfjes-musch.
<i>Cock-pigeon</i> , Doffer.	<i>Hen-pigeon</i> , Duif.
<i>Man-servant</i> , Knecht.	<i>Maid-servant</i> , Meid.
<i>Male-servant</i> , Knecht.	<i>Female-servant</i> , Meid.
<i>Servant-man</i> , Knecht.	<i>Servant-maid</i> , Meid.
<i>He-goat</i> , Bok.	<i>She-goat</i> , Geit.
<i>Billy-goat</i> , Bok.	<i>Nanny-goat</i> , Geit.
<i>Tom-cat</i> , Kater.	<i>Tib-cat</i> , Kat.
<i>Buck-rabbit</i> , Rammelaar.	<i>Doe-rabbit</i> , Moerkonijn; Voedster.
<i>Turkey-cock</i> , Kalkoensche haan.	<i>Turkey-hen</i> , Kalkoensche hen.
<i>Peacock</i> , Pauw.	<i>Peahen</i> , Pauwin.
<i>Male-plant</i> , Mannelijke plant.	<i>Female-plant</i> , Vrouwelijke plant.
<i>Male-descendant</i> , Mannelijke afstammeling.	<i>Female-descendant</i> , Vrouwelijke afstammeling.
<i>Dog-fox</i> , Vos.	<i>Bitch-fox</i> , Moervos.

He, she, male and *female* are generally prefixed to the names of *animals* and *persons*. *Male* and *female* to those of *plants*. *Man, woman,* and *maid* to those of *persons*. *Buck* and *doe* to those of certain *beasts*, e.g.: *deer* and *rabbits*. *Cock* and *hen* are either *prefixed* or *affixed* to the names of *birds*.

Somtijds gebeurt het, dat dezelfde naam mannelijk of vrouwelijk is. De woorden *parent*, bloedverwant; *child*, kind; *cousin*, neef; *friend*, vriend; *neighbour*, buur en vele andere behooren hiertoe. Uit het verband of uit het eene of andere bijvoegsel is meestal het eigenlijke geslacht te bepalen. Is zulks niet te doen, dan voegt men er een geslachtsbepalend woord bij, b.v.: *He is my parent*, hij is mijn bloedverwant; *She is my cousin*, zij is mijne nicht; *What kind of a cat is this?*

Welke soort van kat is het? *It is a tom-cat*, het is een kater; *He has six male and four female children*, hij heeft zes jongens en vier meisjes. Geeft de naam van een levend wezen het geslacht niet te kennen, dan wordt die naam gewoonlijk als onzijdig beschouwd, b.v.: *Is that your child?* Is dat uw kind? *No, it is my brother's*, Neen, mijn broeders kind.

De volksnamen worden over het algemeen als mannelijk beschouwd; terwijl men dan de vrouwelijke vormt door bij het afgeleide bijvoeglijke naamwoord het woord *woman* te plaatsen:

<i>Pole, Poland</i> , Pool; Polak.	<i>Polish woman</i> , Poolsche.
<i>Portuguese</i> , Portugees.	<i>Portuguese woman</i> , Portugeesche.
<i>Spaniard</i> , Spanjaard.	<i>Spanish woman</i> , Spaansche.

Voor vele volksnamen heeft men geene mannelijke woorden. Dit gemis wordt verholpen, door het woord *man* aan het bijvoeglijke naamwoord te hechten:

<i>Englishman</i> , Engelschman.	<i>English woman</i> , Engelsche.
<i>Irishman</i> , Ier.	<i>Irish woman</i> , Iersche.
<i>Scotchman</i> , Schot.	<i>Scottish woman</i> , Schotsche.

The steward and the stewardess of the Mary Ann will open a restaurant at Liverpool May next. At the fancy ball we saw a marquis and a marchioness, a monk and a nun, a negro and a negress, a wizard and a witch. This lumper is a bachelor, and his two sisters are spinsters. At the cattle-market there were bulls and cows, boars and sows, together with rams and ewes. In the Zoolog'ical Gardens you may see lions and lionesses, tigers and tigresses, stags and hinds, peacocks and peahens, and a great many other animals. At the fair you may admire a giant and

a giantess. The Infante and the Infanta of Portugal visited the King of England last year. At the horse-fair we saw stallions and mares, colts and fillies, jack-asses and jenny-asses, and also a few he-goats and she-coats. This stevedore is a sloven, and his wife a true slut. The Earl and the Countess of Pembroke were present at the dinner-party of the Lord Mayor of London. The Elector and Electress of Bava'ria set out for their country-seat. The Duke (1547—1592) and the Duchess (1512—1586) of Parma were Governor and Governess of Holland. Yesterday we met a flock of sheep accompanied by a shepherd and a shepherdess. The host and hostess did their best to render it their guests as agreeable as possible. Both the bride and the bridegroom perished in the flames.

26.

In English, nouns have three cases: the *Nominative*, the *Possessive* and the *Objective*. The *Possessive* is sometimes called the *Genitive* case; and the *Objective*, the *Accusative*. The *Nominative* case simply expresses the name of a thing, or the subject of a verb, e.g.: *that is a good stern-post*, dat is een goede achterstevan; *the son learns*, de zoon leert. The *Objective* case expresses the object of an action, and generally follows a transitive verb, or a preposition, e.g.: *I hauled home the anchor without the slightest trouble*, ik haalde het anker thuis zonder de minste moeite; *They hailed a French frigate in the English Channel*, zij riepen een Fransch fregat aan in het Kanaal. The *Possessive* case expresses the rela-

tion of property or possession, and has the preposition *of* joined to a noun, or an *apos'trophe* with the letter *s* coming after it, e.g.: *The scarf of a beam*, de lasch van een balk; *My father's coaster*, de kuster van mijn vader.

This is a good stem, but a less good stern-post. This four-masted ship and that three-masted topsail-schooner are bound for the Azores'. Our captain gave orders to get under way, and immediately the royals and studding-sails were set. Having called up the idlers, we began to wash down the deck. My brother-in-law's son has become first mate on board a pilot-boat. His brother's friend is a well-known shipwright at Newcastle-on-Tyne. The trial trip of this twin-screw-steamer was very satisfactory. The ship's cook of this mail-steamer rescued a passenger who, in a fit of frenzy, had jumped overboard. The German steamer *Regi'na* has run against the sluice-wall at Ymuiden, and has got three plates damaged above the water-line. We travelled in an English packet to Farther India. In this disaster seven brave sailors lost their lives. To be sure, a sailor's life is exposed to many dangers. The boat safely reached the light-house; but, owing to the violent seas that continued to prevail among the islands, the survivors of the wreck had to remain there for two days. On the snow-white quarter-deck of the frigate the captain stood, sweeping the horizon with his glass. A moment later the topmen were aloft to set the topgal-lant-sails and royals.

The gunner's ¹ observation was just. His Majesty's naval force is the first of Europe. The con'traband goods of this smuggler have been con'fiscated. Yesterday we drank a bowl of punch in the captain's cabin, as it was his mother's birthday. The notary's clerk brought me the affida'vit of your average. To-day I have seen the oyster-women's husbands. The rabbit-men's children speak French very fluently. Our underwriter has squandered his children's inheritance. The king and queen's ² marriage was approved of by the nation. The parliament's ³ and the king's forces approached each other. The wolf's voracity is very great. The frog's croaking is disagreeable. Enjoy these pleasures on a summer's day. Please to pay to your landlord a quarter's rent, due to-day. Here is my captain's bill of health and your father's charter-party. It was my shipbroker's ⁴ and also my head-book-keeper's desire I should make all the dispatch I could, to get the ship careened. The fear of the Lord ⁵ prolongs the days, but the years of the wicked ⁶ shall be shortened. The age of Louis XIV (the fourteenth) (1638—1715) is one of the most illustrious in the history of France.

1. Om de bezitting of een toebehooren uit te drukken, vooral van een beziel of levend wezen, bedienen zich de Engelschen, bij voorkeur, van den Saksischen genitivus, 's, en niet van het voorzetsel *of*. 2. Wanneer onderscheiden bezitters of eigenaars verbonden zijn door *and*, en dezelfde zaak aan hen toebehoort of toegekend wordt, zet men de 's achter het laatste

woord, b.v.: *Peter and John's father*, de vader van Pieter en Jan. 3. Wanneer de zaak, als bezitting voorgesteld, afzonderlijk aan onderscheiden eigenaars toegekend wordt, geeft men het teeken van den tweeden naamval, 's, aan elk hunner. 4. Dit heeft ook plaats als onderscheiden eigenaars door meer dan één woord met elkander verbonden zijn, b.v.: *It is my father's as well as my brother's duty to perform quarantine*, het is zoowel de plicht mijns vaders als die mijns broeders, quarantine te houden. 5. Wanneer er van geene werkelijke bezitting, geen toebehooren sprake is, dan wordt de 's niet gebruikt, maar het voorzetsel *of*. 7. Bijvoeglijke naamwoorden, zelfstandig gebruikt, mogen den Saksischen genitivus niet hebben, maar vereischen *of*.

The attorney's, stock-broker's and lawyer's sons drove in a coach and four. It is rumoured that your uncle and cousin's ship, the Dove, sprung a leak, and has made distress'-signals by firing a gun and hoisting her colours. The vessel and cargo of my father's captain are well conditioned. A fortnight ago I read in the Times the following advertisement: "Wanted on a new galliot, an experienced Master. For particulars apply to Messrs. R. Stok & Co., Ship-brokers, Liverpool". And as my son-in-law was desirous of obtaining such a situation, I sent him the newspaper. On the very same day he wrote a letter,

produced very good testimo'nials, and in a few days he was appointed. It was on the stroke of four, when I met with two brothers of your sworn translator's friend ¹. When I came from the postmaster's ², I saw the surgeon and the midshipman, who had paid for their board and lodging, and who will depart by the coach that leaves at six o'clock. What schooner are you looking for? For the one which has so fine a running- and standing-rigging. Do you know whom she is belonging to? Yes, Sir! She is my step-father's ³. At what quay is she lying? I don't know. The day before yesterday his cousin bought a nautical almanac at Bom's, the bookseller and publisher. Last week I bought at our rope-maker's spun-yarn, marline, houseline and twine.

1. Om de herhaling van *of* te vermijden, bedient men zich gaarne van den Saksischen genitivus, vooral als de bezitter een redelijk wezen is, b.v.: De leerling van den onderwijzer mijns schoonzoons, *the pupil of my son-in-law's preceptor*. Trouwens zulks is welluidender dan *the pupil of the preceptor of my son-in-law*. 2. Soms wordt de zaak, die men zich als bezitting voorstellen moet, niet uitgedrukt. Deze weglating heeft inzonderheid plaats ten aanzien van de woorden *church, house, shop, factory, office, hotel*, enz.; maar dan zet men de 's achter den bezitter, b.v.: *Yesterday I dined at my broker's*, ik heb gisteren bij mijn makelaar gegeten; achter den eigennaam des persoons: *I saw him at Baker's*, ik zag hem in Baker's koffiehuis; of ook achter den naam van het bekende gebouw. de openbare

plaats of van het bedoelde huisgezin: *He preached at St. James's*, hij predikte in de Jacobikerk; *Did she take a walk in St. James's?* wandelde zij in het park van St. James? *We speak of Miller's family and they of Brand's*, wij spreken van de familie van Miller en zij van het huisgezin van Brand. 3. De 's wordt mede gebruikt achter het woord, dat den bezitter aanduidt, in den zin van toebehooren of behoort aan.

When the Prince Royal of Denmark's ¹ yacht departed, there was no cloud in the sky. Last night I took my supper at Landaff's ², the engineer. I left the bunting at Walker, the victualler's. Which is the best steamer? Miller's. I generally put up at the Dutch Hotel, about half an hour's walk from St. Paul's. I bought this silk handkerchief at Sinkel's, on my return to Amsterdam. At Dok's, the book-seller and stationer, I met Lieutenant Ros, who returned from a cruise. Very late at night, before entering Moscow, the Emperor Napoleon (1769—1821), wrapped up in his blue cloak, visited the quarters of the soldiers ³. The mariners' ⁴ duty is to obey their superiors. During the Emperor Albert's reign (1298—1308), the Swiss founded their republic. A fox's ⁵ tail is not so long as a horse's. Yesterday a council was held at St. James's. Did General George Brown (1790—1863) fight a duel with Hastings' son? Vice-Admiral Sorl, commanding the van, reefed courses, and the Admiral, for fear of running on the rocks, shoals

or sands, for prudence' ⁶ sake, stood for the North, to gain the offing. For goodness' sake I will pay the freight, but I have not a pennyworth left. The French army was only a day's ⁷ march from Milan. He will come back in a year's time from the Leeward Islands. I have been in Roumania for four months together. When De Ruyter's vessels were off the Hanse-Towns, they altered their course. The King of Great-Britain's dominions in Asia are very extensive. The Hague, the Queen of the Netherlands' residence, is situated in South-Holland.

1. Wanneer men verscheidene woorden ter aanduiding van één voorwerp bezigt, en men zich van de 's wil bedienen, plaatst men deze 's aan het einde. 2. Wanneer de eigennaam eene appositie (verklarend bijvoegsel of bijstelling) bij zich heeft, plaatst men de 's achter de appositie, als die kort is, of slechts uit één woord bestaat; maar bestaat de appositie uit meer woorden, dan dient het naamvalsteeken 's volstrekt achter den eigennaam gevoegd te worden. 3. Wanneer de woorden op *s* uitgaan, verdient het voorzetsel *of* de voorkeur, om dubbelzinnigheid te vermijden. Want zegt men hier *the soldiers' quarters*, dan kan men inderdaad niet hooren, of het kwartier van den soldaat of van de soldaten wordt bedoeld. 4. In dezen zin blijkt duidelijk dat *mariners'*, zeelieden in het meervoud staat, en wel uit het bezittelijk voornaamwoord *their*, hunne, waarom men niet gedwongen is het voorzetsel *of* te gebruiken. Hierbij merke men nog op, dat achter meervoudige zelfstandige naamwoorden, op *s* sluitende, de bezitting niet door 's, maar enkel door eene *apostrophe*

wordt uitgedrukt. 5. Men moet opmerken, dat, wanneer men bij de zelfstandige naamwoorden, eindigende op *x*, *s*, *ch*, *sh*, eene 's plaatst, deze moeten uitgesproken worden, alsof er eene *i* voor de *s* staat; spreek dus uit: *St. James's palace, the fox's tail*, enz., *St. Jameziz, the foxiz*, enz. 6. Wanneer de woorden een valschen of te sissenden klank zouden voortbrengen door het ontvangen van de 's, dan zet men alleen het afkappingsteeken ('), vooral wanneer het enkelvoud op *ss* eindigt. 7. Men plaatst ook 's dikwijls bij de zelfstandige naamwoorden, welke eene waarde, een tijd, eene maat, enz. te kennen geven.

It is a gun-boat of the Queen's¹. A friend of my super-cargo's was appointed general in the last campaign, he being a great favourite with Alexander III (the third) (1845—1894). What did this veteran sailor say² to your first mate? That he will be on the bank, if he does not alter his course, and he is right, for he is a tarpaulin³ (old salt). Have you an opportunity to send⁴ these night-glasses, speaking-trumpets and scoops to the victualling-warehouse of John Sap? A very good one; I shall send them all to him by the first train. My cabin-boy, being the worse for drink, went hastily upstairs to fetch the log-line and sounding-lead, but fell, and broke his leg; however, I care very little about him, as he is addicted to liquor, and is a person of a very quarrelsome character.

Besides, he is a slave to ⁵ his passions, This marine is a good fellow and an enemy to falsehood. I am a friend to truth, therefore I advise you to alter your course directly, or else the vessel will not easily tack. My father, a middle-aged man, is secretary to the president of the Board of Proprietors and an intimate friend of Chamberlain's (1836—). I was admitted to the farewell audience of Lord Salisbury (1830—1903), minister to King Edward VII and cousin to my mother.

1. De tweede naamval wordt soms tegelijk met het voorzetsel *of* gebruikt, en deze gewoonte in het Engelsch laat zich verklaren uit het volgende voorbeeld: *A top of the shipwright's*, beteekent eene mars van den scheepsbouwmeester, dewijl deze wijze van uitdrukking altijd te kennen geeft, dat iemand meer dan één van die voorwerpen bezit; het beteekent dan zooveel als: eene van des scheepsbouwmeesters marsen. 2. De derde naamval wordt in het Engelsch door *to* uitgedrukt, maar *to* wordt soms uitgelaten, inzonderheid bij eenige korte werkwoorden, b.v.: *to send*, zenden; *to lend*, leenen; *to give*, geven; *to tell*, zeggen; *to throw*, werpen; doch op *to say*, zeggen, volgt altijd *to*. 3. *Tarpaulin*, ook geschreven *tarpauling*, teerkleed of presenning, gelijk op de schepen gebruikt wordt, is een zeeterm, en wordt gebezigd voor zeelieden, die van kindsbeen af ter zee gevaren hebben. 4. Wanneer bij de hierboven genoemde en bij nog eenige andere korte werkwoorden het derde naamvalsteeken *to* gezet wordt, dan staat de vierde naamval

voor den derden, b.v.: *Lend the book to your cousin*; en zoo men *to* weglaat, dan gaat de derde naamval vooraf, b.v.: *Tell your mother the news*. Uitzonderd bij de persoonlijke voornaamwoorden, welker vierde naamval altijd onmiddellijk op het werkwoord volgt, b.v.: *Give it your brother* of *give it to your brother*; op *to write* volgt meestal de derde naamval. 5. Het derde naamvalsteeken *to* vervangt soms den Nederlandschen tweeden naamval, of het Engelsche voorzetsel *of*, inzonderheid wanneer eene verwantschap, genegenheid, een trek of afkeer daardoor zal uitgedrukt worden, en het woord geen lidwoord van bepaaldheid voor zich heeft; vooral na *slave, friend, enemy, stranger*, enz.. Wanneer de tweede naamval door *to* moet overgezet worden, laat deze zich in het Nederlandsch dikwijls verwisselen met *jegens*, omtrent. bij.

ADJECTIVES AND PERSONAL PRONOUNS.

In het Engelsch ondergaan de bijvoeglijke naamwoorden (*adjectives*) geene veranderingen wat betreft de geslachten, getallen of naamvallen, en behoeven daarom ook niet voor elk zelfstandig naamwoord herhaald te worden; gemeenlijk staan zij voor de namen der zelfstandigheden.

De persoonlijke voornaamwoorden hebben slechts een eersten en een vierden naamval, zij zijn:

E n k e l v o u d.

1. I, ik.	Thou, gij.	He, hij.	She, zij.	It, het.
4. Me, mij.	Thee, u.	Him, hem.	Her, haar.	It, het.

M e e r v o u d.

1. We, wij.	You, gij.	They, zij.
4. Us, ons.	You, gij.	Them, hen, haar, ze.

De eerste en tweede persoon duiden het geslacht niet aan. De derde heeft voor het mannelijk *he*, voor het vrouwelijk *she*, voor het onzijdig *it*; dit laatste woordje wordt gebezigd voor zoodanige voorwerpen, die in de natuur geen geslacht hebben, tenzij men door persoonsverbeelding daaraan een geslacht toekent. Zie verder: bladz. 42—48, No. 24, 25.

Om den tweeden naamval te maken, zet men *of*, en om den derden te vormen *to*, voor het voornaamwoord.

In het Nederlandsch gebruikt men soms die, in plaats van hij of zij, maar om dit woord te vertalen, bedient men zich in het Engelsch van een persoonlijk voornaamwoord; en de tweede naamval diens wordt altijd door een bezittelijk voornaamwoord overgezet: *The father and his son*, de vader en diens zoon.

Ye, gijlieden, voor *you* is thans vrijwel verouderd, en komt nog maar in enkele uitdrukkingen, en soms in den redenaarsstijl voor.

Het voornaamwoord wordt niet herhaald in denzelfden naamval, maar wel als de naamvallen verschillen.

Wanneer verscheidene werkwoorden op elkander volgen, en in denzelfden tijd staan, behoeft men het voornaam-

woord niet te herhalen, maar in verschillende tijden wel.

There are seven kinds of pro'nouns, viz.: The per'sonal, possess'ive, reflex'ive, demon'strative, rel'ative, interrog'a-tive and indef'inite pronouns. Last week I ¹ saw the Great-Britain Atlantic steam-ship of 3,500 tons, construct'ed of iron, with en'gines of 1,000 to 2,000 horse-power. What are you doing, boy? I am telling my friend the frig'ate will be launched to-morrow. Thou ² shalt not take the name of the Lord thy God in vain. William! shall you go? O Greece, how deep art thou fallen from thy ancient renown! I believe and I shall always believe, said the Quaker, that thou art mistaken, Mary! He takes me to the Italian boarding-house-keeper. She has bought a fine leg'horn. We have seen two main-cap'stans and twenty jeer-capstans. Take this money to her; she is in want of it. You have got several silver watches with silk watch-guards. They buy a gold ring and a pair of gold spec-tacles for their aunt. What ails you, my dear? I have a violent tooth-ache. I saw her and told her the news. Give him your ship's pump, it is choked. We are near land, let us take in a pilot. Give us this match-box and a tinder-box. Lend them some German tinder. My ship's cook has a wooden ³ leg. Here are steel dirks, iron stirrups and woollen stockings. There is a butterfly, look at it. How can you say the wind has shifted? It is still ⁴ right aft.

1. De eerste persoon enkelvoud wordt altijd met eene hoofdletter (*I*) geschreven. 2. *Thou* wordt tegenwoordig overal door *you* vervangen; behalve (1) in poëzie en verheven stijl, (2) in bijbelstijl, en (3) spreken-

de tot God. 2. De uitgang *en* plaatst men achter sommige stoffelijke bijv. naamw., b.v.: *earthen, woollen, leaden, oaken, wooden*. 4. Nog altijd, nog steeds, worden in het Engelsch vertaald door *still*.

 32.

The book-keeper of our firm is a sober, honest, industrious man; he always attends to his employers' interests. Have you seen the tall negro and negress? Yes, I have; they are persons worth ¹ seeing. Come with all speed possible, the bell is ringing for the departure of the steamer. Alexan'der the Great (356—323 B. C.) conquered the Per'sians. Louis XIV was the pa'tron of learning. The late King of the Netherlands was William III (the third) (1817—1890). Riches do not always make a man happy. This naval power once so disposed for war and so flourishing has been reduced to a deplorable condition. A wharfinger as active as he is, deserves a pension. Histories, both ancient and modern, have their heroes. Yesterday I saw a piece of gold bullion, dug from the mines of Califor'nia, which was very heavy. Everything appears under the worst as'pect imaginable. They speak of the Prince Royal of Bel'gium. He saw the Queen reg'nant, the Heir appar'ent and the Ambas'sador extraor'dinary. His father is a member of the States-General. A league offensive and defensive has been concluded between these three nations. The Prime Min'ister is gen'erous to his enemies. A pilot ever active and attent'ive becomes a good and skilful seaman. Virtues so distinguished must be rewarded. The cabinet of St.

James's *) once our open, is now our secret enemy ². The Chan/cellor of the Excheq/uer is not only a good financier', but also a good pa'triot. Be not mel'ancholy, let others ³ be so, who are inca'pable of perform'ing their duties. Providence rewards the good ⁴, and punishes the bad. You have to do with an ungrate'ful man ⁵ and I with a sincere' woman. The cov'etous are never satisfied. The Home Sec'retary is praised by his supe'riors ⁶ as well as by his infe'riors. The Foreign Secretary is esteemed by all the nobles. Such as rule the State can prevent many evils. The Grand Duke George Alexandrovitch (1878—1899) was the Heir presump'tive of Nich'olas II, Emperor of Russia (1868—).

1. Het bijv. naamwoord wordt gewoonlijk vóór het zelfst. naamwoord geplaatst; doch men zet het er achter: 1^o. Wanneer er eene bepaling volgt, die op het bijv. naamwoord slaat; 2^o. Tot bijzonderen nadruk: 3^o. Ter aanduiding van een bijnaam van personen, of als rangschikkend telwoord; 4^o. Wanneer het eerder een deelwoord, dan een bijv. naamwoord is; 5^o. In sommige gevallen, als het bijv. naamwoord, van meer dan ééne lettergreep, uitgaat op *able, al, ent, y, ive*, enz.; 6^o. Wanneer er een bijwoord bij staat. 2. Bij elk bijv. naamwoord behoort een zelfst. naamwoord te staan; soms kan het verzwegen worden. 3. *Other, ander*, neemt den vorm des meervouds aan, als het een meervoudig zelfst. naamwoord vervangt. 4. Bijv. naamwoorden als zelfst. naamwoorden gebezigd, blijven onveranderd in het meervoud, doch hebben *the*

*) Viz.: of *England*.

vóór zich. 5. Van een persoon, in het enkelvoud, sprekende zet men achter het bijv. naamwoord een zelfst. naamwoord. 6. *The nobles, the betters, the ancients, the moderns, the whites, the blacks, the bitters, the sweets, the eatables, the necessaries*, enz., en de namen van godsdienstsekten en volken, die niet op een sisklank uitgaan, hebben den aard van zelfst. naamwoorden.

Our rudder is thirty-five feet high, five feet broad and one inch and a half thick. The screw-steamer is five hundred and seventy feet long and ¹ sixty-three broad. The paddle-steamer is three hundred and thirty-one feet long by ² thirty-nine broad. Our dining-room is very large, its carpet is six yards ³ by four. This square-sail is thirty feet by eighty. I saw a tow-line a hundred feet long. This railroad is five feet wide. That foremast is sixty feet in height ⁴, but it does not look so large, because it is big. The camp of the Austrians is half a mile in circum'ference. The circle was two feet in diam'eter. My father is a member of the East-India Com'pany and seventy years old ⁵. Paris is three hundred miles distant from Rome. The Neth'erlands owe their riches to the encour'agement given to com'merce. England ⁶ is a very exten'sive island, her power is great, her in'fluence unbounded and her commerce amazing. Switzerland is a most charming country, it is a land of beauty and grandeur. The Lords spir'itual and Lords tem'poral appeared in great numbers, when this impor'tant bill was to be discussed.

1. Wanneer van een voorwerp twee afmetingen worden opgegeven, wordt het woordje *en* door *and* vertaald. 2. Men kan ook *en* door *by* vertalen. 3. Als er geene dubbelzinnigheid te vreezen is, kan het bijv. naamwoord, dat den aard der maat bepaalt, ook weggelaten worden. 4. Wil men een zelfst. naamwoord gebruiken, om de maat aan te duiden, dan zet men er *in* voor. 5. De bijv. naamwoorden, *old*, oud, en *distant*, verwijderd, plaatst men achter de zelfst. naamwoorden, het eerste om den leeftijd, het tweede om den afstand aan te geven. 6. De namen van landen worden gemeenlijk *vrouwelijk* genomen; maar soms ook *onzijdig*, gelijk uit den volgenden zin blijkt.

 34.

De bijv. naamwoorden hebben drie trappen van vergelijking, als: den stellenden (*the positive*), den vergrootenden (*the comparative*) en den overtreffenden trap (*the superlative*).

Deze trappen van vergelijking worden gevormd: door *er* bij den vergrootenden en *est* bij den overtreffenden trap achter aan het woord vast te hechten, of enkel *r* en *st*, indien het op *e* uitgaat.

The masts of this full-rigged ship are taller than those of this four-masted barque. The main-topgal'lant-mast is shorter than the main-top'mast. This main-top'sail-yard is the strongest we ever had. The main-sail is much wider than the main-royal. The tallest topmasts are: the fore-

topmast, the main-topmast and the miz'en-topmast. No bigger jib-boom than the one of this five-masted barque. One of the highest tops of the An'des is Chimborazo. William was the youngest of the cabin-boys. He was five years younger than the cook's mate. The fog grew denser towards evening, so that we soon lost sight of the vessel. The brother of this ship's apprentice is one of the tallest men in the army. This is one of the finest life-boats England possess'es until' now. In the harbour of Ymuiden large and small steamers may be seen, which either put to sea or sail up to Amsterdam' to unload there. My brother's chronom'eter has been dearer than the one our engineer' bought at Harri's yesterday. That fireman's son is much kinder than this trimmer's cousin. This cigar' is much milder than the one you gave me the day before yesterday. There is no cheaper edi'tion of this work than the one I sent you last week. This is one of the poorest men we ever met. Flint is harder than freestone, but di'amond is the hardest of all stones. Vel'vet is much softer than cloth; but is down not one of the softest mate'rials known?

 35.

Gaat een éénlettergrepig bijv. naamw., na een enkelen klinker, op één medeklinker uit, dan wordt deze verdubbeld; maar als het bijv. naamw. op meer dan één medeklinker eindigt, of de medeklinker door twee klinkletters, die geen korten klank hebben, wordt voorafgegaan, dan heeft er geene verdubbeling plaats.

The biggest ¹ trees generally have the heaviest ² branches. This officer is said to be one of the bravest men in the English army. By surrendering the town to the enemy, that general was guilty of the basest treachery. As a rule books are cheaper in Germany than in England. One of the narrowest square-sails is the fore-royal. We were seldom in a pleasanter company than last night at your brother's. His sister is really much handsomer than his cousin. Nero (37--68) is known in history as one of the cru'eldest men that ever lived. The sea seems to be much shallower here than near the coast. The case is com'moner than we suppose it to be. Among the crew the boatswain was one of the cheer'fullest. The patient fortunately passed a quieter night to-day than yesterday. He may be considered to be more just ³ than many of his contem'poraries. Nothing more awry from the law of God and nature than that a woman should give laws to men. Few people have a wholesomer appetite than that land'-lord's brother. The hollower a tree is, the fitter it is for birds to build their nests in. In spring and autumn we generally have the wettest weather. The slacker the stays are, the less they will answer their purpose, viz. to support the masts. Our bowman is the most wretched creature I know. Did you ever hear more disagreeable remarks than those passed on him by the captain? One of the merriest men on board our ship was undoubtedly the quartermaster, who sang all sorts of songs from early in the morning till late at night. We seldom saw a more thronged street than this one.

1. De éénlettergropige bijv. naamw., en zij die op

er, le en *y* uitgaan nemen *er* of *r* in den vergrootenden en *est* of *st* in den overtreffenden trap aan; doch meerlettergrepige bijv. naamw. vormen in het algemeen hun vergrootenden trap met *more* en den overtreffenden met *most*. Uitgezonderd: *handsome, wholesome, narrow, hollow, shallow, common, pleasant, cruel, cheerful, quiet*. 2. Bij de toevoeging der uitgangen *er, en est*, verandert de *y* na een medeklinker in *i*. 3. *Just* en *awry'* vormen hun vergrootenden en overtreffenden trap met *more* en *most*.

36.

De volgende bijvoeglijke naamwoorden vormen hunne trappen van vergelijking (*degrees of comparison*) op eene onregelmatige wijze.

Good, better, best.	Goed, beter, best.
Bad,)	
Evil,) worse, worst.	Slecht, slechter, slechtst.
Ill,)	Kwaad, erger, ergst.
Far, — farther, further, — farthest, furthest.	Ver, verder, verst.
Little, — less, lesser. — least.	Weinig, minder, minst.
Much,)	
Many,) more, most.	Veel, meer, meest.
Near, — nearer, — nearest, next.	Na, nabij, nader, naast.
Old, — older, elder, — oldest, eldest.	Oud, ouder, oudst.
Late, — later (van tijd), — latter, (van orde), — latest (van tijd), — last (van orde).	Laat, later, laatst.

My boatswains' mates are livelier, abler and politer ¹ than yours. The Princess Maria is the liveliest, ablest and politest lady I ever saw. His helmsmen are discreeter than mine, and your firemen are the discreetest. I ² have good fore-topmast-backstays. Have you better fore-topgallant-backstays than we have? He has not the best fore-royal-backstays. Have we not bad main-stays? You have worse main-topmast-stays than our captain has. Have they the worst main-topgallant-stays? A little main-royal-stay. My main-lifts are smaller than yours and these main-braces are the smallest of all the advice-boats that ride at anchor. His main-topsail-lifts are less ³ damaged than mine, and your main-topsail-braces are the least damaged. We expect the further particulars by next post. I will go to the farthest parts of the world. It blew a storm last night, more violent than yesterday, and a collier was entirely lost; but the greater ⁴ part of the crew escaped with the boat and came safe on shore. This civil officer is a ⁵ great astronomer and Captain P. a good mathematician. Which is the better of the two? A man who applies himself too much to small things, commonly becomes incapable of great ones ⁶. What neckcloth will you have, a black or a white one? My agent will have his little ones go to church on Sundays. My younger brother and the eldest ⁷ are both members of the Board of Directors in India. We had four spare yards, but you had only two.

1. De tweelettergrepige bijvoeglijke naamwoorden, die den klemtoon op de laatste lettergreep hebben, vormen hunne trappen van vergelijking met *er* en *est*. *r* en *st*. 2. Wanneer men bevestigender- of ontkennen-

derwijs spreekt, staat het persoonlijk voornaamwoord vóór het werkwoord, maar vragender- en vragend-ontkennenderwijs, staat het er achter. 3. Om een geringeren graad van hoedanigheid uit te drukken, gebruikt men de bijwoordjes *less* (minder) en *least* (minst). 4. Wanneer slechts twee voorwerpen met elkander vergeleken worden, bezigt men den vergrootenden trap. 5. Als een zelfstandig naamwoord als gezegde voorkomt, laat men het in zoodanig geval altijd door *a* voorafgaan. 6. Heeft een bijv. naamwoord op een voorgaand zelfst. naamwoord betrekking, dan voegt men er in het meervoud *ones* en in het enkelvoud *one* bij. 7. Na een vergrootenden of overtreffenden trap en na een telwoord laat men gewoonlijk *one* of *ones* weg.

The president of the council is taller than any of his brothers, Crete or Candia is one of the most charming islands in the Mediterranean. Leave off steering in this direction, you have San Diego on the South. Do not go farther, we have Land's End on the North. I'm the farthest off Cape Town. So far shalt thou go, and no farther. I frustrated his designs without further ¹ deliberation. The day is far spent. He is not a bad fellow. He is ill of the gout, and worse he is than ever before, for he can hardly move. Near is my shirt, but nearer is my skin. The wind blew fresh from the East, and the vessel proceeded on her course towards the next cape. I can cast anchor at three fathoms' depth, but you at two. In the late storm

our taffrail was shattered to pieces, and as we could not possibly strike our yards and masts, we were forced to cut them. The works of the late Alexander Pope (1688—1744) are very sublime; but you are less able than your brother-in-law to observe their beauties. We came later than you into the latitude of the Canary Islands, and the Vesuvius arrived the latest of the flotilla. I duly received your last of the first of January ², and of about the latter end of the year. I shall send you an invoice of the four hogsheads of wine and of the five barrels of ale. He has forwarded to your ship-broker the bottomry-bond written by my partner last week. We saw it from first to last. The former of the two things I mentioned, is much better than the latter. Two well-known constellations in the northern hemisphere are the Greater ³ and the Lesser ³ Bear. Of two evils choose the lesser, said his friend, and moreover, what cannot be cured must be endured. Ill⁴-gotten goods never prosper.

1. *Further* en *furthest* hebben eene uitgestrekter teekenis dan *farther* en *farthest*. 2. Bij de dagteekening wordt de maand eerst gezet, en de hoeveelste er achter. *London, March 30th*, ook *London, the 19th August*; bij het lezen wordt het lidwoord voor het telwoord en het voorzetsel *of* voor den naam der maand ingevuld. Het Nederlandsche op voor den datum is *on*. 3. Behalve in de genoemde uitdrukkingen, komt *lesser* nog voor in: *the lesser poets*, de dichters van den tweeden rang; *the lesser prophets*, de kleine profeten; *the lesser rivers in Germany*, de kleinere rivieren in Duitschland: *lesser Asia* = *Asia Minor*.

Klein-Azië, en in enkele andere. 4. Het bijwoord *ill* wordt dikwijls in samenstellingen gebruikt, en drukt dan meestal eene slechte hoedanigheid uit, b.v.: *ill-humoured*, slecht geluimd; *ill-used*, mishandeld; *ill-natured*, boosaardig, enz..

It was a most dangerous ¹ design of Fran'cis Jo'seph (1830—), the Emperor of Austria, to make war upon the allies. These were the Normans, a people who came from France. According to family tradition, the Reverend Thom'as Swift was a brother of my father-in-law's, and an ancestor of the present Earl Jon'athan. This pay-master gives himself much ² trouble, and so he has many friends. Give me more neat's tongue. You have already got more than any of us. Have a little patience, you shall have your keelson, bend and cheeks in a few days. These tradesmen are too ³ greedy of gain; they speak too freely about state-affairs and moreover they talk too big. This rail is better than ⁴ that. These mauls and mallets are less strong than those. This mast-maker is as ⁵ clever as John, but he is not so much ⁶ favoured as he is. Your main-sail and fore-sail are not so long and wide as you say. His man-rope is not so good as mine. My fore-staysail is as good as his. This spar is as good as that. We don't see here so many Greenland-men as in former days. It is very strange so skilful a man should be so unhappy in war. Why did not you take the first ⁷ opportunity to be of some service to your ship-owner? The cabin-boy was the last

but one that was saved. This cargo-steamer is the second largest I ever saw.

1. Het woord aller vóór een overtreffenden trap wordt in het Engelsch vertaald door *most*, voorafgegaan door *a*. 2. *Much* en *little* bezigt men voor een enkelvoudig woord, en *many* en *few* voor een meervoudig. 3. Te voor een bijv. naamwoord of bijwoord staande, wordt door *too* vertaald. 4. Na den vergrootenden trap wordt dan overgezet door *than*. 5. Evenals, zoo... als worden in een bevestigenden zin door *as... as*, en in een ontkennenden door *so... as* vertaald. 6. *Much* of *very much* wordt gezet voor de verleden deelwoorden, bijvoeglijk gebruikt. 7. Let op de volgende vertalingen: *the first* (bijv.); *the first comer* (zelfst.); de eerste de beste; *the last but one*, op een na de laatste; *the second largest*, op een na de grootste; *the second youngest*, op een na de jongste; *what important things*, wat belangrijks; *many strange things*, veel vreemds; *not many remarkable things*, weinig merkwaardigs; *nothing new*, niets nieuws; *at best*, op zijn best; *at most*, op zijn hoogst; *at the latest*, op zijn allerlaatst.

I have taken an exact view of your vessel, and I must confess I like British ship-building better and better¹. The more² Napoleon (1769—1821) conquered, the more he wished to conquer. Our attorney is the most honest man I know in Finmark; the better I get acquainted with him, the more I esteem

him, and he gets more and more into favour. You will see him, for he will be here in less than two hours. It is a certain truth, the longer the night, the shorter the day, and the higher the mountain, the lower the valley. He was first and foremost ³, but you are always the hindmost of all. The Northmen were then the foremost race of Christendom. Don't be angry with your eldest ⁴ son. Nestor was the oldest and wisest man of all the Greeks that were at the siege of Troy. The firm of your commercial establishment is older than mine, but his is the oldest in Gene/va. My elder son is heir to my estate. Methu/selah was the oldest man that ever lived. On my uncle's desk I found a large yellow en/velope lying uppermost. The steward was standing on the topmost step of the rope-ladder, when he got a slap in his face from the cook. The chief engineer of that screw-steamer is as deaf as a post. The old salt lost everything by this accident; now he is as poor as a church-mouse. Our forwarding-agent's daughter passed us on horseback yesterday; she was sitting in the saddle as straight as an arrow. After having searched in vain for a long time, the light hand was at last found in the hold; but, alas! the poor fellow was as dead as a door-nail. On hearing this charge, the shipwright turned as white as a sheet. This sea-pilot's step-son is always as grave as a judge. It is as plain as a pikestaff that nobody but the cook's mate has committed the theft. The story the docker's brother told me yesterday, is as old as the hills. In the fore-hold of that paddle-steamer it was as dark as pitch, so that I could not see my hand before my face. That able seaman's sister-in-law is as ugly as a scarecrow.

1. Uitdrukkingen als: hoe langer hoe beter; hoe langer hoe trotscher; hoe langer hoe ongehoorzamer, worden vertaald door: *better and better; prouder and prouder: more and more disobedient.*
2. Het hoe — hoe en hoe — des te wordt door de herhaling van het woordje *the* vertaald. 3. Er zijn eenige bijv. naamwoorden waar *most* aan het einde staat. 4. *Elder* en *eldest* zet men voor familienamen.

The river-pilot is older than the sea-pilot by ¹ five years. This topsail is longer than that by two yards. Is he taller by two inches? It wants confirmation, but I know nothing of it ². It is ³ he who says that your raft is broader than mine by much. His galley is prettier than yours by much, but yours is much longer than his. This jib is larger than his by half a yard, and that jib-boom is thicker than mine by five inches. The more enormous our wealth, the more extensive our cares. His mizen is three yards and a fifth ⁴ broader than ours. The greater our joy is, the greater our disappointment will be. Was it ⁵ you who told me, that he is the weaker of the two? These were his dead-woods. It is they who are the real ringleaders. Do you see that man who is passing by? He ⁶ is a shop-keeper. Do you know the lady he talks of? She is my sister's friend. Do you esteem these girls? Yes, I do, they are my cousins. It ⁷ is a lovely child. Don't wake the baby, he ⁸ is fast asleep. It is of great importance to make a child articulate every letter. when it begins to speak or read. Do you know that

healthy child? Yes, she is my daughter. You, he and I are ⁹ very busy. You and I are both ¹⁰ learning English. You, he and I are all present. Have you got anchor-ground? No, I have not; for it is getting worse and worse here. Is he pleased with this allowance? Yes, he is. Is he coming? I think he is. Do ¹¹ you go as far as Mech/lin by this train? Yes, Sir! Don't you prefer riding forward, Madam? No, thank you, Sir! I can ride backward as well as forward. Did you read the newspaper? Yes, I did. They say it is the pilot-boat belonging to the nearest guard-ship, and I wish it may be so. He has been frank with me, and I hope you will be so ¹² too. I have long been a veterinary surgeon, but you have not. He is a good-for-nothing fellow, I often told him so ¹³. His brother undertook ⁴ to steer, and now we were soon in the middle of the river among a great number of large and small boats. At that moment the tiger appeared from behind the tree. Henry wanted to fire at him, but I dissuaded him to do so. William took it ¹⁵ into his head to make a voyage to Bata'via, and to spend six months there. I don't think it right to speak to him about this matter. His little brother lorded it over all the inmates of the house. When the boys were fighting, nothing was heard but: Go it, boys! Take care of Charles, father; he is tender, and not used to rough it.

1. De hoeveelheid, die eene zaak grooter of kleiner is dan eene andere, heeft in het Engelsch *by* voor zich; namelijk als de hoeveelheid achter het bijv. naamwoord staat. 2. *Of it* moet in dezen zin vertaald worden door er van. 3. Ik ben het, gij zijt het, enz. wordt

in het Engelsch uitgedrukt als volgt: *It is I. it is you*, enz.. 4. Als de hoeveelheid, die eene zaak grooter of kleiner is, vóór het bijv. naamwoord staat, dan vervalt *by*. 5. Het voornaamwoord *it*, enkelvoudig zijnde, kan met geen werkwoord in het meervoud verbonden worden; men mag dus niet zeggen *it were*, maar *they were his brothers*, of *it was his brothers*, het waren zijne broeders, naar gelang het terugslaat op een reeds genoemd woord of niet. Zie 6. 6. Het voornaamwoord *het*, betrekking hebbende op een reeds genoemden persoonsnaam, moet in het Engelsch door het pers. voornaamwoord, overeenkomstig zijn geslacht en getal, vervangen worden. 7. Zie bladz. 47. 8. Wanneer men door *child. baby* een jongskén verstaat, gebruikt men het voornaamwoord van het mannelijk geslacht. 9. Wanneer er verscheidene voornaamwoorden, als onderwerpen, bijeenstaan, dan zet men het werkwoord in het meervoud. 10. Zijn het er slechts twee, dan kan men op het eerste werkwoord doen volgen het woord *both*, beide, en *all*, alle, als er meer zijn. 11. Bij de werkwoorden, die vragenderwijze vervoegd worden, gebruikt men in de enkelvoudige tijden *do* en *did*; heeft men evenwel de hulpwerkwoorden, *to have*, hebben of *to be*, zijn gebruikt, zoo geschiedt dit vragen door het voornaamwoord achter het werkwoord te plaatsén. 12. Slaat het voornaamwoord het terug op een bijvoeglijk of zelfstandig naamwoord, dan vertaalt men het door *so*. 13. *So* is ook goed, als het op een geheelen zin terugslaat, mits de werkwoorden *say, tell, believe, think, suppose, hope* voorafgaan. 14. Het; er van; er over, enz.

blijven in het Engelsch onvertaald, wanneer 1o. deze het lijdend voorwerp inleiden, dat onmiddellijk op het werkwoord volgt in den vorm van een afhankelijken zin of eene onbepaalde wijs; 2o. dikwijls na de werkwoorden: *to try, to mind, to mean, to know, to dissuade, to win, to say, to learn, to ask, to tell*, als men zonder moeite den zin aanvullen kan. 15. Wordt daarentegen de afhankelijke zin of de onbepaalde wijs gescheiden van het werkwoord, dat bepaald wordt, zoo vertaalt men deze woordjes gewoonlijk wel. 16. Men lette op de volgende vertalingen: *to lord it*, den baas spelen; *go it*, toe maar, raak maar; *to rough it*, met groote moeilijkheden worstelen, zich er doorheen slaan.

NUMERALS AND POSSESSIVE PRONOUNS.

41.

De telwoorden (*numerals*), die, evenals de bijvoeglijke naamwoorden, geene verandering ondergaan, worden in twee hoofdsorten verdeeld: hoofdtelwoorden (*cardinal numbers*) en rangtelwoorden (*ordinal numbers*); de eerste zijn als volgt:

Nought (0) — one (1) — two (2) — three (3) — four (4) — five (5) — six (6) — seven (7) — eight (8) — nine (9) — ten (10) — eleven (11) — twelve (12) — thirteen (13) — fourteen (14) — fifteen (15) — sixteen (16) — seventeen (17) — eighteen (18) — nineteen (19)

twenty (20) — twenty-one (21) enz. — thirty (30) —
 forty (40) — fifty (50) — sixty (60) — seventy (70) —
 eighty (80) — ninety (90) — a hundred (100) — a
 thousand (1,000) — a million (1,000,000).

Ordinal numbers.

The first.	de 1ste	The thirtieth.	de 30ste
" second.	" 2de	" fortieth.	" 40ste
" third.	" 3de	" fiftieth.	" 50ste
" fourth.	" 4de	" sixtieth.	" 60ste
" fifth.	" 5de	" seventieth.	" 70ste
" sixth.	" 6de	" eightieth.	" 80ste
" seventh.	" 7de	" ninetieth.	" 90ste
" eighth.	" 8ste	" hundredth.	" 100ste
" ninth.	" 9de	" thousandth.	" 1,000ste
" tenth.	" 10de	" millionth.	" 1,000,000ste
" eleventh.	" 11de		
" twelfth.	" 12de	Eleven hundred .	Elf honderd.
" thirteenth.	" 13de	Six thousand . . .	Zes duizend.
" fourteenth.	" 14de	Four million . . .	Vier millioen.
" fifteenth.	" 15de	Three-score . . .	Zestig.
" sixteenth.	" 16de	Fourscore. . . .	Tachtig.
" seventeenth.	" 17de	Three-score and ten	Zeventig.
" eighteenth.	" 18de	A gross	Gros, twaalf dozijn.
" nineteenth.	" 19de		
" twentieth.	" 20ste	Tens of thousands .	Tienduizenden.
" twenty-first.	" 21ste	Hundreds of thousands	
" twenty-second.	" 22ste		Honderduizenden.
" twenty-third.	" 23ste enz.		

De bezittelijke voornaamwoorden (*possessive pronouns*)
 zijn de volgende: *my*, mijn; *thy*, uw; *his*, zijn; *her*, haar;
its, zijn, haar; *our*, ons; *your*, uw; *their*, hun, haar.
 Deze worden bijvoeglijk bezittelijke voornaamwoorden ge-

noemd, omdat zij altijd voor een zelfstandig naamwoord staan.

De volgende heeten zelfstandig bezittelijke voornaamwoorden, wĳl zij, evenals de zelfstandige naamwoorden, op zichzelf staan: *mine*, de (het) mijne; *thine*, de (het) uwe; *his*, de (het) zijne; *hers*, de (het) hare; *ours*, de (het) onze; *yours*, de (het) uwe; *theirs*, de (het) hunne, de (het) hare. Zij hebben geen lidwoord voor zich, zooals in het Nederlandsch. De bezittelijke voornaamwoorden worden niet herhaald, wanneer verscheidene zelfstandige naamwoorden op elkander volgen, en zij worden verbogen met behulp van de voorzetsels *of*, *to* en *from*.

Sir ¹, here is a letter from Mr. ² Downs, and he requests you to show me some blocks. Please to walk into the parlour, Captain, and take a seat. What blocks do you want? I want 6 single-blocks, 4 double-blocks, 2 treble-blocks, 1 shoulder-block, 3 dead-eyes, 2 cheek-blocks, 7 brace-blocks, 1 nine-pin-block, 5 tack-blocks, 4 top-blocks, 6 butterfly-blocks, 5 cat-blocks and 7 snatch-blocks. Any thing else in our line, Captain? No, not that I know of; you have a large stock of blocks indeed, Sir; but how much does it all come to? It all comes to 20 pounds 15 shillings. That is rather ³ dear, but my owner doesn't mind a few pence to have good things, and so, don't fail to let me have the whole lot on Tuesday at the latest, on board the Ann Forster, for I shall leave on Saturday morning. I sha'n't fail, Captain! Very well, good-bye ⁴, Sir, my business calls me. I am your most obedient servant, Captain, and I take the liberty of recommending myself to you.

1. *Sir* wordt gebruikt, wanneer men iemand aanspreekt. 2. Mijnheer wordt door *Mister* vertaald, als men van of tot iemand spreekt, met bijvoeging van zijn familienaam; men onthoude hierbij altijd *Mr.* te schrijven. 3. *Rather* heeft verschillende beteekenissen, en wordt in het Nederlandsch overgezet door een weinig, eenigszins, eenigermate, redelijk, tamelijk, eerder, liever, enz.. 4. *Good-bye* of *good-by* is eene veel gebruikte uitdrukking bij het afscheidnemen, welke gelijk staat met ons vaarwel, gegroet en het Fransche adieu.

 42.

A fortnight ¹ ago, I spoke of Sir ² Isaac Newton (1642—1727), and yesterday you were speaking of Sir Thomas More (1478—1535), who was always a zealous protector of justice under Henry VIII (1491—1547). Sir Charles Cochrane was admitted to the audience of the Grand Seignior. Where is Mr. Dox? He is taking his afternoon nap, and at a quarter past four he will return to town ³, Sir! Pray, remember me kindly to him and to his wife. Master ⁴ Harry, I want a new suit of clothes, but what colour is worn now? Black is fashionable, Sir! I want also a great-coat, wadded and double-breasted, and my son stands in need of a pea-jacket, a kersey jacket, a pair of trousers, two linen frocks, a Scotch cap and a mack'intosh. I am always ready to serve you, Sir; allow me to take your measure, and I promise you you shall have your suit to-day week. During this storm my lower-rigging,

topmast-rigging and topgallant-rigging were slightly damaged, but yours were not damaged at all, and H. M. ship Vernon lost a great deal of her running-and standing rigging.

1. Veertien dagen heet in het Engelsch *a fortnight*. 2. *Sir*, als titel, mag nimmer vertaald worden. 3. Als men enkel *town* bezigt, bedoelt men de hoofdstad Londen. 4. *Master*, voor den familienaam, duidt den oudsten zoon, voor den voornaam, de jongere zoons, aan. Tegen of van een ambachts- of werkmansprekende, beteekent het Meester, Baas.

43.

London, September 30th, 19031.

Mr. P. Lesturgeon, Havre.

Sir,

Agreeably to your order of 2nd instant, I am now sending you:

2 Bower-anchors,	12 Grapples,
3 Kedges,	2 Jacks,
2 Grapnels,	2 Anchor-stocks,
1 Spare anchor,	3 Mooring-anchors,
1 Chain-cable,	24 Iron hoops,
1 Mooring-chain,	12 Iron trusses,

1 Boiler,	1 Crank-shaft,
1 Windlass,	1 Steam-gauge,
12 Screws,	200 Bolts.

I hope these sundry articles will be to your entire satisfaction. They are shipped on board the neutral vessel, Isabella, Captain George Johns, bound for your port. I stipulated the lowest freight obtainable.

Inclosed I send you the invoice. Trusting this business may lead to more extensive transactions between us, I have the honour to be,

Sir,

Yours respectfully

P. M. Drake.

1. Zie bladz. 69, ophelderende regel 2.

44.

Hamburg, 3rd April, 1903.

To Captain J. W. Brown, of the Ship
Ferdinand, lying in the port of Hull.

Sir,

By order and for account of Messrs. R. Pen & Co., I send you per the Swallow, Captain Plumb, a large and a small hamper of earthenware, which, as per inclosed bill of lading, are to be delivered to you carriage-free. I wish

the same safe into your hands, and I hope that on any occasion in which I can be of service to you here, you will honour me with your orders.

I am,

Sir,

Yours very faithfully,
P. Diks.

45.

Amsterdam, July 21st, 1903.

Messrs. J. Harry & Sons, Cork.

Gentlemen,

Inclosed I have the honour to hand you the account-sales of your Cheese (Dutch red) and old Leiden cum/in, per the Dove, Captain P. Meijer, amounting to *f* 1134,30, for which you shall be credited in due time.

Believe me,

Gentlemen,

Yours obediently,
N. Stam.

Account-sales of two thousand and fifty Cheeses (Dutch red) and old Leiden cum/in, per the Dove, Captain P. Meijer, from Amsterdam, for account of Messrs. J. Harry & Sons, Cork, and sold on four months' credit, viz.:

950 Cheeses (Dutch red)	f	902,50
1100 » (old Leiden cumin).	»	303,00

Charges:

Insurance of f 0,00 at per ct. and policy	f	0,00
Commission 1 per ct.	»	0,00
Freight as per bill of lading	»	0,00
Permit and custom-duties	»	0,00
Lighterage and warehouse-charges	»	0,00
Brokerage		0,00
Weighing and portorage	»	0,00
Postage, etc.	»	0,00
		<u>f 0,00</u>
Net proceeds of this day	f	<u><u>1134,30</u></u>

Errors excepted.

Amsterdam, July 21st. 1903.

N. Stam.

St. Petersburg, Oct. 1st, 1903.

G. H. Bauch Esq., ¹ Dantzie.

Sir,

By the present I kindly request you to look out for my vessel, called the Constantia, bound for your port, commanded by Captain P. Lover, coming from Barcelo'na with a cargo of salt. At your earliest convenience I hope to be favoured with the intelligence the ship has made her appearance, for she sailed on the eleventh of August, and I apprehend she has either sunk, or has been taken by the enemy. I heard that the English have fitted out a fleet of fourscore men-of-war, consisting of three squadrons, while the French have in the English Channel 86 men-of-war, 2 first class, 24 second, 17 third, 16 fourth, with 20 frigates and 7 gun-boats; so that there is no question but the fleets will soon come to an engagement. This war is a great imped'iment to trade.

Anxiously awaiting your speedy news, I remain,

Yours respectfully,

J. Howard.

1. Zie bladz. 40, ophelderende regel 2.

Madam ¹, I bring you your grog'ram gown and shawl. Very well, Miss ² Hastingh; I am very glad of it; for in the course of a few days I shall be going with Mrs. ³ Brown to Liverpool, where my husband's ship is lying in the harbour. I received a telegram from him, dated yesterday informing me that, when the troops had been embarked, he was to set sail for the Ionian Islands immediately. You are right, Madam, but how does the Captain do? Thank you ⁴. Good-bye, Madam, I wish you a good passage, and please to give my best love to your husband. I will, Miss Hastingh, farewell.

1. *Madam* wordt gebruikt, sprekende tegen eene Mevrouw of Juffrouw. 2. *Miss* wordt gezegd voor ongetrouwde dames. Voor den familienaam duidt het de oudste dochter, voor den voornaam, de jongere dochters, aan. 3. *Mrs.* wordt uitgesproken *Mis'siz*, en wordt steeds door den familienaam gevolgd. Spreekt men eene getrouwde dame aan, zoo zegt men *mad'am*. 4. Is eene Engelsche spreekwijze, die men dikwijls alleen bezigt, en die alsdan meestal welvarendheid te kennen geeft.

Rigging is a general term, given to all the ropes, employed to support the masts, and to extend or contract the sails. They have distinctive appellations, such as: *Standing Rigging*,

Running Rigging, Lower Rigging, and Topmast Rigging. *Standing Rigging* is that which is used to sustain the masts, and which remains in a fixed position — such as: shrouds, stays and back-stays. *Running Rigging* is that which is fitted to arrange the sails, and which passes through various blocks in different places about the masts, yards, shrouds, etc. — such as: braces, sheets, halliards, clew-lines, etc.. *Lower Rigging* is that which is attached to lower-masts; and *Topmast Rigging* consists of topmast-shrouds, stays and back-stays.

The different kinds of knots are called as follow: over-hand-knot, square- or reef-knot, Turk's head, crown-knot, single diamond-knot, double diamond-knot, shroud-knot, figure-of-eight-knot, Matthew-Walker-knot, single wall-knot, double wall-knot, single wall- and crown-knot, double wall- and crown-knot, buoy-rope knot, and rope-yarn knot.

Of the bends and hitches, we mention: carrick-bend, single bend, double bend, fisherman's bend, bowline-hitch, clove-hitch, marline-hitch, midshipman's hitch, rolling-hitch, and timber-hitch.

The anchor and cable you have fished are not yours, but ours. I spoke at sea a homeward-bound ship of his ¹. These long-boats are theirs. This log-book is mine and that escutcheon is yours. One of our packet-boats has driven from her anchor, and a vane of mine was greatly damaged. I am ² to sell the cargo by auction for the benefit of the underwriters. A journey which can be performed in a day

is called a day's journey. A journey by sea is called a voyage, and the longest voyage that can be made is a voyage round the world. Coming ³ home I found my family ⁴ in tears, for our vessel had been wrecked on the coast of the United-States, but it was mine ⁵ to be calm in that misfortune. He took the sun's altitude when you were sleeping. Do you already see the lights of the Dardanelles? Yes, I do, I see the one of Hellas, its ⁶ revolving light is of the natural colour, and it eclipses twice ⁷ every minute, or once every minute. Have you got a spare Code and sailing directions for me for the Bristol Channel? Yes, I have, and these indications will be of great use to you. When ⁸ a ship's apprentice he blundered about, and wearied and beset us ⁹ incessantly, but now he is an able seaman. The water rises and falls here 3 feet and a fifth. ¹⁰ The captain of this fore and aft schooner is living in his own ¹¹ house. Our ship-owner's brother-in-law has a yacht of his own. Our steward cut his ¹² finger the day before yesterday. The trimmer shot the cook's mate a bullet through the heart, and then took to flight; but the police are on his track. I was at your house ¹³ this morning, but did not find you at home.

1. Wanneer de bezittelijke voornaamwoorden voorafgegaan worden door het telwoord één, kan men die op twee manieren vertalen: *a bobstay of his* of *one of his bobstays*. 2. De verbinding van het hulpwerkwoord *to be* met eene onbepaalde wijs beteekent zullen of moeten, en duidt eene overeenkomst of schikking aan. 3. Men gebruikt veel het tegenwoordig deelwoord, als eene handeling wordt voorgesteld te geschieden

in den tijd, waarin of waarvan men spreekt. 4. Om familiebetrekkingen, bezittingen, enz. te kennen te geven, gebruiken wij soms de bezittelijke voornaamwoorden, de Engelschen daarentegen de woorden zelve. 5. Dikwerf plaatsen zij ook het zelfstandig bezittelijke voornaamwoord voor de onbepaalde wijs, om den plicht eens persoons aan te duiden. 6. *Its* wordt gebruikt, wanneer zijn of haar betrekking heeft op de namen van voorwerpen in het enkelvoud. 7. De herhalingsgetallen zijn: *once*, eenmaal; *twice* of *two times*, tweemaal; *thrice* (weinig in gebruik) of *three times*, driemaal, enz., met bijvoeging van *times*, bij ieder hoofdtelwoord. 8. Voor *when he was a boy*, zegt men, bij verkorting, *when a boy*, en zoo ook na andere voegwoorden, b.v.: *while, as if, though*, enz.. 9. Wanneer hetzelfde persoonlijk voornaamwoord slaat op verschillende werkwoorden, die op elkander volgen, plaatst men dat voornaamwoord alleen achter het laatste werkwoord. 10. De verbinding der gebroken getallen geschiedt als in het voorbeeld. 11. Het woord *own* kan in het Engelsch alleen door een bezittelijk voornaamwoord voorafgegaan worden. 12. Wanneer de bezitter het onderwerp van een bedrijvenden zin is, of wanneer de bezitter in het Nederlandsch door een derden naamval of een wederkeerend voornaamwoord aangeduid wordt, gebruikt men in het Engelsch het bezittelijke voornaamwoord. Is daarentegen de bezitter het voorwerp van een bedrijvenden zin, dan bedient men zich in het Engelsch van het bepalende lidwoord. 13. *Ten mij nent, ten u went*, enz. worden in het Engelsch vertaald door *at my house, at your house*, enz..

What do you charge for that canvas? I sell ¹ it at two shillings a yard. What is your longitude and latitude by dead-reckoning? Lat. $55^{\circ} 21' 2 10''$ N. and Long. $6^{\circ} 32' 45''$ W. You are out in your reckoning. My longitude by chronometer and by lunar observation agree with yours. We have the pleasure to inform you that your order of the 6th ult. for chartering a vessel to Zante, has already been executed. The light-house is $66\frac{1}{2}$ feet high; its light stands two hundred ³ and thirty-four feet above the level of the sea, and is visible, in clear weather, at 4 miles' distance. How old are the auctioneer and his wife? The former is ninety ⁴, the latter turned of fourscore; and if you want to see them, they are coming here at three precisely. In a battle fought between De Ruyter and Duquesne (1610—1688), off mount Etna, the former gained the victory at the cost of his life, on the 29th of April in the year 1676 ⁵; he was sixty-nine years old, being born at Flushing on the 24th of March 1607. John Napier (1550—1617), a native of Scotland, was the inventor of log'arithms.

1. Het werkwoord *to sell* vordert het voorzetsel *at* vóór den opgegeven prijs. 2. Tot *fifty* kan men zeggen *one and twenty*, enz., maar in de telling is *twenty-one*, enz. gebruikelijker, en moet altijd gebezigd worden, als er een grooter getal voorafgaat: *four hundred and thirty-one*. 3. Van honderd af wordt ieder bijgevoegd getal voorafgegaan door *and*. 4. Het is niet ongewoon de telwoorden alleen, met weglating van het zelf-

standig naamwoord, waarop zij betrekking hebben, gebruikt te vinden; voornamelijk heeft dit plaats ten aanzien van de jaren en van den tijd. 5. *One* staat altijd voor *thousand* in de jaargetallen, als: *one thousand eight hundred and fifty-nine*. Gewoonlijk zegt men echter *eighteen hundred and fifty-nine*.

51.

I was obliged to cut my cable; fish for it after I am gone; it is a hundred ¹ feet long. It is a thousand to one, but you will make the land to-night. I am not well stored, but it is my own ² fault. One ³ ship hoisted the ensign, the other struck it. He slew them by thousands ⁴ at a time. Have you got a general cargo? Yes, I have, first I have canasters of tobacco, candy in chests, whale-oil in tuns and home tobacco-leaves in baskets; secondly ⁵, wool superfine, washed on the back, in bales, stockfish in bundles, herring in kegs, and sundry articles. What are the rates of freight? They are very different, but at Newcastle-on-Tyne, freight to Amsterdam is to be had at £ 8. 10 s., and last year I had to pay double ⁶ this freight, from the Orkney Isles to Rotterdam. I willingly believe it, but all freights are lower this year.

1. *Hundred* en *thousand* hebben altijd het lidwoord van onbepaaldheid voor zich, gelijk de vaste getallen, als: *a dozen*, *a gross*, of, in geval van nadruk, het lidwoord *one*, b.v.: *one score of spars*. 2. Om met grooten nadruk te spreken, voegt men het woordje *own*, *eigen*,

bij het bezittelijk voornaamwoord. 3. Hier is *one* in tegenstelling met *the other*, en moet door het eene vertaald worden. 4. De telwoorden, zelfstandig gebruikt, nemen het teeken des meervouds aan. 5. Wanneer men aan de rangtelwoorden het woordje *ly* hecht, krijgt men de bijwoorden van orde, schoon men daarin zelden verder gaat dan tot tien, als wanneer men zegt: *in the eleventh place*, enz.; ook kan men evengood zeggen: *in the first place*, enz.. 6. De vermenigvuldigtallen zijn: *double* of *twofold*, dubbel, enz.; en om ze te vormen, voegt men achter de hoofdtelwoorden het woord *fold*, of men drukt ze ook uit door eenige Latijnsche benamingen, als: *treble*, *triple*, drievoudig; *quadruple*, viervoudig, enz..

REFLEXIVE AND DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

De wederkeerende voornaamwoorden (*reflexive pronouns*) zijn: *myself*, mij; *thymself*, u; *himself*, *herself*, *itself*, zich; *ourselves*, ons; *yourself* (enkelv.), u; *yourselves* (meerv.), u; *themselves*, zich.

De aanwijzende voornaamwoorden (*demonstrative pronouns*) zijn:

Enkelvoud.

Meervoud.

This, deze, dit.*These*, deze.*That*, die, dat, gene.*Those*, die, gene.

Zie verder bladz. 98.

I gave myself a great deal of trouble in order to shift my berth farther out. Do you flatter yourself with the hope of his arrival? Yes, I do, with this wind I may expect him at every hour. A gang of thieves concealed themselves behind the wall. Fanny, is your mistress astir? Yes, she is, Miss B., she has been dressing these ¹ two hours, for by the bye, she is rather coquettish and haughty. Sir, where is your child? It amuses itself with its comrade in the first cabin, but pray, stay a little, it will be with you this minute. To busy oneself ² attentively with one's own affairs, is worthy of praise. The wind is fair, we must avail ourselves of the tide. Direct this letter yourself, and apply to the port admiral's office. Shall we have a good voyage, Captain; I think the sky is getting overcast? Don't be uneasy about the weather, Madam, we shall have a good passage, and if the wind remains where it is, we may be in Newfoundland before midnight; but you seem to be unwell, Madam, you had better go into the private cabin and lie down in the berth. Young men, while preparing themselves for a sailor's life, must get just ideas about the sea, its depths, and the causes of its motion. A large quantity of coasters are in quarantine at G. At present no more, for yesterday they were admitted to pratique, and if you won't believe me, go and ask the

quarantine-officer, who told me so himself³. I myself bade set all sails, and the vessel was saved.

1. *This* en *these*, een tijdsbestek te kennen gevende, beteekenen a. l. 2. Sprekende in het algemeen wordt *oneself* gebruikt. 3. De wederkeerende voornaamwoorden dienen ook, om den persoon meer bepaald aan te duiden, en worden dan voor of achter het werkwoord gezet.

This¹ is a rocky beach and that a sandy one. These vessels draw too much water; they can't anchor in the bay; but those that steer for the bay draw less. What water do you draw? The water I draw is ten feet. You will be on the bank, if you do not alter your course. How does that island bear? It bears South by East. I speak of discipline and licentiousness; that tends to excite order, this, disorder on board. This² is an age of the greatest nautical inventions and that, of the utmost stupidity. Those who seem to be happy are not always so; but those are happy who content themselves with little. What³ this law commands, tends to our crew's welfare. I have met with the custom-house officer and the exciseman; the former⁴ is a composed and the latter a passionate man. We have not seen the life-boat this week; now she is going out; but she cannot stem the heavy sea. The first of May our ship crossed the Line and my brother and I were ducked. When are you going to Dover? This day fortnight.

1. *This* en *that* hebben betrekking op den afstand van tijd en plaats. 2. Men gebruikt *this*, wanneer men van een tijd spreekt, die nog voortduurt; en *that*, als die verleden of toekomstig is. 3. *What* wordt vertaald door hetgeen. 4. *The former*, enz. zie blz. 26, noot 9.

RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS.

54.

De betrekkelijke voornaamwoorden (*relative pronouns*) zijn in het Engelsch vijf in getal: *who*, voor personen of als personen voorgestelde zaken; *which*, voor zaken en dieren; *that* voor beide; *what*; en *as*. *Which* en *that* veranderen niet; maar *who* wordt aldus verbogen, en dient voor beide geslachten en getallen:

1. *Who*, welke, die, wie, dat, hetwelk.
2. *Of whom* (*whos*), van wien, van wie, wiens, wier, welks, welcher.
3. *To whom*, wien, wie, aan wien, aan wie, welken, welke, enz.
4. *Whom*, welken, welke, dien, die, wien, wie, dat, hetwelk.

De vragende voornaamwoorden (*interrogative pronouns*) zijn: *Who?* wie? *Which?* welk? welke? *What?* wat? hoedanig? welk? wat voor een? De verbuiging is dezelfde als die van de betrekkelijke voornaamwoorden.

Sir, a Captain whom I met on the way, wants to speak

to you. Let him come in. Your humble servant, Sir! Sir, I am at your service. What do you want? Sir, I am recommended to you by Mr. Black for clearing out my ship at the custom-house. You are very welcome, Captain, where is your vessel? She lies opposite the dry-dock. Whom is your cargo consigned to? ¹ To several persons. Then I want your bills of lading. Is the ship your own? No, Sir, my owner is Mr. Penbrock who lives at Portsmouth. I am glad to hear; his is a first-rate house, and he himself is an old acquaintance of mine; but pray, is his father, who was the counsellor most trusted in naval affairs, still alive? No, Sir, the good old man expired early in April 1899, and having then just come into port, I mingled my tears with those which his family shed, for he was really a good man. You are right, I don't think ² there was a better man living in Portsmouth. What is the master's name whose vessel is standing off shore all night? I don't know. What are you reading? The Signal-code, which consists of six parts: 1^o. A list of English men-of-war; 2^o. A ditto of foreign men-of-war; 3^o. A ditto of merchantmen of all nations; 4^o. A ditto of light-houses, ports, headlands, rocks, shoals, reefs, etc.; 5^o. A collection of sentences; and 6^o. An extensive vocab'ulary of words used in commercial and naval affairs.

1. De voorzetsels, die voor *whom*, *which* en *what* moeten staan, plaatst men dikwerf in het Engelsch achter het werkwoord, en wel aan het einde van den zin. 2. De betrekkelijke voornaamwoorden in den 4en naamval, en het voegwoord *that* worden dikwerf weggelaten.

Who told you that the news is officially confirmed? What do you speak of? We speak of the flags for the British navy, corresponding with those used by merchantmen, as directed by the Lords ¹ Commissioners of the Admiralty. I bring you the telegraph- and rendezvous-flag, the Union-jack and the first, second and third distinguishing pendants, with the numeral-pendant ² you have asked me for. This steamer indicates the port she belongs to, by making her number and hoisting her rendezvous-flag. His merchantman is so old, she can't ply the sea any longer. He is the same Captain we saw to leeward of the port, and whom we hailed in the English Channel yesterday. My messmate who paid you for his outfit, is a weather-beaten sailor. The mate you are speaking of is a very clever fellow. There is an itin'erary, the contents of which are very instructive; and it is arranged for the use of young mariners. Who is the Rear-Admiral at that station? Which ³ of our Admirals was commander-in-chief of our fleet in China? It was commanded by Lord Canning. Which of our men-of-war did you leave in port? Two, for the defence of the coast. What class are they? The Algiers', a first-class vessel, mounts 24 guns, and the America, a second-class is a twenty-gun-ship. There are six naval officers, which do you prefer? Fashion is a tyrant whose ⁴ caprices we must obey. Do you come from any port subject to quarantine? No, I come from a cruise. The steamer we saw in Lat. ⁵ 55° 28' 17" N., Long. 4° 38' 26" W., was in great distress. This was the state of the kingdom at the time the enemy landed. This sailor is content with what he has.

1. *Lord* is een titel, die van verscheidene hooge ambtenaren, uit kracht hunner betrekking, gevoerd wordt. 2. Zie blz. 95, noot 2. 3. Wanneer men uit eenige personen of zaken een enkelen bedoelt, gebruikt men *which*. 4. Zie blz. 94, *Who*. 5. *Lat.* is eene verkorting van *Latitude*, en *Long.* van *Longitude*.

Who ¹ has made an offer of six thousand guilders? Mr. Dok has. What do you ask? Which brother is the wisest? The eldest. What ship drops the anchor there? The Sarah. When do you intend to weigh anchor? I shall weigh anchor to-morrow morning. What man is your partner? He is a very active person, and what ² pleases me extremely in him is his good temper. You may have what grappling-irons you like. All that ³ is said of your midshipman's accuracy is true. Are these the same nautical almanacs we saw Tuesday night? My boatswain's mate is the most honest man I know. The harbour-master that ⁴ you are speaking of, was drowned the other day. The Night-Signal-Lamp we are speaking of, designed by Mr. Richardson to facilitate the use of the Night-signals, is well calculated to prevent collisions. Let go your anchor! I cannot; for this anchorage is not safe, if the wind blows from the East. Whose schooner was aground last August? Captain William's; but in the course of the day she sailed from here to Dartmouth to repair. I, said Napoleon, had a horse which knew me from any other person, and manifested, by its capering and proud

marching with its head erect, when I was on its back, its knowledge that it bore a person superior to the other persons by whom it was surrounded.

1. *Who* en *what* vragen algemeen en onbepaald; *which* bepaald. 2. *What* vervangt dikwijls *that which*. 3. *That* staat na *all*, na *nothing*, en na een overtreffenden trap. Ook wanneer het antecedent bestaat uit twee zelfst. naamw., waarvan het eene *who* vereischt en het andere *which*, bedient men zich van dat woord. 4. Bij *that* moet het voorzetsel volstrekt achteraanstaan.

INDEFINITE PRONOUNS AND NUMERALS.

57.

De bepalingaankondigende voornaamwoorden (*demonstrative pronouns*), degene, diegene, datgene, dezelfde, hetzelfde, worden in het Engelsch eenvoudig door *he, she, those, the same*, overgezet.

The same, dezelfde, enz. wordt soms, tot meerderen nadruk, versterkt door *very* (zeer). *Such*, zulke, zoodanige, de zulke. De zulken, die, *such as*. Zie de overige *demonstrative pronouns*, blz. 92.

De voornaamste onbepaalde voornaamwoorden (*indefinite pronouns*), en onbepaalde hoofdtelwoorden (*indefinite numerals*), zijn :

All	Al, alles, geheel	Many.	Veel.
Any	Eenig, elk, ieder.	Much	Veel.
Both.	Beide.	Neither	Geen van beide.
Each	Elk, ieder.	No.	Geen.
Either	Een van beide.	None.	Geen, niemand.
Every	Elk, ieder.		niets, niet.
Everybody	Ieder, iedereen.	Nobody.	Niemand.
Every one	elk.	Nothing.	Niets.
Somebody, anybody	Iemand.	One	Iemand, een, men.
Some one, any one		Other, others	Ander, andere.
Something	iets.	Another.	Een ander, nog een.
Anything		Some	Eenig, sommige.
Everything	Alles.	Wij allen, gij allen, zij allen	
Few	Weinig.	worden vertaald door <i>all of us</i>	
Little	Weinig.	<i>all of you, all of them.</i>	

He who bade you send the letter-bag on shore, was our supercargo. She who has so badly starched your collars, ironed your shirts and mended your stockings, is no good laundress. Those who sent off boats to my assistance were Portuguese. The vessels which are chartered, lie outside the dock, and are all Norwegian ships. It is not exactly the same case. The very same day we got the Merchant Shipping Act we stood in need of; on the 12th October last we put to sea, and under the mild weather of an autumnal afternoon, we passed round Start Point and safely came-to in the harbour of Torquay. The weather had been boisterous for some nights, but the very same day I set off for Dantzic, a heavy shower of rain killed the wind. Shortly after a soft breeze sprang up from the South, the mist dispersed, and at half past four we reached London. It is the very same draft which was protested for non-payment. I shall be much obliged to whomever can let me have a fish for my

mast. Such as have been stopped by the blockading ships were all coasting-vessels that attempted to smuggle.

"*All hands ahoy!*" is a call by which the crew is summoned upon deck. "*How cheer ye fore and aft?*" that is: How does all ¹ ship's company fare? All of us said the wind was going to abate. The whole fleet tacked, and made for Russia. Any ² vessel wishing to indicate the port she is bound to, must make the number of the port, and at the same time hoist the rendezvous-flag at some other mast-head. Any ³ one that sees the GREAT EASTERN STEAM-SHIP will admire her; for this magnificent vessel is fitted to accommodate 800 first-class passengers, 2,000 second-class and 1,200 third-class; or if employed in the transport of troops, she can carry upwards of 10,000 men. She has five funnels and ten boilers, each of which can be used separately, if required. The engines for the screw-propeller are very large. The real strength of the combined engines is 3,000 horse-power. The funnels are 100 feet in length. The speed of the vessel is estimated at 15 knots an hour, in any weather, which would accomplish the voyage between England and Australia, via the Cape of Good Hope, in about 33 days, and to India in about 31 days. She has seven masts, and upwards of £ 600,000 have been expended on this vessel. She is 18,000 tons larger than any other ship in the world, and her length on the upper-deck is 692 feet.

1. *All* verschilt van *whole* hierin, dat het eerste woord eene algemeenheid en den inhoud aanduidt, en *whole* het geheel. 2. Zie bladz. 23, noot 1—3, en bladz. 26, noot 8. 3. *Any* in verbinding met *one, man*. enz., heeft de beteekenis van elk, ieder.

Both the vessels were among the breakers, when the breeze sprang up. Our king gained the victory both ¹ by land and by sea. Each ² of us carried a light on his bowsprit. If circumstances permit we shall have a first-class steam-tug each. Either ³ may go to the doctor. Every man is fallible. I meet him every other day, and you see her every sixth day. Everybody is anxious to know if you have succeeded. Every one lives here as he pleases. Did you see the cutters? Yes, I did; but every one of them is unfit for service. A drawback is allowed on each of these two articles. If the wind moderates we shall come into port in a few ⁴ days. The price in the private cabin is fifteen shillings, but have the kindness to pay for me, I have too little money about me. How many blades has your screw-propeller? The Albion draws too much water. I have got another engineer and fireman, but neither is good. Has he not put a trifle in the box for the crew? None of us can see land in consequence of the clouded sky. Neither ⁵ my captain, nor yours, nor his is reshipping his cargo. Nobody can carry sail, as our masts and yards are damaged. Mr. Peter won't you take another glass of port? Yes, Sir, I'll take another glass. When lying in the

roadstead, I heard nothing of all that passed at Lis'bon. One ⁶ cannot be too cautious when there is much surf on the beach. They ⁷ spoke several vessels during their passage. People say peace has been concluded. We ⁸ see other men's faults sooner than our own. We learn from all sides that four vessels are in the offing. It is ⁹ said the Gloucester has lost her false-keel in the Red Sea, but somebody ¹⁰ told me she is insured in part. They say the hostilities between the Turks and Greeks have commenced. I don't wonder at it, for they have long hated each other ¹¹. You are right, but men should not hate, but love one another ¹².

1. *Both*, beide, wordt ook overgezet door zoowel...als. 2. *Each* beteekent ieder van een niet groot bepaald, *every*, ieder van een onbepaald getal zaken en personen. Dit laatste staat nooit alleen, en wordt dikwijls door *one* gevolgd. 3. *Either* en *neither* hebben betrekking op twee personen en dingen, afzonderlijk genomen. 4. *Few* zet men voor een zelfstandig naamwoord, dat meervoudig is, en *little* als het enkelvoud is. 5. *Neither* in de beteekenis van noch, wordt altijd door *nor* gevolgd, dat voor ieder zelfstandig naamwoord herhaald wordt. 6. *One* drukt ons men uit; dit wordt in het Engelsch op verschillende wijzen overgezet. Door *one*, als men op de meest algemeene wijze spreekt. 7. Door *they* en *people*, meer bepaald. 8. Door *we*, wanneer het met wij kan verwisseld worden. 9. Door *it is*, *it was*, enz., wanneer men het door er wordt, er werd, enz., kan vervangen. 10. *Somebody* en *some one* beteekenen beide

iemand. 11. Spreekt men bepaald van slechts twee voorwerpen, dan bedient men zich van *each other*, elkander. 12. *Another* schrijft men altijd in één woord, en beteekent, voorafgegaan door *one*, elkander, in betrekking tot meer dan twee personen.

60.

Can you supply me with pork? No, I cannot, but I have plenty of salt beef, shall I help you to some? Some passengers embarked for Lisbon. Such a vessel looks like a guard-ship. Such confusion on board is very disagreeable, but it was the fault of the officer who did not keep careful watch during the night. Whoever ¹ has studied the principles of any art, knows it is only by length of time and deep reflection he can succeed in getting conversant with it. Whoever is intrusted with some cargo must take care of it. I assure you that you will be content with whichever of those paddle-wheels you choose. Wichever paddle-box he takes will answer his purpose. Fortune seemed to smile on whatever he undertook. Whatsoever may be the cause of your misfortune, be honest, diligent and discreet. What danger soever ² you be in at sea let God be your refuge.

1. *Who, which* en *what* worden dikwijls verbonden met *ever* en *soever*. 2. Staat er een zelfstandig naamwoord bij, dan kan *soever* ook daarachter geplaatst worden. Zij beteekenen al wie, al wat. wie... ook, welk ... ook, wat ... ook.

V E R B S.

61.

Men verdeelt de werkwoorden (*verbs*), volgens hunne beteekenis, in vijf soorten: *auxiliary verbs* (hulpwerkwoorden), *transitive verbs* (overgankelijke werkwoorden), *intransitive verbs* (onovergankelijke werkwoorden), *reflexive verbs* (wederkeerende werkwoorden) en *impersonal verbs* (onpersoonlijke werkwoorden).

De hulpwerkwoorden zijn dezulke, met welker hulp de samengestelde tijden der andere werkwoorden gevormd worden. Zij worden onderscheiden in eigenlijke en on-eigenlijke. De eerste vorderen in de samengestelde tijden een deelwoord bij zich en zijn: *to have*, hebben, en *to be*, zijn of wezen, worden. De tweede vorderen eene onbepaalde wijs bij zich, zonder het voorzetsel *to*, en zijn: *to do*, doen; *may*, mogen, kunnen; *can*, kunnen; *will*, willen, zullen; *shall*, zullen, moeten; *must*, moeten; — *ought*, moeten, behooren, neemt alleen *to* achter zich.

Het woordje *to* is hier het kenmerk van de onbepaalde wijs.

VERVOEGING VAN HET WERKWOORD *to have*, hebben.

Infinitive Mood. Onbepaalde Wijs.

To have.

Hebben.

Participles.

Deelwoorden.

Present: having.

Tegenwoordig: hebbende.

Past: had.

Verleden: gehad.

Indicative Mood. Aantoonende Wijs.

Present tense.	Onvoltooid tegenwoordige tijd.
I have.	ik heb.
thou hast ¹ .	gij hebt.
he, she, it, one has (hath) ² .	hij, zij, het, men heeft.
we have.	wij hebben.
you, (ye) ¹ have.	gij hebt.
they have.	zij hebben.
Imperfect tense.	Onvoltooid verleden tijd.
I had.	ik had.
thou hadst.	gij hadt.
he had.	hij had.
we had.	wij hadden.
you had.	gij hadt.
they had.	zij hadden.
Perfect tense.	Voltooid tegenwoordige tijd.
I have had, etc..	ik heb gehad, enz..
Pluperfect tense.	Voltooid verleden tijd.
I had had, etc..	ik had gehad, enz..
First future.	Onvoltooid toekomstige tijd.
I shall, will have.	ik zal hebben.
thou wilt, shalt have.	gij zult hebben.
he will, shall have.	hij zal hebben.

we shall, will have.	wij zullen hebben.
you will, shall have.	gij zult hebben.
they will, shall have.	zij zullen hebben.

Second future. Voltooid toekomstige tijd.

I shall have had, etc..	ik zal gehad hebben, enz..
-------------------------	----------------------------

First conditional. Onvolt. verl. toek. tijd.

I should have.	ik zou hebben.
thou wouldst have.	gij zoudt hebben.
he would have.	hij zou hebben.
we should have.	wij zouden hebben.
you would have.	gij zoudt hebben.
they would have.	zij zouden hebben.

Second conditional. Volt. verl. toek. tijd.

I should have had, etc..	ik zou gehad hebben, enz..
--------------------------	----------------------------

Imperative Mood. Gebiedende Wijs.

let me have.	laat mij hebben.
have.	heb.
let him have.	laat hem hebben.
let us have.	laat ons hebben; laten wij hebben.
have.	hebt.
let them have.	laat hen hebben.

P o t e n t i a l M o o d. M o g e l i j k h e i d s W i j s.

Present tense.

Onvoltooid tegenwoordige tijd.

I may, can have.	ik mag, kan hebben.
thou mayst, canst have.	gij moogt, kunt hebben.
he may, can have.	hij mag, kan hebben.
we may, can have.	wij mogen, kunnen hebben.
you may, can have.	gij moogt, kunt hebben.
they may, can have.	zij mogen, kunnen hebben.

Imperfect tense.

Onvoltooid verleden tijd.

I might, could have.	ik mocht, kon hebben.
thou mightst, couldst have.	gij mocht, kondt hebben.
he might, could have.	hij mocht, kon hebben.
we might, could have.	wij mochten, konden hebben.
you might, could have.	gij mocht, kondt hebben.
they might, could have.	zij mochten, konden hebben.

Perfect tense.

Voltooid tegenwoordige tijd.

I may, can have had, etc..	{ ik mag, kan gehad hebben, enz..
	{ ik heb mogen, kunnen hebben, enz..

Pluperfect tense.

Voltooid verleden tijd.

I might, could have had, etc..	{ ik mocht, kon gehad hebben, enz..
	{ ik had mogen, kunnen hebben, enz..

S u b j u n c t i v e M o o d. A a n v o e g e n d e W i j s,

Present tense.	Onvoltooid tegenwoordige tijd.
that I have, etc..	dat ik hebbe, enz..
Imperfect tense.	Onvoltooid verleden tijd.
if I had, etc..	indien ik hadde, enz..
Perfect tense.	Voltooid tegenwoordige tijd.
though I have had, etc..	ofschoon ik gehad hebbe, enz..
Pluperfect tense.	Voltooid verleden tijd.
unless I had had, etc..	tenzij ik gehad hadde, enz..

1. Zie over het gebruik van *thou*, bladz. 59-60, aanmerking N^o. 2, en over *ye*, bladz. 58. — 2. Men merke op, dat van alle werkwoorden de 3de persoon des enkelvouds van den onvoltooid tegenwoordigen tijd dezer wijs, in het Engelsch, in Bijbel- en verheven stijl, in plaats van met *s*, met *th* gevormd wordt.

Het hoofdhulpwerkwoord *to have* dient ook ter vervoeging van *to be*. Korthedshalve zullen wij eenige tijden, als grootendeels gelijk aan die van *to have*, hieronder niet geheel vervoegen.

Infinitive Mood. Onbepaalde Wijs.

To be. Zijn.

Participles. Deelwoorden.

Present: being. Tegenwoordig: zijnde.
Past: been. Verleden: geweest.

Indicative Mood. Aantoonende Wijs.

Present tense. Onvoltooid tegenwoordige tijd.

I am.	ik ben.
thou art.	gij zijt.
he is.	hij is.
we are.	wij zijn.
you are.	gij zijt.
they are.	zij zijn.

Imperfect tense. Onvoltooid verleden tijd.

I was.	ik was.
thou wast.	gij waart.
he was.	hij was.
we were.	wij waren.
you were.	gij waart.
they were.	zij waren.

Perfect tense. Voltooid tegenwoordige tijd.

I have been, etc.. ik ben geweest, enz..

Pluperfect tense.	Voltooid verleden tijd.
I had been, etc..	ik was geweest, enz..
First future.	Onvoltooid toekomstige tijd.
I shall, will be, etc..	ik zal zijn, enz..
Second future.	Voltooid toekomstige tijd.
I shall have been, etc..	ik zal geweest zijn, enz..
First conditional.	Onv. verl. toek. tijd.
I should be, etc..	ik zou zijn, enz..
Second conditional.	Volt. verl. toek. tijd.
I should have been, etc..	ik zou geweest zijn, enz..
Imperative Mood.	Gebiedende Wijs.
let me be.	laat mij zijn.
be.	wees, zij.
let him be.	laat hem zijn.
let us be.	laat ons zijn; laten wij zijn.
be.	weest, zijt.
let them be.	laat hen zijn.
Potential Mood.	Mogelijkheids Wijs.
Present tense.	Onvoltooid tegenwoordige tijd.
I may, can be, etc..	ik mag, kan zijn, enz..

Imperfect tense.	Onvoltooid verleden tijd.
I might, could be, etc..	ik mocht, kon zijn. enz..
Perfect tense.	Voltooid tegenwoordige tijd.
I may, can have been, etc..	ik mag, kan geweest zijn, enz.. ik heb mogen, kunnen zijn, enz..
Pluperfect tense.	Voltooid verleden tijd.
I might, could have been, etc..	ik mocht, kon geweest zijn, enz.. ik had mogen, kunnen zijn, enz..
Subjunctive Mood.	Aanvoegende Wijs.
Present tense.	Onvoltooid tegenwoordige tijd.
that I be, etc.	dat ik zij, enz..
Imperfect tense.	Onvoltooid verleden tijd.
if I were.	indien ik ware.
if thou wert.	indien gij waret.
if he were, etc..	indien hij ware, enz..
Perfect tense.	Voltooid tegenwoordige tijd.
though I have been, etc..	ofschoon ik geweest zij, enz..
Pluperfect tense.	Voltooid verleden tijd.
unless I had been, etc..	tenzij ik geweest ware, enz..

To be is niet enkel hulpwerkwoord, maar ook een koppelwerkwoord, dat gebruikt wordt, om aan het onderwerp eene hoedanigheid, een toestand, of eene betrekking toe te kennen, b.v. in deze zinnen: *He is a worthy man*, hij is een waardig man. *The sun is very large*, de zon is zeer groot.

In de aanvoegende wijs verandert alleen de tweede persoon enkelvoud van den onvoltooid verleden tijd.

We must take care not ¹ to expose ourselves to danger. Not having foreseen the difficulties, she could not avoid them. We did it, not being able to act otherwise. I have not had my wages yet. Have you got your papers on board? No, I have not, I left them at Dublin. Had not ² they discharged their vessel? Yes, they discharged at Rotterdam to repair. From what direction does the wind blow? From the North-west. The wind is likely to blow from the East, but how was the wind yesterday? Then it was South. So you had foul wind. Where is the Quito? Windbound at Brest. I am too near the shore. He had had good accounts of the William. She is very glad, for she has received a telegraphic intelligence, mentioning her mother had quite recovered. We saw two vessels athwart our hawse. You are on the lee-beam. Are there any people on board? Yes, there are, but several are seasick. The ship was dismasted by a hurricane off Hol'yhead. What did you receive for emigrants? I received 100 guilders per head for emigrants. Are you ready to stow goods? Yes, I am ready to commence stowing. How many days have you been out? I have been out 60 days. What has been your latitude at noon to-day? I am not able to comply with your request;

repeat signal, it is not understood. I wish you a good voyage. Cannot you run with the wind on the starboard quarter? No, I cannot. He had been in Spain and Portugal; but they had been in the East- and West-Indies. Had not she always been at her uncle's in London? Yes, she had, Sir; but I never saw her, for she never went out. Will you make more sail, or not? No, I will not, for special attention is required during the night. They will speak no more ³, and we shall not write any more. You will not have it so; nor ⁴ I either.

1. In de onbepaalde wijs en in het deelwoord plaatst men het ontkennend woordje *not*, vóór het werkwoord. 2. Vragend-ontkennenderwijs sprekende, zet men *not*. vóór of achter het voornaamwoord. 3. Ons niet meer, drukt men uit door *no more*, en dit wordt achter het werkwoord gezet, of door *not any more*, plaatsende *not*, achter het hulpwerkwoord en *any more*, na het werkwoord. 4. Ons ook niet, vertaalt men door *nor*, indien het aan het begin van een zin staat, of ook wel door *nor either*.

If the weather changes, I shall ¹ try to get shelter at Galway. There is no shelter to be had, when the wind blows from the North. We shall await the arrival of the Mary at Flushing. Very well. Shall I cut away my masts? Yes, do so as soon as possible, and let one pilot you in. Shall we put into any port? I shall not shift my berth.

We shall not unmoor. Shall I not blow off my steam? We shall not be ready in time. Shall we not reef our courses? Shall ² I have the honour to dine with you to-morrow? You will find variable winds from and to Gibraltar. You will probably stand in need of a tow-line. He will keep close to you during the night. She will not come before next week. If the weather is fine to-morrow, it will be done. One will not much profit by it. They will dispose of their cargo as soon as possible. It will ³ neither rain nor snow to-day. That will never happen. This will make a great noise in the world. Shall ⁴ you have a holiday to-morrow? Yes, I shall. Will you have gold in freight, and how much? Which of these two sails will you have? I will have ⁵ them both. Will you report my ship at Lloyd's, or at the port you go to? I will. Shall you be afloat at high water? There is no hope. I will ⁶ always reward the good. Shall these goods be sold off-hand, or shall they be put up for auction? Will these salt provisions be sold this afternoon? I don't know what to do. I will do what I like with what belongs to me; what shall ⁷ prevent me from doing so? What man shall dare oppose a tyrant's will? It shall ⁸ rain upon the earth forty days and forty nights, and every living substance shall be destroyed.

1. Indien de spreker maar eenvoudig uitdrukt, wat hij doen zal, maakt hij gebruik van *shall*; en sprekende van eene toekomstige handeling of gebeurtenis in den tweeden en derden persoon, bedient hij zich van *will*; hetzij dat de wil er eenig deel in hebbe, of niet.
2. De eerste persoon, vragend, wordt vertaald door

shall. 3. Bij toekomstige gebeurtenissen, die van ons niet afhangen, en waarin onze wil niets vermag, bezigt men *will* in den tweeden en derden persoon. 4. In den vragenden vorm wordt voor eene bloote toekomst gewoonlijk in den tweeden persoon *shall* gebruikt, maar *will*, als de geneigdheid of den wil in aanmerking komt. 5. *Will have* wordt gebezigd, zoo dikwerf het werkwoord willen op een zelfstandig naamwoord of op een voornaamwoord slaat; maar *will* alleen, als antwoord op eene gedane vraag. 6. *Will* in den eersten persoon duidt een besluit, een bevel, eene belofte en ook eene bedreiging aan. 7. Wanneer er in den derden persoon door *shall* iets aan een tweeden gevraagd wordt, hangt de te verrichten zaak niet van hem af, maar met *will*, wel. Men vraagt in den derden persoon door *shall*, in de beteekenis van durven. 8. Bij voorzeggingen in den Bijbel wordt *shall* gebezigd.

I will wait for you without fail. We will not put our hand to such vague conditions, I assure you. If you do well, you shall ¹ be rewarded. You shall bring her word to-morrow. If he will not listen to me, he shall be punished. They shall not execute his order; if they do, they shall feel my resentment. You shall punctually obey her in everything. Nothing shall be wanting to your happiness now. You shall not go on board. I should ² burn myself, if I stayed here. We should not be well received, if we

came too late. You would not listen to me, though I should give you good advice. In case she should take them in hand, they would correct their faults. Though we should call her, she would not answer. These things would not happen, if proper measures were taken. It would be losing time to argue the point with her. If you should miss your aim, you would feel vexed. That step would be of no great use to you. I would ³ rather work than beg, if I could find anything to do. In case we could see the good of it, we should listen to your proposals. If you were confided to my care, you would take more pains than you do now, I think. If I had anything to say, she should not go abroad. The conditions of peace were these: that he should deliver up to us all the ships, prisoners and desert'ers, and that he should defray all the expenses of the war. If she had what is necessary, she should ⁴ be content. We should learn by others' faults to correct our own. You should think before you speak, and examine before you condemn. They should mind their own business, before they meddle with other people's. He would visit her every day, when he was in town.

1. *Shall*, in den mond van hem, die tot een tweeden, of van een derden persoon spreekt, is een woord van gezag, aanduidende, dat de belofte, het bevel of de bedreiging, alleen afhangt van den wil van hem, die spreekt of van een anderen machthebbende. 2. *Should* en *would* volgen dezelfde regels, die men omtrent *shall* en *will* moet in acht nemen; maar *should* gebruikt men altijd met eene onderstelde of uitdrukkelijke voorwaarde, zoodanige als men door de woordjes *if* (indien,

zoo); *in case* (in geval); *provided that* (mits dat); *though, although* (al, hoewel, ofschoon); enz. uitdrukt. 3. *Would*, in den eersten persoon, duidt aan, hetgeen ik of wij zouden willen doen, en wanneer deze eerste persoon tot een tweeden of van een derden persoon sprekende, *should* bezigt, zoo wil hij daarmede aanduiden, hetgeen hij zou willen, dat deze personen deden. 4. *Should* beantwoordt ook aan ons moeten, behooren, en *would* aan ons plegen, gewoon zijn.

If you are going on shore, let ¹ me come with you. See ² what the helmsman is doing. Acquaint my owners and the agents of Lloyd's with the arrival of the Henry. Let him hail that strange vessel, and ask if she stands in need of hands. Let us heave-to and send a boat on board. Let them deliver up the bills of lading. What means of conveyance can I have to Antwerp? You may ³ either go by coach or by steamer. I like travelling by steamer very much. Pray, see what o'clock it is? It is one o'clock sharp. Then I prefer going by the steamer which leaves at two o'clock; but in which quarter is the wind blowing? The wind is propitious, it is South-East. May I ask you a question, Sir? Yes, you may. Can ⁴ you supply me with a Westphalia ham? With pleasure, I have plenty of victuals. Could not you take the Albion in tow? No, under the present circumstances our Captain could not tow her. If I could have foreseen the hurricane, I might have prevented this disaster. I wish you would be more prudent in future.

Can you tell me the customary arrangement of the watches on board your ship? Yes, I can: the first-, middle-, morning-, forenoon-, afternoon- and dog-watch; the latter is divided into two half watches of two hours. Well done, here is a sixpence for you; be a diligent boy, and always keep good company. Thank you, dear uncle, for your good advice. The sailors must ⁵ wash down the deck, and caulk the long- and jolly-boat. The captain must set off the day's work, and ship seamen. You must turn at the wheel as well as I. Where were you yesterday? On board, Sir, we had to shift our ballast. Your owner must be informed how our ship stands at Lloyd's.

1. Dit werkwoord wordt in de gebiedende wijs bij den eersten en derden persoon gebruikt, en ondergaat dan geene verandering. 2. In den tweeden persoon dezer wijs neemt men alleen het werkwoord. 3. *May* heeft geene andere tijden dan de opgegeven in de mogelijks wijs. Zie bladz. 107 en over het gebruik er van, bladz. 25, noot 3; ook wordt het meermalen gebruikt, om de aanvoegende wijs te vormen. 4. *Can* is mede een gebrekkig werkwoord, zie de vervoeging, bladz. 107. Het geeft het natuurlijk vermogen, de inwendige kracht tot iets, of met *not* verbonden, eene volstrekte onmogelijkheid te kennen. 5. *Must* drukt eene noodzakelijkheid uit, bezit slechts één vorm voor den onvoltooid tegenwoordigen en onvoltooid verleden tijd, en blijft in alle personen onveranderd.

Als oneigenlijk hulpwerkwoord komt *to do* voor: 1^o. Bij vragen; 2^o. Bij ontkenningen met *not*; 3^o. Om met nadruk te spreken; 4^o. Om de herhaling van andere werkwoorden te vermijden. Men merke hierbij op, dat het bij andere hulpwerkwoorden nooit gebruikt wordt.

Present tense.

Imperfect tense.

Onvoltooid tegenwoordige tijd. Onvoltooid verleden tijd.

I do, ik doe.	I did, ik deed.
thou dost, gij doet.	thou didst, gij deedt.
he does (doth), hij doet.	he did, hij deed.
we, you, they do, wij doen, enz..	we, you, they did, wij deden, enz..

Als *to do* echter een overgankelijk werkwoord is, dan heeft het in den tweeden en derden persoon *thou doest*, *he does* of *doeth*.

I ought ¹ to have written to you last week the ship could not get off, but I had no time. You ought to drop them a line from the first stage you arrive at, in order to bid them farewell. We ought to change our minds, and be by ourselves to-night, or will you go to the play? Perhaps I will. Good morning, Miss, how do you do, and how have you been, since I had the pleasure of seeing you? You are very kind, pretty well, thank God; but how are you? As well as can be. Do you go straight on to Dover? I do, Sir! Then I shall have the pleasure

of your company; I am going there also myself. I am very glad of it; for it is disagreeable to travel by oneself. How far do they reckon from here to the next stage? About a quarter of a mile. Did you ever travel this way before? Many times, and I know this quarter perfectly well. Do we pass through any tunnels? Only through one, and that's a short one. Shall we not pass through R...? No, Miss, we shall pass through S..., where they stop to change horses, and meanwhile you may see the passenger- and goods-trains from London passing there.

1. Zie over *ought*, bladz. 104. Het heeft slechts één tijd, die zoowel den onvoltooid tegenwoordigen als den onvoltooid verleden tijd kan voorstellen, en de eenige verandering is, dat het in den tweeden persoon enkelv. *est* ontvangt.

Did you hear anything about the last sea-fight between us and the Swedes? Yes, I did, and our Admiral, who was first engaged in battle, is said to have fallen. This is sad news, indeed; but from whom have you got that report? I have got it from very good authority; Mr. Pencoek told me so. These are unnecessary expenses, John; do not you know much money must be had to live in this manner? You must not throw your money to the dogs. Does your barometer rise or fall? It has risen, and it indicates good weather. Why did not you hoist a light, when we tacked? All our lights were broken. Will not they have time enough

to make sail? I think they will ¹. My ship does not ground in two fathoms of water. He did not lay up his vessel, for he was short of hands. During this thick fog we did not see the convoy that was ahead. Why did not you shift your ballast yesterday? Because we were short-handed. Are there any arrivals from Trieste? I don't know. I think he really does betray you. I did indeed perceive my mistake too late. I say we did return the bolt ^{*)} of canvas to him last week. Why don't you write? I do write. Did you pass each other out of hailing distance? We did ², and it was a pity. You do not apply yourself to your studies as he does ³; and he also speaks English with greater fluency than you do. Do but speak the word, and he will be as obedient as his brother. Are the Captain and mate ashore? Yes, they are and they do ⁴ all they can to get hands, for we are short-handed. Do what you can, for it must be done, and you shall be rewarded. You have done wrong in saying he might go out or stay at home, just as he likes. If John's word might be taken for it, his brother did everything right; but this is done very badly. He has been taken in the act, and he shall be punished. We have to unload our vessel as quickly as possible, for she requires docking. You are nimble fellows, go on as you began, and when you have done, you shall soon have a half-holiday. I am satisfied with him, for he takes great delight in doing his work accurately. I believe you love his sister. I do love her. There is not much doing to-day. What are you doing? We are scrubbing and swabbing the deck.

1. De Engelschen beantwoorden eene vraag door

^{*)} = 28 ells.

herhaling van het daarin voorkomende hulpwerkwoord. 2. *Do* wordt dikwerf in plaats van *yes* gebruikt, waarbij men moet zorgen, in een antwoord, denzelfden tijd te bezigen, en ook dezelfde manier als in de vraag. 3. *Do* vervult menigmaal de plaats van een werkwoord, dat herhaald moest worden. 4. *Do* is ook als werkwoord op zich zelf te beschouwen, en heeft tot tegenwoordig deelwoord *doing*, doende, en tot verleden *done*, gedaan.

If you have ¹ missed your aim, it will vex you. Unless he has consented, the contract will be void. If you had diligently applied yourself to your studies, you would have reaped the benefit from them. Unless you shall speak the whole truth, we cannot decide. If you will undertake to do it, success is beyond a doubt. If you be afflicted, do not fret. Whether it be he or you who take that wrong measure comes all to the same thing. Would you have your daily bread, if you were lazy? Should I have friendship for him, if he were wicked? Has the ball afforded you much pleasure? Yes, it has, as we like dancing very much. Then I am sorry I was not there. If I were in town, I would go to the play every other night, and I think you would be glad to go too. He has not been able to gain his end, though he has done all he could. Whether it be true or false, I will listen to your proposal. Though he is poor, yet he is content. Though he has been found guilty, yet he will be released. Run fast, lest the gate be shut. Tell

him that his actions should correspond to his words. If they be but discreet, they will succeed. If she is but sincere, I am happy. Though he has not succeeded in his first attempt, yet he will shift for himself as well as he can. These horses are ² to be sold; but they are not well broken in. You are to go to France next week, if your illness is not incurable. If he do but speak, for he has a clear conscience, the judges will surely be convinced of their error. A good man ought to be content, if he have nothing to blame himself for.

1. De aanvoegende wijs wordt gewoonlijk gebruikt na de voegwoorden *that*, dat, opdat; *if*, indien, zoo; *though*, *tho'*, ofschoon, hoewel, al; *unless*, indien niet, tenzij; *lest*, opdat niet, uit vrees dat; *whether*, of; *except*, tenzij; enz., wanneer er van iets toekomstigs gesproken wordt en er tevens twijfel of onzekerheid bestaat. 2. Zie bladz. 87, noot 2.

REGULAR

TRANSITIVE AND INTRANSITIVE VERBS.

Een overgankelijk werkwoord (*transitive verb*) is een werkwoord, dat een lijdend voorwerp bij zich kan hebben, en een onovergankelijk werkwoord (*intransitive verb*) is een werkwoord, dat geen lijdend voorwerp bij

zich kan hebben; zij vormen in het Engelsch hunne samengestelde tijden met behulp van het werkwoord *to have*.

VERVOEGING VAN HET OVERGANKELIJKE WERKWOORD *to turn*
EN HET ONOVERGANKELIJKE *to live*.

Om der kortheid wille zullen wij de samengestelde tijden niet opgeven, dewijl die toch niets anders zijn dan de onvoltooid tegenwoordige en de onvoltooid verleden tijd van een hulpwerkwoord met het verleden deelwoord.

Infinitive Mood. To turn, draaien; to live, leven.
Participles. *Present*: Turning¹, draaiende; living², levende. *Past*: Turned, gedraaid; lived³, geleefd. **Indicative Mood.** *Present tense*. I turn, live; thou turnest, livest⁴; he turns⁵, lives; we, you, they turn, live. *Imperfect tense*. I turned, lived; thou turnedst⁶, livedst; he, we, you, they turned, lived. *First future*. I shall turn, live, etc.. *First conditional*. I should turn, live, etc.. **Imperative Mood.** Let me turn, live; turn, live; let him turn, live; let us turn, live; turn, live; let them turn, live. **Potential Mood.** *Present tense*. I may, can turn, live, etc.. *Imperfect tense*. I might, could turn, live, etc.. **Subjunctive Mood,** *Present tense*. If I turn⁷, live, etc.. *Imperfect tense*. That I turned, lived, etc..

1. Het tegenwoordig deelwoord wordt gevormd door den uitgang *ing* te plaatsen achter de onbepaalde wijs.
2. Gaat de onbepaalde wijs op eene stomme *e* uit, dan blijft deze *e* weg. Na eene zachte *g* wordt de *e* somtijds behouden, om dubbelzinnigheid te vermijden:

singeing, verzengende, van *to singe*, verzengen, *ensinging*, zingende, van *to sing*, zingen; *swingeing*, geeselende, van *to swinge*, geeselen, en *swinging*, schommelende, van *to swing*, schommelen; *tingeing*, tintende, van *to tinge*, tinten, en *tinging*, klinkende, van *to ting*, klinken; *springeing*, strikkende, van *to springe*, strikken, en *springing*, springende, van *to spring*, springen. Gaat de onbepaalde wijs op eene enkele *y* uit, dan wordt deze in het tegenwoordig deelwoord behouden: *to defy*, uittarten, *defying*. Gaat het werkwoord op *ie* uit, dan verandert men deze letters vóór *ing* in *y*: *to die*, sterven, *dying*, stervende; terwijl *to dye*, verven, *dyeing*, vervende, heeft; en *to eye*, ooggen, *eyeing*, ooggende. Zoo ook *to hoe*, schoffelen, *hoeing*, schoffelende; en *to shoe*, beslaan, *shoeing*, beslaande. Indien een werkwoord, dat den klemtoon op de laatste lettergreep heeft, op een enkelen medeklinker uitgaat met een korten klinker daarvoor, dan wordt die medeklinker verdubbeld: *to beg*, *begging*; *to prefer*, *preferring*; hetgeen met de *l* ook plaats heeft, al ligt de klemtoon niet op de laatste lettergreep: *to travel*, *travelling*. Uitzonderd: *to par'allel*. Die, welke op *ip* uitgaan, b.v.: *to horsewhip*, verdubbelen ook den slotmedeklinker. Evenzoo: *to kidnap*. Die, welke op *c* uitgaan, nemen *king* aan: *to mimic*, *mimicking*. De *x* wordt nooit verdubbeld. 3. Het verleden deelwoord wordt gevormd door *ed*, of (na een stomme *e*) *d* achter de onbepaalde wijs te plaatsen: *to sail*, *sailed*; *to praise*, *praised*. Gaat het werkwoord op eene *y* uit, voorafgegaan door een medeklinker, dan verandert deze in het verleden

deelwoord in *i*: *to carry, carried*; terwijl de verdubbeling der medeklinkers plaats heeft, zooals bij het tegenwoordig deelwoord gezegd is. Die op *c* uitgaan, nemen *ked* aan. 4. De tweede persoon van het enkelvoud des onvoltooid tegenwoordigen tijds wordt van de onbepaalde wijs gevormd door bijvoeging van *st*, of (na een medeklinker) door aanhanging van *est*: *thou lovest, thou sailest, thou carriest, thou struttest, thou travellest*, van *to love, to sail, to carry, to strut, to travel*. 5. De derde persoon van het enkelvoud wordt gemaakt door aanhanging van *s*. Gaat het werkwoord op een *sis*-klank uit, dan neemt het *es* aan; eene *y*, die een medeklinker vóór zich heeft, verandert in *ies*; eene *o*, door een medeklinker voorafgegaan, neemt *es*: *he loves, he maims, he wishes, he kisses, he stretches, he boxes, he carries, he plays, he goes*, van *to love, to maim, to wish, to kiss, to stretch, to box, to carry, to play, to go*. 6. De *Imperfect tense* heeft denzelfden vorm als het verleden deelwoord; terwijl alleen de tweede persoon des enkelvouds daarachter de letters *st* ontvangt: *thou walkedst, thou playedst, thou preachedst, thou carriedst*, etc.. 7. Het werkwoord blijft in al de personen van dezen tijd onveranderd, terwijl de andere tijden volkomen overeenstemmen met die der aantoonende wijs.

Rotterdam, 1st Dec., 1902.

Jos. Butting Esq. 1, Cork.

Sir,

Not having any of your favours to reply to, since I had the pleasure of writing ² to you on the 18th ult., the

present letter is to inform you I have been in a position to remit you inclosed :

£ 200,— at two months' date, order of
Messrs. J. Post & Co.
of your town, with which you will ³ do the needful.
Please to acknowledge receipt of the above-mentioned remittance.

Believe me,

Yours very respectfully,
W. Bailey.

Bristol, May 12th, 1903.

Mr. K. Hampe, Bremen.

Sir,

I avail myself of this opportunity to request you to let me know with all convenient speed, whether the ship John, Captain Bean, from Liverpool, which lately arrived in your harbour, has already discharged, and when (if possible, on what day) the new cargo was completed. It is of great moment to me to be accurately and speedily informed on this point; and therefore I entreat you to lose no time in procuring me information about it.

I have the honour to subscribe myself,

Sir,

Your most obedient Servant,
P. Muller.

1. Zie bladz. 40, ophelderende regel 2. 2. Na een voorzetsel gebruikt men een vorm van het werkwoord. *gerund* genoemd. 3. In het algemeen heeft de onbepaalde wijs het woordje *to* voor zich; maar het wordt

weggelaten na de oneigenlijke hulpwerkwoorden, zie bladz. 104. Ook na de volgende werkwoorden: *to let*, laten; *to find*, zien; *to bid*, verzoeken; *to behold*, *to see*, zien; *to feel*, voelen; *to dare*, durven; *to hear*, hooren; *to make*, doen; *to perceive*, bemerken; *to observe*, bespeuren; *to know*, zien, hooren, en *to need*, noodig hebben. Wanneer genoemde werkwoorden (met uitzondering van *to dare* en *to need*) in den lijdenden vorm staan, wordt *to* gebruikt: *He was heard to say*, men hoorde hem zeggen. *We were seen to weep*, men zag ons weenen.

69.

Dordrecht, April 21st, 1903.

Messrs. W. Smit & Co., London.

Gentlemen,

My last letter to you was of the 2nd inst., conveying invoice and bill of lading of twelve casks of Madder, shipped for your account and risk per the Houtman, J. van der Hulst, Master, who sailed from here with a fair wind a week ago. I have had as yet no answer from you to my favour of the 4th ultimo, in which I desired you to ship and consign to me, as soon as possible, for joint account, five barrels of Indigo and three thousand baskets of Sugar; but I am in hopes to receive the same, when the mails (of which there are three overdue) arrive; which I long for with impatience, not doubting but ¹ you will

have effected the order. — My ship, the Tromp, is still windbound at Han'over. This delay, I am afraid, will, in some measure, do harm to her cargo; but there's no help for it, and I am glad I got all insured.

Inclosed I have the honour to send you two bills, viz. £ 0,00,00, order of A. Bauch, at 10 days' sight, duly endorsed to you; and £ 0,00,00, order of C. Post, at 2 usances, which please to get accepted, to credit me for the former, if paid, and to send back the latter by return of post. In case of refusal you will have them protested.

I received a letter from Mr. Wilson, dated the 9th instant, directing me to draw on him, for your account as usual... crowns, which I did, and which bill was negotiated ² at 55 d. per crown, coming in all to . . . Banco *f* 0,00
A'gio 4¹/₂ pCt. » 0,00
 Current money *f* 0,00

Inclosed you will find a letter, which came under said Gentleman's cover. I have at last settled with the underwriters the average on the goods you had in the Dolphin, being, as per annexed account, *f* 0,00. I also received for your account the second dividend in Drop's Bankruptcy, amounting to *f* 0,00; all which I passed to your credit. I find the Balance due to you, to be, as per annexed account current, *f* 0,00, which please to examine, and, if found correct, to pass in conformity. — If you can't invest said Balance in some goods of this country, please to draw for it at sight, order of Mr. P. Williams.

Believe me,

Gentlemen,

Yours very truly,
 P. Meijer.

1. Na de werkwoorden, die eene twijfeling te kennen geven, beteekent *but*, of, *dat*, enz.. 2. De Engelschen gebruiken den onvoltooid verleden tijd als het tijdperk, waarin eene handeling gebeurd is, geheel voorbij is, b.v.: *I saw him yesterday*, ik heb hem gisteren gezien; maar duurt de tijd nog voort, dan neemt men den voltooid tegenwoordigen tijd, b.v.: *Philosophers have made great discoveries in this century*, wijsgeeren hebben groote ontdekkingen in deze eeuw gedaan.

70.

London, September 12th, 1903.

Mr. C. P. Holmes, Liverpool.

Dear Friend,

This morning I received your kind letter of the 9th inst., and thank you for informing after the state of my health, which, thank God, is in perfect order at present, as I hope yours will be as well. I avail myself of this opportunity to give you a detailed account of some particulars of my adventures whilst I was abroad, and which you will certainly be desirous to learn, the more so as I cannot say but it sometimes gives me pleasure to talk ¹ about old times. — Well then. I have had my ups and downs in the world, to be sure, but so have many people as well. It was my lot, as you know, in the early part of my life to be an officer's apprentice on board a merchantman,

and I underwent a good deal of the hardships of a sailor's life; but my father would have me go ² to sea, and many things have turned out better than I could have expected. When I was 22 years old, and thus in the prime of life, my captain made me his mate in a voyage to the Mediterranean, but we had the misfortune to be wrecked on the coast of Maroc'co. Our ship struck at some distance from shore, and we had a long stormy night, in which every moment we expected to perish, as the waves were continually washing ³ over us. My captain and several of the crew died of fatigue and want, and in the morning only four of us were still alive. The weather having become ⁴ calmer, we succeeded in reaching the land, but here we were seized by the barbarous inhabitants, and carried off to the interior of the country for slaves to the Emperor. We were made to work very hard, so that my companions pined away and died one after another. I worked about twelve hours a day, and had one holiday a week. I was afterwards set to work in the garden of the Emperor's overseer, where I showed so much good-will and attention, that I got into his favour. I soon became so useful to him, that he treated me more like a hired servant than like a slave. I learned the language of the country, and as I was very well versed in the English and French languages, he bade ⁵ me teach them to his sons, and gave me regular wages. Now I saved all I could, in order to purchase my liberty; but the ransom was so high that I had little prospect of being able to do so for some years to come. However, something occurred which made me obtain my liberty. One night some villains laid a plot to murder my master. Having by chance got acquainted with their design, I

grew ⁶ furious, took a spade, and rushed towards my master's house, where I met with two villains, and after a sharp contest, in which I received a severe wound from a dagger, I cleft their skulls with my spade. The overseer, who was sleeping, awoke by the loud outcry I made to alarm the family; he got up and looking upon me as his rescuer, set me at liberty as soon as I had recovered. A few weeks after, I immediately set out to the nearest seaport, and took my passage in a vessel going to Gibraltar. My benefactor embraced me tenderly, gave me a purse of se'quins *) to meet the expenses of my voyage, and assigned to me a pension of £ 150.

From this place I set out for England in the first ship that sailed; the moon was at the full; weather and wind were fair, and on the 8th of August last, I was rejoicing at the sight of the white cliffs. The following day, at day-break, we arrived in the Downs. As soon as possible I went to London to see my dear parents again after an absence of 12 years; but alas! my father was dead, and my mother had no other means of subsistence than those which she derived from her labour. She bedewed me with her tears, and congratulated me on my arrival. My first care was to procure her a more comfortable dwelling; and no mortal, I think, can be happier than I am by my own fireside with my old, good mother at my side; and I shall ever have a grateful remembrance of God's goodness to me and of the protecting hand of the Supreme Being.

Farewell, dear friend; I wish very much to see you, and

*) A sequin = f 4.50.

therefore I hope you will do me the pleasure to call on us, if your business is not very pressing.

I remain,

Yours affectionately,

George Vaux.

1. *To talk*, spreken, geeft een voortdurend, samenhangend spreken te kennen, dat vermaakshalve, en gewoonlijk op een vertrouwelijken toon met anderen geschiedt (praten). 2. *To have*, in den zin van: willen, wenschen, enz. heeft eene onbepaalde wijs zonder *to*, b.v.: *He will have me become a sailor*, hij wil, dat ik matroos word. 3. Deze vorm van het werkwoord heet *progressive form*, en duidt aan, dat de handeling eenigen tijd voortduurt. Hij wordt gevormd door het tegenwoordig deelwoord van het te vervoegen werkwoord achter een der vormen van het werkwoord *to be* te plaatsen. 4. *Become*, worden, geeft te kennen het komen, het geraken in een toestand of staat; of ook, dat men iets geworden is, hetwelk men te voren niet was. 5. Zie bladz. 127, noot 3. 6. *Grew*, de onvoltooid verleden tijd van *to grow*, worden, geeft een trapsgewijzen voortgang, een allengs worden te kennen.

THE PASSIVE VOICE. REFLEXIVE AND
 IMPERSONAL VERBS.

71.

De lijdende vorm der overgankelijke werkwoorden duidt aan, dat het onderwerp de werking ondergaat. De vorming er van is zeer gemakkelijk, zijnde samengesteld uit het verleden deelwoord van den bedrijvenden vorm van het overgankelijk werkwoord en van het hulpwerkwoord *to be*, b.v.: *to be praised*, geprezen worden.

I am requested to inform you that you are wanted at the port admiral's office. The anchorage, which has been pointed out to me, is safe as long as the wind blows from the South, but it is not so, when it continues to blow from the East. The Bristol had not yet arrived ¹ when I left Ystad; but the Victoria had. My brothers have been attacked by ² an enemy's privateer. I was obliged to put it off. Our nephew and my niece, who both intended to go to Amsterdam, have changed their minds. My son has come sooner than I had expected. The physician has restored her from a swoon into which she had fallen. My mother has been confined to her bed for many days already. Has the mail arrived from Marseilles? Yes, it has, as I am told. Did the vessel which was expected, arrive? Yes, she did yesterday, Sir! for she was in want of medical assistance. I was becalmed off Lisbon, and the current drifting us ashore, I asked for

tugs to tow me into the harbour. I will render you any possible assistance, for it is dangerous to be becalmed near this coast. When calms prevail, there is every possibility of being becalmed near this shore. My vessel is bilged. At Brest the blockade is about to be raised; but many merchantmen will be stopped by the blockading vessels at Cherbourg. That island is situated more southward than the map shows. Steer your course North-west. The coast bears North and South. Our Captain pricks his chart; but this city is lying ³ eastward of the reckoning. We anchored at the western side of Cumberland Sound, the only harbour in the island, it being considered the best and safest; and two days afterwards we got under weigh again with a steady westerly wind, so that we had not to alter a sail nor brace a yard for a whole week. What soundings have you? Four fathoms. I have soundings. Have you taken soundings? Yes, I have, but it is unfathomable here. Drop your anchor; here is a good anchorage; for this is a pebbly bottom. Let this sailor be punished, for I am much offended at his impertinence.

1. Het verleden deelwoord van een onovergankelijk werkwoord wordt meestal met *to have* vervoegd, wanneer men de handeling of de werking zelve voorstelt; maar men gebruikt *to be*, doelende op de rust, of den toestand eener handeling 2. Na het verleden deelwoord eens lijdenden vorms van het overgankelijk werkwoord, gebruikt men het woordje *by* en niet *of* of *from*. 3. De *progressive form* van het onovergankelijke werkwoord wordt gebruikt, wanneer de werking onafgebroken voortduurt.

I despise ¹ your brother because he is always in liquor, and as he is much admired and applauded, he becomes vain. Go ² and fetch your affidavit, for if I come ³ to set out to-morrow, it will be too late. Come and take a walk with me. No, thank you, the wind is too high. Nelson and De Ruyter were ⁴ great seamen; they were the most eminent Admirals of their age. Ignorance or negligence has caused his misfortune. The meeting was ⁵ large; but the council were divided in their opinions. Man's happiness consists in piety and virtue. James ⁶, you and I are attached to our country. You or I am ⁷ guilty. You, who have ⁸ been a witness of the accident, can give an account of it. You are the friend that has ⁹ not deserted me in time of need. Either I or my sisters are to blame. The fleet in the Thames suddenly hoisted the royal colours, stood out to sea, and menaced the southern coast of Norway. On the shores of the Ocean and of smaller seas and inlets, which are connected with it, it is observed that the waters rise above their middle height, and sink below it every twelve hours. This rising ¹⁰ and falling we call *Flood* and *Ebb*, or *Tides*. The rise and fall of the waters differ in amount at various times, and the greatest rise is called a *Spring-tide*, and the smallest a *Neap-tide*. A spring-tide takes place at the time of the New- and the Full-moon; and the neap-tide at Half-moon; that is at the end of the moon's first and third quarters. All these appearances are chiefly produced by the influence of the moon; but in a smaller degree the sun also exercises in this respect its influence on the waters of the Ocean. When does the tide

shift? At four o'clock. Flood-tide will make at two o'clock. Ebb-tide is running. When will it be high water? I don't know. Will the ship get off this tide? What time will the tide flow? The tides are neaped. When the tide slackens. We could hardly stem the tide. The tide was going at a strong rate. Send me the tide-table, that I may see the time of high water. When does the moon set? When does the sun rise?

1. Wanneer men van een gemoedstoestand spreekt, mag men den *progressive form* niet gebruiken, en dus niet zeggen *I am hating*. 2. Werkwoorden in de onbepaalde wijs, die bij ons voorafgegaan worden door gaan of komen, zonder het woordje te bij zich te hebben, worden gezet in de tijden, waarin de laatste werkwoorden staan, en men voegt tusschen beide werkwoorden het voegwoord *and*. Dit heeft plaats in de onbepaalde wijs, de gebiedende wijs en den onvoltooid toekomenden tijd. 3. *To come* drukt het plaats hebben van een aangeduiden toestand uit, en de constructie is, als bij de vertaling in het woordenlijstje is opgegeven. 4. Als twee of meer zelfstandige naamwoorden in het enkelvoud, door een verbindend voegwoord vereenigd zijn, zet men het werkwoord in het meervoud; doch in het enkelvoud, zoo de verbinding der zelfstandige naamwoorden door de voegwoorden *or*, *nor*, *neither*, plaats heeft. 5. Zie bladz. 38, noot 5. 6. Wanneer men twee of drie verschillende personen heeft, dan plaatst men den derden voor den tweeden, en den eersten achteraan. 7. Twee verschillende personen hebbende, moet het werkwoord overeenkomen

met den persoon, die er het dichtst bijstaat; maar staat er evenwel een zelfstandig naamwoord in het meervoud in den volzin, dan moet het werkwoord meervoud zijn. 8. Een betrekkelijk voornaamwoord is gewoonlijk van denzelfden persoon als zijn antecedent, en het werkwoord moet daarmede overeenstemmen. 9. Doch wordt het betrekkelijk voornaamwoord voorafgegaan door twee eerste naamvallen, die tot verschillende personen behooren, dan komt het betrekkelijk voornaamwoord en het werkwoord met den tweeden overeen. 10. In het Engelsch gebruikt men dikwijls een tegenwoordig deelwoord als zelfstandig naamwoord en als bijvoeglijk naamwoord.

 73.

The moon revolves round our earth, in like manner as the earth turns round the sun; and now attentively listen to what I am going ¹ to relate to you about the motion of the heavenly bodies. All heavenly bodies, divided into fixed stars, planets and comets, compose what is called the Solar system. Our earth turns round the sun in 365 days, 5 hours and about 49 minutes, which is called its Annual motion, and this revolution forms our year and the four seasons. In 24 hours our earth also revolves on its own axis, and hence arises day and night; we call this revolution its Diurnal motion. The moon, that constant satellite of the earth, is about 50 times smaller than our globe. She is an opaque body as our earth is, and being illuminated by the sun, she reflects that light to us. She wants 29 days,

12 hours, 44 minutes for moving round the earth, and as much time for revolving on her own axis, which constitutes a Lunar month. The number of fixed stars, which may be seen at any time by the naked eye, is not much above 3.000, but about 4.000 million have been discovered by the aid of telescopes. These stars have been arranged by astronomers into various groups, called constellations, and names have been given to them, e.g.: the *Greater Bear*, the *Lesser Bear*, *Ori'on*, and so on.

1. *To be going, to be beginning, to have done.* geven
verschillende wijzigingen aan het Engelsche werkwoord.

74.

Een wederkeerend werkwoord (*reflexive verb*) neemt de wederkerende voornaamwoorden *myself, thyself*, enz. achter zich. Zie over deze voornaamwoorden bladz. 91 en de noten op bladz. 93, No. 2 en 3. *I dress myself*, ik kleed mij. *They wash themselves*, zij wasschen zich. De werking moet wel degelijk op den persoon terugkeeren, anders maken de Engelschen van dit werkwoord geen gebruik, b.v.: *to apply to* *), zich wenden tot; *to be ashamed of*, zich schamen over; *to behave* **), zich gedragen: *to boast of*, zich beroemen op; *to imagine*, zich verbeelden; *to meddle with*, zich bemoeien met; *to wonder at*,

*) *To apply oneself to*, zich toeleggen op.

***) *To behave oneself*, zich goed gedragen, zich goed houden, zich goed van zijne taak kwijten.

zich verwonderen over, enz.; al deze werkwoorden zijn in het Nederlandsch wederkeerend en niet in het Engelsch.

Infinitive Mood.

To deceive oneself. Zich bedriegen.

Participles.

Present: deceiving oneself. zich bedriegende.

Past: deceived oneself. zich bedrogen.

Indicative Mood.

Present tense.

I deceive myself.	ik bedrieg mij.
thou deceivest thyself.	gij bedriegt u.
he deceives himself.	hij bedriegt zich.
she deceives herself.	zij bedriegt zich.
it deceives itself.	het bedriegt zich.
one deceives oneself.	men bedriegt zich.
we deceive ourselves.	wij bedriegen ons.
you deceive (yourself) yourselves.	gij bedriegt u.
they deceive themselves.	zij bedriegen zich.

Imperfect tense.

I deceived myself, etc.. ik bedroog mij, enz..

Wij meenden, dat het niet noodig was, wegens het hierboven gezegde, meerdere tijden op te geven, als zijnde deze zeer gemakkelijk te vormen.

Make yourselves quite at home, dear friends. What a time you have been, John! We were so uneasy about your absence, that we had almost applied to your friend to ask what to do. I took a fancy to go and establish myself at Rotterdam. The 2nd of September is the day fixed upon for sailing, as our Captain told us himself. We passed each other out of hailing distance off the Windward Islands. One ought not to give way to passion; for he that suffers himself to be ruled by his passions must renounce happiness. They amused themselves with card-playing. He dressed and washed himself¹. They love and esteem one another. If ever I should chance² to meet your mate, I will tell him he ought to deal with his sailors as he would wish to be dealt by. Cato (95—46 B. C.) killed himself at Utica, because he would not fall into the hands of Caesar (100—44 B. C.). Pray, help yourself. When the Maria weighed anchor, we ourselves saw Prince Albert take leave of the ship's crew. My sister wrapped herself in her cloak. They devote themselves to the King's service. Give yourself more trouble, and then you will acquire knowledge. The butterfly has buried itself in the cup of the tulip. The Captain himself wrote a letter to say that his ship had to put into the harbour of Liverpool, as he had carried away his fore-topmast, and lost his rudder. They had flattered themselves with a rich inheritance, but they have got nothing. My brother and sister sincerely love each other. They have known one another from their youth.

1. Als in een volzin twee wederkeerende werkwoorden in denzelfden persoon staan, wordt het voornaamwoord na het laatste werkwoord geplaatst. 2. De ver-

binding van eene onbepaalde wijs met *to chance* en *to happen*, geeft eene toevalligheid te kennen, b.v.: *If my letter should chance to be lost*, indien mijn brief soms verloren ging.

 75.

De onpersoonlijke werkwoorden (*impersonal verbs*) worden alleen in den derden persoon met *it*, het, vervoegd. Hunne vervoeging is in de enkelvoudige tijden, als die van den bedrijvenden vorm der overgankelijke werkwoorden, en in de samengestelde tijden hebben zij het hulpwerkwoord *to have*.

Indicative Mood.

Present tense. It rains. Imperfect tense. It rained, etc..

All day long it blew great guns; our ship was at the mercy of the waves, she made water and sunk. It proves to be a mistake, but I cannot help ¹ laughing at it. I happened to arrive when they were talking together, but I pretended not to see them. I am sorry ² for it, but it is not worth mentioning. It seemed they attempted to encourage him. It is necessary they should refrain from showing any surprise. He was surprised at meeting these ladies there. It concerned an important matter. Let it seem as if he would make us all stay for dinner. I think it rains and the wind is due East. Your captain appears to be a very fit person. It grieves me more than I can say. Look, how

it lightens! Dreadfully: but make yourself easy, and don't be afraid; there is no danger. The sky is cloudy all over. the gulls fly low; and the ship rolls heavily. Dear me, what a thunder-clap! Do not fear, the weather clears up and it begins to be fair again. Look, captain, there comes a boat full of men; they seem to be steering towards us, I think. It is the pilot-boat belonging to the nearest light-ship. Thank God, we have arrived safe and sound; how stormy and rough the weather was. Really, but now all is right again. It begins to grow late, it is more than (high) time to be off. When will you go out? At about six; but I think it will ³ snow and hail. It is likely enough, and the wind is rising, but cloudy mornings turn to clear evenings. What o'clock is it? I cannot tell you what o'clock it is, for my watch sometimes stops, but I think it is a quarter to seven. It is coming down handsomely. Does it drizzle? Does it not dawn? It was freezing. It does not thaw. It is going to rain. It is but a shower. Let us shelter ourselves under this penthouse; for we shall get wet through, and I am afraid to catch cold. The dew has been falling; the ground is wet. There is a glazed frost.

1. Na alle werkwoorden, die een voorwerp hebben, kan in het algemeen het gerundium, de zelfstandige vorm van het werkwoord, gebruikt worden, b.v.: *We see him coming*, wij zien hem komen, waar wij ons van de onbepaalde wijs, met of zonder het woordje *te*, bedienen; doch er zijn eenige, na welke dit genoegzaam altijd geschiedt, b.v.: *I cannot help, avoid*, ik kan niet nalaten; *to go on, to keep*, voortgaan met; *to have done*, gedaan hebben

met; *to leave off*, uitscheiden met; en het bijvoeglijk naamwoord *worth*. Ook na: *It is no use*, het helpt niet; *I am busy*, ik ben bezig met; *there is no*, men kan niet. 2. Sommige werkwoorden worden bij ons onpersoonlijk, doch in het Engelsch persoonlijk gebruikt. 3. Zie bladz. 115, noot 3.

 76.

Laten.

Dit werkwoord kan door de volgende werkwoorden worden overgezet. Het komt er slechts op aan, het juiste denkbeeld te verstaan, dat men door het woord laten wil uitdrukken.

Het wordt vertaald door *to let*, laten (meestal echter alleen in de gebiedende wijs); *to allow*, toelaten; *to permit*, veroorloven; *to suffer*, dulden en *to leave*, overlaten.

To suffer, *to allow* en *to leave* hebben meestal ook de beteekenis van niet verhinderen; *to permit*, van toestaan, vergunnen en *to let* van beide.

Laat hem wandelen.	}	let him walk. allow him to walk. permit him to walk. suffer him to walk.
--------------------	---	---

Laten, in de beteekenis van bevelen, zeggen, wordt uitgedrukt door: *to desire*, verlangen; *to command*, *to order*, bevelen; *to bid*, gebieden; *to tell*, zeggen, als:

Ik laat haar binnenkomen.	}	I desire her to come in.
		I command her to come in.
		I order her to come in.
		I bid her come in.
		I tell her to come in.

Command beveelt stelliger dan *order*; terwijl *bid* en *tell* dikwijls niet meer dan een vermanen of herinneren aanduiden.

Laten, in de beteekenis van bewerken, zorgen dat, wordt uitgedrukt door *to get*, verkrijgen, *to cause*, veroorzaken, *to make*, maken, en *to have*, als: *You have (get) your coat made at my tailor's*, gij laat uwe jas bij mijn kleermaker maken. *He makes him sing*, hij laat hem zingen. *I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights*, ik zal het veertig dagen en nachten op de aarde doen (laten) regenen.

Let ¹ us go abroad. Let down the blind. I let you into the house. We allowed him to go to the concert once a week. They allow her a shilling for her pains. Do you permit him to go into the country? I'll come and see you, if my health permits. If you will permit me to go myself. Don't suffer such things to be done. He suffered his sister to be insulted. He won't leave it to her to do as she thought best. He leaves off drinking. They could not leave this crime unpunished. They caused the ship to be repaired. Their General caused the army to advance. I commanded the soldiers to be drawn up in battle-array. He commands the prisoners to be brought before him.

We ordered him to be gone. Did you order your cousin to be called? No, I did not, I ordered him to remain at home. Bid the boy enquire after his health. She bids the maid bring a light. Tell your mate to go on board. He succeeded in getting her invited to the ball. I will get the sailor punished. They will get it done. The captain had him rewarded. I will have him do what you desire. My father will have a coat made. I shall make him remain at school two years longer. I will make him write the letter. We shall make her go to her sister-in-law, who is very ill. How beautiful everything is here! let us return home by the bank of the river, do ² James. Ay ³, very true, all nature smiles upon us. Get you gone, you naughty boy!

1. Zie over *to let*, *to bid* en *to make*, bladz. 127, noot 3. 2. In de gebiedende wijs maakt men somtijds van het hulpwerkwoord *to do* gebruik, dat dan aan het bevel den vorm van een vriendelijk verzoek geeft, en overeenkomt met ons toe, och toe. 3. *Ay* of *aye*, beteekent zooveel als *yes*, en wordt evenals *yea*, meest in den gemeenzamen spreekstijl gebezigd, ook dan, wanneer er geene vraag voorafgaat.

IRREGULAR AND DEFECTIVE VERBS.

Onregelmatige werkwoorden (*irregular verbs*) zijn dezulke, die in den onvoltooid verleden tijd en in het verleden deel-

woord geen *d* of *ed* hebben, maar meestal in die tijden van stamklinker veranderen,

Gebrekkige werkwoorden (*defective verbs*) zijn die, welke niet alle wijzen, tijden, personen of getallen hebben, b.v.: *can, may, shall, will, must, ought; quoth*, zeggen, spreken. Dit laatste werkwoord wordt alleen aldus gebruikt: *quoth I*, zeg ik of zei ik; *quoth he*, zegt hij of zeide hij.

Men kan de onregelmatige werkwoorden tot drie soorten brengen:

1. Die, waarin de onvoltooid tegenwoordige en de onvoltooid verleden tijd en het verleden deelwoord aan elkander gelijk zijn: *I cast*, ik werp; *I cast*, ik wierp; *cast*, geworpen. Verder: *to burst*, barsten; *to cost*, kosten; *to cut*, snijden; *to hit*, treffen; *to hurt*, bezeeren; *to knit*, breien, fronzen; *to let*, laten; *to put*, plaatsen, zetten, leggen, doen, steken; *to read*, lezen; *to rid*, bevrijden; *to set*, zetten; *to shed*, storten; *to shut*, sluiten; *to slit*, opscheuren; *to spit*, spuwen; *to split*, splijten; *to spread*, verspreiden; *to sweat*, zweeten; *to thrust*, stooten.

2. Die, waarvan de onvoltooid verleden tijd en het verleden deelwoord aan elkander gelijk, maar verschillend zijn van den onvoltooid tegenwoordigen tijd: *I dig*, ik graaf; *I dug*, ik groef; *dug*, gegraven. Evenzoo: *to abide*, (*abode*), blijven bij; *to behold*, (*beheld*), aanschouwen; *to bereave* (*bereft*), berooven; *to beseech*, (*besought*), smeeken; *to bring*, (*brought*), brengen; *to build*, (*built*), bouwen; *to burn*, (*burnt*), branden; *to buy*, (*bought*), koopen; *to catch*, (*caught*), vangen; *to cleave* (*cleft*), klooven, klieven; *to deal*, (*dealt*), handelen; *to dream*, (*dreamt*), droomen; *to dwell*, (*dwelt*), wonen; *to fight*, (*fought*), vechten; *to*

flee (fled), vlieden, vluchten; *to get (got)*, krijgen; *to gild, (gilt)*, vergulden; *to gird, (girt)*, omgorden; *to hang, (hung)*, hangen *); *to hear, (heard)*, hooren; *to hold, (held)*, vasthouden; *to lay, (laid)*, leggen; *to lead, (led)*, leiden; *to lean, (leant)*, leunen; *to leap, (leapt)*, springen; *to leave, (left)*, verlaten; *to lose, (lost)*, verliezen; *to make, (made)*, maken; *to mean, (meant)*, beteekenen; *to meet, (met)*, ontmoeten; *to pay, (paid)*, betalen; *to say, (said)*, zeggen; *to seek, (sought)*, zoeken; *to sell, (sold)*, verkoopen; *to shine, (shone)*, schijnen; *to shoe, (shod)*, beslaan; *to shoot, (shot)*, schieten; *to sit, (sat)*, zitten; *to spill, (spilt)*, morsen; *to spin, (spun)*, spinnen; *to stand, (stood)*, staan; *to stick, (stuck)*, steken, kleven; *to strike, (struck)*, slaan; *to teach, (taught)*, leeren, onderwijzen; *to tell, (told)*, vertellen; *to think, (thought)*, denken; *to understand, (understood)*, verstaan; *to win, (won)*, winnen.

3. Die, waarin de beide genoemde tijden, zoowel van elkander als van het verleden deelwoord, verschillen: *I blow*, ik blaas; *I blew*, ik blies; *blown*, geblazen. Zoo ook: *to arise, (arose, arisen)*, ontstaan; *to awake, (awoke, awaked)*, ontwaken, wekken; *to bear, (bore, borne)*, dragen **); *to beat, (beat, beaten)*, slaan; *to become, (became, become)*, worden; *to begin, (began, begun)*, beginnen; *to bid, (bade, bidden)*, gelasten; *to break, (broke, broken)*, breken; *to choose, (chose, chosen)*, kiezen; *to come, (came, come)*, komen; *to dare, (durst, dared)*, durven; ***) *to do, (did, done)*, doen; *to draw, (drew, drawn)*,

*) *To hang*, ophangen = door hangen dooden, is regelmatig.

***) *To be born*, geboren worden.

***) *To dare*, uitdagen, is regelmatig.

trekken; *to drink*, (*drank, drunk*), drinken; *to drive*, (*drove, driven*), rijden, drijven; *to eat*, (*ate, eaten*), eten; *to fall*, (*fell, fallen*), vallen; *to fly*, (*flew, flown*), vliegen; *to forbear*, (*forbore, forborne*), nalaten; *to forbid*, (*forbade, forbidden*), verbieden; *to forget*, (*forgot, forgotten*), vergeten; *to forgive*, (*forgave, forgiven*), vergeven; *to forsake*, (*forsook, forsaken*), verlaten; *to freeze*, (*froze, frozen*), vriezen; *to give*, (*gave, given*), geven; *to go*, (*went, gone*), gaan; *to lie*, (*lay, lain*), liggen *); *to mow*, (*mowed, mown*), maaien; *to ride*, (*rode, ridden*), rijden; *to ring*, (*rang, rung*), schellen, luiden; *to rise*, (*rose, risen*), opstaan, opgaan; *to run*, (*ran, run*), hard loopen; *to see*, (*saw, seen*), zien; *to shake*, (*shook, shaken*), schudden; *to shear*, (*sheared, shorn*), scheren **); *to show*, (*showed, shown*), toonen; *to sing*, (*sang, sung*), zingen; *to slay*, (*slew, slain*), doodslaan; *to smite*, (*smote, smitten*), slaan, treffen; *to sow*, (*sowed, sown*), zaaien; *to speak*, (*spoke, spoken*), spreken; *to spring*, (*sprang, sprung*), springen; *to steal*, (*stole, stolen*), stelen, sluipen; *to stink*, (*stank, stunk*), stinken; *to stride*, (*strode, stridden*), schrijden; *to strive*, (*strove, striven*), streven; *to swear*, (*swore, sworn*), zweren, vloeken; *to take*, (*took, taken*), nemen; *to tear*, (*tore, torn*), scheuren; *to thrive*, (*throve, thriven*), gedijen; *to throw*, (*threw, thrown*), werpen; *to tread*, (*trod, trodden*), betreden; *to wake*, (*woke, waked*), wekken; *to wear*, (*wore, worn*), dragen; *to weave*, (*wove, woven*), weven; *to write*, (*wrote, written*), schrijven.

Hoewel deze werkwoorden onregelmatig genoemd worden, volgen toch vele zekere regels, b.v.:

*) *To lie*, liegen, is regelmatig.

***) *To shave oneself*, zich scheren.

Dezulke, die op *eed*, *eel*, *eep* uitgaan, hebben in den onvoltooid verleden tijd en het verleden deelwoord maar ééne *e*, als: *to speed*, spoeden; *I sped*, *sped*. *To kneel*, knielen; *I knelt*, *knelt*. *To sleep*, slapen; *I slept*, *slept*. *To feel*, voelen; *I felt*, *felt*. Zoo ook: *to bleed*, bloeden, aderlaten; *to breed*, opvoeden, fokken; *to creep*, kruipen; *to feed*, voeden; *to keep*, behouden, bewaren; *to sweep*, vegen; *to weep*, weenen.

Die, welke op *ind* uitgaan, hebben *ound*. als: *to find*, vinden; *I found*, *found*. Verder: *to bind*, binden; *to grind*, malen; *to wind*, winden.

Sommige op *ing* of *ink* uitgaande, hebbeu *ung* of *unk*, als: *to sink*, zinken; *I sunk*, *sunk*. Evenzoo: *to cling*, zich vastklemmen; *to fling*, werpen, slingeren; *to shrink*, terugdeinzen; *to sling*, slingeren; *to slink*, sluipen; *to sting*, steken; *to string*, besnaren, aanrijgen; *to swing*, zwaaien; *to wring*, wringen.

Een paar, die op *ite* en *ide* uitgaan, hebben *it* en *id* in den onvoltooid verleden tijd, en *itten*, *idden* in het verleden deelwoord, als: *to bite*, bijten; *I bit*, *bitten*. *To hide*, verbergen; *I hid*, *hidden*. *To chide*, bekijven; *I chid*, *chidden*. *To slide*, glijden; *I slid*, *slidden*.

Die op *end* uitgaan, veranderen de *d* in *t*, als: *to spend*, doorbrengen; *I spent*, *spent*. Alsmede: *to bend*, buigen; *to lend*, leenen; *to rend*, scheuren; *to send*, zenden.

De volgende, die op *ow* uitgaan, hebben in den onvoltooid verleden tijd *ew*, en in het verleden deelwoord *own*, als: *to grow*, groeien, worden; *I grew*, *grown*. *To blow*, waaien; *it blew*, *blown*. *To know*, weten, kennen; *I knew*, *known*. *To throw*, werpen; *I threw*, *thrown*.

VERVOEGING VAN DE ONREGELMATIGE WERKWOORDEN *to put*,
leggen; *to leave*, verlaten; *to go*, gaan.

Eerste soort.

Infinitive Mood. To put. Participles. *Present*: Putting ¹. *Past*: Put. Indicative Mood. *Present tense*. I put; thou puttest; he puts; we, you, they put. *Imperfect tense*. I put; he put; we, you, they put. *Perfect tense*. I have put, enz., en zoo vervolgens de andere tijden.

Tweede soort.

Infinitive Mood. To leave. Participles. *Present*: Leaving. *Past*: Left. Indicative Mood. *Present tense*. I leave; thou leavest; he leaves; we, you, they leave. *Imperfect tense*. I left; thou leftst; he, we, you, they left. *Perfect tense*. I have left, enz., en zoo vervolgens de andere tijden.

Derde soort.

Infinitive Mood. To go. Participles. *Present*: Going. *Past*: Gone. Indicative Mood. *Present tense*. I go; thou goest; he goes ²; we, you, they go. *Imperfect tense*. I went; thou wentst; he, we, you, they went. *Perfect tense*. I have gone, enz., en zoo vervolgens de andere tijden.

1. Zie bladz. 125, noot 2, over de verdubbeling der medeklinkers. 2. Zie bladz. 126, noot 5, over den derden persoon enkelvoud des onvoltooid tegenwoordigen tijds.

DIALOGUE

BETWEEN A SHIP-BROKER AND A CAPTAIN.

Ship-broker. I am glad to see you safe and sound in our town again, and I congratulate ¹ you on your safe arrival.

Captain. Thank you, Sir. Will you please to clear in my vessel; she is lying in the river.

S. I am always at your service, Sir. When did you arrive?

C. I came into port yesterday.

S. Please to give me your documents for the custom-house and your charter-party. Whom is your cargo consigned to?

C. To Mr. J. P. Porter, Sunderland.

S. Do you come from the Greater- or the Lesser Antilles?

C. I come from Bengal'.

S. Have you had a good voyage, and is your ship and cargo in good order?

C. No, Sir, they are both very much damaged.

S. Pray, what was the cause of those damages?

C. After having passed the sphere of the trade-winds, we had the most charming and excellent weather for several days; but in the latter part of August we got stress of weather. and as long as I have been at sea I never met with such dreadful storms. It was

blowing great guns; and then such squalls and high seas overtook my vessel, that I expected every moment she would be lost.

- S. And did the sea or the waves also wash over your ship now and then?
- C. Wash over my ship, you say? Nay, to such a degree, that the deck was constantly flooded, and if my men had not lashed themselves to the main-mast, they would certainly have been washed overboard.
- S. And so, by doing this, you lost none of the crew, I hope?
- C. None, thank God.
- S. But what became of the ship in the meantime?
- C. Why, as you may think, she was labouring very hard, so that her seams burst open in many places, and some of her timbers gave way; which of course caused her to make much water.
- S. But did nothing break all the while?
- C. Yes, some of the sails were either torn or blown out of the bolt-ropes; the taffrail was shattered to pieces; the foremast and main-topmast went by the board; the bowsprit sprung, and most of the rigging was damaged.
- S. Did you see land at last?
- C. Yes, I did, and made distress-signals by firing a gun and hoisting the colours; but though the people on shore could see my ship, none durst venture to come out, nor I to stand towards the coast without a pilot.
- S. A most wretched situation, indeed! Pray, what did you do in these dreadful circumstances?

- C. For fear of running on the rocks, shoals or sands, I stood to the North to get sea-room.
- S. And did your vessel remain ² thus far sea-worthy?
- C. I am going to tell you, Sir; a very dark night ensuing, and the storm still continuing with the same violence, so that we were not able either to hear or see anything, another ship ran foul of our bow.
- S. Oh dreadful! Did not the leak become worse then?
- C. It did, so that the water came running in with every surge, like a flood. Now I expected every moment she would sink, notwithstanding I kept two pumps going.
- S. Did you succeed in stopping the leak?
- C. Yes, I did, but with a great deal of trouble.
- S. As this accident will come to large average, you must go to a notary, and make affidavit, in the presence of, and duly sworn to by your crew, in order ³ to enable the parties concerned to get their respective losses made good by the underwriters; and I hope you kept a good journal of all that occurred during the voyage?
- C. A very exact one; depend upon it.
- S. Mind to take it along with you.
- C. I won't fail.
- S. Come, now we will make up your bill of entry, and go to the custom-house to enter your cargo. Is your mate here? He must go along with us.
- C. Very well, Sir!
- S. To-morrow we shall break bulk; in the meantime I will speak, upon 'change, to the gentleman the goods are consigned to.

- C. If you will be so kind.
- S. Let us see. There are but eight lay-days; we must make all the dispatch we can. How many hands have you got on board?
- C. Two dozen ⁴, besides the ship's apprentice and the cabin-boy.
- S. That will do; but as soon as your cargo has been landed, you must bring your ship into the harbour, to get her careened, or into the dock, to get her duly refitted.
- C. That is understood.
- S. Pray, who is the husband of your ship? Shall I write to him?
- C. Please, will you? His name is Mr. Dibbits: he is living 59, Suffolkstreet, Sunderland, and I will inclose a letter to my owner, Mr. Porter.
- S. Very well, Sir! But now I must leave you, for I have to be at the post-office to see whether any letters have come in. There are now two Swedish mails due, if I am not mistaken.
- C. Come, let us go together, Sir. You have greatly obliged me by your kindness.
- S. I am glad I could be of some service to you, Sir!

1. Gelukwenschen, *to felicitate, to congratulate.* Het eerste heeft alleen betrekking op ons zelve, het tweede kan zoowel van ons zelve als van anderen gebruikt worden. *We felicitate ourselves on having escaped a danger. We congratulate others on their good fortune. The young hero was congratulated by Napoleon.* 2. Blijven heet in het Engelsch *to stay* en *to remain*. Van zaken zegt men steeds *to remain*. Van *personen* gebezigd, duidt het laatste eene *gedwongen*,

het eerste eene *vrijwillige* handeling aan, b.v.: *Soldiers must remain, where they are stationed. He stayed a month at his country-seat.* 3. Het Nederlandsche te, voor de onbepaalde wijs, wordt door *to* vertaald; maar kan het verwisseld worden met ten einde, of drukt het een bepaald doel uit, dan zet men het over door *in order to, for the purpose of.* 4. Zie bladz. 42, noot 6.

78.

Dover, December 16th, 1903.

To the Managers of the Steam-Navigation
Company 'Nederland',
Amsterdam.

Gentlemen,

By the present I beg to inform you I was surprised in the English Channel by a dense fog, which obliged me to run at four miles an hour. Notwithstanding this, and though the extra man on the fore-castle kept a sharp look-out to warn against all eventualities, we suddenly felt a heavy shock and it soon appeared that the ship had run aground. I immediately ordered full speed astern, but all in vain, the ship could not be removed from her place. So I was obliged to remain where I was, and to wait till the fog had cleared a little in order to look out for assistance. Not until the following morning I saw two steamers, the *Ariadne* and the *Plautus*, in my neighbourhood, the masters of which were at once willing to bring off the ship, if

possible. A steel hawser was belayed round the bits and after two hours' pulling the two vessels succeeded in getting her afloat again and in towing her into the harbour of Dover.

I immediately got the ship examined by experts, who advised me to discharge and to dock, before proceeding on my voyage, as there seemed to be some break in the bottom of the vessel, she constantly making water. I would, however, not resolve on this without having received your further instructions. The cargo is undamaged, and all are well on board.

Hoping you will soon send me word, I am with the highest regard,

Yours truly,

J. B.

A D V E R B S.

79.

Een bijwoord (*adverb*) dient, om een werkwoord, bijvoeglijk naamwoord of een ander bijwoord nader te bepalen. De meeste bijwoorden vormt men van bijvoeglijke naamwoorden, door er *ly* (lijk) aan te hechten: *kind*, vriendelijk, *kindly*. Van eenige bijvoeglijke naamwoorden, op *y* eindigende, verandert men deze letter in *i*, b.v.: *silly*, onnoozel, *sillily*; *hasty*, haastig, *hastily*. Eindigt het grondwoord der samenstelling op *ble*, zooals in *agreeable*, *feeble*,

double, dan voegt men er geen *ly* achter, om er een bijwoord van te maken, maar verandert slechts de eindletter *e* in *y*: *agreeably*, *feebly*, *doubly*. *Due*, behoorlijk; *whole*, gansch; *true*, waar; worden *duly*, *wholly*, *truly*. Die op *ll* verliezen eene *l* vóór *ly*.

Alle bijwoorden, welker beteekenis het toelaat, hebben trappen van vergelijking. Men vormt ze naar dezelfde regelen, als die van het bijvoeglijk naamwoord, zie bladz. 63—66. Onregelmatig zijn de volgende:

Well, *ill*, *little*, *much*, *late*, *far*. Zie over hunne verandering, in den vergrootenden en overtreffenden trap, bladz. 66. Wjl het aantal bijwoorden zeer groot is, zullen wij ons met hunne opgaven niet inlaten; maar over hunne plaatsing het volgende zeggen:

1. Het bijwoord staat altijd vóór het bijvoeglijk naamwoord, het deelwoord of een ander woord, dat het bepalen zal; *enough*, genoeg, uitgezonderd.

2. Bij de enkelvoudige tijden der werkwoorden zet men het achter deze, wanneer er geen voorwerp aanwezig is; maar is er een voorwerp uitgedrukt, dan moet het achter het voorwerp of tusschen het onderwerp en het werkwoord geplaatst worden. Het laatste geschiedt gewoonlijk, wanneer er, behalve het voorwerp, nog een derde naamval of eene bepaling bij het werkwoord gevonden wordt; het eerste kan altijd plaats hebben, wanneer het bijwoord den zin of het zinsdeel sluit. Men zorge slechts, dat het bijwoord of na den eersten of na den vierden naamval staat, en deze laatste naamval nooit van het werkwoord gescheiden wordt.

3. Sommige bijwoorden van tijd worden genoegzaam altijd in de enkelvoudige tijden vóór de werkwoorden ge-

plaatst, namelijk dezulke, die een onbepaalden tijd te kennen geven, zooals: *always*, *often*, *seldom*, enz.; maar duiden zij een bepaalden tijd aan, zooals: *daily*, *hourly*, *monthly*, enz., dan komen zij aan het begin of het eind van den zin te staan.

4. Bij de samengestelde tijden der werkwoorden zet men het bijwoord meestal tusschen het hulpwerkwoord en het deelwoord, gelijk het ook tusschen het werkwoord *to be* en het gezegde staat. *Never* kan vóór of na het werkwoord geplaatst worden. Vordert het werkwoord een voorzetsel na zich, dan kan men het bijwoord tusschen beide plaatsen.

1. Our expedition has been very unhappy this year, because our ammunition was nearly expended, when the battle was fought. His speech was extremely eloquent, the whole assembly attentively listened to him, we were highly satisfied, and his advice was almost universally taken. I heard only him, but indeed he spoke well enough. My son is old enough to know his duty.

2. Will the surveying-vessel sail immediately, Sir? No, she will sail about four this afternoon. The lieutenant of the navy who fought so valiantly in the last battle, will get an annuity of £ 1,000 a year for life, for the Prince Royal esteems him highly. I heartily wish the young man will succeed.

3. He reproved his son severely, because the boy gets 'up too late, sleeps too long, and does nothing but walk about the house the whole day. Hold your tongue, you always speak at random, and you insult us openly. My father seldom comes on Friday, but generally on Sunday, and then he rarely leaves before ten o'clock at night. Last

night the Prince of Orange, accompanied by one of his aids-de-camp, observed the motion of the enemy. Is the Rear-Admiral on board? No, he is not, Captain; but he is sure to come to-morrow. What vessel is there to windward of us? A very large Austrian line-of-battle ship. And that to leeward? A Belgian brig.

4. Make haste, John! you will have hardly finished your work, when the captain comes, and then you will be severely punished. I beg your pardon; I have almost done, and I shall be ready in time, for I have been working diligently from morning till noon. My information agrees exactly with yours, and therefore the mate will be perfectly satisfied. I can hardly believe it, for he is never satisfied. You are mistaken, I think; he never was unreasonable; on the contrary, he is exceedingly kind and sincere.

PREPOSITIONS.

Om de betrekking tusschen twee zelfstandige naamwoorden, of ook tusschen een werkwoord en een zelfstandig naamwoord, aan te duiden, bedient men zich van woorden, die den naam van voorzetsels (*prepositions*) dragen. Zij hebben alle den vierden naamval achter zich. Alleen door langdurige oefening kan men zich het rechte gebruik er van eigen maken; maar tot nadere opheldering, zullen wij hier eenige voorbeelden daarvan laten volgen:

Above, hooger dan, boven, meer dan,
verheven boven.

I lost above £ 15, 12 s. 3 d.. A man like you should be above such trifles. These things are above your comprehension. He has none above him in learning. The captain had not been there above two or three times. A good name is above wealth. If we go at this rate, we shall not be above three hours' sailing. Your brother is above following advice. I heard the maid-servant walk above-stairs. The sailor's boots reached above his knees.

About, tegen, om heen, aangaande, over,
omtrent, ongeveer, omstreeks, bij,
op het punt van, om, rondom.

I shall go there about noon. His children played about him in the sitting-room. She has seen all the villages about Amsterdam. We must speak to your master about that business. That tree is about two feet thick. They never had money about them. Look about you! He is about to go away, and he has no clothes to put on his back. I am about a great piece of work. This way is not so far about. Mind what you are about. Instead of learning your lessons, you are walking about the house. He let ¹ his books lie all about the school-room. I took a view of the country round about. My brother has walked for about an hour. There is something about him that I do not like.

According to, volgens, in gevolge, overeen-
komstig, naar.

According to what you say, he must be wrong. It fell

out according to my father's ideas. It shall be done, according to your wish. According to ancient custom they touched glasses.

After, na, naar, achterna, achter, achterop.

He comes in after me. My book will be finished after Whitsuntide. Did you inquire after the boatswain? My sister is dressed after the English fashion. Did you see him the day after? They came one after another. After King Tarquin the Proud (534—509 B. C.) had been driven out of Rome, the people proclaimed a Republic. The sailor bawled some words after him. Your brother walked after me.

Against, tegen.

I am against it. We sailed against the wind and current. He has done it against his parents' advice, and in spite of the disapprov'al of his relations. The cabin-boy leaned against the windlass. The public are cautioned against spurious imitations. I shall be back against the fifteenth of May.

1. *To let* is niet enkele een hulpwerkwoord, maar ook een overgankelijk werkwoord.

Along, langs.

The vessels which are in sight, and sailing along the coast, are all Moorish or Dutch ships. Let us take a walk together along this river. I'll come along with you. When

we were walking along the skirts of the wood, we found a purse filled with gold. A man-of-war was cruising along the coast for several hours.

Amidst of *amid*. in het midden van.

He stood amidst his midshipmen. The king dismounted and walked amidst his generals. The good old man sat amidst his family and read the Pall Mall Gazette. Our captain was always undaunted amidst the greatest dangers. He entered the room amidst loud laughter. The hut stood amidst the trees.

Among, *amongst* beteekenen onder, tusschen, vooral, wanneer er sprake is van dingen van dezelfde soort. Zij zijn van *between* en *betwixt* daarin onderscheiden, dat de laatste gebruikt worden, wanneer men van twee voorwerpen spreekt.

Among the outward-bound ships are two of mine. He is not to be reckoned amongst the great English Admirals. They remained among us an hour every other day, but they were ever between hope and fear. He was appointed umpire between our captain and mate. She is between youth and old age. Divide this trifle among your crew. There is many a slip betwixt the cup and the lip. We had but two guilders between us.

At, *in*, *into*, te, in, op, uit, met, aan, onder, enz..

At en *in* gebruikt men bij namen van groote steden;

at daarentegen alleen bij die van minder omvang. Zie verder bladz. 25, noot 5 en 6.

Our broker lives at Rotterdam and yours at Amsterdam. We shall soon arrive at Dover. Have you ever been in the principality of Wales? Take in a pilot, for we are near land. Let her go into the first cabin. They were at table when the sail-maker brought our hammocks. Where is the parcel? I left it at Smith, the bookseller's. Our grand-father has been at the congress of Vienna (1814—1815). Much commission-business was transacted at 'change. The thieves tried to get in at the window. We shall set off at day-break. The passengers were at dinner when the chief mate bade set all sails, and we reached the Strait of Dover at midnight. When did you put into the harbour of Portsmouth? At a quarter to two in the morning. At what time is it high water? At six o'clock. Till what time can I get a letter into the post-office? Till half past eight. His ambition and passion reveal themselves in all his doings. I take you at your word. My brother often bleeds at his nose. In the reign of William III (1817—1890) the North-Sea Ship-Canal was opened (1876).

Before, vóór, te voren, meer dan.

He stood before his judges. The week before his departure I gave him some paper, steel pens, pen-holders, pencils, a ruler and a protractor. You are happier in your under-

takings than the three Mr. ¹ Browns were before. The trees bent down before the wind. 'Two Years before the Mast' is a very entertaining book for sea-faring men.

Behind, achter.

Behind our house is a green and a grove. My villa lies behind the summit of a lofty mountain. It is a twelvemonth ago to a day, that he was behindhand with the world. He is behind his time.

Below en *beneath*, onder, beneden, duiden het tegendeel van *above* aan, zoowel eigenlijk als figuurlijk.

He was sitting below the balcony. He was not below me in rank. It is beneath you to do so. He took a walk beneath the shade of the trees. They stand below us.

Beside, naast; *besides*, buiten, behalve, daarenboven.

The Prince Royal stood beside the Queen. My steward is an unhappy fellow, because he is always beside himself with rage. Besides his two daughters he has got three sons. Our laundress is young, merry and besides highly civilized. You are beside the mark, my dear. And besides, you know, I always sit beside him.

Beyond, aan de overzijde, aan gene zijde van, boven.

She was walking in the woods beyond the river. I met

him beyond the Alps. Take heed you be not lavish beyond measure. That's beyond my power. He came from beyond sea. When? It was a week ago last Wednesday.

1. Als men voor personen van denzelfden naam de woorden *Mr.* en *Miss* plaatst, dan voegt men veelal hiervoor het lidwoord, en men zet den *eigennaam* in het meervoud. In het adresseeren van brieven echter, neemt de *titel* het teeken des meervouds aan.

83.

By, door, bij, over, tegen, van, per. Zie verder
bladz. 26, noot 12.

We were towed by that steamer. Sit down by your father. By day and by night. We returned by Cadiz. They will sail by three o'clock, if the wind be good. Do you know her by sight? I sent for him by my midshipman. He is by trade a weaver or a tailor. Did he go by sea or by land? I am glad we are here by ourselves. This down is higher by twenty feet. Did you get this letter by post? No, Sir, by rail. Many diseases are cured by diet and rest.

84.

For, voor, wegens, om, naar, uit, gedurende.
Zie verder bladz. 25, noot 2 en 4.

During his stay at Delft he has spoken to me about

this business for more than an hour. Pray copy these bills for me verbatim, endorsement and all, in the bill-book, adding the time when due. The cabin-boy will be punished for his levity. I am sorry for it; but you do so for his well-being. Can you be ready for sea by that time? Yes, Sir, I can be quite ready. The Mercury is bound for Kronstadt. I looked upon him as a coward, because he left us before the engagement, for fear of being wounded. For many years he has sued for that office. Where are you bound for? For the Crimea. My son has been sick for two days already.

From en of beteekenen beide van; het eerste geeft eene verwijdering, eene scheiding, de bron, of de weegreden; het tweede eene afkomst of een bezit te kennen Zie verder bladz. 2, noot 2 en bladz. 9, noot 2.

When we went from London to York, we saw many waggons loaded with rails, to repair the rail-road between S. and P.. Has your luggage been carried from the train to the custom-house? Yes, Sir, and my cousin's too. She was a good girl from her very youth. I took it from him, for he must be punished for his faults. Just when we were going to tack, a sailor fell from the futtock-shrouds and was drowned. The Champion of the Sea had just arrived from Australia. Shall we take a victo'ria of Jackson's or of Pit's? Of the latter, for his carriages are very comfortable and his horses are well

broken in. You are right, Sir, even from the very beginning of his business, he cared for both, and one has good attendance there. My brother never concealed anything from his wife. I heard the Vesuvius foundered at sea, when coming from Australia. He did it from excessive malice, and was banished from the country. They dragged him from his hiding-place. Push the boat from shore.

Near, dichtbij, duidt eene plaats aan; ook beteekent het bijna, met betrekking tot den tijd.

My castle lies near the shore. Come near me. We live near the exchange. We went as near the wind as could be. It was near midnight when we entered the harbour of Ymuiden. The winter is drawing near.

Off, van.... af, uit, op de hoogte van. Zie verder bladz. 35, noot 5.

The *Ama'lia* was wrecked off Sicily. He fell off the roof, and broke his right arm. Our estate lies a little way off Bruges. We met the *Palm'erston* off Cape Horn. I shall stand off shore until four. We shall stand off and on all night. Being boarded by the *Vig'ilance*, I blew off my steam. We set off for the Canary Islands as soon as possible. What ship is lying off the coast? She is an armed vessel. Take off your uniform.

On, upon, bij, op, van, aan, enz. Zie verder bladz. 69, noot 2.

The principal conspirators laid violent hands on themselves. On his arrival at New-York the insurance-premium was much lower. We met them on our way home. During our voyage we lived three months on salt meat, barley and water. Put on your pea-jacket and go to the post-office to see whether any German letters have come in. Yesterday I did myself the honour to call on the Admiral at the "Hôtel des Pays-Bas", where I found him playing the violin. It happened on the first day of the year. On the 2nd of May I expect my son to return from the Mediterranean. We were set on by an Algerian pirate.

Out of, beteekent de oorzaak eener handeling, de verwijdering van een persoon of eene zaak, enz.. Oorspronkelijk beteekende *out*, uit, buiten.

She flung the book out of the window. Get out of my sight, or else I will turn you out of doors. My servant was out of breath, when he returned from Hyde Park. My captain's wife was out of danger, when our ship ran foul of the rock. Her name was never mentioned out of her own circle. The book you translated from the French last year, is out of print. This quartermaster is out of money at present.

Over, over, boven, wijst de geheele uitgestrektheid van iets aan; met *against* verbonden beteekent het tegenover, en wordt ook gebruikt in plaats van *more than* en van *too much*.

We felt concerned at all the miseries hanging over his head. My cousin has travelled all over Italy. I have read over your book. Over against this church stands a large hospital. Not over two or three months. The drawing-room is over the parlour. We must obey those who are set over us.

Round, around, om, rondom, om heen. Deze woorden komen veelal met *about* overeen.

The children stood round the Christmas-tree with longing eyes. My sister wears a gold chain round her neck. My brothers have travelled around that country. We wound the cable round the windlass. They walked round about the town. A great many people were gathered round him and listened to his story. We found the guests seated round the table. We sat by the fireside, reading James Cook's (1728—1779) voyages round the world. Does not the moon revolve round our earth, Sir? To be sure, it does. All the crew stood round the boatswain, as he was telling his adventures from the time he was abroad.

Through is ons do o r in verschillende beteekenissen. Met *out* tot één woord verbonden en vóór den naam van eene ruimte of een tijd geplaatst, wordt er de geheele uitgestrektheid mede aangewezen. Het geeft ook de beweegreden te kennen.

The Rhine runs through (thro') Germany. The ship can't put in at Havana through the fog. He looks through the Venetian blinds. I threw a stone through the pane of the parlour. The ball passed clean through the side of the ship. It is coming down in sheets, so that I am wet through. Country-life is delightful throughout the year. He drove through Amsterdam. We came in through Pall Mall and went away through Green Park. During my journey through the United-States I also saw the gigantic falls of Niag'ara. We had to wade through the water. Through some mistake' in the latitude, we missed the Island of Hay'ti. Throughout the day, every one was eagerly on the watch, in hopes of being the first to discover the long sought-for land. He treats him throughout with respect'. She looked at him through her tears. The boys passed through the gate.

Till of *until* staat bij eene bepaling van tijd, doch niet van plaats, en beteekent tot aan, tot, totdat. Bij de opgave van den afstand der plaatsen wordt van.... tot vertaald door *from.... to (till)*. Van plaats sprekende, bezigt men *as far as*, tot aan.

Please to stay here till the middle-watch; but don't converse with the man at the wheel. I shall wait for you till noon. I shall not quit the fore-castle till you give me a hint. Last year we often worked from early morning till late in the night. The distance from Paris to Rome is 300 miles. Our situation daily becoming more critical, the

crew insisted upon our returning homeward, but the Admiral told them he was determined to persevere; and happen what might, to alter his course to the West-South-West until midnight. He accompanied me as far as the wet-dock and dock-yard. In many ships the arrangement of the watches is: for the first officer to keep the morning- and forenoon-watches; for the second officer to stand watch from noon to 1, from 5 P. M. ¹ to 8 P. M., and from midnight to 4 A. M.; and for the third officer from 1 to 5 P. M., and from 8 to midnight.

To (soms *unto*) is, ten aanzien van tijd en plaats, het tegendeel van *from*, en beteekent naar, aan, van, tot, op, om, bij, tegen, enz.. Zie verder bladz. 25, noot 1 en bladz. 57, noot 5.

I shall go to the Pontine Marshes. Where are you bound to? (Zie bladz. 25, noot 4). I am bound to Ostend'. Send the hammock, mattress, pillow, pillow-cases and blankets to my mate. The slop-seller must direct his petition to H. M.. He has an aversion to my partner. He spoke to me, when he went to church. To your health, Sir. Thank you, the same to you. My son applies himself to navigation, and he makes great progress by dint of studying. We will sit down to enter our commissions in the commission-book. Very well, we should learn by the mistakes of others to do so from day to day. Mr. Drake is over head and ears in debt; his debts amount to £ 60,000.— They are four to two. This wine is sour to the taste. He asked me to present him to the First Lord of the Admiralty. My captain is always kind to his men.

Toward en *towards* beteekenen nadering en beantwoorden aan ons naar, tegen, jegens, omtrent.

When the *Sunderland* was driven from her moorings, the pilot-boat came directly towards her. I believe the fleet will sail towards the middle of the month. Towards the end of his speech there were hardly a dozen persons present. It happened towards the end of May that the *Doggersbank*, Captain Kerkhoven, lying in the roadstead of *Bata'via*, got adrift and lost her rudder. When it draws towards night, you must steer the same course, for *Archan'gel* lies towards the North. Drifted by the current, we were not able to govern our ship by the power of the helm. She was driven towards the East, became very leaky and made six inches of water per hour. The leak increased every moment, and at last we could not keep her free with the pumps; they became all choked and we were obliged to abandon her in Latitude 40° South, and Longitude 118° East. This happened about four o'clock A. M..

1. A. M. is eene verkorting, beteekenende *Ante Merid-
iem*, before noon, en P. M., *Post Meridiem*, afternoon.
Zoo duidt 6 o'clock A. M. aan: 6 uur des voor-
middags; 12 o'clock A. M., 12 uur, middag; 7
o'clock P. M., 7 uur des namiddags; 12 o'clock
P. M., 12 uur, middernacht.

Under, onder, beneden, in, aan.

We are under the necessity of procuring these articles at cheaper prices. The fleet was under the command of the Vice-Admiral. They were sitting under the chestnut-trees. The Ionian commonwealth stood under the protection of Great-Britain. How old is your sister? She is still under age. I cannot sell it under five guilders. The boatswain and his friend sat by the fire talking under their breaths. The engineer was labouring under a severe cold.

Unto, tot, is verouderd; men vindt het nog menigvuldig in den Bijbelstijl en bij oude schrijvers; tegenwoordig bezigt men in de plaats daarvan *to*, *towards*, *till*.

He was faithful unto (till) death. Do unto others as you wish to be done by. Be merciful unto (to) me. Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee. Give unto the Lord the glory due unto his name.

Up, op, duidt eene beweging aan naar boven.

We went up Table Mountain at the Cape of Good Hope. Go upstairs and fetch my telescope. Up! a vessel falls upon our bow. These measures stirred up the nation. The Glasgow sailed up the Thames. Lay up your vessel, for winter is drawing near. Time is up. We shall be up with another cov'ey of partridges in five minutes.

With wordt meest altijd gebruikt, waar wij met

bezigen; ook kan het vertaald worden door: van, bij, over, door, op, door middel van, in welk geval het evenals bij, de oorzaak of het werktuig beteekent, waarom het in vele gevallen daarmede verwisseld kan worden; bij de werkwoorden gaan, komen, enz. is het dikwijls vergezeld van het bijwoord *along*.

When do you set out for London? To-day, by the train that leaves this afternoon at five, and I hope you will come with me. No, Sir, I should like very much to come along with you, but I am very busy to-day. Take this along with you in remembrance of me. I thank you most kindly. Can I accommodate you with anything? Pray, give me some drink, I am parched with thirst. My son is in favour with the Lloyd's agent at Liv'erpool. I am very displeased with your cousin's behaviour, for he is charged with that theft. You are wrong, everything proves his innocence. Mad with rage he rushed out of the room, and drowned himself in the Ser'pentine. He is very angry with you. The captain finds fault with the topsail-, main- and fore-sheet. He was undone by his own villany, and so he made away with himself. Good heavens! who told you so? His cousin-german, whom I met ¹ by chance at Thurnhill, the upholsterer's ². He met with many dangers during his voyages. She met with a kind reception at my uncle's. These ships have met with a violent storm. They perished with cold and for want of provisions.

1. *To meet*, ontmoeten, bejegenen, kan, in eigenlijke beteekenis, van personen gebezigd, al of

niet door het voorzetsel *with* gevolgd worden. Wordt het echter in oneigenlijke beteekenis, en van zaken gebruikt, zoodat het ondervinden, wedervaren, enz. wil zeggen, dan vindt men het gewoonlijk met *with* verbonden. 2. Zie bladz. 54, noot 2.

Within beteekent binnen, in, zoowel met betrekking tot plaats als tot tijd; ook: beneden, minder dan, tot op den afstand.

Many vessels will arrive here within a few days. We found a treasure concealed within the walls of our house. He offered me the goods within two shillings of the market-price. I bought the butter within ten cents of the price. This bastion lies within and that out of range. Versailles' is within four miles from Paris. I approached the enemy's ship within gunshot, and gave her a broadside, but soon afterwards a frigate gave me a round. It is not within my power to help you.

Without, buiten, zonder.

He entered the room without ceremony. Look for your sister without doors. The Foreign Secretary will write without doubt to our Consul at Rome, Mr. Moleschott, that you may not be there without aid and assistance; for abroad we cannot live without friends. He could not do without his dog.

But, behalve; *but for*, zonder.

All were saved but the first mate. All came back but he.
All the messmates, but Andrew, stand in high repute.
But for your assistance, I should have been drowned.
But for me, he would be dead.

Outside, buiten; *inside*, binnen.

We live outside the town. A large crowd stood shouting outside the building. Inside St. Paul's there are a great number of statues. The door of his room was locked on the inside. Inside the theatre the seats consisted of rows of planks.

CONJUNCTIONS.

90.

De voegwoorden (*conjunctions*) verbinden volzinnen of deelen van volzinnen. Evenals de voorzetsels zijn zij onveranderlijke rededeelen, en kunnen tot twee hoofdsorten gebracht worden, namelijk: nevenschikkende (*co-ordinating*), b.v.: *and, neither ... nor, now, not only ... but also, moreover, besides, either ... or, but, or, so, hence, nevertheless*, enz.; en onderschikkende (*subordinating*), b.v.: *that, when, now that, while, whether, if, though, because, where, whence, after, since, before, whenever, whether ... or, as if*, enz. Zij zijn velerlei, waarom wij hier voornamelijk de zulke zullen opnemen, waaraan iets valt op te merken.

And, en, wordt alleen voor het laatste zelfstandige naamwoord geplaatst, wanneer er verschillende op elkander volgen; doch als *both* voorafgaat, moeten *and* telkens herhalen. De woorden gaan en komen, gevolgd door eene onbepaalde wijs vorderen eene bijzondere constructie, zie bladz. 137, noot 2.

The Chamber of Commerce has rejected our demand for damages, interests and days of demurrage. Both Elders and Smith, and Cornhill have addressed the Chancellor of the Exchequer. Let us go and give him a detailed account of all that has been done from the very beginning of our cause.

But wordt vertaald door maar, doch, b. v.:

He was not in the first, but in the private cabin. I offered him a new book, but he would not accept it.

Door slechts.

We want but two experts to make this estimate of the damage. If the boy would but tell the truth, all might be arranged yet.

Door die niet, welke niet, dat niet, of.

From the 10th April to the 1st June I saw nobody but knew of the story. There is not a wall in London but has its advertisements painted on it.

Not... but that, niet... of.

Scrooge was not so dreadfully cut up by the sad event,

but that he was an excellent man of business on the very day of the funeral.

No (none, nowhere, nothing)...but, geen, nergens, niets... of.

No day passes, but he writes to the Board of Directors. The piece was nowhere performed, but the public thronged to see it.

Who knows but. Wie weet of... niet.

Who knows but the Mercury may be seen from our jetty-head? Who knows but the fellow may be wrong?

Not but that, ofschoon ik niet wil zeggen, dat... niet.

Not but that he sometimes praises me for my assiduity and attention.

Can but, kan niet meer doen, dan.

I assure you I can but do my best.

Cannot but, niet nalaten, wel moeten.

I cannot but acknowledge I have received, in due course, your esteemed letter of the 21st instant, and also the invoice of the 20 bales of Cotton forwarded to you.

Anything but, alles behalve.

His friend is anything but rich. Our manager's daughter is anything but healthy.

All but, zoo goed als.

This fortress is said to be all but impregnable. The wounded man is all but dead.

Ons voegwoord of wordt op verschillende wijzen in het Engelsch overgezet. Vergezeld van het werkwoord twijfelen met eene ontkenning door *but*; doch zonder ontkenning door *that* of *whether*. Ook na eene eenvoudige ontkenning veelal door *but*.

I don't doubt but the vessel is insured in part. We doubt whether any insurance has been effected upon the Eendracht. She doubts that your father will be glad to meet him. There was not one on board, but approved of his resolution on returning homeward.

Ons scheidende voegwoord of wordt vertaald door *or*; alsmede of in eene verklaring.

Waiter, bring me a rumpsteak with plenty of potatoes, and a glass of port or grog. His eldest son studies botany or the science of plants.

Door *either* ... *or*, als er tegenstelling of scheiding plaats heeft; maar *either* kan ook dikwijls worden weggelaten.

Leonidas (491—480 B.C.) was resolved (either) to conquer or to die. Either let him read or be gone, it is all one to me.

Bij onzekerheid of twijfeling door *if* of *whether*.

I asked him if he had a bottomry-bond. We cannot tell you whether he will go or not.

Na *scarce* (*scarcely*), *hardly*, *no sooner*, nauwelijks, door *when*, *than* of *but*.

We had scarcely (hardly) sailed, when we were obliged to cut away the main-mast, and put into port again. I had no sooner arrived at Amsterdam, than I saw him.

That, tusschen twee werkwoorden staande, wordt dikwerf weggelaten; doch waar het een oogmerk aanduidt en door op dat kan vertaald worden, mag het niet uitgelaten worden.

I am truly convinced your demand for average is not exaggerated; and I come that you may see my good will.

Wordt ons voegwoord dat door het werkwoord zijn gevolgd, dan kan men zich op de volgende wijze uitdrukken: Ik geloof, dat het een raschip is. *I think her to be a square-rigged vessel.*

Dat, vergezeld van niet, beteekenende uit vreeze dat, vertaalt men door *lest*, zonder ontkenning, terwijl men alsdan veelal *should* voor het volgende werkwoord zet; zoo ook, ingeval men dat niet vertaalt door *for fear that*.

Let us make haste lest (for fear that) it should be too late. Let him that standeth take heed lest he fall.

Noch, *neither* wordt, bij herhaling, vertaald door *nor*. Zie bladz. 102, noot 5.

He is so weak that he can neither go nor stand. Neither more nor less than three thousand pounds.

Then en *than*; het eerste is een bijwoord van tijd, terwijl *than* voor het tweede gedeelte van eene vergelijking staat, zoo er een vergrootende trap voorafgaat.

He changed me three bank-notes, and then I made him a present of the odd shilling. Is your father older than mine? Certainly, he is fourscore and odd.

Het woord dan, dat bij ons na niemand, *nobody*, *no one*; geen ander, *no other*; niets, *nothing*, en na andere ontkennende woorden volgt, vertaalt men in het Engelsch door *but*, *except*.

They love nobody but themselves. I saw no one but (except) his brother by the paternal side. There was no other but George's grandson. She drinks nothing but ass's milk and spring-water.

Op... na, wordt mede door *but* vertaald. Zie ook bladz. 71, noot 7.

I was the last but two. He stands upon the highest step but one. This strokesman was the first but two.

Over het gebruik van *as... as*, in een bevestigenden zin, en over *so... as*, in een ontkennenden zin, zie men bladz. 71, noot 5.

He is as clever as your sailor, but he is not so attentive as Michael.

Van te of om te vertaalt men door *as to* in volzinnen, waarin in het eerste gedeelte zoo of zulk gevonden wordt.

Be so kind as to tell me when your anchor-stock fouled? He is not such a fool as to believe your account, and I came here on purpose, only to tell you I respect him highly, and shall do all I can to help him.

Als, wanneer, indien moeten in een voorwaardelijken zin altijd door *if* vertaald worden.

He will come, if your father will invite him, but he does not love his wife, neither do I.

Of, in de beteekenis van voordat, tenzij, wordt door *before, unless* vertaald.

I receive no letters, nor do I expect any, before I write myself. You cannot go, unless I give you permission.

Over de voegwoorden, die in sommige gevallen de aanvoegende wijs vereischen, is reeds gesproken. Zie bladz. 123, noot 1.

SHORT MARITIME TERMS AND
SENTENCES.

91.

Starboard.	Stuurboord.
Port.	Bakboord.
Lay all aback!	Alles tegenbrassen!
Cut, or slip!	Kap, of laat uw kabel slippen!
Aground abaft. Aground astern.	Achteraan den grond (geboeid).
Afloat abaft. Afloat astern.	Achter vlot.
Afloat forward.	Voor is het schip vlot.
The vessel is aground.	Het schip zit aan den grond.
Go ahead!	Ga vooruit!
Right astern!	Recht achteruit!
Right ahead!	Recht vooruit!
To pick oakum.	Werk pluizen.
Pay out more cable!	Vier meer kabel!
Pay out chain!	Steek uit ketting!
Athwart.	Dwarsscheeps.
Athwart our hawse.	Dwars voor ons over.
Athwart the stream.	Dwarsstrooms.
Avast heaving!	Houd op met hieuwen!
Put back!	Keer terug!
To beat down the bay.	De baai uitkruisen.
Steer for the bay!	Stuur op de baai aan!
Lay to in the bay!	Leg bij in de baai!
The vessel is before the beam.	Het schip is voorlijker dan dwars op.

The vessel is on the beam.	Het schip is dwars op.
The vessel is abaft the beam.	Het schip is achterlijker dan dwars op.
The vessel is on her beam-ends.	Het schip ligt plat op zijde.
The vessel was struck by a sea and on her beam-ends.	Het schip is door de zee plat op zijde geslagen.
On the weather-beam.	Te loevert dwars op.
On the lee-beam.	Aan lij dwars op.
How does the land bear?	Hoe hebt gij het land voor u in strekking?
Belay to pier!	Maak vast aan het haven- hoofd!
Where do you belong to?	Waar behoort gij te huis?
We are on short allowance.	Wij zijn op klein rantsoen.
Shall you ride out the gale?	Zult gij den storm uitrijden (doorstaan)?
When will you be rigged?	Wanneer zult gij opgetuigd worden?
Stop the chain!	Houden! Laat niet meervieren!
The anchor is apeak.	Het anker is op en neer.
The anchor is aweigh.	Het anker is gesprongen.
Let go (drop) anchor!	Laat vallen uw anker!
Up anchor!	Anker hieuwen!
I cannot heave up my anchor.	Ik kan mijn anker niet op- hieuwen
The anchor is a cockbill.	Het anker is klaar, om te vallen.
To drag the anchor.	Voor anker drijven.
Shift your berth!	Verander van ligplaats!
Drop a boat on board!	Laat eene boot aan boord zakken!
What bottom have you?	Wat grond hebt gij?

Good bottom for anchorage.	Goeden ankergrond.
On the weather-, lee-, star-	Te loevert-, aan lij-, aan
board-, and port-bow.	stuurboord-, aan bakboord vooruit.
Breakers ahead!	Branding vooruit!
Does the breeze spring up?	Wakkert de koelte aan?
Does the breeze go down?	Gaat de koelte liggen?
Does the breeze freshen?	Neemt de koelte toe?
Does the breeze die away?	Vermindert de koelte?
Bring to!	Draai bij!
To go about.	Over stag gaan.
Fore and aft.	Van voren naar achteren; langscheeps.
All hands ahoy!	Alle hens aan dek! Rijzen, rijzen, overal!
To call all hands.	De bemanning uitporren.
All right.	Al klaar; in orde.
Let go!	Laat vallen! los!
Run ashore!	Zet op strand!
Bowse taut!	Haal stijf!
Shift the ballast!	Verwerk den ballast!
Weather this bank!	Houd deze bank te loevert!
To scud under bare-poles.	Voor top en takel lenzen.
To broach to.	Een uil vangen.
Bear a hand!	Pak aan!
Bells.	Glazen; halfuren.
Out bowlines!	Boelijns uit!
Brace sharp up!	Bras scherp aan!
Brail the spanker up!	Gei de bezaan op!
The sea strikes upon the	De zee komt dwars in.
ship's broadside.	

Carry out a hawser!	Breng een tros uit!
Carry easy sail!	Voer klein zeil!
Cast off the tow-line!	Gooi los den sleeptros!
Cat your anchor!	Kat uw anker!
To ride (lie) at anchor.	Voor anker liggen.
We gave three cheers.	Wij riepen driemaal hoera.
To clap upon.	Opslaan; opzetten.
Close-hauled.	Bij den wind.
Hoist the colours!	Hijsch de vlag!
Strike (lower) the colours!	Strijk de vlag!
Cross the yards!	Breng de raas op!
Cut away the mizen-mast!	Kap den bezaansmast!
Do your day's work!	Maak uw bestek op!
Set off our day's work!	Zet ons bestek af!
Doldrum.	Doldrum, windstilte bij de linie in den N.W. moesson.
Tornado.	Tornado; wervelstorm.
A ship of small draught.	Een schip, dat niet diep gaat.
What water do you draw?	Hoe diep gaat uw schip?
My ship draws seven feet.	Mijn schip steekt zeven voet.
We had a narrow escape.	Wij zijn ternauwernood ont- komen.
Estuary.	Wijde monding eener rivier.
Equinoctial gales.	Evennachtsstormen.
Heave the lead!	Lood!
Keep your lead going!	Houd het lood gaande!
We had baffling winds.	Wij hadden omloopende wiu-
Will you heave to?	Wilt gij bijdraaien? [den.
Keep close to me!	Houd dicht bij mij!
Keep close to leading ship!	Houd dicht bij het schip aan het hoofd!

Keep close to sternmost ship!	Houd dicht bij het achterste schip!
Keep close to ship most to starboard!	Houd dicht bij het schip, dat het meest aan stuurboord is!
Keep close to ship most to port!	Houd dicht bij het schip, dat het meest aan bakboord is!
Make all possible sail!	Maak zooveel mogelijk zeil!
Shorten sail!	Minder zeil!
Keep within sight!	Blijf in het gezicht!
Steer as per compass!	Stuur volgens kompas!
Starboard your helm!	Stuurboord het roer.
Port your helm!	Bakboord het roer!
Tack in the night!	Wend des nachts!
Keep on the same tack until one o'clock.	Blijf over denzelfden boeg liggen tot één uur.
Tack to the South!	Wend om de Zuid!
Run with the wind on the starboard- or on the port quarter!	Houd den wind stuurboord of bakboord achterin!
On the starboard- or the port tack.	Over bakboord of stuurboord liggend.
To fall in with a ship.	Een schip ontmoeten.
Is your hawser fast?	Is uw tros vast?
Fetch the pump!	Maak de pomp aan den gang!
Our flats are alongside.	Onze pramen liggen langs zijde.
As soon as the flood-tide makes.	Met het eerste vloedgetij.
Foot-ropes.	Paarden (onder de raas).
The anchor is foul.	Het anker is onklaar.
Frocks. Duck-frocks.	Boezeroenen.
Furl the sail!	Maak het zeil vast!

Bend the fore-sail!	Sla de fok aan!
Unbend the main-sail!	Sla het grootzeil af!
Fish your mizen-mast!	Schaal uw kruismast!
Get up a new topmast!	Breng eene nieuwe steng op!
Stiff-, light-, moderate breeze.	Stijve-, labber-, matige koelte.
Gear.	Tuig.
To gear or to rig.	Tuigen.
Our ship will get off next tide.	Ons schip zal er met het eerste getij weder afkomen.
Watch-, weather-, spy-glass.	Wacht-, weerglas; kijker.
To fold up a hammock.	Eene kooi sjourren.
Hat-money, (primage).	Kaplaken, (premie).
To haul out into the stream.	Op stroom verhalen.
To haul the wind.	Bij den wind opgaan.
Haul aft the sheet!	Haal den schoot aan!
Haul over the jib-sheet!	Kluiverschoot over!
Hawse-holes.	Kluisgaten.
Mast-head.	Top van den mast.
Helm, (rudder); wheel.	Roer; rad.
Helm-port.	Hennegat.
The wheel relieved!	Den roerganger afgelost! Het roer vervangen!
Steady; steady the helm.	Recht zóó.
Bear up!	Houd af!
Right the helm!	Midscheeps het roer!
Shift the helm!	Over het roer!
Up the helm!	} Op het roer!
Aweather the helm!	
Helm alee, or hard alee!	In lij je roer!
My ship will not answer her helm.	Mijn schip wil niet naar het roer luisteren.

Hold.	Ruim.
Hold on!	Houden!
Ice-bound.	Ingevroren.
Jack. Jack-tar; salt.	Geus. Pikbroek; janmaat.
Haul down the jib!	Kluiver neer!
Jury-masts.	Noodmasten.
Keep off!	Houd de ruimte!
Knots.	Knoopen (der loglijn).
Accommodation-ladder.	Staatsietrap.
Man-ropes.	Valreepen.
To make the land.	Land aandoen.
Landing-place.	Landingsplaats.
Land'sman, (green hand).	Baar, (nieuweling).
To lash.	Sjorren; naaien.
Lashing.	Sjorring; naaiing.
In latitude.	Bekomen breedte.
Left latitude.	Afgevaren breedte.
Latitude by dead-reckoning.	Gegiste breedte.
To go aloft.	Naar boven gaan (in het tuig).
To lay to.	Bijleggen.
Sounding-lead, (plummet).	Dieplood.
My vessel springs a leak.	Mijn schip krijgt een lek, (maakt water).
Lee-shore. Lee-side.	Lagerwal. Lijzijde.
Keep to leeward!	Houd in lij!
Lee-brace.	Lijbras.
After-, fore-leech-rope.	Achter-, voorlijk.
Head-, foot-rope.	Boven-, voetlijk.
To blow out of the bolt-ropes.	Uit de lijken waaien.
Let go aft!	Los achter! Gaan achter!
To let go by the run.	Losgooien.

Let go everywhere!	Los overal!
My vessel lies in four fathoms of water.	Mijn schip ligt op vier vaam water.
Tow-line; tow-rope.	[tier. Boegseerlijn; sleeptros.
Boatswain's locker; cable-	Kabelgat.
Log-ship. Log-glass. Log-line.	Logplankje. Logglas. Loglijn.
What does the ship look like?	Hoe ziet het schip er uit?
Keep a sharp lookout!	Kijk scherp uit!
The vessel looms large and the land high.	Het schip vertoont zich in de verte groot en het land hoog.
The looming of a sail.	De opdoening van een schip.
Lower down your boat!	Zet uwe boot uit!
To luff.	Laten zakken.
To luff.	Loeven.
The convoy is ahead.	Het konvooi is vooruit.
The convoy is astern.	Het konvooi is achteruit.
Hoist a light as quick as possible!	Hijsch zoo spoedig mogelijk eene lantaarn!
Let no lights be shown to-night!	Toon geen licht van nacht!
Flash a little powder occasionally during the night!	Ontbrand nu en dan wat kruit gedurende den nacht!
Come within hail!	Kom dicht genoeg bij, om te praaïen!
Repeat your signal!	Herhaal uw sein!
Your signal is hidden by the sails.	Uw sein is achter de zeilen verborgen.
Did you mistake my signal?	Hebt 'gij mijn sein verkeerd begrepen?
I am not able to comply with signal.	Ik kan niet volgens het sein handelen.

A strange vessel in sight.	Een vreemd schip in zicht.
What does she appear like?	Wat schijnt het te zijn?
The vessel seen is a friend,	Het schip, dat gezien wordt,
an enemy, a Greenland-	is een vriend, een vijand,
man.	een Groenlandsvaarder.
I have lost sight of the	Ik heb de transportschepen
transports.	uit het gezicht verloren.
In case of emergency.	In geval van dringende nood-
	zakelijkheid.
After running eleven miles,	Na elf mijlen afgelegd te heb-
we arrived before dark, at	ben, kwamen wij voor don-
7 o'clock P. M. *).	ker aan, te 7 ure des na-
	middags.
At what time did they part?	Op welk uur scheidden zij?
At about 9 o'clock A. M.	Tegen 9 uur des voormiddags.
To man the shrouds;-yards.	Paradeeren in het want; — op
	de raas.
To mast.	Masten inzetten.
To unship masts.	Masten uitnemen.
The Henry has sprung her	De Henry heeft haar mast
mast.	gebroken.
Men down, — up, — to side!	Volk naar beneden, — naar
	boven, — aan den valreep!
Mess, — messboy, — master	Bak, — zeuntje, — bak-
or chief of the mess, —	meester, — bakgast.
messmate.	
Mole; jetty-head.	Moelje; havenhoofd.
Monsoon.	Moesson.
To moor across.	Vertuien.

*) Zie Bladz. 173, noot 1.

Driven from my moorings.	Van mijne kables, enz. geslagen.
Mop.	Stokdweil.
Muster your ship's crew!	Monster uwe equipage!
Are you outside the narrows?	Zijt gij buitengaats?
Naval service.	Zeedienst.
Navigator.	Zeevaarder.
Oar.	Roeiriem.
To take the sun's altitude.	De zon schieten; zonshoogte nemen.
Off the light-ship.	Op de hoogte van het vuurschip.
Off and on.	Af en aan.
I shall stand off and on.	Ik zal af- en aanhouden.
The fog cleared up.	De mist trok op.
We are in the offing.	Wij zijn in volle zee.
How does your ship stand at Lloyd's?	Hoe staat uw schip bij Lloyd?
I stand A 1 at Lloyd's.	Ik sta A 1 bij Lloyd.
Are you out of provisions?	Hebt gij geen voorraad meer?
Outhaul.	Uithaler.
Outrigger.	Uithouder.
To paddle.	Pagaaien.
Pantry.	Aanrechtkamer.
Caboose; galley.	Kombuis.
Store-room.	Vorraadkamer; provisiehok.
Mess-room.	Longroom; schafthut.
Bread-locker.	Broodkamer.
To parcel.	Smarten.
To pass ahead;-astern.	Voorover-; achteromloopen.
To pass to windward.	Te loevert voorbijzeilen.
To pass to leeward.	Aan lij voorbijzeilen.
Pass-word.	Wachtwoord.

Passage-money.	Passagegeld.
How was your passage out and home?	Hoe was uwe uit- en thuis- reis?
To pay a mast.	Een mast harpuizen.
To cockbill the yards.	De raas toppen.
Pendant; pennant.	Wimpel.
Broad —; signal pendant.	Groote wimpel; seinwimpel.
Rudder-brace.	Vingerling.
Rudder-pintle.	Roerhaak.
Boatswain's-whistle.	Bootsmansfluitje.
Peak.	Piek (van de gaffel).
To pitch.	Stampen (van het schip).
Plugs.	Proppen (om lekkente stoppen).
Hawse-plugs.	Kluispropfen.
Dolphin; mooring-post.	Dukdalf.
To call-, touch at a port.	Eene haven aandoen.
Harbour-master.	Havenmeester.
Dock-Superintendent.	Dokmeester.
Head-pump; bow-pump.	Boegpomp.
Your pump blows.	Uwe pomp is lek.
The pump sucks;-is dry.	De pomp is lens.
Forecastle *)	Bak; volkslogies.
To put in.	Binnenvallen (haven).
To put to sea.	In zee steken.
To lay an embargo on.	Embargo leggen op.
To chafe.	Schavielen.
To put on chafing-gear.	Schavielingstuig opbrengen.
She was a quick sailer.	Het was een hard zeiler.

*) *Forecastle* is het voorste gedeelte van een schip, van den boeg tot het achterste van het fokkewant; ook het volkslogies. Dit laatste wordt ook wel *crew-space* genoemd.

Have you had a quick voyage?	Hebt gij eene spoedige reis gehad?
Raise tacks and loose sheets!	Steek op halzen en schooten!
Are you ready about?	Zijt gij klaar, om te wenden?
Ready fore or all ready!	Klaar, voor!
To shake out a reef.	Een rif uitsteken.
To reef. Close-reefed.	Reven. Dichtgereefd.
To tar down.	Lapzalven.
What relief do you require?	Welke hulp verlangt gij?
To lie or be in repair.	In reparatie liggen.
Running- and standing rigging.	Loopend- en staand tuig.
To set up rigging.	Het want aanzetten.
Sunken rocks.	Blinde klippen.
Wheel-rope.	Stuurreep.
Rope-yarn. Coil of rope.	Kabelgaren. Opgeschotentouw- werk.
To round a point.	Een hoek ronden.
To run aground. To run on before the wind.	Aan den grond loopen. Voor het lapje loopen.
To run out a hawser.	Een tros uitbrengen.
To run out a warping-line.	Een verhaaltros uitbrengen.
To run up a ship alongside.	Een schip langs zijde komen.
To run in the wind.	In den wind opwerken.
The Victoria ran foul of a brig.	De Victoria zeilde eene brik aan.
To sail against the sea.	Tegen de zee inloopen. De zee van voren in hebben.
To sail close-hauled.	Bij den wind zeilen.
The vessel seen has all sailset.	Het schip in zicht heeft alle zeilen bij.

To crowd sail.	Alle zeilen bijzetten.
To take in sail.	Zeil bergen.
To shorten sail.	Zeil minderen.
Sail ho!	Schip vooruit!
Fill the head-sail!	Bras vol, voor!
Up the main- and fore-sail!	Gei op het grootzeil en de fok!
Back the sail!	Haal bak het zeil!
Clew up the topsails!	Gei de marszeilen op!
The great sails were filling out.	De groote zeilen sloegen levendig.
Scoop; bailer.	Hoosvat.
To scud under the fore-sail.	Voor de fok lenzen.
My sea-rig.	Mijne zeeplunje.
Struck by a sea, and cargo shifted.	Door eene zee getroffen, en de lading overgegaan.
Able seaman; able-bodied seaman.	Vol matroos.
Ordinary seaman; light hand.	Licht matroos.
Weather-beaten seaman.	Gehard matroos.
Hammock-lines.	Scheerlijnen.
Handsomely!	Langzaam aan!
To seize.	Bindsel.
Seizing.	Bindsel.
Set of flags.	Stel vlaggen.
Set of the currents;-tide.	Richting van den stroom; - het getij.
Set your main-sail!	Zet uw grootzeil bij!
Shallow. Shallow water.	Ondiepte. Ondiep water.
Is the water shallow?	Is het water ondiep?
What water have you?	Hoeveel water hebt gij?
To shape the course.	Den koers stellen.

Sheathing.	Verdubbeling.
Sheer off or away!	Gier af!
To ease off the sheets.	De schooten vieren.
To haul home the sheets.	De schooten voorhalen.
Sheet home topsails!	Haal de marsschooten voor!
The wind will shift.	De wind zal omloopen.
Shift the studding-sails!	Breng de lijzeilen over!
Ship brought to.	Schip, dat bijgedraaid ligt.
To ship a sea.	Een zeetje over krijgen.
A ship in distress.	Een schip in nood.
A homeward-bound ship.	Een thuisvaarder.
A leaky ship.	Een lek schip.
The ship's papers.	De scheepspapieren.
A crank-, tender ship.	Een rank schip.
A stiff ship.	Een stijf-, wreed schip.
Te beat a ship.	Een schip vooruitzeilen.
My ship comes to.	Mijn schip tornt op.
Fit out your vessel!	Rust uw vaartuig uit!
To careen a ship.	Een schip kielen.
To equip a ship.	Eenschipequieeren;-uitrusten.
Wake.	Kielzog; kielwater.
Ship ahoy!	Schip ho!
Ship-shape.	Naar zeemansgebruik.
To lie near into the shore.	Dicht onder den wal liggen.
To run down the shore.	Langs de kust varen.
Off shore.	Uit den wal.
Run your ship ashore!	Zet uw schip op strand!
Weather-shore.	Loefwal.
Futtock-shrouds.	Puttingwant.
Fix the shrouds!	Leg het want over.
Counter-signals.	Contraseinen.

To make sennit.	Platting slaan.
Sling.	Hanger; borgketting.
Slip.	Helling.
To slip the cable.	Den kabel laten slippen.
The slop-room.	De plunjekamer.
Slop-chest.	Plunjekist; zeekist.
To slush.	Insmeren.
To smuggle.	Smokkelen.
What sounding have you?	Wat diepte hebt gij?
I have sounding.	Ik heb grond.
To splice.	Splitsen.
I have my sails split.	Mijne zeilen zijn gescheurd.
I spread more canvas.	Ik zette meer zeil bij.
My ship is under all her canvas.	Mijn schip heeft alle zeilen bij.
Spun-yarn.	Schiemansgaren.
Heavy squall.	Hevige bui.
To square.	Vierkant brassen.
To stand out; to stand off.	In zee steken.
Steerage.	Kerk.
Stem. Stern-post.	Voorsteven. Achtersteven.
To pass under the stern.	Achteromgaan.
Steward.	Hofmeester.
Stop!	Stop! (bevel, om met iets op te houden).
To stop tide.	Tij stoppen.
Clap on the stopper!	Stop den ketting!
To store a vessel.	Een vaartuig proviandeeren.
Stowage.	Stuwage.
To strop a block;-buoy.	Een blok;-eene boei stroppen.
Surf.	Branding.
Swab.	Zwabber.

To swab down.	Opzwabberen.
Swell. Ground-swell.	Deining. Grondzee.
To swing or to tend.	Zwaaïen.
To tack.	Wenden.
To make a tack.	Over een boeg doorloopen; een
Taffrail.	Hek. (langen slag maken.
Tiller.	Roerpen.
Trade-winds.	Passaatwinden.
Coasting-; smuggling-trade.	Kust-; smokkelhandel.
Cross-tree. Trestle-tree.	Dwarszaling. Langszaling.
To keep the trim of a vessel.	Een schip bij zijn last houden.
The vessel is in good trim.	Het schip ligt op goeden last.
To get into sea-trim.	Zeeklaar maken.
To trim the ballast.	Den ballast tremmen.
To trim the yards.	De raas naar den wind brassen.
Half turn.	Halve slag.
Twine.	Zeilgaren.
Tye.	Draaireep.
To unload; to discharge.	Lossen.
To unreeve.	Uitscheren.
To unrig.	Aftuigen; aftakelen.
To unship the ballast.	Den ballast schieten.
To unship the rudder.	Het roer afnemen.
To upset.	Omslaan; zeilende omslaan.
Easterly and westerly varia- tion.	Oostelijke en westelijke varia- atie.
Dip.	Inclinatie (naald).
Lubber's point.	Zeilstreep.
Error.	Totale miswijzing.
Veer away port tow-line!	Vier af bakboordssleep-tros!
Veer more rope!	Steek meer touw!

Veer out the whole cable!	Steek den geheelen kabel uit!
Veering (wearing).	Wending voor den wind rond.
The decks are washed down.	De dekken worden gewasschen.
He stood his watch.	Hij liep zijne wacht.
To set-; to relieve-; to keep-; to call the watch.	De wacht opsteken; — aflossen; — houden; — uitporren.
Be on the alert (your guard)!	Wees op uwe hoede!
Keep careful watch!	Houd zorgvuldig wacht!
Watch-gun.	Morgen-, of nachtschot.
Our warping-line has given	Onze verhaaltros is gebroken.
Warping-line off! (way.	Verhaaltros af!
Bilge-water.	Ruimwater.
Is the beach good here for watering?	Is het strand hier goed, om water te krijgen?
Yes, and there is plenty of water.	Ja, en er is overvloed van water.
We have 4 feet water in the hold.	Wij hebben 4 voet water in het ruim.
Wear, if possible!	Hals, als het mogelijk is!
There is room to wear.	Er is ruimte, om te halzen.
Way of a ship.	Vaart-; weg van een schip.
To measure the ship's way.	Den afgelegden weg van het schip berekenen.
Traverse.	Koppelkoers.
Rough-; hard weather.	Onstuimig weder.
Settled weather.	Bestendig weder.
Windy weather.	Winderig weder.
Damp weather.	Vochtig weder.
Showery-; squally weather.	Buiig weder.
Stress of weather.	Zwaar weder.
To weather out a storm.	Het tegen een storm uithouden.

Aweather ; weatherly.	Te loevert.
Weather-braces.	Loefbrassen.
To get under weigh (way).	Onder zeil gaan.
I will weigh with land-breeze.	Ik wil het anker lichten met landwind.
Whirlwinds.	Dwarrelwinden.
To windward of.	Te loefwaart van.
Moderate wind.	Handzame wind.
Sharp upon the wind.	Scherp bij den wind.
Wind on the beam.	Halver wind ; van den wind.
Open wind.	Ruime wind.
Periodical wind.	Afwisselendeland- en zee wind.
Prevailing (reigning) wind.	Heerschende wind.
Quartering wind.	Wind, die dwars inkomt.
The wind is right aft (right astern).	De wind is recht van achteren.
The wind is right ahead.	De wind is recht van voren.
The wind scants.	De wind schraalt.
Shift of wind. The wind shifts.	Verandering van wind. De wind draait.
Whiff ; breath of wind.	Zuchtje.
The wind becomes scanty or fails. The wind freshens.	De wind schraalt. De wind steekt op ; wakkert aan.
The freshening of the wind.	Het opsteken van den wind.
The wind veers aft.	De wind ruimt.
To stand before the wind.	Voor den wind loopen.
To keep before the wind.	Voor den wind houden.
To come upon the wind.	Op den wind komen.
To swing off from the wind.	Slaags vallen.
To be well off from the wind.	Goed bij den wind liggen.
To lie upon the wind.	Op den wind liggen.

To stem the wind.	Met den kop op den wind komen.
To touch the wind.	Scherp zeilen; zoo dicht moge- lijk bij den wind houden.
Touch the wind!	Loef op!
Windbound.	In de boeien.
Windlass.	Ankerspil; pompspil.
Windlass upset.	Ankerspil ontzet.
To heave at the windlass.	Aan het spil hieuwen.
Bring it to the windlass!	Breng het om het pompspil!
To beat to windward.	Opkruisen.
To pass to windward.	Boven den wind komen.
To keep to windward.	Zich te loevert van iets houden.
Far to windward.	Ver te loefwaart.
Work to windward, till you see me under weigh!	Houd bij den wind, totdat gij mij onder zeil ziet!
Work to windward till high water!	Houd bij den wind tot hoog water!
Wreck. Shipwreck. To be shipwrecked.	Wrak. Schipbreuk. Schip- breuk lijden.
Wrecked on the coast.	Vergaan op de kust.
Yard.	Ra.
Yard-arms. Lower-yard. Top- sail-yard. Spritsail-yard.	Nokken van de raas. Onderra. Marsera. Blinde ra.
Square the yard!	Bras de ra vierkant!
I have sprung or damaged my main-yard.	Ik heb mijne groote ra gebro- ken of beschadigd.
He has carried away his fore- yard.	Hij heeft zijne fokkera ver- loren.
Stand by!	Geef acht!
One turn ahead!	Een slag vooruit!

One turn astern!	Een slag achteruit!
Easy ahead!	Langzaam vooruit!
Easy astern!	Langzaam achteruit!
Full speed ahead!	Volle kracht vooruit!
Full speed astern!	Volle kracht achteruit!
Half speed!	Halve kracht!
To start the engine.	De machine aanzetten.
To back the engine.	De machine laten achteruit- slaan (werken).
To head the engine.	De machine laten vooruitslaan (werken).
To reverse the engine.	De scharen overhalen.
To stop the engine.	De machine stoppen.
To bank the fires.	De vuren banken.
To get up steam.	Stoom opmaken.
To blow off steam.	Stoom afblazen.
Movable propeller-blades.	Losse schroefbladen.
Fixed propeller-blades.	Vaste schroefbladen.
To connect.	Aankoppelen (schroef).
To disconnect.	Ontkoppelen (schroef).
To ship.	Aanbrengen (schroef).
To unship.	Afnemen (schroef).
To roll.	Walsen.
To punch.	Ponsen.
To anneal.	Uitgloeien.
To caulk.	Koken; opkoken (naad).
To lay the keel.	De kiel leggen.
Shipping-news; shipping- intelligence.	Scheepstijdingen.
To ship.	Aanmonsteren.
To pay off.	Afmonsteren.

Shipping-articles.	Monsterrol.
To have sea-legs on.	Zeebeenen hebben.
Golden number.	Guldengetal.
Meton'ic cycle.	Maancirkel.
E'pact.	Epacta.
Solar cycle.	Zonnecirkel.
Roman indiction.	Romeinsche indictie.
Domin'ical letter.	Zondagsletter.
Julian period.	Juliaansche periode.
Establishment of the port.	Havengetal.

APPENDIX.

A FEW COMMERCIAL FORMS.

Om den gebruikelijken vorm der volgende mercantieele stukken behoorlijk te leeren kennen, te verstaan en zich eigen te maken, hebben wij ze, in hun geheel, in het Engelsch en Nederlandsch geplaatst, hopende dat zij, bij voorkomende gevallen, den Zeeman nuttig mogen wezen, en hem tot gids kunnen verstrekken.

BILLS OF EXCHANGE.

First of Exchange.

£ st, 300. 2 s. 3 d.

Amsterdam, June 19th, 1903.

At sixty days after sight of this our first of exchange,

second and third of the same tenor and date being unpaid, pay to the order of Messrs . . . the sum of *three hundred Pounds, two Shillings and three Pence sterling*. Value received, and place the same with advice to account of

N. N. & Co.

To Messrs. Jackson, Brothers,
London.

WISSELBRIEVEN.

Prima Wissel.

Amsterdam, 19 Juni 1903. Goed voor £ st. 300. 2 s. 3 d.

Zestig dagen na zicht gelieve U te betalen tegen dezen onzen Prima wisselbrief, de secunda- en tertiawissel van denzelfden inhoud en datum niet betaald zijnde, aan de Heeren . . . of order, de somma van *drie honderd Pond, twee Shillings en drie Pence sterling*. Waarde ontvangen; U stelle dezen op rekening volgens advies van

N. N. & Co.

Den Heeren Gebroeders Jackson,
te Londen.

Second of Exchange.

Francs 2000,—.

Rotterdam, April 1st, 1903.

At sixty days after sight of this our second of exchange, first and third of the same tenor and date being unpaid, pay to the order of Messrs, the sum of *two thousand Francs*. Value in account, and place the same with advice to account of

P. D. & Co.

To Mr. P. Palster,
Baltimore.

In need with Mr. J. P.

The accepted first is in the hands of Mr. R. V., London.

Endorsement.

Pay to Messrs or order. Value received.

Baltimore, April 15th, 1903.

J. C. & Co.

Secunda Wissel.

Rotterdam, 1 April 1903. Goed voor Francs 2000,—.

Zestig dagen na zicht gelieve U te betalen tegen dezen onzen secunda wisselbrief, de prima- en tertiawissel van denzelfden inhoud en datum niet betaald zijnde, aan de Heeren of order, de somma van *twee duizend Francs*. Waarde in rekening; U stelle dezen op rekening volgens advies van

P. D. & Co.

Den Heer P. Palster,
te Baltimore.

In geval van nood bij den Heer J. P.

De geaccepteerde prima is in handen van den Heer R. V.,
te Londen.

Endossement.

Voor ons aan de Heeren . . . of order. Waarde ontvangen.
Baltimore, den 15den April 1903.
J. C. & Co.

Prom'issory note.

Two months after date I promise to pay Mr. K. L.
or order, the sum of *fifty Guilders* Dutch currency. Value
received.

Middelburg, August 1st, 1903.
D. E.

f 50.— Dutch currency.

Promesse.

Twee maanden na dato neem ik aan te betalen, tegen
deze Promesse, aan den Heer K. L. of order, de somma
van *vijftig Gulden* Holl. courant. Waarde genoten.

Middelburg, 1 Augustus 1903.
D. E.

f 50.— Holl. courant.

Receipts.

New-York, March 5th., 1903.

I hereby declare, twice for once, to have to-day received

from Mr. John Mayer, the sum of *six hundred Pounds*, for account of Messrs. Adams and Son, Genoa.

O. Z.

£ st. 600,—.

Quitantiën.

Hierbij verklaar ik heden te hebben ontvangen van den Heer John Mayer, voor rekening van de Heeren Adams en Zoon, te Genua, de somma van *zes honderd Pond sterling*, tegen dubbele quitantie voor eenvoudige valideerende.

New-York, 5 Maart 1903.

O. Z.

£ st. 600,—.

Received from Adolphus Sax, *fifty Dollars*, in full of all demands against him.

Philadelphia, November 1st, 1903.

C. A.

Dols. 50,—.

Ontvangen van Adolf Sax, *vijftig Dollars*, tot slot van rekening.

Philadelphia, 1 November 1903.

C. A.

Dols. 50,—.

Received from Mr. George Upright, Edinburgh, *one hundred Pounds, ten shillings and six Pence sterling*, for divers goods, sold to him on the 10th instant.

London, June 29th, 1903.

N. X.

£ st. 100. 10 s. 6 d.

Ontvangen van den Heer George Upright, te Edinburg, de somma van *honderd Pond, tien shillings en zes Pence sterling*, voor diverse goederen, aan hem verkocht den 10den dezer.

Londen, 29 Juni 1903.

N. X.

£ st. 100. 10 s. 6 d.

Received from Mr. Milliner, of this city, *one thousand Pounds*, by order and for account of Mr. C. Bair, Yarmouth, for silk, sold to him on the 20th of Nov. last, and *ten Pounds*, for a quarter's rent, due this day.

Bristol, December 30 th, 1903.

L. D.

£ st. 1010.—.

Ontvangen van den Heer Milliner, te dezer stede, *één duizend Pond*, volgens order en voor rekening van den Heer C. Bair, te Yarmouth, voor zijde, aan ZEd. verkocht.

den 20sten Nov. 11., en *tien Pond*, voor drie maanden
 huur, op heden verschenen.

Bristol, 30 December 1903.

L. D.

£ st. 1010.—.

Received on account from Mr. O. Tenant, Amsterdam,
twelve hundred Guilders, Dutch currency; being, according
 to the present rate of exchange of *twelve Guilders, one*
hundred Pounds.

London, May 1st, 1903.

M. H.

£ st. 100.—.

In mindering ontvangen van den heer O. Tenant, te
 Amsterdam, de somma van *twaaif honderd Gulden*, Holl.
 courant; zijnde, volgens den tegenwoordigen wisselkoers
 van *twaaif Gulden, één honderd Pond Sterling*.

London, 1 Mei 1903.

M. H.

£ st. 100.—.

Bond.

I, John Want, Liverpool, Master of the Schooner, called
 the "Mary", do acknowledge hereby (own by this pres-
 ent), that I am lawfully indebted (owing) to Mr. Christian
 Teacher, Westminster, vintner, the sum of *twenty-five*
Pounds, lawful money of Great-Britain; which sum I promise

to pay, within six months, to the said Mr. Christian Teacher, to the Bearer hereof, or to his Exec'utors, Administra'tors or Assigns'.

Witness my hand at Westminster, this twenty-seventh day of October, in the year one thousand nine hundred and three.

John Want.

£ st. 25.—.

Schuldbrief of Obligatie.

Ik ondergeteekende, John Want, te Liverpool, Kapitein van den Schoener „Mary”, verklaar hiermede, (uit kracht dezes) in goede gangbare munt van Groot-Brittannië deugdelijk schuldig te zijn aan den Heer Christian Teacher, wijnkooper in Westminster, de somma van *vijfentwintig Pond*, welke som ik aanneem te zullen voldoen, binnen zes maanden, aan voornoemden Heer Christian Teacher, aan Houder dezes, aan zijne Executeuren, Administrateuren of Lasthebbenden.

Aldus met mijne hand onderteekend te Westminster, den zeven en twintigsten October, negentien honderd en drie.

John Want.

£ st. 25.—.

Waggoner's bill.

By the waggoner S. Smith you receive herewith:

B. Six kegs of herring, Nos. 1—6.

The waggoner is bound to deliver the goods within four days, and to receive for his freight four shillings and

moreover one shilling for disbursement as per advice from

To Mr. A. Both,
Oxford.

D. Sons.

Vrachtbrief.

Door den voerman S. Smith ontvangt U bijgaande:

B. Zes vaatjes haring, Nos. 1—6,

waarvoor U, na behoorlijke aflevering, binnen den tijd van vier dagen, aan gemelden voerman voor vracht vier shillings en voor verschotten één shilling gelieve te betalen, volgens advies van

Den Heer A. Both,
Oxford.

UEd. Dw. Dienaar,
D. Sons.

Account of Insurance.

Account of Insurance on 10 firkins of butter, shipped at Amsterdam, by Mr. M. Jans, on board the "William", P. Cunning, Master, to Mr. D. James, London; the insurance being effected for account of the last-named Gentleman, viz:

DC. Nos. 1—10 — 10 firkins of butter valued at	
<i>f</i> 500.-- at the premium of . . per ct.	
(free of particular average under . . per ct.)	<i>f</i> 0,00
Commission $\frac{1}{2}\%$	» 0,00
Policy	» 0,00
	<hr/>
	<i>f</i> 0,00
	<hr/>

Amsterdam, 14th February, 1903.

Assurantierekening.

Assurantierekening over 10 vaatjes boter, afgeladen te Amsterdam door den Heer M. Jans, in het schip „William”, Kapitein P. Cunning, aan den Heer D. James, te Londen; zijnde de assurantie voor laatstgemelden Heer geëffectueerd, te weten:

DC. Nos. 1—10. — 10 vaatjes boter getaxeerd

op f 500.— tot de premie van . . pCt.	
(vrij van beschadigdheid onder . . pCt.) . .	f 0,00
Commissie $\frac{1}{2} \frac{0}{0}$	» 0,00
Polis	» 0,00
	<u>f 0,00</u>

Amsterdam, 14 Februari 1903.

Account of Charges.

Account of charges on six packages shipped at Rotterdam by Mr. J. Bakker, on board the “Vriendschap”, Capt. W. Wilkens, to our address and reshipped to London, on the “Karel Johan”, J. Vroom, Master, by order and for account of the said Gentleman:

△ Nos. 1—2.	2 Casks of Succory, Gro.	K ^o .
» 3—6.	4 Bales of Mace,	»
	Gro.	<u>K^o.</u>

Freight and primage as per bill of lading . . .	f 0,00
Transit duties 6 0/0, additional charges and cus- tom-duties	» 0,00
Lighterage, weighing, mending, leading, shipping	» 0,00
Bills of lading, stamp-duties	» 0,00
Postage and petty charges	» 0,00
Forwarding-commission	» 0,00
	<u>f 0,00</u>

Schiedam, 25th July, 1903.

Onkosten- en Expeditierekening.

Onkosten- en Expeditierekening over 6 colli's (hieronder gespecificeerd), ontvangen van den Heer J. Bakker, te Rotterdam, per schip de „Vriendschap”, Kapt. W. Wilkens, en op zijn order en voor zijne rekening naar Londen verzonden, per schip de „Karel Johan”, Kapt. J. Vroom, te weten:

△ Nos. 1—2. 2 Kisten Cichorei, wegende Bto. K ^o .	
» 3—6. 4 Balen Foelie, » » »	
	<u>Te zamen Bto. K^o.</u>

Vracht en premie volgens connossement . . .	f 0,00
Transito-rechten 6 pCt., extrakosten en in- en uitgaande rechten	» 0,00
Lichterkosten, wegen, nazien, plombeeren, en naar boord brengen	» 0,00
Connossementen en zegels	» 0,00
Briefport en kleine onkosten	» 0,00
Commissie van expeditie	» 0,00
	<u>f 0,00</u>

Schiedam, 25 Juli 1903

Account of Recovery.

For damage on 1000 Buffalo-hides in the ship "Bolivia", Capt. F. Federsen, which, at her passage from Bahi'a to Hamburg, suffered from foul weather, and was obliged to enter the port of Brest, where the said 1000 Buffalo-hides were sold for account of the ship-owners:

The above-mentioned 1000 Buffalo-hides, if arrived in sound condition here, would have fetched B. M.
 The net proceeds of the sale at Brest were as per average-statement »
Remains a minus of B. M.

Which, if compared with the sum insured, is a damage of $15\frac{5}{8}\%$ B. M.
 to be deducted: Our commission $1\frac{1}{2}\%$ B. M.
 Brokerage $\frac{1}{4}\%$ » »
 Postage »
»
B. M.

Which we place to the credit of Mr. D. Vetter,
 Han'over.
 Hamburg, April 30 th, 1903.

Recouvrementsrekening.

Voor schade over 1000 Buffelshuiden, per het schip „Bolivia”, Kapt. F. Federsen, hetwelk op reis van Bahia naar Hamburg aan slecht weder is blootgesteld geweest,

en gedwongen was, de haven van Brest binnen te loopen, alwaar de genoemde 1000 Buffelshuiden verkocht zijn voor rekening der reeders, te weten:

Bovengenoemde 1000 Buffelshuiden zouden opgebracht hebben, indien zij in goeden staat waren aangekomen	B. M.
Het netto provenu te Brest is geweest, volgens dispache	»
	<u>Blijft een tekort van B. M.</u>

Hetgeen, in evenredigheid der verzekerde som, een verlies oplevert van $15\frac{5}{8}$ pCt., uitmakende	B. M.
af: Onze provisie $\frac{1}{2}$ pCt.	B. M.
Courtage $\frac{1}{4}$ »	»
Briefporto,	»
	<u>»</u>
	<u><u>B. M.</u></u>

Waarvoor wij den Heer D. Vetter, te Hannover, crediteeren.

Hamburg, 30 April 1903.

Bill of Lading.

Shipped in good order and condition, by Messrs. H. de Landas & Co., in and upon the Dutch ship called the "Gezusters", whereof is Master for this present voyage, J. Walters, now riding at anchor in the road of the Texel, and bound for Havana,

E. 200 Hogsheads of Tur'pentine,

being marked and numbered as in the margin, and are to be delivered in the like good order and condition at the aforesaid port of Havana (the dangers of the seas only excepted) to Messrs. H. Otello & Co., or to their assigns, on paying freight for the said goods *ten Pounds*, with *five per cent* primage and average accustomed.

In witness whereof the Master or Agent of the said ship has signed four Bills of Lading, all of this tenor and date, one of which bills being accomplished, the others to stand void.

Dated at Harlingen, 11th March, 1903.

J. Walters.

Connossement.

Ingescheept in goeden staat door de Heeren H. de Landas & Co. aan boord van het Nederlandsche schip, de „Gezusters”, waarvan voor de tegenwoordige reis kapitein is J. Walters, nu ten anker liggende ter reede van Texel en bestemd naar Havana,

E. 200 Okshoofden Terpentijn,

gemerkt en genummerd zijnde als voorstaande, om in dezelfde goede orde en goeden staat af te leveren, in voormelde haven te Havana (gevaren van de zee uitgezonderd), aan de Heeren H. Otello & Co. of order, mits betalende voor vracht van de voornoemde goederen *Tien Pond Sterling* met vijf percent premie en averij volgens usantie.

Ter nakoming waarvan de Kapitein of Agent van het voornoemde schip wel deugdelijk vier Connossementen

heeft geteekend, alle van dezen inhoud en datum, waarvan het eene nagekomen zijnde, de andere van geene waarde.

Harlingen, den 11 Maart 1903.

J. Walters.

Invoice of Goods.

Invoice of 1400 bags of Padang' Coffee, bought by order and for account of Mr. J. Kool, Delfzijl, and shipped on board the "Onderneming", Capt. J. Verloren, viz.:

P. 1400 bags of Padang Coffee,

Nos. 1—1400, weighing gross 2650 K^o.

draft $\frac{1}{4}$ K^o. per bag 350 »

2300 K/.

Tare 30 »

Net 2270 K^o, at *f* 1 per K^o. *f* 0,00

Charges.

Bond-, dock-dues and entry *f* 0,00

Cartage and portorage » 0,00

Bills of lading and petty charges . . . » 0,00

Brokerage $\frac{1}{2}$ ‰ » 0,00

» 0,00

f 0,00

Commission 2 pCt. » 0,00

f 0,00

Amsterdam, November 1st, 1903.

N. Dekker.

Factuur van Goederen.

Factuur van 1400 balen Padang Koffie, ingekocht op
 order en voor rekening van den Heer J. Kool, te Delfzijl,
 verzonden per het schip de „Onderneming”, Kapt. J. Ver-
 loren, te weten:

P. 1400 balen Padang Koffie,

Nos. 1—1400, wegende bruto 2650 K^o.

af $\frac{1}{4}$ K^o. per baal 350 »
 2300 K^o.

Tarra 30 »

Netto 2270 K^o, à *f* 1 per K^o. *f* 0,00

Onkosten.

Entrepotkosten, dokgeld, aangifte . . .	<i>f</i> 0,00
Vracht- en kruitersloon	> 0,00
Connossementen en kleine onkosten . . .	> 0,00
Courtage $\frac{1}{2}$ ‰	> 0,00
	<u>> 0,00</u>
	<i>f</i> 0,00
Commissie 2 pCt. > 0,00	> 0,00
	<u><i>f</i> 0,00</u>

Amsterdam, 1 November 1903.

N. Dekker.

ACCOUNT CURRENT.

Mr. A. Brother, London.

In Account Current with J. Ankerstroom & Co., of Amsterdam.

Dr.		Days.	Interest				Days.	Interest		Cr.	
1903.			5 %		1903.			5 %			
Jan.	1.	To Balance of last account . .	365	f 85,—	f 1700,—	Febr.	20.	By Our draft, order of our-			
Febr.	17.	Ten casks of hardware, by						selfes, per March 20th . .	286	f 78,36	f 2000,—
		Capt. Box, per May 17th	228	» 26,05	» 834,—	March	10.	The net proceeds of 25 bar-			
March	14.	Paid to Mr. Burn, for your						rels of sundries, by Capt.			
		account, per March 14th	292	» 4,—	» 100,—			Jonson, per June 10th . .	204	» 131,82	» 4717,—
April	30.	Twenty barrels of sundries,				June	10.	Your remittance on Mr.			
		by Capt. Diks, per April 30th	245	» 48,03	» 1430,50			Fright, per Aug. 10 th . .	143	» 35,26	» 1800,—
May	7.	Your draft, to the order of				Oct.	10.	Your check No. 17, per Oct.			
		J. Son, per June 7th . .	207	» 85,07	» 3000,—			14th	78	» 3,85	» 360,—
July	11.	Our remittance on Pearl,				Dec.	31.	Balance of interest			
		per Sept. 11th	111	» 16,73	» 1100,—			By Balance			» 484,89
Aug.	9.	Charges and insurance of									
		4 bales of cloth, per Aug. 9th	144	» 1,34	» 68,20						
Sept.	12.	Your share in the general									
		average, on 100 bags of									
		almonds, by Capt. Church,	110	» 0,20	» 12,80						
Nov.	17.	Our remittance on Mr. J.									
		Door, per Nov. 20th . .	41	» 0,31	» 56,25						
Dec.	31.	Your draft, to your own or-									
		der, per Dec. 31st . . .			» 1000,—						
	»	Interest 5%			» 17,44						
	»	Commission and brokerage			» 21,70						
	»	Postages and stamps . . .			» 21,—						
					f 226,73				f 266,73		f 9361,89
1904.											
Jan.	1.	To Balance			f 484,89						

E. & O. E.

Amsterdam, Dec. 31st, 1903.

J. ANKERSTROOM & Co.

REKENING-COURANT.

Den Heer A. Brother, te Londen, n Rekening-Courant,
met J. Ankersmit & Co. te Amsterdam.

Debet.			Rente-	Interest		Rente-	Interest	Credit.			
1903.			dagen.	5 %.		dagen.	5 %.				
Jan.	1.	Aan Saldo der vorige rekening	365	f 85,—	f 1700,—	Febr.	20.	Per Onze traite, eigen order, per 20 Maart	286	f 78,36	f 2000,—
Febr.	17.	Tien vaten ijzerwaren, per Kapt. Box, per 17 Mei	228	» 26,05	» 834,—	Maart	10.	Netto opbrengst van 25 fusten diverse goederen, per Kapt. Jonson, per 10 Juni	204	» 131,82	» 4717,—
Maart	14.	Uitbetaald voor UEd. rekening aan den Heer Burn, per 14 Maart	202	» 4,—	» 100,—	Juni	10.	UEd. remise op den Heer Fright, per 10 Aug.	143	» 35,26	» 1800,—
April	30.	Twintigvaten diverse goederen, per Kapt. Diks, per 30 April	245	» 48,03	» 1430,50	Oct.	14.	Uw chèque, No. 17, per 14 Oct.	78	» 3,85	» 360,—
Mei	7.	UEd. traite, order J. Son, per 7 Juni	207	» 85,07	» 8000,—	Dec.	31.	Saldo van interest		» 17,44	» 484,89
Juli	11.	Onze remise op Pearl, per 11 Sept.	111	» 16,73	» 1100,—						
Aug.	9.	Onze onkosten- en assurantierekening van 4 balen laken, per 9 Aug.	144	» 1,34	» 68,20						
Sept.	12.	UEd. aandeel in de averijgrosse over 100 balen amandelen, per Kapt. Church, per 12 Sept.	110	» 0,20	» 12,80						
Nov.	17.	Onze remise op den Heer J. Door, per 20 Nov.	41	» 0,31	» 56,25						
Dec.	31.	UEd. traite, eigen order, per 31 Dec.			» 1000,—						
»	»	Interest à 5%			» 17,44						
»	»	Provisie en courtage			» 21,70						
»	»	Briefporto's en zegels			» 21,—						
			f 226,73		f 9361,89				f 266,73		f 9361,89
1904.	1.	Aan Saldo			f 484,89						
		S. E. & O.									

Amsterdam, 31 December 1903.

J. ANKERSTROOM & Co.

CHARTER-PARTY.

Liverpool, April 23rd, 1903.

P. Smith, Sworn Ship-Broker,
Liverpool.

It is this day mutually agreed between L. Box, Master of the good Ship or Vessel called the "Catherine" of Dublin, of the measurement of 400 Tons, or thereabouts, now lying in the port of Liverpool, and Messrs. S. Walter & C^o., of Calais, merchants, now at Liverpool. That the said ship being tight, stanch and strong, and in every way fitted for the intended voyage, shall be made ready with all convenient speed, and proceed to a loading-berth in this harbour; and, after delivery of her present cargo, take on board from the Factors or Agents of the said Messrs. S. Walter & C^o.. Affreighters, a full and complete cargo of Rice, Hemp, Cheese and White lead; which the said Messrs. S. Walter & C^o. hereby agree to ship or cause to be shipped in the customary manner; not exceeding what she can reasonably stow and carry, over and above her tackle, apparel, provisions and furniture; and being so loaded, shall therewith proceed to Rouen, and deliver the same (the dangers of the seas excepted) on being paid freight at the rate of *Twelve Pounds eighteen shillings St.* per Last.

The freight to be paid on unloading and right delivery of the Cargo, in Cash.

The vessel to be loaded at Liverpool, and discharged at Rouen in (if not sooner dispatched) sixteen working-

days, or lay-days at *Two Pounds Stg.* per day, to be paid by the said Affreighters.

Penalty for non-performance of this agreement *One hundred Pounds.*

Signed three copies of the same tenor and date.

L. Box.

S. Walter & C^o.

Witness: P. Smith.

A. Booth.

C H E R T E P A R T I J.

(VRACHTCONTRACT.)

Liverpool, 23 April 1903.

P. Smith, Beëdigd
Scheepsmakelaar,
Liverpool.

Wij ondergeteekenden, L. Box, Kapitein op het Schip of Vaartuig, genaamd de „Catherine”, van Dublin, groot circa 400 ton, thans liggende in de haven van Liverpool, en de Heeren S. Walter & C^o., kooplieden, wonende te Calais, thans te Liverpool, verklaren te zijn overeengekomen als volgt. Dat voorschreven schip moet geleverd worden hecht, dicht en wel gekalefaterd, en in alle opzichten voor de voorgenomen zeereis geschikt, dat het met den behoorlijken

spoed zal worden in orde gebracht, en zich begeven naar eene bekwame ligplaats in deze haven, na de uitlevering van zijne tegenwoordige lading, ten einde aldaar beladen te worden door de Factoren of Agenten van gemelde Heeren S. Walter & C^o., Bevrachters, met eene volle en bekwame lading Rijst, Hennep, Kaas en Loodwit; welke gezegde Heeren S. Walter & C^o. hierbij aannemen aan boord te leveren of te doen leveren volgens usantie en costuum; niet meer dan het schip behoorlijk stuwen en voeren kan, boven zijne takelage, zeil en treil, provisie en benodigdheden; en aldus bevracht, zal het daarmede zeilen naar Rouen, en de ingenomen lading (de gevaren der zee uitgezonderd) uitleveren, ontvangende voor vracht *twaalf Pond en achttien shilling* per last.

De betaling moet geschieden in contant geld, na de lossing en getrouwe uitlevering der lading.

De bevrachting zal geschieden te Liverpool en het lossen te Rouen in (zoo niet eerder) zestien werkdagen, of ligdagen à *twee Pond Stg.* per dag, te voldoen door voormelde Bevrachters.

Boete voor het niet nakomen dezes *één honderd Pond*.

Hiervan drie eensluitende kopieën gepasseerd.

L. Box.

S. Walter & C^o.

Getuige:

P. Smith.

A. Booth.

An English Charter-Party.

London, 10th February, 1903.

P. Window & D. Duke, Affreighters, London.

It is this day mutually agreed between Messrs. A. Downs & C^o. of London, Owners of the good English Ship or Vessel, called the "Thames", of the measurement of 650 Tons or thereabouts, now lying in the port of Cork, whereof H. James is Master, on one part, and Messrs. P. Window & D. Duke, of London, on the other part, Affreighters. The said A. Downs & C^o. agree on their part, that the said ship shall be made tight, staunch and strong, and in every way fitted for the proposed voyage, and properly manned; that she shall leave Cork for London, wind and weather permitting, not later than the tenth of March, and having arrived, shall proceed to any loading-berth in that harbour the Affreighters may direct.

That the entire capacity of the vessel shall be at the disposal of the said Affreighters for Goods. That a Stevedore (*Stuwadoor*) be appointed by the Affreighters, properly to stow the cargo at the expense of the Owners, as customary. That the ship is to proceed on her voyage from London to Amsterdam at any time the Affreighters may appoint, the Master having three days' notice to that effect; and any days the Master detains the ship beyond the time appointed for her to sail, the Owners are to pay them demurrage at the rate of £ 12.— per day, for each and every day the vessel is detained. That the said ship may take on board all sorts of merchandise, as the Affreighters shall think

proper (gunpowder and contraband goods always excepted), it being understood, that they shall give her as much as said ship can conveniently stow and carry.

Being so loaded, the said Captain H. James, with the ship and cargo, shall therewith proceed to Amsterdam, without stopping at any intermediate port, except from necessity, and deliver the same to the order of said Affreighters or their assignees and so end the voyage. (The Act of God, the King's enemies, Restraints of Princes and Rulers, Fire, and all and every other Danger and Accident of the Seas, Rivers and Navigation, of what Nature and Kind soever, during the said voyage, always excepted). The Affreighters paying all customary dues and duties on the cargo; the ship all other charges. That in case of general average, the same to be settled according to the rules and customs of Lloyd's, but the Owners indemnify the Affreighters from all responsibilities they incur as Affreighters, caused by the Master or his crew. The cargo is to be brought to and taken from alongside the ship's tackles, free of expenses and risk to the Owners. It is further agreed on the part of the said Charterers or their Agents they shall pay, or cause to be paid, for the use and hire of the said vessel, in respect of the said voyage, the sum of *Three thousand three hundred Pounds Sterling money; payable one Third in Cash, before sailing from London to Amsterdam; one third upon Charterers' acceptance, at Three months, from date of sailing, and the remainder, not later than the first of next November, by a good bill on London.*

The Master should attend to the loading and delivery of the cargo.

Forty running days are allowed for discharging the said

ship at Amsterdam (if not sooner dispatched), the said days to be computed from the arrival of the vessel in the port of above-said city, and for every day that the ship may be detained beyond said forty days, by the Affreighters or their Assigns, they are to pay demurrage at and after the rate of *Eleven Pounds* per day.

To the true and faithful performance of all and singular the covenants, payments and agreements aforementioned, each of the contracting parties aforementioned, bind themselves in the penal sum of *Two thousand Pounds Stg.*

In witness whereof they have hereunto interchangeably set their hands and seals the day and year aforewritten.

The same being executed in triplicate.

In witness of
W. Pelham.
D. Steel.

A. Downs & C^o.
P. Window & D. Duke.

Eene Engelsche Chertepartij.

Londen, 10 Februari 1903.

P. Window en D. Duke,
Bevrachters, Londen.

Op heden is tusschen de Heeren A. Downs & C^o. van Londen, Reeders van het hechte Engelsche schip of vaartuig, genaamd de „Thames”, van 650 gemeten ton, of daaromtrent, thans liggende in de haven van Cork, gevoerd door Kapitein H. James, ter Eenre, en de Heeren P. Window & D. Duke van Londen, Bevrachters, ter Andere, onderling eene overeenkomst gesloten. De voornoemde A. Downs & C^o.

komen van hunne zijde overeen, dat het voornoemde schip zal zijn dicht, hecht en sterk, en in alle opzichten zeewaardig voor de voorgenomen reis, en behoorlijk bemand; dat het van Cork naar Londen zal vertrekken, als wind en weder dit toelaten, niet later dan den tienden Maart, en, daar aangekomen zijnde, zich in die haven naar eene ligplaats zal begeven, welke de Bevrachters zullen aanwijzen.

Dat de geheele ruimte van het schip ter beschikking van de Bevrachters zal zijn voor goederen. Dat een stuwadoor door de Bevrachters aangewezen zal worden, om de lading, op kosten van de Reeders, behoorlijk te stuwen, zooals gebruikelijk is. Dat het schip de reis van Londen naar Amsterdam zal vervolgen, op den tijd, welken de Bevrachters zullen bepalen, waarvan den Kapitein drie dagen te voren kennis gegeven zal worden; en voor elken dag, dat de Kapitein het schip langer dan den tijd, bepaald voor het uitzeilen, zal ophouden, zullen de Reeders hun £ 12.— per dag overliggeld betalen. Dat het schip alle soort van goederen zal innemen, zooals de Bevrachters het zullen goevinden (kruit en contrabande altijd uitgezonderd), daar hieronder verstaan wordt, dat zij zooveel zullen laden, als het schip behoorlijk stuwen en voeren kan.

Zoo geladen zijnde, zal voornoemde Kapitein H. James met schip en lading naar Amsterdam gaan, zonder eene tusschenhaven aan te doen, behalve in nood, en die lossen aan de order van gezegde Bevrachters of hunne lasthebbenden, en zoo de reis eindigen. (Beletselen van Hooger Hand, van de vijanden des Konings. Vorsten en Regeerders, benevens al de andere gevaren van Brand, Zee, Rivieren en Vaart, hoe ook genaamd, gedurende de

voornoemde reis, ten allen tijde uitgezonderd). De Bevrachters zullen alle gewone rechten en accijnsen betalen van de lading; het schip alle andere onkosten. Dat in geval van averij-grosse, deze geregeld moet worden volgens de regels en usantiën van Lloyds, maar de Reeders stellen de Bevrachters schadeloos voor alle verantwoordelijkheid, waarin zij, de Bevrachters, mochten vervallen, wanneer het door den Kapitein of zijn volk veroorzaakt is. De lading moet aan boord geleverd en van boord gehaald worden, op zijde van het schip, onder het bereik der scheepstakels, vrij van kosten en gevaar voor de Reeders. Er is verder overeengekomen van de zijde der voornoemde Bevrachters of hunne Agenten, dat zij zullen betalen of doen betalen, voor het gebruik en de huur van het voornoemde schip voor de voornoemde reis, de somma *Drie duizend drie honderd pond Sterling; te betalen een derde in gereed geld, vóór het vertrek van Londen naar Amsterdam; een derde op acceptatie van de Bevrachters, op drie maanden na den dag des vertreks, en het overige niet later dan den eersten November, in een goeden wissel op Londen.*

De Kapitein moet bij het laden en lossen van de lading tegenwoordig zijn.

Veertig doorlopende dagen worden toegestaan, om het voornoemde schip te Amsterdam te lossen (indien dit niet eerder geschied is), de gezegde dagen te rekenen van de aankomst van het schip in de haven van voornoemde stad, en voor elken dag, dat het schip boven de voornoemde veertig dagen zal opgehouden worden, door de Bevrachters of hunne Gelastigden, zullen zij *Elf pond Stg.* per dag overliggeld betalen.

Voor de getrouwe en deugdelijke uitvoering van alle en

afzonderlijk voormelde overeenkomsten en betalingen, verbinden zich ieder van de voornoemde contracteerende partijen, op boete van *Twee duizend pond Sterling*.

Ter getuige waarvan zij van weerskanten deze overeenkomst onderteekend en gezegeld hebben op den dag en het jaar bovengenoemd.

Van deze overeenkomst zijn drie eensluitenden geteekend.

W. Pelham.

A. Downs & C^o.

D. Steel.

P. Window & D. Duke.

Getuigen.

B O T T O M R Y - B O N D S .

Bottomry, bodemerij, is eene som gelds, die op schip en lading voorgeschoten wordt, wanneer de bodem in eene noodhaven gerepareerd zijnde, de schipper, gezagvoerder of kapitein op geene andere wijze zich geld verschaffen kan, om de averij te betalen. Ook is het eene overeenkomst tusschen een geldschieter en een geldopnemer, waarbij eene som gelds wordt geleend, met beding van premie en onder verband van schip en goed, of van beide, met dat gevolg, dat indien het verbondene, geheel of gedeeltelijk, door toevallen op zee, vergaat of vermindert, de geldschieter zijn recht op die voorgeschoten penningen en op de premie verliest, voor zooverre dit een en ander niet op hetgeen overblijft kan worden verhaald; maar indien het ver-

bondene behouden ter plaatse zijner bestemming aankomt, moet de hoofdsom, benevens de premie betaald worden. Het contract daarvan gemaakt heet *Bottomry-bond*, bodemerijbrief.

An English Bottomry-bond.

Know all men by these presents that I, D. Wilson, Master of the Schooner or Vessel, called the "Ann", belonging to the port of Cork, of the measurement of 200 Tons or thereabouts, now lying at anchor in the port of Constantinople, am held and firmly bound unto Messrs. D. Good and C. Clean, of the city of Constantinople, merchants, in the sum of *One thousand Pounds Stg.*, to be repaid to the said D. Good and C. Clean, or to their certain attorney or attorney's orders, appointees or assigns, or to such person or persons, as they may make the same payable to, by their endorsement in these presents; for which payment well and truly to be made, I bind myself, my heirs, executors and administrators, the said Schooner, called the "Ann", her hull, furniture and appurtenances, her freight for the present voyage, and the cargo laden on board her at this present time, firmly by these presents, sealed with my seal, dated in the city of Constantinople, this seventh of April, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and three *).

*) Nu volgt de opgaaf van de oorzaak der geleden averij, benevens nog eenige nadere bepalingen en voorwaarden, waarop het verstrekte geld is voorgeschoten.

Signed, sealed and delivered by the said D. Wilson, the obligee, in the presence of

(signed) D. Wilson.

L. S. *)

Een Engelsche Bodemerijbrief.

Door deze akte zij het ieder bekend, dat ik, D. Wilson, Kapitein van den Schoener of het Vaartuig, de „Ann”, te huis behoorende in de haven van Cork, van circa 200 ton last, nu ten anker liggende in de haven van Constantinopel, deugdelijk schuldig ben aan de Heeren D. Good en C. Clean, kooplieden in de stad Constantinopel, de som van *Één duizend pond Sterling*, om terug te betalen aan voornoemde D. Good en C. Clean of aan hun zaakgelastigde, of aan de order van hunne lasthebbenden of geassigneerden, of aan zulken persoon of zulke personen, waaraan zij deze akte door zijn of hun endossement betaalbaar stellen; voor welke betaling, om die goed en deugdelijk te voldoen, ik mijzelf, mijne erfgenamen, executeurs en administrateurs, bij deze akte verbind, de voornoemde Schoener, de „Ann”, zijn romp, inventaris, staand- en loopend want, de vracht voor de tegenwoordige reis, en de lading aan boord voor deze reis; gezegeld met mijn zegel, gedateerd in de stad Constantinopel, den zevenden April, in het jaar onzes Heeren een duizend negen honderd en drie.

Geteekend, gezegeld en afgegeven door voornoemden D. Wilson, onderteekenaar der schuldbekentenis, in de tegenwoordigheid van...

(geteekend) D. Wilson.

L. S.

*) L. S. = *Locus Sigilli*, plaats van het zegel.

ERRATA.

Pag. 3,	regel 15	van boven.	Voor <i>bepaaldheid</i> ,	lees: <i>onbepaaldheid</i> .
» 35,	» 6	» onderen.	» <i>rolls himself</i> ,	lees: <i>rolls</i> .
» 44,	» 9	» »	» <i>her</i> ,	» <i>his</i> .
» 64,	» 13	» boven.	» <i>engineer'</i> ,	» <i>engineer'</i> .
» 69,	» 3	» »	» <i>cut them</i> ,	» <i>cut them away</i> .
» 90,	» 12	» onderen.	» <i>stockfish</i> ,	» <i>stock-fish</i> .
» 103.	» 11	» »	» <i>Wichever</i> ,	» <i>Which-ever</i> .
» 129,	» 1	» boven	» <i>is still</i> ,	» <i>is lying</i> .
» 179,	» 4	» onderen	» <i>to</i> ,	» <i>by</i> .
» 180,	» 10	» boven	» <i>upon</i> ,	» <i>on</i> .
» 181,	» 14	» onderen	» <i>good will</i> ,	» <i>good-will</i> .
» 184,	» 1	» »	» <i>dwards op</i> ,	» <i>dwards</i> .
» 185,	» 3	» boven	» <i>dwards op</i> ,	» <i>dwards</i> .

WOORDENBOEKJE.

DICTIONARY.

1.

Has an important navy, <i>Heeft eene belangrijke zeemacht</i> ; — <i>marine.</i>	Take my dirty linen, <i>Breng mijn vuil linnengoed.</i>
Pilot, <i>Loods.</i>	Cabin-boy, <i>Kajuitsjongen</i> ; <i>kajuitswachter.</i>
Schooner, <i>Schoener.</i>	Shipwright, <i>Scheepsbouwmeester.</i>
Yes, I am, <i>Ja.</i>	Examines, <i>Onderzoekt.</i>
Did . . . see, <i>Hebt . . . gezien.</i>	False-keel, <i>Looze kiel.</i>
Four-masted-ship, <i>Viermastvolschip.</i>	Frigate, <i>Fregat.</i>
Arrived, <i>Is aangekomen.</i>	Pays, <i>Betaalt.</i>
Left, <i>Heeft verlaten.</i>	Brokerage, <i>Courtage</i> ; <i>makelarij.</i>
Hook, <i>Hoek.</i>	We have met the boatswain, <i>Wij hebben den bootsman ontmoet.</i>
Usual, <i>Gewoonlijk.</i>	Engineer and ship-boy, <i>Machinist en scheepsjongen.</i>
Hull, <i>Romp.</i>	Twin-screw-steamer, <i>Dubbelschroefstoomschip.</i>
Guard-ship, <i>Wachtschip.</i>	Keels of these screw-steamers, <i>Kielen van deze schroefbooten.</i>
Rear-Admiral, <i>Schout-bij-Nacht.</i>	Rivets, <i>Klinknagels.</i>
We admire, <i>Wij bewonderen.</i>	Floor-timbers, <i>Wrangen.</i>
Stem, <i>Voorstevan.</i>	
Paddle-steamer, <i>Raderboot.</i>	
Give the bolt, <i>Geef den bout.</i>	
Sailor, <i>Matroos.</i>	

Must be repaired, <i>Moeten hersteld</i> ; - <i>gerepareerd worden</i> .	He stands far from, <i>Hij staat ver van</i> .
Renewed, <i>Vernieuwd</i> .	Stern-post, <i>Achtersteeven</i> .
Carpenters, <i>Timmerlieden</i> .	On board, <i>Op</i> .
Cant-timbers, <i>Draaispanten</i> .	Mail-steamer, <i>Mailboot</i> .
Port-quarter, <i>Bakboordschterschip</i> .	Steam-Navigation Company, <i>Stoomvaartmaatschappij</i> .

2.

Steerage-passengers, <i>Tusschendeckspassagiers</i> .	Half an hour later, <i>Een half uur later</i> .
In harmony, <i>Eensgezind</i> .	We weighed anchor, <i>Lichtten wij het anker</i> .
Crew, <i>Bemannig</i> .	This merchantman, <i>Dit koopvaardijschip</i> .
Rudder, <i>Roer</i> .	Met with, <i>Kreeg</i> .
Tiller, <i>Stuurpen</i> .	Heavy storm, <i>Hevigen storm</i> .
Orlop-deck, <i>Koebrug</i> .	Lost, <i>Verloor</i> .
Poop-deck, <i>Kampanje</i> .	Mizen-channels, <i>Bezaansrusten</i> .
Man-of-war, <i>Oorlogsschip</i> .	Bowsprit, <i>Boegspriet</i> .
Main-channels, <i>Groote rusten</i> .	Great part, <i>Groot deel</i> .
Fore-channels, <i>Fokkerusten</i> .	Rigging, <i>Tuig</i> ; <i>tuigage</i> .
Cat-head, <i>Kraanbalk</i> .	My barque, <i>Mijne bark</i> .
Outrigger, <i>Uithouder</i> .	Is just such a one, <i>Is juist zoo eene</i> .
Copper-sheathing, <i>Koperhuid</i> .	As yours, <i>Als de uwe</i> .
Three-masted-ship, <i>Driemaster</i> ; <i>volschip</i> .	In honour of, <i>Ter eere van</i> .
Timbers, <i>Inhouten</i> .	Birthday, <i>Verjaardag</i> .
East-Indiaman, <i>Oostindievaarder</i> .	Dutch, <i>Hollandsche</i> .
	Harbour, <i>Haven</i> .

Hoisted their ensign, <i>Heschen</i>	Brings, <i>Brengt</i> .
... <i>de nationale vlag</i> .	Uniform, <i>Uniform</i> .
Rove, <i>Schoren</i> ... <i>in</i> .	Great value, <i>Groote waa de</i> .
Studding-sail gear, <i>Het lij- zeilstuig</i> .	Flag-officer, <i>Vlagofficier</i> .—
Put on, <i>Brachten</i> ... <i>op</i> .	Hospital, <i>Hospitaal</i> .
Chafing gear, <i>Schavielingstuig</i> .	For disabled sailors, <i>Voor in- valide zeelieden</i> .
A fortnight ago, <i>Veertien dagen geleden</i> .	Founded, <i>Gesticht</i> .
Foundered, <i>Is er</i> ... <i>gezonken</i> .	Consider ... to be, <i>Beschou- wen als</i> .
Off, <i>Op de hoogte van</i> .	Lawyer, <i>Advocaat</i> .
Scilly Islands, <i>Sorlings</i> .	Honourable, <i>Eervol</i> .
Sheathing, <i>Verdubbeling</i> ; <i>dub- beling</i> .	Fireman, <i>Stoker</i> .
Midshipman, <i>Adelborst</i> .	Traitor, <i>Verrader</i> .

3.

The counter-timbers, <i>De wulf- houten</i> .	Port-hole, <i>Geschutpoort (de opening)</i> .
Filling-timbers, <i>Aanvullings- spanten</i> .	Upper-deck, <i>Bovendek</i> .
Flush-deck-vessel, <i>Gladdeks- schip</i> .	Powder-magazine, <i>Kruitkamer</i> .
Beams, <i>Balken</i> .	Steerage, <i>Kerk</i> .
Deck, <i>Dek</i> .	Waist, <i>Kuil</i> .
Knee of the head, <i>Galjoen</i> .	Between-deck, <i>Tusschendek</i> .
Rails, <i>Reeling</i> .	Store-room, <i>Voorraadkamer</i> ; <i>provisiehoek</i> .
Figure-head, <i>Galjoenbeeld</i> .	Ship of the line, <i>Linieschip</i> .
Flat-bottomed vessel, <i>Plat- boomd vaartuig</i> .	Engine, <i>Machine</i> .
	Horse-power, <i>Paardenkracht</i> .
	Yard, <i>Ra</i> .

Brig, <i>Brik</i> .	Confidential clerk, <i>Procuratiehouder</i> .
Has broken, <i>Is gebroken</i> .	In, <i>Op</i> .
So have, <i>Ook</i> .	Office, <i>Kantoor</i> .
Spanker-boom, <i>Bezaansboom</i> .	Fit, <i>Geschikt</i> .
Gaff, <i>Gaffel</i> .	Postmaster, <i>Postdirecteur</i> .
Has three masts, viz. (videl'icet), <i>Heeft drie masten, te weten (namelijk)</i> .	Has been given, <i>Men heeft . . . gegeven</i> .
Foremast, main-mast, mizenmast, <i>Fokkemast, groote mast, bezaansmast (kruismast)</i> .	Busybody, <i>Bemoeial</i> .
Our first (chief) mate admires, <i>Onze opperstuurman bewondert</i> .	Unjustly, <i>Ten onrechte</i> .
This well-rigged schooner, <i>Dezen goed getuigden schoener</i> .	Meddles, <i>Bemoeit zich</i> .
Yacht, <i>Jacht</i> .	That is no business of his, <i>Wat hem niet aangaat</i> .
Built, <i>Gebouwd</i> .	Sends an express, <i>Zendt een expresse</i> .
Prince Royal of Denmark, <i>Kroonprins van Denemarken</i> .	Because, <i>Omdat</i> .
Gave orders, <i>Gaf bevel; -order</i> .	Important intelligence, <i>Een belangrijk bericht</i> .
To set sail, <i>Onder zeil te gaan</i> .	To communicate, <i>Mede te deelen</i> .
Chest, <i>Kist</i> .	Tell me the name, <i>Zeg mij den naam</i> .
Contained, <i>Bevatte</i> .	A ship-owner at, <i>Een reeder te</i> .
Outfit, <i>Uitrusting</i> .	Your sloop of six tons, <i>Uwe sloep van zes ton</i> .
We meet, <i>Treft men . . . aan</i> .	Is in an unserviceable state, <i>Is onbruikbaar</i> .
Naval commander, <i>Bevelhebber ter zee</i> .	It blew a hurricane, <i>Er woei een orkaan</i> .
Famous, <i>Beroemd</i> .	A yard-arm, <i>De nok van eene ra</i> .
Exercised, <i>Heeft . . . uitgeoefend</i> .	
Held, <i>Bekleedde</i> .	

Many a one thinks it is, <i>Menig- een denkt, dat het is.</i>	The royal navy, <i>De konink- lijke marine.</i>
A sea-port, <i>Eene zeehaven.</i>	Great-Britain and Ireland, <i>Groot-Brittannië en Ierland.</i>
But it is not, <i>Maar het is er geen.</i>	Sweden and Norway, <i>Zwe- den en Noorwegen.</i>
Died an heroic death, <i>Stierf den heldendood.</i>	Are a united kingdom, <i>Zijn een vereenigd koninkrijk.</i>
Yesterday I read, <i>Ik heb gis- teren gelezen.</i>	Argentine, <i>Argentinië.</i>
Historical account, <i>Geschied- kundig verhaal.</i>	Streamed, <i>Wapperden.</i>
Hero, <i>Held.</i>	Steeple, <i>Toren.</i>

4.

Vice, <i>De ondeugd.</i>	<i>zindelijkheid.</i>
Often deceives us, <i>Bedriegt ons dikwerf.</i>	Body, <i>Lichaam.</i>
Under the mask of virtue, <i>Onder het masker der deugd.</i>	Baltic trader, <i>Oostzeevaarder.</i>
Tarring down, <i>Het lapzalven.</i>	Has coals, train-oil, tallow and tar, <i>Heeft steenkolen, traan, talk en teer.</i>
Tedious, <i>Vervelend.</i>	He is versed in, <i>Hij is bedre- ven in.</i>
Occupation, <i>Bezigheid.</i>	Geometry, trigonometry, as- tronomy and navigation, <i>De meetkunde, driehoeksmeting, sterrenkunde en stuurmans- kunst.</i>
Impatience does not free us, <i>Het ongeduld verlost ons niet.</i>	Jack was not in good hu- mour, <i>Janmaat was niet goed gemutst.</i>
Bodily pain, <i>Lichamelijke smart.</i>	
Education is to, <i>De opvoe- ding is voor.</i>	
The understanding, <i>Het ver- stand.</i>	
What cleanliness, <i>Hetgeen de</i>	

During our demurrage, <i>GEDurende onze overligdagen.</i>	<i>zien ; -opmerken.</i>
The crew occasionally went ashore, <i>Ging het volk nu en dan aan wal.</i>	Hemp ; flax, <i>Hennep ; vlas.</i>
Had good fun, <i>Had eene heele pret.</i>	Are in great demand, <i>Er veel vraag is naar.</i>
We had free board and lodging, <i>Wij hadden vrij kost en inwooning.</i>	We should not advise you, <i>Wij zouden U niet raden.</i>
For upwards of three days, <i>Meer dan drie dagen.</i>	To speculate in corn, <i>In koren te speculeeren.</i>
Reefing, <i>Het reven.</i>	As the market here, <i>Daar onze markt.</i>
Exciting scene, <i>Opwekkend tooneel.</i>	Is quite overstocked (glutted), <i>Geheel overvoerd is.</i>
On board ship, <i>Aan boord van een schip.</i>	For some time past, there has been, <i>Sedert eenigen tijd, is er geweest.</i>
Lumper, <i>Sjouwerman.</i>	A great stir, <i>Eene groote levendigheid.</i>
Taken, <i>Gebracht.</i>	In colonial produce, <i>In koloniale waren.</i>
Ship's apprentice, <i>Stuurmansleerling.</i>	The price of which has considerably risen, <i>Die aanmerkelijk in prijs gestegen zijn.</i>
Fulfilled, <i>Vervulde.</i>	Java coffee of good quality, <i>Java koffie van goede kwaliteit.</i>
Duty, <i>Plicht.</i>	Scarce, <i>Schaarsch.</i>
Master, <i>Kapitein.</i>	Raw sugars, <i>Van ruwe suiker.</i>
Nowadays, <i>Heden ten dage.</i>	Are plentiful, <i>Is overvloed.</i>
Trips, <i>Uitstapjes.</i>	Tobacco rises daily, <i>(De) tabak stijgt dagelijks.</i>
Cycle, <i>Fiets.</i>	
From our, <i>Uit onze.</i>	
Annexed price-current, <i>Nevensgaande prijscourant.</i>	
You will perceive, <i>Zult gij</i>	

The market is very dull, <i>Er komt zeer weinig aan de markt; demarkt is zeer lusteloos.</i>	<i>de tegenwoordige vraag is geenszins evenredig.</i>
There is little doing in indigo, <i>In indigo gaat weinig om.</i>	To the stock on hand, <i>Aan den voorhanden voorraad.</i>
Prices keep firm, <i>De prijzen houden zich staande.</i>	Trimmer, <i>Tremmer.</i>
Spices are extremely low, <i>Specerijen zijn buitengewoon laag.</i>	Meeting with, <i>Te krijgen.</i>
And the present demand is by no means adequate, <i>En</i>	Accident, <i>Ongeluk.</i>
	Careful, <i>Voorzichtig.</i>
	Review, <i>Monsterring.</i>
	On our weather beam, <i>Te loevert dwarsop.</i>
	Bounded, <i>Begrensd.</i>

5.

Do you go? <i>Gaat gij?</i>	By rail, <i>Per spoor.</i>
To 'change (verkorting van: Exchange), <i>Naar de beurs.</i>	I like railway-travelling very much, <i>Ik houd er zeer veel van per spoor te reizen; ik reis zeer gaarne per spoor.</i>
Church, <i>Kerk.</i>	The current of the river. <i>De stroom der rivier.</i>
On my walk, <i>Op mijne wandeling.</i>	Set us on shore, <i>Zette ons op strand.</i>
Through the capital, <i>Door de hoofdstad.</i>	An hour after, <i>Een uur later.</i>
I saw, <i>Heb ik... gezien.</i>	It set us off shore, <i>Bracht hij ons.. van land af.</i>
Navigation-school, <i>Kweek-school voor de zeevaart.</i>	Hoist a signal, <i>Hijsch een sein.</i>
Do you like travelling by coach (stage-coach)? <i>Reist gij gaarne per diligence?</i>	For the pilot-boat, <i>Voor de loodsboot.</i>
On horseback, <i>Te paard.</i>	

We will enter the harbour,	<i>De gang van mijn tijdmet.</i>
<i>Wij willen de haven binnen.</i>	Has changed, <i>Is veranderd.</i>
Necessary things, <i>Het noodige.</i>	They can pilot in the American vessel, <i>Zij kunnen het Amerikaansche vaartuig binnenloodsen.</i>
Equipment, <i>Uitrusting.</i>	
Yes, I have, <i>Ja.</i>	
They cost me a good deal of money, <i>Het kost mij heel wat geld.</i>	Sufficient bills of lading, <i>Genoegzame connossementen.</i>
Sagacity and fortitude, <i>Schranderheid en vastberadenheid.</i>	Signed, <i>Geteekend.</i>
	By the underwriters, <i>Door de assuradeurs.</i>
In discovering America, <i>En het ontdekken van Amerika.</i>	Leghorn, <i>Livorno.</i>
Were far beyond, <i>Gingen ver... te boven.</i>	Lighters, <i>Lichters.</i>
Ideas and conception, <i>Gedachten en het begrip.</i>	Owner, <i>Reeder.</i>
Of all former ages, <i>Van alle vroegere eeuwen.</i>	Are discharging the vessel, <i>Lossen de lading van het schip.</i>
A liquid, <i>Eene vloeistof.</i>	Ship-master, <i>Kapitein; gezagvoerder op een koopvaardij-schip.</i>
Hydrogen, <i>Waterstof.</i>	Freighted with cotton, <i>Geladen met katoen.</i>
Oxygen, <i>Zuurstof.</i>	We routed the enemy, <i>Wij dreven den vijand op de vlucht.</i>
He told me not only, <i>Hij zeide mij niet alleen.</i>	All had to strike their flags, <i>Moesten allen hunne vlag strijken.</i>
The day, but also the hour, <i>Den dag, maar ook het uur.</i>	We generally dine, <i>Wij eten gewoonlijk.</i>
Passed the English Channel, <i>Het Kanaal passeerde.</i>	About half past four, <i>Tegen half vijf.</i>
I belong to, <i>Ik behoort tot.</i>	After 'change, <i>Na beurstijd.</i>
Convoy, <i>Konvooi.</i>	
The rate of my chronometer,	

Are at table for an hour, *ten koers om de Zuid.*
Zitten een uur aan tafel. Brigantine, *Schoenerbrik.*
 Made sail for the South, *Zet-*

6.

On our passage to France, Moluccas, *Molukken.*
Oponzentoicht naar Frankrijk. Group of islands, *Eilanden-*
 Sailed with full sails, *Zeilde groep.*
met alle zeilen bij. The commerce, *De handel.*
 But on a sudden... arose, *Maar* Very important, *Zeer belang-*
plotseling kwam er... op. *rijk.*
 A violent storm, *Een hevige* He comes from the Indies,
storm. *Hij komt uit Indië.*
 The ship sprung a leak, *Het* The Morea, *Morea.*
schip kreeg een lek. Ancient Peloponnesus, *Oud*
 We were just going to run *Peloponnesus.*
 her ashore, *Wij stonden op* The Crimea, *De Krim.*
het punt het aan den grond Peninsulas, *Schiereilanden.*
te zetten. He was born, *Hij is geboren.*
 Genoese vessel, *Genueesch* Native country, *Geboorteland.*
vaartuig. The Palatinate, *De Paltz.*
 Took us in tow, *Ons op sleep-* We have just arrived from,
touw nam; - boegseerde. *Wij zijn zooveen van . . . aan-*
 Ostend, *Oostende.* *gekomen.*
 To the East-Indies in the The Downs, *Duins.*
 capacity of mates, *Als stuur-* The Netherlands, *Nederland.*
man naar de Oost. Had formerly a vote in the
 Has a splendid dock-yard, States, *Was vroeger eene stem-*
Heeft eene prachtige marinewerf. *hebbende stad.*

The Hague, 's <i>Gravenhage</i> .	<i>aangeslagen hadden.</i>
Picturesque city, <i>Schilderachtige stad</i> .	We unfortunately lost, <i>Verloren wij ongelukkigerwijs.</i>
Fell down, <i>Viel</i> .	Jack-staff, quarantine-flag and
On our voyage, <i>Op onze reis</i> .	topsail-halliard, <i>Geusstok,</i>
When we had just bent the sails, <i>Toen wij pas de zeilen</i>	<i>quarantainevlag en marseval.</i>

7.

By the Arctic (Frozen) Ocean, <i>Door de IJszee.</i>	We safely reached, <i>Wij bereikten behouden.</i>
Pacific (Ocean), <i>Stille Zuidzee.</i>	Italy, <i>Italië.</i>
Red Sea, <i>Roode Zee.</i>	Falls into, <i>Stroomt uit in.</i>
Indian Ocean, <i>Indische Oceaan.</i>	Tyrrhenian Sea, <i>Tyrrheensche Zee.</i>
Archipelago, <i>Archipel.</i>	The river Nile, <i>De rivier de Nijl.</i>
Ægean Sea, <i>Ægeïsche Zee.</i>	Waters, <i>Besproeit.</i>
Formed by the Mediterranean (Sea), <i>Gevormd door de Middellandsche Zee.</i>	Egypt, and Damietta, <i>Egypte, en Damiate.</i>
Is between, <i>Is tusschen.</i>	Is situated, <i>Is gelegen; ligt.</i>
Greece, Turkey in Europe, <i>Griekenland, Europeesch Turkije.</i>	On the eastern bank, <i>Aanden oostelijken oever.</i>
Asia Minor, <i>Klein-Azië.</i>	About eight miles, <i>Omtrent acht mijl.</i>
Atlantic (Ocean), <i>Atlantische Oceaan.</i>	Above its junction with the sea, <i>Verwijderd van het punt, waar zij in de zee valt.</i>
The ship was brought afloat again, <i>Het schip raakte weder vlot; — raakte weder in vlot water.</i>	Is a quick sailer, <i>Is een hard zeiler.</i>

- Goes at the rate of fifteen knots an hour, *Loopt vijftien knoopen in het uur.*
- The Shepherd was taken by, *De Shepherd (Herder) is genomen door.*
- French privateer, *Franschen kaper.*
- Under Danish colours, *Onder Deensche vlag.*
- On her passage from Hamburg to Cadiz, *Op hare reis van Hamburg naar Cadix.*
- France is separated from Italy, *Frankrijk wordt gescheiden van Italië.*
- Alps, *Alpen.*
- Spain by the Pyrenees, *Spanje door de Pyreneën.*
- Naples is easily known by, *Napels is gemakkelijk te kennen aan.*
- Mount Vesuvius perpetually burning, *Het altijd branden van den Vesuvius.*
- So that in the night you will perceive the flames, *Zoodat men bij nacht de vlammen kan zien.*
- While in the day-time a thick smoke issues from it, *Terwijl bij dag een dikke rooker uit opstijgt.*
- Hecla, *Hekla.*
- Volcanoes, *Vuurspuwende bergen; vulkanen.*
- The river Rhine, *De rivier de Rijn.*
- Rises in Switzerland, *Ontspringt in Zwitserland.*
- Its mouth in South-Holland, *Haar mond in Zuid-Holland.*
- Higher than, *Hooger dan.*
- Is situated (stands) on the banks of the river Liffey, *Ligt aan de oevers van de rivier de Liffey.*
- Pray, at what time does the mail-steamer leave for London? *Eilieve, wanneer vertrekt de mailboot naar Londen?*
- Can you direct me to a good hotel there? *Kunt gij mij dáár een goed logement aanwijzen?*
- There are several good ones, *Er zijn dáár verscheidene goede.*
- I prefer the Lion, *Ik verkies de Lion (Leeuw).*

Because one is well attend- ed there, <i>Omdat men er eene goede bediening heeft.</i>	Which was launched in May, <i>Die in Mei afliep.</i>
Much obliged, <i>Verplicht.</i>	The berths (births) are com- fortable and airy, <i>De kooien zijn aangenaam en luchtig.</i>
I will go there, <i>Ik zal er heengaan.</i>	Thessaly, <i>Thessalië.</i>
If the wind be favourable, <i>Zoo de wind goed is.</i>	Carpathian Mountains, <i>Kar- pathen.</i>
We shall sail next tide, <i>Zul- len wij met het eerstvolgende getij vertrekken.</i>	Range of... mountains, <i>Berg- keten.</i>
The cabin . . . is well adapt- ed for passengers, <i>De kajuit . . . is zeer geschikt voor pas- sagiers.</i>	Wooded, <i>Met bosch bedekt.</i> Hungary, <i>Hongarije.</i> Galicia, <i>Galicie.</i> Transylvania, <i>Zevenbergen.</i>

8.

We must prefer, <i>Wij moeten verkiezen.</i>	blue, indigo and violet, <i>Rood, oranje, geel, groen, blauw, indigo en paars.</i>
The useful to the agreeable, <i>Het nuttige boven het aange- name.</i>	Animals; eagles, <i>Dieren; arenden.</i>
The industrious are praised, <i>De ijverigen worden geprezen.</i>	Vultures, <i>Gieren.</i> Falcons, <i>Valken.</i>
Noble-minded, <i>Weldenkend.</i>	Hawks, <i>Haviken.</i>
There are seven primary col- ours, <i>Er zijn zeven hoofd- kleuren.</i>	Birds of prey, <i>Roofvogels.</i> Tortoises, <i>Landschildpadden.</i> Turtles, <i>Zeeschildpadden.</i>
Red, orange, yellow, green,	Crocodiles, <i>Krokodillen.</i>

Lizards, <i>Hagedissen</i> .	Will not triumph, <i>Zal niet zegepralen</i> .
Snakes, <i>Slangen</i> .	Faithlessness, <i>Trouweloosheid</i> .
Reptiles, <i>Kruipende dieren</i> .	Roman Catholics, <i>Roomsch-Katholieken</i> .
Loadstone or magnet, <i>Zeilsteen of magneet</i> .	Are very numerous, <i>Zijn zeer talrijk</i> .
Attracts iron, <i>Trekt het ijzer aan</i> .	The Dutch carry on, <i>De Hollanders drijven</i> .
Man is mortal, <i>De mensch is sterfelijk</i> .	Much trade, <i>Veel handel</i> .
Woman is frail, <i>De vrouw is zwak</i> .	Italians have a greater taste for music, <i>Italianen hebben meer smaak voor de muziek</i> .
He is a true Howard, <i>Hij is een echte Howard</i> .	Eclipse of the moon, <i>Maansverduistering</i> .
You are . . . of our age, <i>Gij zijt . . . onzer eeuw</i> .	Is occasioned by the earth coming, <i>Wordt veroorzaakt, doordien de aarde komt</i> .
Marine, <i>Marine</i> .	Between the moon, <i>Tusschen de maan</i> .
Were masterpieces of statuary, <i>Waren meesterstukken van beeldhouwkunst</i> .	Eclipse of the sun, <i>Zonsverduistering</i> .
The brave and noble, <i>De dappere en edele</i> .	Occurs, <i>Heeft plaats</i> .
Was appointed Commander-in-chief, <i>Werd aangesteld (benoemd) tot Opperbevelhebber</i> .	Heaven ; hell, <i>Hemel ; hel</i> .
A wise man, <i>Een wijze ; - wijze man</i> .	Were at peace, <i>Waren in vrede</i> .
Acts with prudence, <i>Handelt met voorzichtigheid</i> .	Gods ; goddesses, <i>Goden ; godinnen</i> .
A perfidious woman, <i>Eene trouweloze ; - trouweloze vrouw</i> .	Enjoyed, <i>Genoten</i> .
	The most perfect tranquillity, <i>De volmaaktste rust</i> .

Has made all, <i>Heeft alles geschapen.</i>	Never a paradise, <i>Nimmer een paradijs.</i>
His goodness is equal to His power, <i>Zijne goedheid evenaart Zijne macht.</i>	Will visit, <i>Zal bezoeken.</i>
Christians, <i>Christenen.</i>	Readiness to help, <i>Hulpvaardigheid.</i>
Was always . . . to me, <i>Was altijd . . . voor mij.</i>	Please, <i>Bevallen.</i>
	Garrison, <i>Garnizoen.</i>
	Fastness, <i>Fort.</i>

9.

Gulf of Venice, <i>Golf van Venetië.</i>	<i>bezocht</i>
Bay, <i>Inham.</i>	For its beauty, <i>Wegens zijne schoonheid.</i>
The Adriatic (Sea), <i>De Adriatische Zee.</i>	Tourists, <i>Reizigers.</i>
The Strait, <i>De Straat; Zee- engte.</i>	Summer and autumn, <i>Zomer en herfst.</i>
The Dardanelles, <i>De Dardanellen.</i>	Fine tunnel, <i>Schoonen tunnel.</i>
Unites, <i>Vereenigt.</i>	I crossed it, <i>Ik ging er door.</i>
Separates, <i>Scheidt.</i>	A fortnight ago, <i>Vóór veertien dagen.</i>
The Dead Sea or Asphaltic Lake, <i>De Doode Zee.</i>	I had to go to, <i>Ik naar... moest.</i>
Memorable, <i>Gedenkwaardig.</i>	Custom-house, <i>Tolkantoor.</i>
Scripture, <i>De (Heilige) Schrift</i>	Emperor; Czar, <i>Keizer; Czaar.</i>
Principality, <i>Prinsdom; vorstendom.</i>	Russia, <i>Rusland.</i>
Wales, <i>Wallis.</i>	Well-equipped ships of the line, <i>Goed uitgeruste linieschepen.</i>
Is much visited, <i>Wordt druk</i>	

Empress... of Austria, <i>Keizerin... van Oostenrijk.</i>	<i>ten.</i>
Rarely resided at Vienna, <i>Woonde zelden te Weenen.</i>	Like another, <i>Als een andere.</i>
Archduke William, <i>Aartshertog Willem.</i>	Cultivated, <i>Bebouwde.</i>
Archduchess Mary, <i>Aartshertogin Maria.</i>	His farm, <i>Zijne hoeve.</i>
Passed, <i>Passeerden.</i>	Valiant and incomparable, <i>Dappere en onvergelykelijke.</i>
Czarina; Princess Lucy, <i>Czarina; Prinses Lucia.</i>	Was of low extraction, <i>Was van lage geboorte; - afkomst.</i>
Amiable persons, <i>Beminnelijke menschen.</i>	The eldest son of H. M., <i>De oudste zoon van H. M.</i>
President, <i>President; voorzitter.</i>	(His Majesty), <i>(Zijne Majesteit).</i>
United-States, <i>Vereenigde Staten.</i>	Visited... the other day, <i>Heeft onlangs... bezocht.</i>
	Saxony, <i>Saksen.</i>
	A renowned authoress, <i>Eene beroemde schrijfster.</i>

10.

John, fetch me, <i>Jan, haal mij.</i>	<i>aan boord van.</i>
Half a dozen, <i>Een half dozijn.</i>	Bound to London, <i>Gedestineerd naar Londen.</i>
Tide-tables, <i>Getijtafels</i>	Already passed the Sound, <i>Reeds de Sont gepasseerd zijn.</i>
By the present, <i>Bij dezen.</i>	Invoice, <i>Factuur.</i>
We have the pleasure to inform you, <i>Hebben wij het genoegen U te berichten.</i>	Shall be forwarded to you, <i>Zullen U worden toegezonden.</i>
Casks, <i>Vaten.</i>	By next post, <i>Met de volgende post.</i>
Tallow, <i>Talk.</i>	
Shipped on board, <i>Ingescheept</i>	

We send you herewith a sample, <i>Wij zenden U ingesloten een staal; - monster.</i>	Many a, <i>Menige.</i>
Sail-cloth, <i>Zeildoek.</i>	Ewe and ram, <i>Ooi en ram.</i>
The lowest price of which is two shillings, <i>Waarvan de laagste prijs is twee shilling.</i>	Were killed by the ship's cook, <i>Werden door den scheepskok geslacht.</i>
Two hundred-weights, <i>Twee centenaar.</i>	Many, <i>Vele.</i>
At one hundred and fifteen, <i>Tegen honderd vijftien.</i>	Vegetables, <i>Groenten.</i>
Per bag, <i>Per baal.</i>	Are excellent, <i>Zijn heerlijk.</i>
Nine sugar-loaves, <i>Negen suikerbrooden.</i>	Dirt-cheap, <i>Schandekoop.</i>
In all three hundred and sixty pounds, <i>In alles (te zamen) 360 pond.</i>	We were ready to set sail, <i>Wij zeilvaardig; - klaar om te zeilen; - zeilree waren.</i>
Of the very best quality, <i>Van de allerbeste qualiteit.</i>	The second mate fell overboard, <i>Viel de tweede stuurman overboord.</i>
Five pence, <i>Vijf stuiver.</i>	Broke his arm, <i>Brak den arm.</i>
Fifty bottles of excellent champagne, <i>Vijftig flesschen besten (heerlijken) champagne.</i>	What, <i>Welk.</i>
Six guilders, <i>Zes gulden.</i>	Excellent lee-board, <i>Best zwaard (van een schip).</i>
Four.... oranges, <i>Vier..... sinaasappelen.</i>	You have bought, <i>Hebt gij gekocht.</i>
No better. <i>Geen beter.</i>	What accuracy, <i>Welk eene nauwkeurigheid.</i>
Weather-shore, <i>Opperwal.</i>	Does your purser display, <i>Spreidt uw administrateur ten toon.</i>
Is to be found here, <i>Kan hier gevonden worden.</i>	What southwester, <i>Welken zuidwester.</i>
	Do you choose? <i>Verkiest gij?</i>
	In a few days' sailing, <i>Na weinige dagen zeilens.</i>

I arrived at Lisbon, <i>Kwam ik te Lissabon aan.</i>	Sound reasons, <i>Gegronde redenen.</i>
Cast an anchor by the stern, <i>Liet een anker achteruit vallen.</i>	Troubling himself, <i>Zich te bekommeren.</i>
A great many, <i>Zeer vele.</i>	For a moment, <i>Een oogenblik.</i>
Perished, <i>Kwamen om.</i>	Is taking place around, <i>Om...</i>
In the late storm, <i>In den jongsten storm.</i>	<i>heen geschiedt.</i>
A good many sailors, <i>Zeer vele matrozen.</i>	Neglect, <i>Verzaken.</i>
Were tipsy, <i>Waren beschonken; - dronken: hadden de hoogte.</i>	Fair and softly go far in a day, <i>Kom ik er vandaag niet, dan kom ik er morgen.</i>

11.

A heavy storm was blowing all the night, <i>Er woei den ganschen nacht een zware storm.</i>	That is triple the sum, <i>Dat is driemaal de som; - driemaal zooveel.</i>
Fleet was sailing up, <i>Vloot... opzeilde.</i>	I paid, <i>Welke (als) ik betaalde.</i>
Both the three-deckers, <i>De beide driedekkers.</i>	Quadrant, <i>Octant.</i>
Had a nice breeze, <i>Hadden eene lekkere koelte.</i>	The other day, <i>Onlangs.</i>
For double the price, <i>Voor den dubbelen prijs.</i>	And surely it is too much by half, <i>En het is zeker wel de helft te veel.</i>
You will have this rigging, <i>Kunt (Zult) gij dit tuig-; - deze tuigage hebben.</i>	May be, <i>'t Kan wezen.</i>
	Nautical instruments, <i>Zeevaartkundige instrumenten.</i>
	Have risen in price, <i>Zijn in prijs gestegen.</i>

Be so kind as to pay by and by, <i>Wees zoo goed straks... te betalen.</i>	Northern lights in Siberia, <i>Noorderlicht in Siberië.</i>
Half the insurance-premium, <i>De halve assurantiepremie.</i>	As great an Admiral as, <i>Een even groot Admiraal als.</i>
When half a year ago we were... at sunset, <i>Toen, een half jaar geleden, wij, met het ondergaan der zon,... waren.</i>	However daring a man he, <i>Hoe een onverschrokken man hij ook.</i>
We hung the flag half-mast high, <i>Heschen wij de vlag halfstok.</i>	His courage failed him, <i>De moed liet hem in den steek.</i>
To announce the death, <i>Om den dood aan te kondigen.</i>	On that occasion, <i>Bij die ge- legenheid.</i>
Kind, <i>Vriendelijken.</i>	Is going to sail next week, <i>Gaat de volgende week onder zeil.</i>
Such a considerable charter- party, <i>Zulk eene groote cherte- partij.</i>	Will be exposed to, <i>Zal bloot- gesteld worden aan.</i>
I never saw before, <i>Heb ik nooit te voren gezien.</i>	Too great a danger, <i>Een al te groot gevaar.</i>
So noble an action, <i>Zulk eene eделе daad.</i>	During the voyage, <i>Gedurende de reis (zeereis).</i>
Deserves, <i>Verdient.</i>	I am of quite another opinion, <i>Ik ben van een geheel ander gevoelen.</i>
Admiration, <i>Bewondering.</i>	You are too far out of your course, <i>Gij zijt te ver buiten den koers.</i>
How fine a phenomenon this may be, <i>Welk een schoon luchtverschijnsel dit ook zijn moge.</i>	To get sight of the Corfu light-houses, <i>Om de vuurto- rens van Corfu in het gezicht te krijgen.</i>
Yet it does not surpass in beauty, <i>Toch overtreft het... niet in schoonheid.</i>	

<p>You are a partner quite different from, <i>Gij zijt een gansch andere vennoot (compagnon), dan.</i></p> <p>He was always lazy and careless, <i>Hij was altijd lui en zorgeloos (onachtzaam).</i></p> <p>Whereas... zealous and considerate, <i>Terwijl... daarentegen... ijverig en omzichtig.</i></p> <p>Never was man more active</p>	<p>than the Minister of the Interior (Home Secretary), <i>Nooit was er een man werkzamer, dan de Minister van Binnenlandsche Zaken.</i></p> <p>Twice a week he works till five o'clock in the morning, <i>Tweemaal in de week werkt hij tot vijf uur in den morgenstond.</i></p> <p>Passed, <i>Bracht . . . door.</i></p>
--	---

<p>I always alight at the Holland Arms', <i>Ik logeer-; -stap af-; -ga altijd in het Wapen van Holland.</i></p> <p>We will stay there too, <i>Wij zullen daar ook logeeren.</i></p> <p>Let us go in, <i>Laat ons binnengaan.</i></p> <p>Have you got? <i>Hebt gij?</i></p> <p>Spare rooms, <i>Logeerkamers.</i></p> <p>Mr. (Mister); Gentlemen, <i>Mijnheer; Mijnheeren; Heeren.</i></p> <p>I have just got two at liberty, <i>Ik heb er juist twee open.</i></p> <p>We should like, <i>Wij wenschten gaarne.</i></p>	<p>Be so kind as to show us the way to them, <i>Wees zoo goed ons den weg daarheen te wijzen.</i></p> <p>Bid the waiter, <i>Laat Jan.</i></p> <p>Bring our luggage, <i>Onze bagage (pakkage) brengen.</i></p> <p>With pleasure, <i>Gaarne.</i></p> <p>On the first floor, <i>Op de eerste verdieping.</i></p> <p>Come in, please, <i>Gaat (treedt) binnen, als 't u belieft.</i></p> <p>These rooms have a pretty good appearance, <i>Deze kamers zien er vrij goed uit.</i></p>
---	--

I see (that) we can have a fire in the front-room, *Ik zie, dat er in de voorkamer kan gestookt worden.* *zal dadelijk gereed zijn.*

Do make a good fire, *Leg toch een goed vuur aan.* Do you wish to have supper at the table d'hôte? *Wilt gij aan de open tafel soupeeren?*

We are benumbed with cold, *Wij zijn verstijfd van koude.* Or by yourselves? *Of alleen?*

I will see to it, *Ik zal er voor zorgen.* We prefer to take supper, *Wij soupeeren liever.*

What you are going to give us for supper, *Wat gij ons te soupeeren zult geven.* Will you have nothing else? *Belieft gij niets anders?*

Make your own choice, *Kiest zelf.* That will do, *Zoo is het genoeg.*

May I offer you the bill of fare? *Mag ik U de spijskaart geven?* Give us some Porter, *Geef ons Porter.*

Let us have some salad, potatoes, a rump-steak, new bread and oysters, *Geef ons salade, aardappelen, een biefstuk, nieuwbakken (versch) brood en oesters.* What wine, *Met welken wijn.*

May I offer you? *Kan ik U dienen?*

Let us have it quickly, *Breng het ons spoedig.* Burgundy, Claret, Old hock, Madeira, Champagne, *Bourgogne, Roodenwijn (Bordeaux), Ouden Rijnwijn (Hochheimer), Champagne.*

We want to retire to rest, *Wij willen ons ter ruste begeven.* Cellar is... provided, *Kelder is... voorzien.*

Your supper will be ready in a minute, *Uw avondeten zal dadelijk gereed zijn.* You cannot find better wines anywhere, *Gij kunt nergens betere wijnen vinden.*

Perfect hotel-keeper, *Volmaakt logementhouder.*

Port, *Portwijn.*

With our supper, *Bij ons avondeten.*

I shall see to all this, *Ik zal* Night's rest, *Nachtrust*.
voor alles zorgen. The same to you, *Insgelijks*.
 I wish you a good appetite, *Exit, Gaat heen ; vertrekt*.
Ik wensch U smakelijk eten.

13.

Has been served up, *Staat op* May I trouble you for some
tafel. salad, *Mag ik U dan om wat*
 I have a good appetite, *Ik* *salade verzoeken ?*
heb goeden eetlust. A slice of beef, *Een plakje*
Take your seat, Neem plaats. *ossenvleesch.*
 Sit down first. *Zet U eerst neder.* What part do you like best ?
 Pray, *) let us drop all cere- *Welk stuk hebt gij het liefst ?*
 mony, *Laat ons alle compli-* Any part, *Dat is mij onver-*
menten laten varen, bid ik U. *schillig.*
 With pleasure, for I am very *But, pray, help yourself to*
 glad, *Volgaarne, want ik ben* your liking, *Maar bedien U,*
zeer blijde. *als het U belieft, naar genoegen.*
 We are by ourselves, *Dat wij* Pass me the bread, *Geef mij*
alleen zijn. *het brood eens aan.*
 What may I help you to ? *Which do you like best ? Wat*
Waarmee kan ik U dienen ? *hebt gij het liefst ?*
 You are very kind, *Gij zijt* A roll or toast ? *Een broodje*
wel vriendelijk. *of geroosterd brood ?*

*) *Ik bid u*, wanneer het alleen een verzoek aanduidt, en zooveel wil zeggen, als *wees zoo goed, als het u belieft*, enz. wordt gewoonlijk door het bloote *pray*, met weglating van het subject en het object, uitgedrukt.

- I am no lover of, *Ik ben geen liefhebber van.*
- I always take bread with my beef, *Ik eet altijd brood bij mijn vleesch.*
- I like potatoes so much the better, *Ik houd des te meer van aardappelen.*
- Are there any left? *Zijn er nog?*
- There are plenty, *Overvloedig.*
- Shall I help you to some? *Zal ik er U een paar geven?*
- Forget to drink, *Vergeeten te drinken.*
- I have the honour to drink your health, *Ik heb de eer op Uwe gezondheid te drinken.*
- What do you think of, *Hoe vindt gij?*
- It is a delicious glass of Port, *Het is een heerlijk glas Portwijn.*
- How do you like these gherkins? *Hoe bevallen U deze augurkjes?*
- I like them least of all, *Zij bevallen mij het minst van alle.*
- Rather bitter, I think, *Mij dunkt ... nogal bitter.*
- Allow me to drink, *Vergun mij te drinken.*
- His Majesty's health, *Op Zijne Majesteits gezondheid.*
- I'll pledge you... with all my heart, *Ik zal U van ganscher harte bescheid doen.*
- Bumper, *Vollen roemer.*
- Please to give me a few, *Wees zoo goed mij er eenige te geven.*
- I am very fond of them, *Ik houd er veel van.*
- Fresh and excellent, *Verschen uitstekend.*
- Won't (will not) you take some more? *Wilt gij nog niet een paar?*
- Let us drink a glass to all we love, *Laat ons een glaasje drinken op allen, die ons lief zijn.*
- Are you fond of cigars? *Yes, I am, Houdt gij van sigaren? Heel veel.*
- May I offer you a good Havana? *Mag ik U eene goede Havanasigaar presentereen?*
- Match, *Lucifer.*

I think this cigar has a fine flavour, and is very mild, *Ik vind, dat deze sigaar aangenaam van geur en zeer licht is.*

I think so too, *Dat vind ik ook.*

Finish, *Ledigen.*

A few glasses . . . will do us no harm, *Een paar glazen . . . zullen ons geen kwaad doen.*

No, thank you, not any more for me, *Dank U, mij niets meer.*

You are a poor drinker, *Gij zijt geen groot drinker.*

But you are right, *Maar gij hebt gelijk.*

It is later than I thought, *Het is later dan ik dacht.*

It is a quarter to twelve, *Het is kwart voor twaalf.*

Will you be so kind as to ring the bell? *Wilt gij de goedheid hebben te schellen?*

And bid the waiter clear away the things, *En den knecht te zeggen, dat hij kan afnemen.*

Enter waiter, *Een bediende komi binnen.*

Waiter, you may clear away the things, *Jan, gij kunt de tafel afnemen.*

At what o'clock do you wish to get up? *Hoe laat wilt gij opstaan?*

Breakfast, *Ontbijt.*

About six o'clock, *Tegen zes uur.*

We will breakfast on new-laid eggs, *Wij willen versche eieren . . . voor ons ontbijt hebben.*

Do the Gentlemen take tea or coffee? *Verkiezen de Heeren thee of koffie te drinken?*

I prefer to take tea, *Ik verkies thee te hebben.*

I should like chocolate better, *Ik wensch liever chocolade te hebben.*

If you have any of good quality, *Als gij goede hebt.*

I hope you will have a good night's rest, Sir! *Ik wensch U eene goede nachtrust, Mijnheer!*

Till to-morrow morning, *Tot morgenochtend.*

- Meeting at breakfast, *Ontmoeting aan het ontbijt.*
- Good morning, Sir! How did you sleep last night? *Goeden morgen, Mijnheer! Hoe hebt gij van nacht geslapen?*
- Very well, thank you, and how did you rest? *Zeer goed, dank U, en hoe hebt gij geslapen?*
- I slept without waking, *Ik sliep zonder wakker te worden.*
- I am glad to hear, *Het is mij aangenaam, dit te vernemen.*
- I am extremely sorry I cannot enjoy your company any longer, *Het spijt mij geweldig, dat ik Uw gezelschap niet langer genieten kan.*
- I must soon take my leave of you, *Ik moet spoedig afscheid van U nemen.*
- I am to go to London, where two ships of our House are being freighted: the Brittany for Brazil with emigrants, *Ik moet naar Londen gaan, naar twee schepen van ons kantoor bevracht worden: de Brittany naar Brazilië met landverhuizers.*
- Namesake, the Edward, *Naamgenoot, de Edward, (Eduard).*
- With an assorted cargo, *Met eene gemengde lading.*
- Coals, bunting, oak, pewter and hardware, *Kolen, vlagendoek, eikenhout, piauter en ijzerwaren.*
- As the war of the French and Sardinians against the Austrians, *Daar de oorlog van de Franschen en Sardiniers tegen de Oostenrijkers.*
- May become a great hindrance to trade, *Eene groote belemmering voor den handel kan worden.*
- I have a great many things to do, *Heb ik zeer veel te doen.*
- That our vessels may put to sea, *Opdat onze schepen zee kiezen.*

I also regret that my renewed acquaintance with you, *Het spijt mij ook, dat mijne hernieuwde kennismaking met U.*

I hope I shall soon see you again, *Ik hoop U spoedig weder te zien.*

Moreover, necessity has no law, *Bovendien, nood breekt wet.*

When will the Edward take in her cargo? *Wanneer neemt de Edward hare lading in?*

She is bound for Trieste, *Zij is bestemd naar Triëst.*

And will call (touch) at Dunkirk, *En zal Duinkerken aandoen.*

Your House is then still trading to Brazil on a large scale? *Uw kantoor drijft dan nog steeds grooten handel met Brazilïë?*

Therefore I have an appointment on business in London, *Daarom heb ik eene afspraak voor zaken te Londen.*

If I can be of any service to you there, let me know,

Als ik U daar van eenigen dienst kan wezen, hebt gij maar te spreken.

No, thank you, I have no affairs in the capital, *Ik dank U; ik heb geene zaken in de hoofdstad.*

But have you any good friends there? *Maar hebt gij daar goede vrienden?*

Among others, *Onder anderen.*

A custom-house officer, *Een kommies.*

He is also a friend of mine. *Hij is ook één mijner vrienden.*

Has some profitable place, *Heeft eene voordeelige betrekking.*

Do you happen to know his parents? *Kent gij misschien zijne ouders?*

Who live at Norwich, *Die te Norwich wonen.*

To be sure, *Ja, zeker.*

Is a dealer in china-ware, *Is een handelaar in porselein.*

Seamstress, *Naaister.*

But both stand in good repute, *Maar beiden staan te goeder naam en faam bekend.*

The former is a Protestant, <i>De eerste is Protestant.</i>	Who earns more than £300.— a year, <i>Die meer dan 300</i>
The latter a Roman Catholic, <i>De laatste Roomsch-Katholiek.</i>	<i>Pond Sterling 's jaars ver-</i> <i>dient.</i>
An Englishman or a Scotch- man? <i>Een Engelschman of</i> <i>een Schot?</i>	A model of industry, <i>Een</i> <i>toonbeeld van ijver.</i>
He is an Irishman, born at, <i>Hij is een geboren Ier van.</i>	But it is on the stroke of ten, <i>Maar het is op slag van</i> <i>tienen.</i>
A city, <i>Eene stad.</i>	It is time to go to the station, <i>Het is tijd, naar het station</i> <i>te gaan.</i>
Widow, <i>Weduwe.</i>	Good bye! my best wishes to you, <i>Vaarwel! het ga U goed.</i>
Bachelor, <i>Vrijgezel.</i>	Till we meet again! <i>Tot de</i> <i>eer van U weder te zien!</i>
Being a fortnight ago at the theatre, <i>Toen ik vóór veertien</i> <i>dagen in den schouwburg was.</i>	Farewell, <i>Vaarwel.</i>
Where was acted, <i>Waar ge-</i> <i>speeld werd.</i>	My best compliments to all your family, <i>Mijne hartelijke</i> <i>groeten aan Uw geheele gezin.</i>
Rivals, <i>Medeminnaars.</i>	A pleasant passage to you, friend! <i>Ik wensch U eene goede</i> <i>reis, mijn vriend!</i>
Comedy, <i>Blijspel.</i>	My love to your wife and children, <i>Mijne groete aan</i> <i>Uwe vrouw en kinderen.</i>
In five acts, by, <i>In vijf be-</i> <i>bedrijven, van.</i>	
I saw there all his family, <i>Zag iker zijn gansche huisgezin.</i>	
I know neither of them, except, <i>Ik ken geen van allen,</i> <i>uitgezonderd.</i>	

15.

Your orders, <i>Uwe orders.</i>	Mounting 24 guns, <i>Voerende</i>
Reached us in due time, <i>Zijn</i>	<i>24 stukken.</i>
<i>ons bijtijds geworden.</i>	A twenty-gun-ship, <i>Een schip</i>
We shall effect insurance.	<i>van 20 stukken.</i>
<i>Wij zullen de verzekering</i>	Is building, <i>Is in aanbouw.</i>
<i>sluiten.</i>	Yesterday . . . was launched
On the goods for, <i>Op de goe-</i>	from the dock-yard of the
<i>deren voor.</i>	Admiralty, <i>Gisteren is . . . van</i>
At a premium, <i>Tegen eene</i>	<i>de Admiraliteitswerf afge-</i>
<i>premie.</i>	<i>loopen.</i>
Promote your interests to the	Very fine bobstays, <i>Zeer fraaie</i>
best of our knowledge, <i>Uwe</i>	<i>waterstagen.</i>
<i>belangen zoo goed mogelijk</i>	Take the end of that rope,
<i>bhartigen.</i>	<i>Neem het einde van dat touw.</i>
We postpone our drafts on	Try to make two good eyes
you for the present, <i>Wij</i>	of a stay, <i>Tracht twee goede</i>
<i>wachten, voor het oogenblik,</i>	<i>stagoogen te maken.</i>
<i>met de afgifte onzer traites</i>	Jib-guys, <i>Kluivergeis.</i>
<i>op U, tot nadere gelegen-</i>	Have you picked up the
<i>heid.</i>	buoys? <i>Hebt gij de boeien</i>
Your bills of exchange, <i>Uwe</i>	<i>opgevangen?</i>
<i>wissels.</i>	The British armies, <i>De Brit-</i>
Will meet due protection,	<i>sche legers.</i>
<i>Zullen behoorlijk gehonoreerd</i>	Have defeated their numerous
<i>worden.</i>	enemies, <i>Hebben hunne tal-</i>
The ships have already been	<i>rijke vijanden verslagen.</i>
cleared out at the custom-	Three Guinea-men, <i>Drie Gui-</i>
house, <i>De schepen zijn reeds,</i>	<i>neesvaarders.</i>
<i>uitgeklaard op het tolkantoor.</i>	

The Canary Islands, <i>De Kanarische eilanden.</i>	East-Indian colonies, <i>Oost-Indische koloniën.</i>
Foundered on the African coast, <i>Zijn op de Afrikaansche kust vergaan.</i>	Consisted of, <i>Bestond uit.</i>
I read in the Sound-lists, <i>Ik heb in de Sontlijsten gelezen.</i>	Englishmen, Frenchmen, Dutchmen, Portuguese, Chinese, <i>Engelschen, Franschen, Hollanders, Portugeezen, Chineezen.</i>
Packet-boat the Undertaking, <i>Paketsboot de Undertaking (Onderneming).</i>	English, French, Dutch, Germans, Norwegians, Mussulmans, <i>Engelschen, Franschen, Hollanders, Duitschers, Noren, Muzelmannen.</i>
Was totally lost, <i>Geheel verloren is.</i>	
Last spring I visited the valleys of Switzerland, <i>Ik heb verleden voorjaar de valleien van Zwitserland bezocht.</i>	Live in perfect harmony with, <i>Leven in volkomen eensgezindheid met.</i>

16.

Slaver; slave-trader, <i>Slavenhaler; slavenhandelaar.</i>	Longitude 18 degrees 10 minutes 10 seconds West of Greenwich, <i>18 graden 10 minuten 10 seconden Westers lengte van Greenwich.</i>
Having on board 200 Negroes, <i>Die tweehonderd Negers aan boord had.</i>	
Was taken by, <i>Werd genomen door.</i>	Is now the most important sea-port of Austria, <i>Is nu de belangrijkste zeehaven van Oostenrijk.</i>
In latitude 27 degrees 45 minutes 15 seconds North, <i>Op 27 graden 45 minuten 15 seconden Noorderbreedte.</i>	

It lies in latitude 45° 38' 37" North, *Zij ligt op 45° 38' 37" Noorderbreedte.*
 Longitude 13° 46' 27" East, *13° 46' 27" Oosterlengte.*
 Bears from Venice nearly East, distant 61 miles, *Ligt ongeveer 61 mijl ten Oosten van Venetië.*
 I have visited several watering-places in Germany, *Ik heb verscheidene badplaatsen van Duitschland bezocht.*
 But I recommend you to take the baths at, *Maar ik beveel u de baden aan te.*
 Aix-la-Chapelle, *Aken.*
 Being at Naples, *Toen ik te Napels was.*
 I took a ticket for the great concert, *Heb ik een kaartje voor het groote concert genomen.*
 In order to hear there two Sicilian virtuosos sing some fine solos, *Ten einde dáár twee Siciliaansche virtuozen eenige schoone solo's te hooren zingen.*
 Sleep, *Slapen.*
 Hammocks, *Hangmatten.*
 Bid... bring, *Laat... brengen.*
 Pitch and five tar-brushes; brush, *Pek en vijf teerkwas-ten; kwast.*
 Have generally iron trusses; truss, *Hebben gewoonlijk ijzeren rakken; rak.*
 To brace the yards, *Om de raas te brassen.*
 To destroy, *Vernietigen.*
 Hostile, *Vijandelijk.*
 Here is a trifle for you, *Hier is een fooitje voor u.*
 First mate bought... yesterday, *Opperstuurman heeft gisteren... gekocht.*
 Compass-bowls, *Kompasketels.*
 Were powerful monarchs, *Waren machtige monarchen.*
 Patriarchs are primates, *Patriarchen zijn opperkerkvoogden.*
 Christian church, *Christenkerk.*
 In many respects, *In velerlei opzichten.*
 Epochs, *Tijdperken.*
 Where there is a Cathedral, *Waar eene Hoofdkerk is.*
 Is from 2 to 5 miles wide, *Is van 2 tot 5 mijl breed.*

And is marked off, *En is af-gezet.* Western, Eastern, *Westelijke, Oostelijke.*
 By six buoys, *Door zes tonnen.*

17.

Butcher, *Slager.* *lading en ons leven kunnen kosten.*
 Fat calves; calf, *Vette kalveren; kalf.* Be so kind as to lend us your knives; knife, *Wees zoo goed ons uwe messen te leenen; mes.*
 Which were very cheap, *Welke zeer goedkoop waren.* What do you want them for?
Haal wat scheepsbeschuit. *Waarvoor hebt gij ze noodig?*
 Penny-loaves; loaf, *Stuiversbrooden; brood.* We want them to carve this leg of mutton, roast beef and calf's head, *Wij hebben ze noodig, om dezen-lamsbout, dit gebraden rundvleesch en dezen kalfskop te snijden.*
 One of our men has been murdered, *Een van ons volk is vermoord.* Ours are extremely blunt,
 And the report was spread, *En het gerucht werd verspreid.* *De onze zijn buitengewoon stomp (bot).*
 Wives; wife, *Vrouwen; vrouw.* Messmates, *Bakgasten, (bakmaats).*
 Gunners' mates, *Konstabelsmaats.* Were aloft, *Naar boven (in het tuig) waren.*
 The carelessness of the captain of a Portuguese brig might have cost us our vessel, cargo and lives; life, *De onachtzaamheid van den kapitein eener Portugeesche brik had ons ons schip, onze*

Thefore-and-main-gaffs broke, Braken de gaffels aan den fokkemast en den grooten mast.

The cliffs.... are in full view, <i>De klippen.... zijn in het volle gezicht.</i>	Are in a bad condition, <i>Zijn in een slechten toestand.</i>
The Belgian grievances *), <i>De Belgische grieven.</i>	Music-master, <i>Muziekmeester.</i>
Were merely invented, <i>Waren slechts verzonnen.</i>	Change continually, <i>Verwis- selen gedurig.</i>
Roofs, <i>Daken.</i>	During, <i>Gedurende.</i>
High, <i>Hoog.</i>	Of the Red Rose and the White Rose, <i>Van de Roode en de Witte Roos.</i>
Boys are true dwarfs, <i>Jon- gens zijn echte dwergen.</i>	Many aspiring nobles, <i>Vele eierzuchtige edelen.</i>
Chaplain, <i>Kapelaan.</i>	Perished.... on the field of battle, <i>Vielen.... op het slag- veld.</i>
Two new silk handkerchiefs, <i>Twee nieuwe zijden zakdoeken.</i>	Which of these compass- needles, binnacles and pro- tractors belong to you? <i>Welke van deze kompasnaal- den, nachthuisjes en graad- bogen behooren u?</i>
Muffs, <i>Moffen.</i>	Give me a pair of compasses, <i>Geef mij een passer.</i>
I want a pair of snuffers, <i>Ik moet een snuiter hebben.</i>	
There are thieves, <i>Er zijn dieven.</i>	
In the candles, <i>Aan de kaar- sen.</i>	
Spectacles, <i>Een bril.</i>	
Youth, <i>Jeugd.</i>	

18.

Brothers; brethren, <i>Broeders.</i>	<i>Onder de firma B. en C^o.</i>
Have formed a partnership, <i>Hebben eene compagnieschap aangegaan.</i>	For the transaction of com- mission-business, <i>Ter uit- oefening van den commissie- handel.</i>
Under the firm of B. and C ^o .,	

*) Lees **Vertaalboek** pag. 30, 15 r. v. b. voor *griefs, grievances.*

Were much afflicted, <i>Waren</i>	<i>geslacht en gegeten.</i>
<i>zeer bedroefd.</i>	Green pea, but not a marrow
When Paul embarked for	pea, <i>Groene erwt, maar geen</i>
Rome, <i>Toen Paulus naar</i>	<i>grauwe.</i>
<i>Rome scheep ging.</i>	This year we have plenty of,
Coin, <i>Munt.</i>	<i>Wij hebben dit jaar... in</i>
Sunk, <i>Gegraveerd.</i>	<i>overvloed.</i>
My child makes a tremendous	Hot-house, <i>Kas; broeikas; bak.</i>
noise with, <i>Mijn kind maakt</i>	What do they charge for
<i>een geweldig leven met.</i>	butter here? <i>Hoe duur is</i>
Like to play with, <i>Spelen</i>	<i>hier de boter?</i>
<i>gaarne met.</i>	Ask if one of your comrades,
The mahogany, <i>De mahonie-</i>	<i>Vraag, of een uwer makkers.</i>
<i>houten.</i>	Are equal to a, <i>Zijn zooveel</i>
Magnificent, <i>Prachtig.</i>	<i>als een; staan gelijk aan een.</i>
It is a pity, <i>Het is jammer.</i>	Pound, <i>Pond Sterling.</i>
Arm-chair, <i>Armstoel.</i>	In writing down sums of
A bad condition, <i>Een slechten</i>	money, <i>Als men geldsommen</i>
<i>toestand.</i>	<i>neerschrijft.</i>
Saved, <i>Redden.</i>	Stands for, <i>Staat voor.</i>
Through their watchfulness,	Thus... means, <i>Dus... be-</i>
<i>Door hare waakzaamheid.</i>	<i>teekent.</i>
The bend, <i>Het berghout.</i>	The dentist has extract-
Is full of wood-lice, <i>Is vol</i>	ed, <i>De tandmeester heeft ge-</i>
<i>houtluizen.</i>	<i>trokken.</i>
Barge-man, <i>Schuitenvoerder.</i>	Eye-tooth, <i>Oogtand.</i>
Yawl-men, <i>Jolroeiers.</i>	My little Mary cuts, <i>Mijne</i>
Are killed and eaten, <i>Worden</i>	<i>kleine Maria krijgt.</i>

Adopted from the Hebrew,	Is composed of, <i>Bestaat uit.</i>
Greek and Latin languages,	Off his legs, <i>Van de been.</i>
<i>Overgenomen . . . uit de He-</i>	Automaton, automata, <i>Auto-</i>
<i>breeuwsche, Grieksche en La-</i>	<i>maat.</i>
<i>tijnsche talen.</i>	Chiefly imitate, <i>Bootsen hooft-</i>
Distinguished, <i>Onderscheiden.</i>	<i>zakelijk . . . na.</i>
With respect to number, <i>Ten</i>	Motions, <i>Bewegingen.</i>
<i>opzichte van het getal.</i>	Wheels, <i>Raderen.</i>
Cherub, cherubim. Seraph,	Springs, <i>Veeren.</i>
seraphim. Phenomenon, phe-	Weights, <i>Gewichten</i>
nomena. Genius. <i>Cherubijn,</i>	Species, <i>Soorten.</i>
<i>cherubijnen. Serafijn. sera-</i>	Fungus, fungi, <i>Zwam.</i>
<i>fijnen. Verschijnsel, verschijn-</i>	Toad-stools, <i>Paddenstoelen.</i>
<i>selen. Man van vernuft;</i>	Edible, <i>Eetbaar.</i>
<i>beschermgeest.</i>	Mushrooms, <i>Champignons.</i>
Are subject to errors. <i>Zijn</i>	Sarcophagus, sarcophagi, <i>Sar-</i>
<i>onderhevig aan dwalingen.</i>	<i>cophaag.</i>
We begleave, <i>Wij zijn zoo vrij.</i>	We understand, <i>Verstaat men.</i>
To refer you to, <i>U te verwij-</i>	Coffins, <i>Doodkisten.</i>
<i>zen naar.</i>	Originally made, <i>Oorspron-</i>
Genoa, <i>Genua.</i>	<i>kelijk vervaardigd.</i>
Pointed himself, <i>Richtte zelf.</i>	Limestone, <i>Kalksteen.</i>
Passed the Monk-Rocks, <i>Pas-</i>	Property, <i>Eigenschap.</i>
<i>seerde de Monk-Rocks.</i>	To consume, <i>Te verteren.</i>
Which lie off the mountain,	Flesh, <i>Vleesch.</i>
S. W. (South-West), <i>Welke</i>	Bodies, <i>Lijken.</i>
<i>op de hoogte van den berg</i>	Deposited, <i>Neergelegd.</i>
<i>liggen, ten Zuidwesten van.</i>	At, <i>In.</i>
Shore, <i>Kust.</i>	Dogma, dogmata, <i>Leerstelling.</i>

Declared to be, <i>Verklaard als.</i>	Focus, foci, <i>Brandpunt.</i>
Heretical, <i>Kettersch.</i>	Lenses, <i>Lenzen.</i>
Contrary to, <i>Strijdig met.</i>	Rays of light, <i>Stralen van het licht.</i>
Best-known, <i>Meest bekend.</i>	Meet, <i>Elkander ontmoeten.</i>
Thesis, theses, <i>Stelling.</i>	Equal, <i>Gelijk.</i>
Knowledge, <i>Kennis.</i>	Radius, radii, <i>Straal.</i>
Power, <i>Macht.</i>	Bandit, banditti, <i>Bandiet.</i>
Terminus, termini, <i>Eindstation.</i>	Appeared, <i>Kwamen te voorschijn.</i>
A long way off, <i>Een heel eind verwijderd van.</i>	Surrounded, <i>Omsingeld.</i>
Starting-point, <i>Punt van uitgang.</i>	Traveller, <i>Reiziger.</i>

20.

Has a thorough knowledge, <i>Heeft eene grondige kennis.</i>	Proceeds of the same, <i>Opbrengst er van.</i>
Commercial affairs, <i>Handelszaken.</i>	We shall take the liberty, <i>Zullen wij zoo vrij zijn.</i>
Makes you a worthy member, <i>Maakt u een waardig lid.</i>	Of drawing, <i>Te trekken.</i>
Republic of letters, <i>Rijk der geleerden; geleerde wereld.</i>	At three months' date, <i>Op drie maanden na dato.</i>
Respecting, <i>Aangaande.</i>	Our house is fully convinced of, <i>Ons huis is volkomen overtuigd van.</i>
Commercial house, <i>Handels-huis.</i>	Solvency and character, <i>Soliteit en karakter.</i>
Entrust.... with, <i>Overlaten; toevertrouwen aan.</i>	Ship-broker, <i>Cargadoor, scheepsmakelaar.</i>
Sale, <i>Verkoop.</i>	Epidemic disease, <i>Heerschende ziekte.</i>
Shipment, <i>Verscheping.</i>	Incredible, <i>Ongeloofelijk.</i>
With regard to, <i>Ten opzichte van.</i>	

Scorchingsun of Africa, <i>Brandende zon van Afrika.</i>	Latest, <i>Jongste; laatste.</i>
Wisdom, <i>Wijsheid.</i>	Cheering, <i>Opbeurend.</i>
Enlightened the darkness of antiquity, <i>Verlichtte de duisternis der oudheid.</i>	Heaps, <i>Hoopen.</i>
Banker, <i>Bankier.</i>	Ship's husband, <i>Boekhouder.</i>
Rolls in wealth, <i>Baadt zich in rijkdom; is schatrijk.</i>	Well-meant, <i>Welgemeend.</i>
Twin brother, <i>Tweelingbroeder.</i>	In which... indulge, <i>Waar- aan... zich overgeven.</i>
Is decreasing, <i>Nemen af.</i>	Is... very hurtful to, <i>Doen ... groote schade aan.</i>
He is affected with dropsy, <i>Hij is waterzuchtig.</i>	Limited, <i>Beperkt.</i>
Established, <i>Richtte... op.</i>	To judge, <i>Te beoordeelen.</i>
A house dealing in colonial produce, <i>Eene zaak in koloniale waren.</i>	Whether, <i>Of.</i>
	Guilty of, <i>Schuldig aan.</i>
	Blamable, <i>Laakbare.</i>
	Proceedings, <i>Handelingen.</i>

21.

Timid, <i>Vreesachtig.</i>	Pains, <i>Pijnen.</i>
Large flock of, <i>Groote kudde.</i>	Kill, <i>Dooden.</i>
I see yonder, <i>Zie ik ginds.</i>	Without pains, no gains,
To feed on them, <i>Om zich daarmede te voeden.</i>	<i>Men heeft niets zonder moeite.</i>
Has a disorder of the stomach, <i>Heeft eene maagkwaal.</i>	Was wont to say, <i>Was gewoon te zeggen.</i>
I am very uneasy about him, <i>Ik ben zeer ongerust over hem.</i>	He bestowed a great deal of, <i>Besteedde hij zeer veel.</i>

On his children's education, <i>Aan de opvoeding zijner kinderen.</i>	You must get your hair cut, <i>Gij moet uw haar laten knippen.</i>
I prefer, <i>Ik verkies.</i>	Journeyman-hair-dresser, <i>Kappersbediende.</i>
To Swiss, <i>Boven Zwitsersche.</i>	The linen-draper's errand-boy, <i>De loopjongen van den linnenkooper.</i>
To prevent, <i>Te verhoeden.</i>	The House of Lords, <i>Het Hoogerhuis.</i>
The vessel from arriving very disabled at Antwerp, <i>Dat het schip zeer ontredderd te Antwerpen aankwam.</i>	Have voted against, <i>Heeft gestemd tegen.</i>
Lives on, <i>Leeft van.</i>	Riot-Act, <i>Riot-Act (wet op mouterijen).</i>
But he never deviated from the path of virtue, <i>Maar hij week nooit van het pad der deugd.</i>	The assembly of the House of Commons, <i>De vergadering van het Lagerhuis.</i>
I read in Lloyd's, <i>Ik heb in Lloyds gelezen.</i>	Numerous, <i>Talrijk.</i>
Has hoisted her flag, <i>Zijne vlag geheschen heeft.</i>	Mankind, <i>Het menschelijke geslacht; -menschdom.</i>
Fired a salute to Cadiz, <i>Cadix met een salvo begroette.</i>	Misfortunes, <i>Ongelukken.</i>
What news? <i>Welk nieuws?</i>	Was beaten and dispersed, <i>Werd verslagen en verstrooid.</i>
That they think the fleet will be manned and made ready to put to sea. <i>Dat men denkt, dat de vloot bemand en gereedgemaakt zal worden, om in zee te steken.</i>	Were tempted, <i>Werden verlokt.</i>
There is a world of people, <i>Er is een verbazend aantal menschen.</i>	By great premiums, <i>Tegen hooge premies</i>
Warlike, <i>Krijgshaftige.</i>	Large interest, <i>Groote rente.</i>
	Squandered, <i>Verkwist.</i>
	Dutch, <i>Het Hollandsche.</i>
	Fine show, <i>Goede vertooning.</i>
	Fairs, <i>Jaarmarkten.</i>

Sound the fame, <i>Bazuinen den lof uit.</i>	<i>U zende mij, als ik verzoeken mag, den naam van eene goede firma te Zante.</i>
Had taken up arms, <i>Had de wapenen opgevat.</i>	They were busy shipping, <i>Zij waren bezig met verladen.</i>
Committed all sorts of crimes, <i>Beging allerlei misdaden.</i>	The oat-straw promised well, <i>Het haverstroo beloofde veel.</i>
Our king celebrated, <i>Onze koning.... vierde.</i>	When will your ship be launched? <i>Wanneer zal uw schip afloopen?</i>
He drinks it dregs and all, <i>Hij drinkt het met droesem en al.</i>	When the American clipper, <i>Als de Amerikaansche klipper.</i>
Steward, <i>Hofmeester.</i>	Comes in at Helvoetsluys, <i>Te Helvoetsluis binnenkomt.</i>
Before I set out for, <i>Voor ik naar.... vertrek.</i>	I get, <i>Krijg ik</i>
We must play at billiards or at cards, <i>Moeten wij biljarten of kaartspelen.</i>	Provisions, <i>Levensmiddelen.</i>
Confirm, <i>Bevestigt.</i>	Potatoes . . . , wheat, barley, <i>Aardappelen ... , tarwe, gerst.</i>
The chance bargain, <i>Den toevalligen koop.</i>	There has been a fire, <i>Er is brand geweest.</i>
I return you my best thanks, <i>Ik zeg u hartelijken dank.</i>	His whole shop was consumed by it, <i>Daardoor is zijn heele winkel vernield.</i>
Friendly assistance, <i>Vriendelijke bemoeiing.</i>	Was burnt to ashes, <i>Istot asch verbrand; is in asch verteerd.</i>
In procuring me that vessel, <i>Mij dat schip te hebben bezorgd.</i>	Has got, <i>Heeft.</i>
Pray, send me the name of some good firm at Zante,	Is not likely to recover, <i>Zal waarschijnlijk niet herstellen.</i>
	Organs, <i>Werktuigen.</i>

Respiration, <i>Ademhaling.</i>	Dishonest, <i>Oneerlijk.</i>
Is fond of, <i>Is verzot op.</i>	Robbed ... of, <i>Ontstolen.</i>
Is well versed in, <i>Is zeer bedreven in.</i>	Innkeeper, <i>Herbergier.</i>

23.

There were no hopes of redress, <i>Was alle hoop op herstel vervlogen.</i>	Bellows, snuffers, tongs, breeches, shears, trousers, scissors, stays, drawers,
On the tops of which, <i>Op welker toppen.</i>	<i>Blaasbalg, snuiter, tang, korte broek, schaar (groot), broek (wijde, lange), schaar, korset (keurslijf), onderbroek.</i>
Never melt, <i>Nimmer wegsmelt.</i>	I want, <i>Ik moet ... hebben.</i>
Good heavens! <i>Goede hemel!</i>	Only one pair? <i>Maar één?</i>
The ship begins to roll violently, <i>Het schip begint geweldig te slingeren.</i>	But there's (there is) not one pair to my liking, <i>Maar er is niet één naar mijn zin.</i>
In the Shetland Isles, <i>Op de Shetlandsche eilanden.</i>	He goes upstairs, and she comes down-stairs, <i>Hij gaat detrapop, en zij komt detrapaf.</i>
Are called, <i>Worden genoemd.</i>	A pair of braces, <i>Bretels.</i>
Merry-dancers, <i>De vroolijke dansers.</i>	Our supercargo, <i>Onze supercarga, (op een koopvaardij-schip).</i>
The constant attendants, <i>De bestendige (trouwe) wachters.</i>	Has a room two flights of stairs high, <i>Heeft eene kamer twee trappen hoog.</i>
Of clear evenings, <i>Van heldere avonden.</i>	Journeyman-carpenter, <i>Timmermansknecht.</i>
Afford, <i>Verschaffen.</i>	
Relief, <i>Hulp.</i>	
Amidst the gloom, <i>In de duisternis.</i>	

Lives on the third floor, <i>Woont op de derde verdieping.</i>	immense fortune, <i>Mijn broeder heeft een aanzienlijk fortuin geërfd.</i>
Twine, <i>Zeilgaren.</i>	I think a revenue of two thousand pounds clear, <i>Ik geloof een zuiver inkomen van tweeduizend pond.</i>
A pair of pincers, <i>Eene nijptang.</i>	The whole crew of Malays, <i>De geheele equipage Maleiers.</i>
Pretty hanging-compass, <i>Lief hangkompas.</i>	Got into a passion, <i>Werd driftig.</i>
Beef, veal, veal-cutlets, <i>Ossenvleesch, kalfsvleesch, kalfskoteletten.</i>	Broke many dozens of bottles and hundreds of beer-glasses, <i>Brak vele dozijnen flesschen en honderden bierglazen.</i>
Spectacles, <i>Bril.</i>	Shipping-master, <i>Huurbaas.</i>
I don't (do not) know, <i>Ik weet het niet.</i>	Dockers, <i>Bootwerkers.</i>
He has ordered three dozen spoons and fourscore of fine wine-glasses, <i>Hij heeft drie dozijn lepels, en tachtig (score, t w i n t i g) mooie wijnglazen besteld.</i>	Turned up their noses at, <i>Trokken den neus op voor.</i>
My brother has inherited an	Plain, <i>Eenvoudig.</i>
	Carts, <i>Wagens.</i>

24.

Genders, <i>Geslachten.</i>	Which are neither males nor females, <i>Welke noch mannen noch vrouwen zijn.</i>
Denotes, <i>Duidt aan.</i>	Naturally, <i>Uit hun aard.</i>
Male kind, <i>Mannelijke kunne.</i>	Are converted into, <i>Worden gebracht tot.</i>
E. g. = Exempli gratia, <i>Bij voorbeeld.</i>	We commonly give, <i>Wij geven gewoonlijk.</i>
Indicates, <i>Toont aan.</i>	
Female sex, <i>Vrouwelijke sekse.</i>	
Objects, <i>Voorwerpen.</i>	

Conspicuous, <i>Kenbaar</i> .	Rippling, <i>Kabelende</i> .
For the attributes, <i>Aan de eigenschappen</i> .	Description, <i>Beschrijving</i> .
Of imparting or communicating, <i>Van mede te deelen of te geven</i> .	Environs, <i>Omstreken</i> .
By nature, <i>Van natuur</i> .	Had gone down, <i>Was gezonken</i> .
Strong and efficacious, <i>Sterk en krachtig</i> .	In, <i>Op</i> .
Those, again, <i>Die, weder</i> .	Fathoms, <i>Vaam</i> .
Of containing or bringing forth, <i>Te bevatten (optenemen) of voort te brengen</i> .	Of course, <i>Natuurlijk</i> .
Peculiarly, <i>Bijzonder</i> .	Topgallant-masts as well as her starboard lower-yard-arms, <i>Zoowel zijne bramstengen als de stuurboordsnokken van zijne onderraas</i> .
Beautiful or amiable, <i>Schoon of beminlijk</i> .	Was setting, <i>Ging onder</i> .
Is said, <i>Wordt gezegd</i> .	Rays, <i>Stralen</i> .
Receptacle, <i>Ontvangster; verzamelplaats</i> .	Were shining upon, <i>Beschenen</i> .
Of the sun's light, <i>Van het zonnelicht</i> .	Earth, <i>Aardrijk</i> .
Receivers or containers, <i>Ontvangers (bezitters) of bewaarders</i> .	Accident, <i>Ongeluk</i> .
On account of its, <i>Wegens zijne</i> .	Happened, <i>Gebeurde</i> .
Mighty efficacy, <i>Verbazende kracht</i> .	Sight, <i>Aanblik</i> .
Love, <i>Min</i> .	Magnificence, <i>Pracht</i> .
Are put, <i>Worden geplaatst; -genomen</i> .	Beauty, <i>Schoonheid</i> .
Cast, <i>Wierp</i> .	Overwhelming impression, <i>Overweldigenden indruk</i> .
	Jumped after it, <i>Sprong het na</i> .
	Frightened, <i>Ontstelde</i> .
	Buffalo, <i>Buffel</i> .
	Is . . . of the size, <i>Heeft . . . de grootte</i> .
	Hide, <i>Huid</i> .
	Free from, <i>Zonder</i> .

Meuse, <i>Maas</i> .	A great deal, <i>Heel wat</i> .
Rises, <i>Ontspringt</i> .	He chooses, <i>Zij verkiest</i> .
France, <i>Frankrijk</i> .	Ago, <i>Geleden</i> .
Remarkable for, <i>Merkwaardig om</i> .	Strength, <i>Kracht</i> .
Cunning, <i>Loosheid</i> .	Such, <i>Zoo groot</i> .
Squirrel, <i>Eekhorentje</i> .	Single, <i>Enkel</i> .
Pointed, <i>Spitse</i> .	Resist, <i>Weerstand bieden</i> .
Tufts of hair, <i>Haarbosjes</i> .	Looked upon, <i>Beschouwd</i> .
At, <i>Aan</i> .	Manufacture, <i>Vervaardigen</i> .
Hind legs, <i>Achterpooten</i> .	Far, <i>Veel</i> .
Excellent climber, <i>Uitstekend flauteraar</i> .	Cloth, <i>Laken</i> .
Raven, <i>Raaf</i> .	To clothe her, <i>Om zijn te kleeden</i> .

25.

Methods, <i>Wijzen</i> .	Prefixed or affixed to the noun. <i>Gezet voor of achter het zelfstandig naamwoord</i> .
Of distinguishing the sex, viz., <i>Om het geslacht te onderscheiden, te weten</i> .	Restaurant, <i>Restauratie</i> .
By different words, <i>Door verschillende woorden</i> .	Next, <i>Aanstaande</i> .
By different terminations, <i>Door verschillende uitgangen</i> .	At the fancy ball, <i>Op het gecostumeerde bal</i> .
Noun; pronoun; adjective, <i>Zelfstandig naamwoord; voor-naamwoord; bijvoeglijk naamwoord</i> .	Marquis, <i>Markies</i> .
	Marchioness, <i>Markiezin</i> .
	Monk, <i>Monnik</i> .
	Nun, <i>Non</i> .
	Wizard, <i>Toovenaar</i> .

Witch, <i>Tooveres</i> ; <i>toovenares</i> .	Fillies, <i>Merrieveulens</i> .
Lumper, <i>Sjouwerman</i> .	Jack-asses, <i>Ezels</i> .
Bachelor, <i>Vrijgezel</i> .	Jenny-asses, <i>Ezelinnen</i> .
Spinsters, <i>Ongetrouwde vrouwen</i> .	Stevedore, <i>Stuwadoor</i> .
Cattle-market, <i>Veemarkt</i> .	Sloven, <i>Sloddervos</i> .
Bulls, <i>Stieren</i> .	Slut, <i>Morsebel</i> .
Boars, <i>Beeren</i> .	Earl, <i>Graaf</i> .
Sows, <i>Zeugen</i> .	Were present at, <i>Woonden ... bij</i> .
Together with, <i>Benevens</i> .	Dinner-party, <i>Diner</i> .
Zoological Gardens, <i>Dierentuin</i> .	Elector, <i>Keurvorst</i> .
You may see, <i>Kan men zien</i> .	Bavaria, <i>Beieren</i> .
Stags, <i>Herten</i> .	Set out for, <i>Zijn vertrokken naar</i> .
Hinds, <i>Hinden</i> .	Country-seat, <i>Landgoed</i> .
A great many, <i>Zeer vele</i> .	Governor, <i>Landvoogd</i> .
At the fair, <i>Op de kermis</i> .	Flock, <i>Kudde</i> .
You may admire, <i>Kan men bewonderen</i> .	Accompanied, <i>Die vergezeld was</i> .
Giant, <i>Reus</i> .	Shepherd, <i>Herder</i> .
Infante, <i>Infant</i> .	Host, <i>Gastheer</i> .
Infanta, <i>Infante</i> .	Render, <i>Maken</i> .
Visited, <i>Hebben ... bezocht</i> .	Guests, <i>Gasten</i> .
Horse-fair, <i>Paardenmarkt</i> .	Both ... and, <i>Zoowel ... als</i> .
Stallions, <i>Hengsten</i> .	Bride, <i>Bruid</i> .
Mares, <i>Merries</i> .	Perished, <i>Kwamen om</i> .
Colts, <i>Hengstveulens</i> .	Flames, <i>Vlammen</i> .

26.

Cases, <i>Naamvallen</i> .	Three-masted topsail-schooner, <i>Driemasttopzeilschoener</i> .
Nominative; Possessive; Objective, <i>Eerste; Tweede; Vierde</i> .	Azores, <i>Azoren</i> . Orders, <i>Bevel</i> .
Simply expresses, <i>Drukt eenvoudig uit</i> .	To get under way (weigh), <i>Onder zeil te gaan</i> .
Subject of a verb, <i>Onderwerpeens werkwoords</i> .	Royals, <i>Bovenbramzeilen</i> . Studding-sails, <i>Lijzeilen</i> .
Object of an action, <i>Voorwerpeener handeling</i> .	Set, <i>Bijgezet</i> . Called up, <i>Uitgepord</i> .
Generally follows a transitive verb, or a preposition, <i>Volgt gewoonlijk op een overganke-lijk werkwoord, of op een voorzetsel</i> .	Idlers, <i>Vrije nachtgasten</i> . To wash down, <i>Wasschen</i> . Well-known, <i>Bekend</i> . Shipwright, <i>Scheepsbouwmeester</i> .
The relation of property or possession, <i>De betrekking van een eigendom, of van eene bezitting</i> .	Trial trip, <i>Proeftocht</i> . Satisfactory, <i>Voldoende</i> . Ship's cook, <i>Scheepskok</i> . Rescued, <i>Redde</i> .
Has the preposition <i>of</i> joined to a noun, or an apostrophe with the letter <i>s</i> coming after it, <i>Heeft het voorzetsel of verbonden met een zelfstandig naamwoord, of een afkappingsteeken met de letter s achter zich</i> .	Fit of frenzy, <i>Aanval van waanzin</i> . Had jumped, <i>Was gesprongen</i> . Has run, <i>Is geloopt</i> . Sluice-wall, <i>Sluismuur</i> . Plates, <i>Platen</i> . In, <i>Met</i> . Packet, <i>Paketsboot</i> .
Stem, <i>Voorstevan</i> .	Farther India, <i>Achter-Indië</i> .
Stern-post, <i>Achterstevan</i> .	In this disaster, <i>Bij deze ramp</i> .
Four-masted ship, <i>Viermastvolschip</i> .	Brave, <i>Dappere</i> . To be sure, <i>Ja</i> .

A sailor's life, <i>Het zeemans- leven.</i>	Had to remain, <i>Moesten blijven.</i>
Exposed, <i>Blootgesteld.</i>	Quarter-deck, <i>Halfdek.</i>
Light-house, <i>Vuurtoren.</i>	Sweeping, <i>Die . . . doorliep.</i>
Owing to, <i>Ten gevolge van.</i>	Glass, <i>Kijker.</i>
Continued to prevail among, <i>Bleven voortrollen tusschen.</i>	Topmen, <i>Marsgasten.</i>
Survivors, <i>Overlevenden.</i>	Aloft, <i>Boven in den mast.</i>
	Topgallant-sails, <i>Bramzeilen.</i>

27.

Gunner, <i>Konstabel.</i>	Affidavit, <i>Beëdigde verklaring.</i>
Observation, <i>Opmerking.</i>	Average, <i>Averij; zeeschade.</i>
Just, <i>Juist.</i>	Oyster-women, <i>Oestervrouwen.</i>
Naval force, <i>Zeemacht.</i>	Husbands, <i>Mannen; echtge- nooten.</i>
Contraband goods, <i>Smokkel- goederen.</i>	Rabbit-man, <i>Konijnenkoop- man; koopman in konijnen.</i>
Smuggler, <i>Smokkelaar.</i>	Speak French very fluently, <i>Spreken zeer vloeiend Fransch.</i>
Have been confiscated, <i>Zijn verbeurd verklaard.</i>	Has squandered, <i>Heeft ver- kwist.</i>
Drank, <i>Dronken.</i>	Inheritance, <i>Erfenis.</i>
A bowl of punch, <i>Een bowl punch.</i>	Marriage, <i>Huwelijk.</i>
Birth-day, <i>Verjaardag; geboor- tedag.</i>	Was approved of, <i>Werd goed- gekeurd.</i>
Notary, <i>Notaris.</i>	Forces, <i>Krijgsmacht.</i>
Clerk, <i>Schrijver; klerk; kan- toorbediende.</i>	Approached each other, <i>Na- derden elkander.</i>
Brought, <i>Bracht.</i>	

Voracity, <i>Vraatzucht</i> .	Desire, <i>Begeerte</i> .
Croaking, <i>Gekwaak</i> .	I should make all the dis-
Disagreeable, <i>Onaangenaam</i> .	patch I could, <i>Dat ik allen</i>
Enjoy, <i>Geniet</i> .	<i>mogelijken spoed zou maken</i> .
Summer's day, <i>Een zomerdag</i> .	To get the ship careened,
Please to pay to your land-	<i>Het schip te laten kielen</i> .
lord, <i>Wees zoo goed aan uw</i>	The fear, <i>De vrees</i> .
<i>huisheer te betalen</i> .	Lord, <i>Heer</i> .
A quarter's rent, <i>Drie maan-</i>	Prolongs <i>Verlengt</i> .
<i>den huur</i> .	Wicked, <i>Goddelloozen</i> .
Due to-day, <i>Op heden verval-</i>	Shall be shortened, <i>Zullen</i>
<i>len</i> .	<i>verkort worden</i> .
Bill of health, <i>Gezondheidspas</i> .	Age, <i>Eeuw</i> .
Head-book-keeper, <i>Eerste</i>	Illustrious, <i>Schitterend</i> .
<i>boekhouder</i> .	

Attorney, <i>Procureur</i> .	By firing a gun, <i>Door een</i>
Stock-broker, <i>Effectenmake-</i>	<i>kanon af te vuren</i> .
<i>laar</i> .	Hoisting her colours, <i>Zijne</i>
Lawyer, <i>Advocaat</i> .	<i>vlag te hijschen</i> .
Drove in a coach and four,	Are well conditioned, <i>Zijn</i>
<i>Reden in eene koets met vier</i>	<i>in goeden staat</i> .
<i>paarden</i> .	A fortnight ago, <i>Vóór veer-</i>
It is rumoured, <i>Er loopt een</i>	<i>tien dagen</i> .
<i>gerucht</i> .	I read in the Times, <i>Heb ik</i>
The Dove, <i>De Dove (Duij)</i> .	<i>in de Times . . . gelezen</i> .
Sprung a leak, <i>Een lek kreeg</i> .	The following advertisement,
Has made distress-signals,	<i>De volgende advertentie</i> .
<i>Noodseinen gaf</i> .	Wanted, <i>Er wordt gevraagd</i> .

On a new galliot, <i>Op eene nieuwe galjoot.</i>	Who had paid for, <i>Die . . . betaald hadden.</i>
Experienced, <i>Ervaren.</i>	Their board and lodging, <i>Hun kost en inwoning.</i>
Master, <i>Gezagvoerder; schipper.</i>	Who will depart, <i>Die zullen vertrekken.</i>
For particulars apply to, <i>Inlichtingen bij.</i>	Coach, <i>Diligencz.</i>
Messrs. (verkorting van Messieurs), <i>De Heeren.</i>	That leaves, <i>Die vertrekt.</i>
Son-in-law, <i>Schoonzoon.</i>	At six o'clock, <i>Om zes uur.</i>
Was desirous, <i>Verlangde.</i>	What schooner are you looking for? <i>Naar welken schoener zoekt gij?</i>
Of obtaining, <i>Te krijgen.</i>	Running- and standing rigging, <i>Loopend en staand tuig.</i>
Such a situation, <i>Zulk eene betrekking.</i>	Do you know whom she is belonging to? <i>Weet gij aan wien hij behoort?</i>
Sent, <i>Heb . . . gezonden.</i>	She is my step-father's, <i>Hij behoort aan mijn stiefvader.</i>
Newspaper, <i>Courant; krant.</i>	At what quay is she lying? <i>Aan welke kaai ligt hij?</i>
On the very same day, <i>Denzelfden dag nog.</i>	Bought, <i>Heeft . . . gekocht.</i>
Produced very good testimonials, <i>Legde zeer goede getuigschriften over.</i>	Nautical almanac, <i>Zeemans-almanak.</i>
Appointed, <i>Aangesteld.</i>	Publisher, <i>Uitgever.</i>
It was on the stroke of four, <i>Het was op slag van vieren.</i>	Rope-maker's (shop), <i>Touw-slager.</i>
I met with, <i>Ik ontmoette.</i>	Spun-yarn, <i>Schiemansgaren.</i>
Sworn translator, <i>Beëdigd translateur.</i>	Marline, <i>Marlijn.</i>
When I came from, <i>Toen ik van . . . kwam.</i>	Houseline, <i>Huizing.</i>
Postmaster's (house), <i>Post-directeur.</i>	Twine, <i>Zeilgaren.</i>
Surgeon, <i>Scheepsdokter.</i>	

No cloud in the sky, <i>Geen wolkje aan de lucht.</i>	Wrapped up in his blue cloak, <i>In zijn blauwen mantel gewikkeld.</i>
Last night I took supper, <i>Ik heb gisteravond gesoupeerd.</i>	Duty, <i>Plicht.</i>
Engineer, <i>Machinist.</i>	Is to obey their superiors, <i>Is hunnen meerderen te gehoorzamen.</i>
I left the bunting, <i>Ik heb het vlaggendoek ... gelaten.</i>	Reign, <i>Regering.</i>
The victualler's, <i>Den victualiemeester.</i>	Founded their republic, <i>Stichtten ... hunne republiek; ... hun gemeenebest.</i>
Put up at the Dutch Hotel, <i>Neem mijn intrek in 't Nederlandsche Hotel.</i>	A fox's tail, <i>Een vossestaart.</i>
About from St. Paul's (church), <i>Omtrent van de St. Pauluskerk.</i>	A council was held at St. James's (palace), <i>Werdereene vergadering gehouden in het paleis van St. James; of: in St. James.</i>
Silk handkerchief, <i>Zijden zakdoek.</i>	Did ... fight a duel with? <i>Heeft een tweegevecht gehad met?</i>
On my return to, <i>Bij mijne terugkomst in.</i>	Commanding the van, <i>Die over de voorhoede het bevel voerde.</i>
Book-seller and stationer, <i>Boekverkooper en handelaar in kantoor- en schrijfbehoeften.</i>	Reefed courses, <i>Reefde de onderzeilen.</i>
I met Lieutenant, <i>Heb ik Lieutenant ontmoet.</i>	For fear of running on the rocks, shoals or sands, <i>Uit vrees van op de rotsen, banken of droogten te vervallen.</i>
Cruise, <i>Kruistocht.</i>	For prudence' sake, <i>Voorzichtigheidshalve.</i>
Very late at night, <i>'s Avonds zeer laat.</i>	
Before entering Moscow, <i>Alvorens Moskou binnen te trekken.</i>	

Stood for the North, <i>Hield Noordwaarts aan.</i>	Leeward Islands, <i>Eilanden onder den wind</i> ; <i>Kleine Antillen.</i>
To gain the offing, <i>Om de open zee te bereiken.</i>	Roumania, <i>Roemenië.</i>
For goodness's sake, <i>Goedheids-halve.</i>	For four months together, <i>Gedurende vier maanden.</i>
Freight, <i>Vracht.</i>	Off the Hanse-towns, <i>Op de hoogte der Hanzesteden.</i>
I have not a pennyworth left, <i>Ik heb geen stuiver over.</i>	They altered their course, <i>Veranderden zij van koers.</i>
Was only a day's march from Milan, <i>Was slechts een dag-marsch van Milaan.</i>	Dominions, <i>Gebied.</i>
He will come back, <i>Hij zal terugkomen.</i>	Extensive, <i>Uitgebreid.</i>
In a year's time, <i>Binnen den tijd van een jaar.</i>	Residence, <i>Residentie</i> ; <i>verblijf-plaats.</i>
	Is situated in South-Holland, <i>Ligt in Zuid-Holland.</i>

Gun-boat, <i>Kanonneerboot.</i>	If he does not alter his course, <i>Alshijzijn koers niet verandert.</i>
Was appointed, <i>Werd tot ... benoemd.</i>	He is right, <i>Hij heeft gelijk.</i>
Campaign, <i>Veldtocht.</i>	Tarpaulin (old salt), <i>Oudezeerob.</i>
Favourite, <i>Gunsteling.</i>	Night-glasses, speaking-trumpets and scoops, <i>Nacht-kijkers, roepers en hoosvaten.</i>
Veteran sailor, <i>Oorlam*</i> (<i>ervaren matroos</i>).	Victualling-warehouse, <i>Victualiewinkel.</i>
That he will be on the bank, <i>Dat hij op de bank zal geraken.</i>	

*) Van het Maleisch: *orang lama* (ervaren man).

First train, <i>Eersten trein.</i>	Marine, <i>Zeesoldaat; marinier.</i>
Being the worse for drink, <i>Die beschonken was.</i>	A good fellow, <i>Een goede vent;</i> <i>-kerel; -knaap; -kwant.</i>
Went hastily upstairs, <i>Ging</i> <i>haastig de trap op.</i>	Falsehood, <i>Valschheid.</i>
To fetch, <i>Om te halen.</i>	Truth, <i>Waarheid.</i>
Log-line and sounding-lead, <i>Loglijn en dieplood.</i>	Or else the vessel will not easily tack, <i>Anders zal het</i> <i>schip niet gemakkelijk wenden.</i>
I care very little about him, <i>Ik bekommer mij zeer weinig</i> <i>om hem.</i>	A middle-aged man, <i>Een man</i> <i>van middelbaren leeftijd.</i>
He is addicted to liquor, <i>Hij</i> <i>aan den drank verslaafd is.</i>	Board of Proprietors, <i>Raad</i> <i>van Eigenaren.</i>
A person, <i>Iemand.</i>	Intimate friend, <i>Boezemvriend.</i>
Quarrelsome, <i>Twistziek.</i>	I was admitted to the farewell audience of, <i>Ik werd tot het</i> <i>afscheidsgheoor van ... toe-</i> <i>gelaten.</i>
Besides, <i>Bovendien.</i>	
Passions, <i>Hartstochten.</i>	

31.

Kinds of pronouns, <i>Soorten</i> <i>van voornaamwoorden.</i>	I saw, <i>Heb ik gezien.</i>
Personal, possessive, reflexive, demonstrative, relative, interrogative, indefinite pronouns, <i>Persoonlijke, bezittelijke, wederkeerende, aanwijzende (bepalingaankondigende) betrekkelijke, vragende, onbepaalde voornaamwoorden.</i>	Atlantic, <i>Atlantische.</i>
	Constructed of iron, <i>IJzeren.</i>
	Engines, <i>Machines.</i>
	What are you doing, boy? <i>Wat voert gij uit, jongen?</i>
	Launched, <i>Te water gelaten.</i>
	Thou shalt not take, <i>Gij</i> <i>zult niet gebruiken.</i>
	In vain, <i>IJdelijk.</i>

William! shall you go? *William! zult gij gaan?*
 Greece, how deep art thou fallen from thy ancient renown! *Griekenland, hoe diep zijt gij gevallen van uw ouden roem!*
 I believe ..., said the Quaker, that thou art mistaken, Mary! *Ik geloof ..., zeide de Kwaker, dat gij 't mishebt, Maria!*
 He takes me to, *Hij brengt mij naar.*
 Italian boarding-house-keeper, *Italiaanschen kosthuishouder; -slaapsteehouder.*
 She has bought a fine leghorn, *Zij heeft een mooien Italiaansch strooien hoed gekocht.*
 We have seen two main-capstans (capsterns) and twenty jeer-capstans, *Wij hebben twee groote gangspillen en twintig kleine gangspillen gezien.*
 Take this money to her, *Breng haar dit geld.*
 She is in want of it, *Zij heeft het noodig.*

You have got... silverwatches with silk watch-guards, *Gij hebt ... zilveren horloges met zijden bandjes.*
 What ails you, my dear? *Wat scheelt u, mijn lieve?*
 Ship's pump, *Scheepspomp.*
 It is choked, *Zij is onklaar.*
 We are near land, *Wij zijn dicht bij land.*
 Take in a pilot, *Een loods aan boord nemen.*
 Give us this match-box, and a tinder-box, *Geef ons dit lucifersdoosje en eene tonderdoos.*
 Lend them some German tinder, *Leen hun wat zwam.*
 Wooden leg, *Houten been.*
 Steel dirks, *Stalen dolken.*
 Iron stirrups, *IJzeren stijgbeugels.*
 Woollen stockings, *Wollen kousen.*
 There is a butterfly, look at it, *Ziedaar een kapelletje, beschouw het.*
 Shifted, *Gedraaid.*
 Right aft, *Recht van achteren.*

Sober; honest; industrious, <i>Matig; eerlijk; ijverig.</i>	Deserves a pension, <i>Verdiert een pensioen.</i>
Attends to his employers' interests, <i>Behartigt de belan- gen zijner patroons.</i>	Histories, both ancient and modern, <i>De oude en de nieuwe geschiedenis.</i>
Tall negro and negress, <i>Groo- te neger en negerin.</i>	Gold bullion, <i>Ongemunt goud.</i> Dug, <i>Gegraven.</i>
Worthseeing, <i>Bezienswaardig.</i>	Mines of California, <i>Mijnen van Californië.</i>
Come with all speed possible, <i>Kom met allen mogelijken spoed.</i>	Heavy, <i>Zwaar.</i>
The bell is ringing, <i>De bengel luidt.</i>	Everything appears under the worst aspect imaginable, <i>Alles vertoont zich onder eene alleszins ongunstige gedaante.</i>
Departure, <i>Vertrek.</i>	Prince Royal, <i>Kroonprins.</i>
Conquered, <i>Overwon.</i>	Queen regnant, <i>Regeerende koningin.</i>
Patron, <i>Beschermer.</i>	Heir apparent, <i>Vermoedelijke erfgenaam.</i>
Learning, <i>Geleerdheid.</i>	Ambassador extraordinary, <i>Gezant in buitengewonen dienst.</i>
The late King, <i>Wijlen de Ko- ning.</i>	States-General, <i>Staten-Generaal.</i>
Do not always make, <i>Maken niet altijd.</i>	League offensive and defen- sive, <i>Aanvallend en verdedi- gend verbond.</i>
Naval power, <i>Zeemogendheid.</i>	Concluded, <i>Gesloten.</i>
Once so disposed for war, <i>Eens zoo oorlogzuchtig.</i>	Prime Minister, <i>Eerste Mi- nister.</i>
Flourishing, <i>Bloeiend.</i>	
Has been reduced to a deplor- able condition, <i>Is tot een be- treurenswaardigen toestand ge- bracht.</i>	
Wharfinger, <i>Kaaimester.</i>	

Generous, <i>Edelmoedig</i> .	Bad, <i>Boozen</i> .
A pilot ever active and attentive, <i>Een loods, die steeds werkzaam en oplettend is</i> .	An ungrateful man, <i>Een ondankbare</i> .
Becomes, <i>Wordt</i> .	A sincere woman, <i>Eene oprechte vrouw</i> .
Skilful, <i>Bedreven</i> .	Covetous, <i>Gierigaards; gierigen</i> .
Virtues so distinguished, <i>Zulke bijzondere deugden</i> .	Never satisfied, <i>Nimmer tevreden</i> .
Must be rewarded, <i>Moeten beloond worden</i> .	Home Secretary; Minister of the Interior, <i>Minister van Binnenlandsche Zaken</i> .
The cabinet of St. James's, <i>Het Engelsche staatsbestuur</i> .	Superiors; inferiors; nobles, <i>Meerderen; minderen; edelen</i> .
Once our open, <i>Vroeger onze openbare</i> .	Foreign Secretary; Minister for Foreign Affairs, <i>Minister van Buitenlandsche Zaken</i> .
Secret, <i>Geheime</i> .	Praised; esteemed, <i>Geprezen; geacht</i> .
Chancellor of the Exchequer; Minister of Finance, <i>Minister van Financiën</i> .	Such as rule the State, <i>Zij, die den Staat besturen</i> .
Be not melancholy, <i>Wees niet droefgeestig</i> .	Prevent many evils, <i>Vele rampen voorkomen</i> .
Let others be so, <i>Laten anderen het zijn</i> .	Heir presumptive, <i>Vermoedelijke erfgenaam</i> .
Incapable of performing their, <i>Onbekwaam ... kunne ... te vervullen</i> .	Nicholas, <i>Nikolaas</i> .
Rewards; punishes, <i>Beloont; straft</i> .	Russia, <i>Rusland</i> .

Broad; wide, <i>Breed</i> .	Its carpet, <i>Haar tapijt</i> .
Dining-room, <i>Eetzaal</i> .	Yards, <i>Eng. ellen</i> .

Square-sail, <i>Razeil</i> .	Extensive, <i>Uitgestrekt</i> .
Tow-line, <i>Boegseerlijn; sleeptros</i> .	Power, <i>Macht</i> .
Railroad; railway, <i>Spoorweg</i> .	Influence, <i>Invloed</i> .
In height, <i>Hoog</i> .	Unbounded, <i>Onbegrensd</i> .
It does not look so large, <i>Hij schijnt zoo groot niet</i> .	Amazing, <i>Verbazend</i> .
Big, <i>Dik</i> .	Charming, <i>Bekoorlijk</i> .
Camp of the Austrians, <i>Kamp</i> (<i>legerplaats</i>) <i>der Oostenrijkers</i> .	Country, <i>Land</i> .
In circumference, <i>In omtrek</i> .	Grandeur, <i>Pracht</i> .
Diameter, <i>Middellijn; diameter</i> .	Lords spiritual, <i>Geestelijke</i> <i>leden</i> .
East-India Company, <i>Oost-Indische Compagnie</i> .	Lords temporal, <i>Wereldlijke</i> <i>leden</i> .
Owe their riches to, <i>Heeft</i> <i>zijne rijkdommen te danken aan</i> .	Appeared, <i>Kwamen op</i> .
Encouragement, <i>Aanmoediging</i> .	In great numbers, <i>In grooten</i> <i>getale</i> .
Given, <i>Die gegeven wordt</i> .	Important, <i>Belangrijke</i> .
Commerce, <i>Handel</i> .	Bill, <i>Wetsontwerp</i> .
	Was to, <i>Zou</i> .
	Discussed, <i>Behandeld</i> .

34.

Main-topgallant-mast, <i>Groot- bramsteng</i> .	Fore-topmast, <i>Voorsteng</i> .
Main-topmast, <i>Groote steng</i> .	Mizen-topmast, <i>Kruissteng</i> .
Main-topsail-yard, <i>Grootmar- sera</i> .	Jib-boom, <i>Kluiverboom</i> .
Main-sail, <i>Grootzeil</i> .	Cook's mate, <i>Koksmaat</i> .
Main-royal, <i>Grootbovenbram- zeil</i> .	Dense, <i>Dik</i> .
	Towards, <i>Tegen den</i> .
	Lost sight of, <i>Uit het gezicht</i> <i>verloren</i> .

Life-boat, <i>Reddingboot</i> .	Cheap, <i>Goedkoop</i> .
Until now, <i>Tot dusverre</i> .	Edition, <i>Uitgave</i> .
Put to sea, <i>Naar zee gaan</i> .	Sent, <i>Heb gezonden</i> .
Sail up, <i>Opstoomen</i> .	Met, <i>Ontmoet hebben</i> .
To unload, <i>Lossen</i> .	Flint, <i>Vuursteen</i> .
Chronometer, <i>Tijdmeter</i> .	Freestone, <i>Hardsteen</i> .
Dear, <i>Duur</i> .	Velvet, <i>Fluweel</i> .
Fireman, <i>Stoker</i> .	Soft, <i>Zacht</i> .
Kind, <i>Vriendelijk</i> .	Cloth, <i>Laken</i> .
Mild, <i>Licht</i> .	Down, <i>Dons</i> .
The one, <i>Die</i> .	Materials, <i>Stoffen</i> .
Gave, <i>Hebt gegeven</i> .	Known, <i>Die men kent</i> .

Generally, <i>Gewoonlijk</i> .	Company, <i>Gezelschap</i> .
Heavy, <i>Zwaar</i> .	Really, <i>Inderdaad</i> .
Branch, <i>Tak</i> .	Handsome, <i>Knap (van uiterlijk)</i> .
This officer is said to be, <i>Men zegt, dat deze officier... is</i> .	Cousin, <i>Nicht</i> .
By surrendering, <i>Door ... over te geven</i> .	Is, <i>Staat</i> .
Guilty of, <i>Schuldig aan</i> .	Cruel, <i>Wreed</i> .
Base, <i>Snood</i> .	Shallow, <i>Ondiep</i> .
Treachery, <i>Verraad</i> .	Case, <i>Geval</i> .
As a rule, <i>In den regel</i> .	Common, <i>Gewoon</i> .
Germany, <i>Duitschland</i> .	Suppose it to be, <i>Veronder- stellen</i> .
Narrow, <i>Smal</i> .	Cheerful, <i>Opgeruimd</i> .
Fore-royal, <i>Voorbovenbramzeil</i> .	Patient, <i>Zieke</i> .
Pleasant, <i>Aangenaam</i> .	Fortunately, <i>Gelukkig</i> .
	Passed, <i>Heeft... gehad</i> .

Quiet, <i>Rustig</i> .	Creature, <i>Wezen</i> .
May, <i>Kan</i> .	Disagreeable, <i>Onaangenaam</i> .
Considered, <i>Geacht</i> .	Remarks, <i>Aanmerkingen</i> .
Just, <i>Rechtvaardig</i> .	Passed on him, <i>Welke hem gemaakt werden</i> .
Contemporary, <i>Tijdgenoot</i> .	Merry, <i>Vroolijk</i> .
Awry, <i>Scheef</i> .	Undoubtedly, <i>Ongetwijfeld</i> .
Wholesome, <i>Gezond</i> .	Quartermaster, <i>Kwartiermeester</i> .
Appetite, <i>Eetlust</i> .	All sorts of, <i>Allerlei</i> .
Landlord, <i>Slaapbaas</i> .	Songs, <i>Liedjes</i> .
The hollower, <i>Hoe holler</i> .	From early in the morning till late at night, <i>Van den vroegen morgen tot den laten avond</i> .
The fitter, <i>Des te geschikter</i> .	Seldom saw, <i>Hebben zelden gezien</i> .
Wet, <i>Nat</i> .	Thronged, <i>Druk</i> .
Slack, <i>Slap</i> .	This one, <i>Deze</i> .
Stays, <i>Stagen</i> .	
Answer, <i>Beantwoorden aan</i> .	
Purpose, <i>Doel</i> .	
To support, <i>Schragen</i> .	
Bowman, <i>Boegroeier</i> .	
Wretched, <i>Ongelukkig</i> .	

Boatswains'mates, <i>Bootsmans- maats</i> .	Discreet, <i>Bescheiden</i> .
Lively, <i>Levendig</i> .	Fore-topmast-backstays, <i>Voor- stengepardoens</i> .
Able, <i>Bekwaam; knap</i> .	Fore-topgallant-backstays, <i>Voorbrampardoens</i> .
Polite, <i>Beleefd</i> .	Fore-royal-backstays, <i>Voor- bovenbrampardoens</i> .
I ever saw, <i>Die ik ooit gezien heb</i> .	Main-stays, <i>Grootstagen</i> .
Helmshmen, <i>Roergangers</i> .	

Main-topmast-stays, <i>Grootstengestagen.</i>	Escaped with, <i>Redde zich met.</i>
Main-topgallant-stays, <i>Grootbramstagen.</i>	Came safe on shore, <i>Kwam behouden aan land.</i>
Main-royal-stay, <i>Grootbovenbramstag.</i>	Civil officer, <i>Burgerlijk ambtenaar.</i>
Main-lifts, <i>Groottoppenenden.</i>	Astronomer, <i>Sterrenkundige.</i>
Small, <i>Klein.</i>	Mathematician, <i>Wiskunstenaar.</i>
Main-braces, <i>Groote brassen.</i>	Who applies himself too much to small things, <i>Die zich te veel toelegt op kleinigheden.</i>
Advice-boats, <i>Adviesjachten.</i>	Commonly, <i>Gewoonlijk.</i>
That ride at anchor, <i>Die voor anker liggen.</i>	Becomes incapable of great ones, <i>Wordt... ongeschikt voor groote dingen.</i>
Main-topsail-lifts, <i>Grootmarse-toppenenden.</i>	Neckcloth, <i>Halsdoek.</i>
Damaged, <i>Beschadigd.</i>	Agent, <i>Agent.</i>
Main-topsail-braces, <i>Grootmarsebrassen.</i>	Have... go, <i>Doen gaan.</i>
Expect, <i>Verwachten.</i>	On Sundays, <i>Des Zondags.</i>
Particulars, <i>Bijzonderheden.</i>	Both, <i>Beiden.</i>
By next post, <i>Per (met de) volgende post.</i>	Members of the Board of Directors in India, <i>Leden van het Hof van Bewindhebbers in Indië.</i>
Farthest parts, <i>Uiterste gewesten.</i>	Spare yard, <i>Waarlooze ra.</i>
It blew a storm last night, <i>Het heeft van nacht gestormd.</i>	
A collier was entirely lost, <i>Een kolenschip is geheel verloren.</i>	

President of the council, <i>President van den raad.</i>	nearer is my skin. <i>Het hemd is nader dan de rok.</i>
Taller than any, <i>Grooter dan een.</i>	The wind blew fresh from the East, <i>Er woei een stijve Oostenwind.</i>
Charming, <i>Bekoorlijk.</i>	
Leave off steering, <i>Scheid uit met sturen.</i>	The vessel proceeded on her course towards, <i>Het schip vervolgde zijn koers naar.</i>
Direction, <i>Richting.</i>	
On the South, <i>Ten Zuiden.</i>	I can cast anchor at three fathoms' depth, <i>Ik kan op drie vaam water ankeren.</i>
Do not go, <i>Ga niet.</i>	
Land's End, <i>Landsend.</i>	In the late storm, <i>In den jongsten storm.</i>
I 'm (I am), <i>Ik ben.</i>	
Cape Town, <i>Kaapstad.</i>	Our taffrail (tafferel) was shattered to pieces, <i>Werd onze hekreeling verbrijzeld.</i>
So far, <i>Tot hiertoe.</i>	
Frustrated, <i>Verijdelde.</i>	We could not possibly strike our yards and masts, <i>Wij onmogelijk onze raas konden neernemen en onze stengen strijken.</i>
Design, <i>Plan.</i>	
Deliberation, <i>Beraad.</i>	
The day is far spent, <i>Het is ver op den dag.</i>	
Not a bad fellow, <i>Geen kwaad man.</i>	
Ill of the gout, <i>Ziek van de jicht; lijdt aan de jicht.</i>	We were forced to cut them away. <i>Moesten wij ze kappen.</i>
Worse ... than ever before, <i>Zieker (slimmer, erger) dan ooit te voren.</i>	The works of the late Alex. Pope, <i>De werken van den overleden (wijlen) Alex. Pope.</i>
Hardly move, <i>Zich bijna niet bewegen.</i>	Are very sublime, <i>Zijn zeer verheven.</i>
Near is my shirt (coat), but	Brother-in-law, <i>Schoonbroeder.</i>

To observe their beauties, <i>Hunne schoonheden op te merken.</i>	Last week, <i>Verleden week.</i>
Into the latitude of the Canary Islands, <i>Op de hoogte van de Kanarische eilanden.</i>	We saw it from first to last, <i>Wij zagen het van het begin tot het einde.</i>
Flotilla, <i>Flotille.</i>	The former of the two things, <i>Het eerste der twee dingen.</i>
I duly received your last, <i>Ik heb Uw laatsten brief in orde ontvangen; Uw laatste brief is mij behoorlijk geworden.</i>	I mentioned, <i>Door mij gemeld.</i>
And of about the latter end of the year, <i>En van omtrent het einde des jaars.</i>	Is much better than the latter, <i>Is veel beter dan het laatste.</i>
Hogsheds, <i>Okshoofden.</i>	Well-known, <i>Bekend.</i>
Barrels, <i>Vaten.</i>	Constellation, <i>Sterrenbeeld.</i>
He has forwarded to your, <i>Hij heeft uwen ... toegezonden.</i>	Hemisphere, <i>Halfrond.</i>
Bottomry-bond, <i>Bodemerij-brief, (akte eener overeenkomst van bodemerij).</i>	Greater; Lesser, <i>Groote; Kleine.</i>
Written by my partner, <i>Gescreven door mijn compagnon.</i>	Of two evils choose the lesser, <i>Van twee kwaden moet men het minste kiezen.</i>
	Moreover, <i>Bovendien.</i>
	What cannot be cured must be endured, <i>Moet men zich in het onvermijdelijke schikken.</i>
	Ill-gotten goods never prosper, <i>Onrechtvaardig verkregen goed gedijt niet.</i>

Most dangerous, <i>Hoogst gevaarlijk.</i>	To make war upon, <i>Te beoorloggen.</i>
Francis Joseph, <i>Frans Jozef.</i>	Allies, <i>Geallieerden.</i>

According to family tradition, <i>Volgens familieoverlevering.</i>	Mallets, <i>Houten hamers.</i>
Reverend (Rev.), <i>Eerwaarde.</i>	Mast-maker, <i>Mastenmaker.</i>
Ancestor, <i>Voorzaat.</i>	Clever, <i>Knap.</i>
Earl, <i>Graaf.</i>	Favoured, <i>Begunstigd.</i>
Pay-master, <i>Betaalmeester.</i>	Man-rope, <i>Loopstag.</i>
Trouble, <i>Moeite.</i>	Fore-staysail, <i>Stagfok.</i>
Neat's tongue, <i>Ossetong.</i>	Spar, <i>Spier; rondhout.</i>
Keelson; kelson, <i>Zaadhout; kolsen.</i>	Greenland-men, <i>Groenlands-vaarders.</i>
Bend, <i>Berghout.</i>	In former days, <i>In vroeger dagen.</i>
Cheeks, <i>Wangen.</i>	Very strange, <i>Zeer vreemd.</i>
Tradesmen, <i>Handelaren.</i>	Skilful, <i>Bekwaam; ervaren.</i>
Greedy of gain, <i>Begeerig naar winst.</i>	Should be so unhappy in war, <i>Zoo ongelukkig in den oorlog is.</i>
Too freely about state-affairs, <i>Te vrij over staatszaken.</i>	Take, <i>Aangrijpen.</i>
They talk ... big, <i>Zij snijden ... op.</i>	Opportunity, <i>Gelegenheid.</i>
Rail, <i>Reeling.</i>	Of some service, <i>Van dienst.</i>
Mauls, <i>Mokers.</i>	Cargo-steamer, <i>Vrachtbboot.</i>

39.

I have taken an exact view of, <i>Ik heb nauwkeurig beschouwd.</i>	Attorney, <i>Procureur.</i>
Confess, <i>Bekennen.</i>	Honest, <i>Rechtschapen.</i>
Ship-building, <i>Scheepsbouw.</i>	Finmark, <i>Finmarken.</i>
I like ... better and better, <i>Dat ... mij hoe langer hoe meer bevalt.</i>	I get acquainted, <i>Ik bekend word.</i>
Wished, <i>Wenschte.</i>	Esteem, <i>Acht.</i>
	He gets ... into favour, <i>Hij wordt ... gezocht.</i>

Certain truth, <i>Zekere waarheid.</i>	<i>Zoo arm als eene kerkrat.</i>
Valley, <i>Dal.</i>	Forwarding-agent, <i>Expeditieur.</i>
He was first and foremost,	On horseback, <i>Te paard.</i>
<i>Hij was de eerste en voorste.</i>	As straight as an arrow, <i>Zoo</i>
The hindmost (hindermost)	<i>recht als eene kaars.</i>
of all, <i>De allerachterste.</i>	Searched, <i>Gezocht.</i>
Northmen were then the	Light hand, <i>Licht matroos.</i>
foremost race, <i>Noormannen</i>	As dead as a door-nail, <i>Zoo</i>
<i>waren toen het eerste volk.</i>	<i>dood als eene pier.</i>
Of Christendom, <i>Der Christen-</i>	On hearing, <i>Op het hooren van.</i>
<i>heid.</i>	Charge, <i>Beschuldiging.</i>
Don't (do not) be angry with,	Turned as white as a sheet,
<i>Wees niet boos op.</i>	<i>Werd zoo wit als een doek.</i>
At the siege of Troy, <i>Bij het</i>	Step-son, <i>Stiefzoon.</i>
<i>beleg van Troje.</i>	As grave as a judge, <i>Zoo</i>
The firm, <i>De firma.</i>	<i>deftig als een dominee.</i>
Commerical establishment,	As plain as a pikestaff, <i>Zoo</i>
<i>Handelshuis.</i>	<i>klaar als een klontje.</i>
Geneva, <i>Genève.</i>	Theft, <i>Diefstal.</i>
Is heir to my estate, <i>Is erfge-</i>	Docker, <i>Bootwerker.</i>
<i>naam van mijn landgoed.</i>	As old as the hills, <i>Zoo oud</i>
Methuselah, <i>Methusalem.</i>	<i>als de weg naar Kralingen.</i>
Uppermost, <i>Bovenop.</i>	Fore-hold, <i>Voorruim.</i>
Topmost, <i>Bovenste.</i>	As dark as pitch, <i>Zoo donker</i>
Step, <i>Trede.</i>	<i>als de nacht.</i>
Rope-ladder, <i>Stormleer.</i>	My hand before my face,
Slap, <i>Klap.</i>	<i>Hand voor oogen.</i>
Chief, <i>Eerste.</i>	Able seaman, <i>Vol matroos.</i>
As deaf as a post, <i>Zoo doof</i>	As ugly as a scarecrow, <i>Zoo</i>
<i>als een kwartel.</i>	<i>leelijk als de nacht.</i>
As poor as a church-mouse,	

River-pilot, <i>Binnenloods</i> ; <i>ri- vierloods</i> .	The more extensive our cares, <i>Des te grooter zijn onze zorgen</i> .
Sea-pilot, <i>Buitenloods</i> ; <i>zee- loods</i> .	Mizen, <i>Bezaan</i> .
Is older ... by five years, <i>Is vijf jaar ouder</i> .	Three yards and a fifth, <i>Drie en eene vijfde Eng. el</i> .
Topsail, <i>Marszeil</i> .	Joy, <i>Vreugde</i> ; <i>blijdschap</i> .
Yards, <i>Eng. ellen</i> .	The greater our disappoint- ment will be, <i>Hoe grooter onze teleurstelling zijn zal</i> .
Inches, <i>Eng. duimen</i> .	Weaker, <i>Zwakste</i> .
It wants confirmation, <i>Het moet nader bevestigd worden</i> .	Dead-woods, <i>Slemphouten</i> .
I know nothing of it, <i>Ik weet er niets van</i> .	The real ringleaders, <i>De ware belhamels</i> .
Raft, <i>Vlot</i> .	Who is passing by, <i>Die voorbijgaat</i> .
Broader than mine by much, <i>Veel breeder dan het mijne</i> .	He is, <i>Het is</i> .
Galley; cook-room or caboose of a ship, <i>Kombuis op een schip</i> .	Shop-keeper, <i>Winkelier</i> .
Pretty, <i>Mooi</i> ; <i>lief</i> .	He talks of, <i>Over wie hij spreekt</i> .
Jib, <i>Kluisver</i> .	Lovely, <i>Lief</i> ; <i>beminnelijk</i> .
Is larger than his by half a yard, <i>Is eene halve Eng. el grooter dan de zijne</i> .	Don't wake the baby, <i>Maak het kind niet wakker</i> .
Jib-boom, <i>Kluisverboom</i> .	He is fast asleep, <i>Het is in diepe rust</i> .
The more enormous our wealth, <i>Hoe grooter onze rijkdom is</i> .	Great importance, <i>Grootbelang</i> .

To make a child articulate, <i>Een kind duidelijk te doen uitspreken.</i>	They say it is the pilot-boat, <i>Men zegt, dat het de loodsboot is.</i>
To speak or read, <i>Te spreken of te lezen.</i>	Belonging to the nearest guard-ship, <i>Van het naastbijliggende wachtschip.</i>
Healthy, <i>Gezond.</i>	Frank with, <i>Openhartig jegens.</i>
Are very busy, <i>Hebben het zeer druk.</i>	A veterinary surgeon; a horse-doctor, <i>Een veearts; een paardenarts.</i>
Anchor-ground; anchorage, <i>Ankergrond.</i>	He is a good-for-nothing fellow, <i>Hij is een deugniet.</i>
No, I have not, <i>Neen.</i>	I often told him so, <i>Dat heb ik hem dikwijls gezegd.</i>
It is getting worse and worse here, <i>Het wordt hier hoe langer hoe erger.</i>	Undertook to steer, <i>Nam het op zich te sturen.</i>
Is he pleased with this allowance? <i>Is hij tevreden met dit rantsoen?</i>	Wanted, <i>Wilde.</i>
Yes, he is, <i>Ja, dat is hij.</i>	To fire at, <i>Schieten op.</i>
Is he coming? <i>Komt hij?</i>	Dissuaded him to do so, <i>Ried het hem af.</i>
I think he is, <i>Ik geloof het wel.</i>	Took it into his head, <i>Kreeg het in zijn hoofd.</i>
Do you go as far as Mechlin? <i>Gaat gij door tot Mechelen?</i>	To make, <i>Doen.</i>
Don't you prefer riding forward, Madam? <i>Rijdt gij niet liever vooruit, Mevrouw?</i>	Don't think it right, <i>Vind het niet goed.</i>
No, thank you, Sir! <i>Ik dank u, Mijnheer!</i>	Matter, <i>Zaak.</i>
I can ride backward as well as forward, <i>Ik kan evengoed achter- als vooruitrijden.</i>	Inmates of the house, <i>Huisgenooten.</i>
	Were fighting, <i>Aan het vechten waren.</i>

Nothing was heard but, Tender, *Teer*.
Hoorde men niets dan. Used, *Gevoon*.
 Take care of, *Draag zorg*
voor.

41.

Requests, <i>Verzoekt</i> .	Top-block, <i>Stengewindreepsblok</i> .
To show me, <i>Mij te laten</i> <i>zien.</i>	Butterfly-block, <i>Marsschoot-</i> <i>blok; hartblok.</i>
Blocks, <i>Blokken</i> .	Cat-block, <i>Katblok</i> .
Please to walk into the par- lour, <i>Gelieve in de huiskamer</i> <i>te gaan.</i>	Snatch-block, <i>Kinnebakblok;</i> <i>voetblok.</i>
Take a seat, <i>Ga zitten</i> .	Anything else in our line? <i>Nog iets anders?</i>
What, <i>Wat voor</i> .	Not that I know of, <i>Niet dat</i> <i>ik weet.</i>
I want, <i>Ik moet hebben; ik heb</i> <i>noodig.</i>	You have a large stock of blocks, <i>Gij hebt een ruimen</i> <i>voorraad blokken.</i>
Single-block, <i>Enkelblok; een-</i> <i>schijfsblok.</i>	How much does it all come to? <i>Hoeveel belooft dat met</i> <i>elkaar?</i>
Double-block, <i>Dubbelsblok; twee-</i> <i>schijfsblok.</i>	Treble-block, <i>Drieschijfsblok.</i>
Shoulder-block, <i>Haakblok.</i>	It all comes to, <i>Te zamen</i> <i>bedraagt het.</i>
Dead-eyes, <i>Jufferblokken.</i>	Dear, <i>Duur</i> .
Cheek-block, <i>Schildpad.</i>	Doesn't mind a few pence to have good things, <i>Ziet</i> <i>op geen paar stuivers, om wat</i> <i>goeds te hebben.</i>
Brace-block, <i>Brasblok.</i>	
Nine-pin-block, <i>Leiblok (onder</i> <i>de nagelbanken).</i>	
Tack-block, <i>Halsblok.</i>	

And so, don't fail to let me	<i>zal niet in gebreke blijven.</i>
have the whole lot. <i>En dus,</i>	My business calls me, <i>Mijne</i>
<i>zorg dat ik alles heb.</i>	<i>zaken roepen mij.</i>
On Tuesday at the latest,	Most obedient servant, <i>Ge-</i>
<i>Uiterlijk Dinsdag.</i>	<i>hoorzame dienaar.</i>
For I shall leave on Saturday	I take the liberty of recom-
morning, <i>Want Zaterdagmor-</i>	mending myself to you, <i>Ik</i>
<i>gen vertrek ik.</i>	<i>neem de vrijheid, mij bij u</i>
I sha'n't (shall not) fail, <i>Ik</i>	<i>aan te bevelen.</i>

42.

A fortnight ago, <i>Vóór veertien</i>	At a quarter past four, <i>Om</i>
<i>dagen; veertien dagen geleden.</i>	<i>kwartier over vier.</i>
I spoke. <i>Heb ik gesproken.</i>	He will return to town, <i>Keert</i>
You were speaking, <i>Hebt gij</i>	<i>hij naar de stad terug.</i>
<i>gesproken.</i>	Pray, remember me kindly to
Who was always, <i>Die altijd.</i>	him and to his wife, <i>Doet</i>
<i>was.</i>	<i>mijne hartelijke groete aan</i>
A zealous protector of justice,	<i>hem en aan zijne vrouw.</i>
<i>Een ijverig beschermer der</i>	I want a new suit of clothes,
<i>gerechtigheid.</i>	<i>Ik heb een nieuw pak kleeren</i>
Was admitted to the audi-	<i>noodig.</i>
ence, <i>Werd tot het gehoor</i>	What colour is worn now?
<i>(audientie) toegelaten.</i>	<i>Welke kleur wordt thans ge-</i>
The Grand Seignior, <i>De</i>	<i>dragen?</i>
<i>Groote Heer.</i>	Black is fashionable, <i>Zwart</i>
He is taking his afternoon nap,	<i>is de modekleur.</i>
<i>Hij doet zijn middagslaapje.</i>	

I want also a great-coat, <i>Ik moet ook eene overjas hebben.</i>	You shall have your suit to-day week, <i>Gij uw pak (kleeven) heden over acht dagen (eene week) hebben zult.</i>
Wadded and double-breasted, <i>Gewatteerd en met twee rijen knopen.</i>	Lower-rigging, <i>Onderwant.</i>
Stands in need of, <i>Moet hebben.</i>	Topmast-rigging, <i>Stengewant.</i>
Pea-jacket, <i>Pijjeker.</i>	Topgallant-rigging, <i>Bramwant.</i>
Linen frocks, <i>Linnen boezeroenen.</i>	Were slightly damaged, <i>Waren een weinig beschadigd.</i>
Scotch cap, <i>Muts, (met linten achter, knoop bovenop).</i>	Not . . . at all, <i>In het geheel niet.</i>
Mackintosh, <i>Regenjas.</i>	Lost a great deal, <i>Verloor zeer veel.</i>
I am always ready to serve you. <i>Ik ben altoos bereid u te dienen.</i>	Running- and standing rigging, <i>Loopend en staand tuig.</i>
Allow me to take your measure, <i>Laat mij u de maat nemen.</i>	

43.

Agreeably to your order, <i>Overeenkomstig Uwe order.</i>	Chain-cable, <i>Ankerketting.</i>
Of 2nd instant, <i>Van den 2den dezer.</i>	Mooring-chain, <i>Tuiketting.</i>
Bower-anchor, <i>Daagsanker.</i>	Grapple, <i>Enterhaak.</i>
Kedge, <i>Werp.</i>	Jack, <i>Dommekracht.</i>
Grapple, <i>Dreg.</i>	Anchor-stock, <i>Ankerstok.</i>
Spare anchor, <i>Waarloos anker.</i>	Mooring-anchor, <i>Tuianker.</i>
	Iron hoop, <i>IJzeren band.</i>
	Iron truss, <i>IJzeren rarak.</i>

Boiler, <i>Stoomketel.</i>	Bound for your port, <i>Naar</i>
Windlass, <i>Pompspil; anker-</i>	<i>Uwe haven gedestineerd.</i>
<i>spil.</i>	I stipulated the lowest freight
Screw, <i>Schroef.</i>	obtainable, <i>Ik heb de laagst</i>
Crank-shaft, <i>Krukas.</i>	<i>mogelijke vracht bedongen.</i>
Steam-gauge, <i>Stoommeter; manometer.</i>	Inclosed, <i>Ingesloten.</i>
Bolt, <i>Bout.</i>	Trusting this business may
Sundry articles, <i>Verschillende</i>	lead to more extensive trans-
<i>goederen.</i>	actions between us, <i>Ver-</i>
To your entire satisfaction,	<i>trouwende, dat deze zaak tot</i>
<i>Volkomen naar genoegen.</i>	<i>grootere transacties tusschen</i>
They are shipped on board	<i>ons moge aanleiding geven.</i>
the neutral vessel, <i>Zij zijn</i>	Yours respectfully, <i>Uw dienst-</i>
<i>aan boord van het neutrale</i>	<i>willige Dienaar.</i>
<i>schip verladen.</i>	

44.

By order and for account,	I wish the same safe into your
<i>Volgens order en voor rekening.</i>	hands, <i>Ik hoop, dat U ze in</i>
A large and a small hamper,	<i>goeden staat zult ontvangen.</i>
<i>Eene groote en eene kleine</i>	And I hope that on any occasion
<i>sluitmand.</i>	in which I can be of service
Earthenware, <i>Aardewerk.</i>	to you here, <i>En dat, wanneer</i>
Which, as per inclosed bill	<i>ik U hier van eenigen dienst</i>
of lading, <i>Welke, volgens in-</i>	<i>kan zijn.</i>
<i>gesloten connossement.</i>	You will honour me with
Are to be delivered to you,	your orders, <i>U mij met</i>
<i>Aan U moeten geleverd</i>	<i>Uwe orders zult vereeren.</i>
<i>worden.</i>	Yours very faithfully, <i>U Ed.</i>
Carriage-free, <i>Vrachtvrij.</i>	<i>Dw. Dienaar.</i>

Inclosed I have the honour to hand you, <i>Ik heb de eer U ingesloten te overhandigen.</i>	Commission, <i>Commissie; provisie.</i>
Account-sales, <i>Verkooprekening.</i>	Freight as per bill of lading, <i>Vracht volgens connossement.</i>
Dutch red, <i>Roodkorst.</i>	Permit and custom-duties, <i>Consentbiljet en in- en uitgaande rechten.</i>
Old Leiden cumin, <i>Oude Leidsche komijn.</i>	Lighterage and warehouse-charges, <i>Lichtergeld en pakhuishuur.</i>
Amounting to, <i>Beloopende.</i>	Weighing and portorage, <i>Wegen en kruiersloon.</i>
For which you shall be credited in due time, <i>Voor welk bedrag ik Uwe rekening, te zijner tijd, zal crediteeren.</i>	Postage, etc., <i>Briefporto, enz..</i>
Sold on four months' credit, viz., <i>Op vier maanden tijd, te weten.</i>	Net proceeds of this day, <i>Netto opbrengst op heden.</i>
Charges, <i>Onkosten.</i>	Errors excepted, (E. E.), <i>Ver-gissingen voorbehouden. (S. E. = Salvo errore).</i>
Insurance of and policy, <i>Assurantie op en polis.</i>	

By the present, <i>Bij dezen.</i>	Salt, <i>Zout.</i>
I kindly request you to look out for, <i>Verzoek ik U vriendelijk uit te zien naar.</i>	At your earliest convenience I hope to be favoured with the intelligence, <i>Zoodra het U schikt, hoop ik met het bericht vereerd te worden, dat.</i>
Called, <i>Genoemd.</i>	
Commanded by, <i>Gevoerd door.</i>	

The ship has made her appearance, <i>Het schip gearriveerd is.</i>	First class, <i>Van den eersten rang.</i>
Sailed on the, <i>Is uitgezeild op den.</i>	So that there is no question but, <i>Zoodat het geen twijfel lijdt, of.</i>
Apprehends she has either sunk, <i>Ik vrees, dat het gezonken is.</i>	Will soon come to an engagement, <i>Zullen spoedig slaags raken.</i>
Taken, <i>Genomen.</i>	This war is a great impediment to trade, <i>Deze oorlog veroorzaakt eene groote belemmering aan den handel.</i>
I heard, <i>Ik heb gehoord.</i>	Anxiously awaiting your speedy news, <i>Uw spoedig bericht verlangend tegemoetziende.</i>
Have fitted out a fleet, <i>Eene vloot hebben uitgerust.</i>	
Men-of-war, <i>Oorlogsschepen.</i>	
Consisting of, <i>Bestaande uit.</i>	
Squadron, <i>Smalddcel; eskader.</i>	
While the French, <i>Terwijl de Franschen.</i>	

47.

Grogram-gown (dress), <i>Japon van Gros-de-Naples.</i>	Informing me, <i>Dat mij meldde.</i>
Shawl, <i>Sjal.</i>	When the troops had been embarked, <i>Als de troepen ingescheept waren.</i>
I am very glad of it, <i>Ik ben er zeer blijde om.</i>	He was to set sail... immediately, <i>Hij oogenblikkelijk onder zeil zou gaan.</i>
In the course of a few days, <i>Binnen weinige dagen.</i>	For the Ionian Islands, <i>Naar de Jonische Eilanden.</i>
I received a telegram from him, <i>Ik ontving een telegrafisch bericht van hem.</i>	You are right, Madam, <i>Gij hebt gelijk, Mevrouw.</i>
Dated yesterday, <i>Op gisteren gedagteekend.</i>	Thank you, <i>Verplicht.</i>

Good-bye, *Vaarwel*. I will, *Ik zal het doen*.
 Please to give my best love, Farewell, *Het ga u wel*.
Doe mijne hartelijke groeten,
als het u belieft.

Term, <i>Benaming</i> .	lines, <i>Brassen, schooten, vallen,</i>
To support, <i>Te steunen</i> .	<i>geitouwen</i> .
To extend or contract, <i>Te spannen (uitspreiden) of te minderen</i> .	Is attached, <i>Vastzit</i> .
Distinctive appellations, <i>Onderscheidende benamingen</i> .	Lower-masts, <i>Ondermasten</i> .
Used, <i>Gebruikt</i> .	Consists of, <i>Bestaat uit</i> .
Sustain, <i>Schragen; steunen</i> .	Topmast, <i>Steng</i> .
Remains in a fixed position, <i>Blijft vaststaan</i> .	Knots, <i>Knoopen; steken</i> .
Shrouds, <i>Hoofdtouwen; hoofd-want</i> .	As follow, <i>Als volgt</i> .
Stays, <i>Stagen</i> .	Overhand-knot, <i>Boerenknoop</i> .
Back-stays, <i>Pardoens</i> .	Square- or reef-knot, <i>Platte knoop</i> .
Is fitted, <i>Dient</i> .	Turk's head, <i>Turksche knoop</i> .
To arrange, <i>Te schikken</i> .	Crown-knot, <i>Kruisknoop</i> .
Which passes through various blocks, <i>Hetwelk door verschillende blokken gaat</i> .	Single diamond-knot, <i>Enkele diamantsknoop</i> .
About <i>Bij</i> .	Double-diamond-knot, <i>Dubbele diamantsknoop</i> .
Yards, <i>Raas</i> .	Shroud-knot, <i>Wantknoop</i> .
Braces, sheets, halliards, clew-	Figure-of-eight-knot, <i>Kettingsteek</i> .
	Matthew-Walker-knot, <i>Talreepsknoop</i> .

Single wall-knot, <i>Halve sjouwerman</i> .	Carrick-bend, <i>Hielingssteek</i> .
Double wall-knot, <i>Heele sjouwerman</i> .	Single bend, <i>Enkele schootsteek</i> .
Single wall-and crown-knot, <i>Enkele valreepsknoop</i> .	Double bend, <i>Dubbele schootsteek</i> .
Double wall-and crown-knot, <i>Dubbele valreepsknoop</i> .	Fisherman's bend, <i>Visscherssteek</i> .
Buoy-rope knot, <i>Boeireepsknoop</i> .	Bowline-hitch, <i>Paalsteek</i> ; <i>boelijnsteek</i> .
Rope-yarn knot, <i>Kabelgarenknoop</i> .	Clove-hitch, <i>Mastwerp</i> .
Bends and hitches, <i>Steken</i> .	Marline-hitch, <i>Marlslag</i> .
Mention, <i>Noemen</i> .	Midshipman's hitch, <i>Muilsteek</i> .
	Rolling-hitch, <i>Mastwerp met voorslag</i> .
	Timber-hitch, <i>Timmersteek</i> .

You have fished, <i>Die gij hebt gevischt</i> .	Greatly damaged, <i>Zwaar beschadigd</i> .
I spoke at sea, <i>Ik heb gepraaid</i> .	I am to sell the cargo by auction, <i>Ik moet de lading in openbare veiling verkoopen</i> .
A homeward-bound ship, <i>Een thuisvaarder</i> .	For the benefit, <i>Ter benefice</i> .
Long-boat, <i>Groote boot</i> .	Journey, <i>Reis (te land)</i> ; <i>kleine reis</i> ; <i>plezierreis</i> .
Log-book, <i>Logboek</i> ; <i>journaal</i> .	Which can be performed, <i>Die gedaan kan worden</i> .
Escutcheon, <i>Schild of naam-bord van een schip</i> .	Is called a day's journey, <i>Wordt eene dagreis genoemd</i> .
Has driven from her anchor, <i>Is van haar anker gedreven</i> .	
Vane, <i>Waker</i> .	

Voyage, <i>Zeereis.</i>	<i>Hebt gij een Seinboek over?</i>
That can be made, <i>Die gedaan kan worden.</i>	Sailing directions, <i>Zeilaanwijzingen.</i>
Coming home, <i>Toen ik te huis kwam.</i>	These indications will be of great use to you, <i>Deze aanwijzingen zullen u van veel nut wezen.</i>
I found my family in tears, <i>Vond ik mijn gezin (de mijnen) weenende.</i>	When a ship's apprentice, <i>Toen hij stuurmansleerling was.</i>
Had been wrecked on the coast, <i>Was op de kust vergaan.</i>	He blundered about, <i>Ging hij onbezonnen te werk.</i>
United-States, <i>Vereenigde Staten.</i>	Wearied and beset us incessantly, <i>Verveelde en kwelde ons onophoudelijk.</i>
It was mine to be calm, <i>Het was mijn plicht, bedaard te zijn.</i>	The water rises and falls here 3 feet and a fifth, <i>Er is hier drie en een vijfde voet verval van water.</i>
He took the sun's altitude, <i>Hij schoot de zon.</i>	Fore and aft schooner, <i>Gaffelschoener.</i>
You were sleeping, <i>Gij sliept.</i>	Took to flight, <i>Nam de vlucht.</i>
Lights, <i>Kustlichten.</i>	Are on his track, <i>Is hem op het spoor.</i>
Its revolving light, <i>Zijn draai-vuur.</i>	
Natural colour, <i>Natuurlijke kleur.</i>	
It eclipses, <i>Het verduistert.</i>	
Every, <i>Elke.</i>	
Have you got a spare Code?	

50.

What do you charge for?	I sell it at, <i>Ik verkoop het voor.</i>
<i>Hoeveel vraagt gij voor?</i>	
Canvas, <i>Zeildoek.</i>	

What is your longitude and latitude by dead-reckoning?	Above the level of the sea,
<i>Welke is uwe gegiste lengte en breedte?</i>	<i>Boven het vlak der zee.</i>
You are out in your reckoning, <i>Uw bestek is mis.</i>	Visible, <i>Zichtbaar.</i>
My longitude by chronometer, <i>Mijne lengte bij tijdmet.</i>	In clear weather, <i>Bij helder weder.</i>
By lunar observation, <i>Bij maansobservatie.</i>	Auctioneer, <i>Afslager.</i>
Agree with yours, <i>Komen overeen met de uwe.</i>	Turned of fourscore, <i>Over de tachtig jaar.</i>
We have the pleasure to inform you, <i>Wij hebben het genoegen U te berichten.</i>	At three precisely, <i>Om drie uur precies.</i>
That your order of the 6th ultimo, <i>Dat Uwe order van den 6den ult.</i>	In a battle fought between, <i>In een gevecht, geleverd tusschen.</i>
For chartering a vessel, <i>Om een schip te charteren.</i>	The former gained the victory, <i>Behaalde de eerste de overwinning.</i>
Has already been executed, <i>Reeds uitgevoerd is.</i>	At the cost of, <i>Ten koste van.</i>
Its light stands, <i>Zijn licht staat.</i>	Being born at Flushing, <i>Daar hij geboren was te Vlissingen.</i>
	A native of Scotland, <i>Geboortig van Schotland; een S-hot.</i>
	Inventor, <i>Uitvinder.</i>
	Logarithms, <i>Logarithmen.</i>

I was obliged to cut my cable, Fish for it after I am gone,
Ik was verplicht mijn kabel te kappen. *Visch er naar, als ik weg ben.*

It is a thousand to one, but you will make the land to-night, <i>Ik wed duizend tegen één, dat gij dezen nacht land aandoen zult.</i>	Home tobacco-leaves, <i>Inlandsche tabaksbladen.</i>
I am not well stored, <i>Ik ben niet goed voorzien van voorraad.</i>	In baskets, <i>In korven.</i>
Hoisted the ensign, <i>Heesch de nationale vlag.</i>	Wool superfine, washed on the back, in bales, <i>Superfijne, op den rug gewasschen, wol in balen.</i>
Struck, <i>Streek.</i>	Stock-fish in bundles, <i>Stokvisch los.</i>
He slew them by thousands at a time, <i>Hij versloeg hen bij duizenden tegelijk.</i>	Herring in kegs, <i>Haring in vaatjes.</i>
Have you got a general cargo? <i>Hebt gij eene gemengde lading?</i>	Sundry articles, <i>Verschillende goederen.</i>
First, <i>Ten eerste.</i>	What are the rates of freight? <i>Hoe hoog zijn de vrachten?</i>
Canasters of tobacco, <i>Tabak in kanassers.</i>	Freight is to be had at, <i>Is vracht te krijgen voor.</i>
Candy in chests, <i>Kandij in kisten.</i>	The Orkney Isles, <i>De Orkneyische Eilanden.</i>
Whale-oil in tuns, <i>Walvischtraan in tonnen.</i>	I willingly believe it, <i>Ik geloof het gaarne.</i>
	Lower, <i>Lager.</i>

I gave myself, <i>Ik gaf mij.</i>	In order to shift my berth farther out, <i>Om mijne ligplaats verder naar buiten te veranderen (te brengen).</i>
A great deal of trouble, <i>Zeer veel moeite.</i>	

Do you flatter yourself with the hope of his arrival?	<i>moeien; zich bezig te houden.</i>
<i>Vleit gij u met de hoop van zijne aankomst?</i>	One's own affairs, <i>Zijne eigen zaken.</i>
I may expect him at every hour, <i>Kan ik hem elk uur verwachten.</i>	Is worthy of praise, <i>Is prijzenswaardig.</i>
Gang, <i>Troep.</i>	The wind is fair, <i>De wind is goed; -is gunstig,</i>
Concealed themselves, <i>Ver-school zich.</i>	We must avail ourselves of the tide, <i>Wij moeten gebruik maken-; wij moeten ons bedienen van het getij.</i>
Behind, <i>Achter.</i>	Direct, <i>Adresseer.</i>
Fanny, is your mistress astir? <i>Fanny, is uwe meesteres bij de hand?</i>	Apply to, <i>Wend u tot.</i>
Yes, she is, Miss B., she has been dressing, <i>Ja, Mejuffrouw B., zij kleedt zich.</i>	The port admiral's office, <i>Het bureau van den havencommandant.</i>
For, by the bye, she is rather coquettish and haughty, <i>Want, in het voorbijgaan gezegd, zij is wat behaagziek en trotsch.</i>	I think the sky is getting overcast, <i>Mij dunkt de lucht betreft.</i>
It amuses itself, <i>Het vermaakt zich.</i>	Don't be uneasy about the weather, <i>Maak u niet ongerust over het weder.</i>
Comrade, <i>Makker; kameraad.</i>	Passage, <i>Reis; tocht.</i>
First cabin, <i>Eerste kajuit.</i>	If the wind remains where it is, <i>Indien de wind zoo blijft.</i>
Stay a little, <i>Wacht een weinig.</i>	We may, <i>Kunnen wij.</i>
It will be with you this minute, <i>Het zal zoo bij u komen.</i>	Before midnight, <i>Voormiddernacht.</i>
To busy oneself, <i>Zich te be-</i>	You seem to be unwell, <i>Gij schijnt niet wel te zijn.</i>

You had better go into the private cabin, <i>Het zou beter voor u zijn, zoo gij u in de afzonderlijke kajuit begaaft.</i>	number, <i>Eene groote menigte -hoeveelheid.</i>
And lie down in the berth, <i>En wat te kooi gingt.</i>	Coasters, <i>Kusters.</i>
Young men, <i>Jongelingen.</i>	Are in quarantine at G., <i>Zijn te G. in quarantaine.</i>
While preparing themselves, <i>Zich gereedmakende; zich voorbereidende.</i>	At present no more, <i>Nu niet meer.</i>
A sailor's life, <i>Het zeemansleven.</i>	Yesterday they were admitted to pratique, <i>Gisteren is de quarantaine opgeheven.</i>
Must get, <i>Moeten verkrijgen.</i>	Go and ask, <i>Vraag het.</i>
Just ideas about, <i>Juiste denkbeelden omtrent.</i>	Quarantine-officer, <i>Quarantainebeambte.</i>
Depths, <i>Diepten.</i>	Bade set all sails, <i>Liet alle zeilen bijzetten.</i>
Causes, <i>Oorzaken.</i>	The vessel was saved, <i>Het vaartuig werd geborgen.</i>
Motion, <i>Beweging.</i>	
A large quantity; a great	

53.

A rocky beach, <i>Een rotsachtig strand.</i>	Steer for the bay, <i>Op de baai aansturen.</i>
Sandy, <i>Zandig.</i>	Draw less, <i>Steken minder.</i>
These vessels draw too much water, <i>Deze schepen gaan te diep.</i>	What water do you draw? <i>Hoe diep gaat uw schip?</i>
Anchor, <i>Ankeren.</i>	The water I draw is ten feet, <i>Ik ga tien voet diep.</i>
Bay, <i>Baai.</i>	You will be on the bank, <i>Gij zult op de bank geraken.</i>

If you do not alter your course, <i>Als gij uw koers niet verandert.</i>	Who content themselves with little, <i>Die zich met weinig vergenoegen.</i>
How does that island bear? <i>Hoe hebt gij dat eiland in strekking voor u?</i>	What this law commands, <i>Wat deze wet gebiedt.</i>
It bears South by East (S. b E.) <i>Het is van mij in strekking Zuid ten Oosten; het ligt Z. t. O. van mij.</i>	Tends to, <i>Strekt tot.</i>
I speak of discipline, <i>Ik spreek van krijgstuicht; -tucht.</i>	Welfare, <i>Welvaart; geluk; welzijn.</i>
Licentiousness, <i>Losbandigheid.</i>	I have met with, <i>Ik heb ontmoet.</i>
That tends to excite order, <i>Gene wekt de orde op.</i>	Custom-house officer, <i>Kommies.</i>
This, disorder on board, <i>Deze, de wanorde aan boord.</i>	Exciseman, <i>Ontvanger der accijnzen.</i>
This is an age, <i>Dit is eene eeuw.</i>	Composed, <i>Bedaard.</i>
Nautical inventions, <i>Uitvindingen op zeevaarkundig gebied.</i>	Passionate, <i>Driftig; oplopend.</i>
That, of the utmost stupidity, <i>Gene, van de uiterste domheid.</i>	Life-boat, <i>Reddingboot.</i>
Those who seem to be happy, <i>Degenen, die gelukkig schijnen.</i>	This week, <i>Van de week.</i>
Are not always so, <i>Zijn het niet altijd.</i>	Now she is going out, <i>Nu gaat zij uit.</i>
Those are happy, <i>Degenen zijn gelukkig.</i>	Cannot stem the heavy sea, <i>Kan niet tegen de zware zee opwerken.</i>
	The first of May, <i>Primo Mei.</i>
	Our ship crossed the Line, <i>Passeerde ons schip de Linie.</i>
	Ducked, <i>Gedoopt.</i>
	This day fortnight, <i>Over veertien dagen.</i>

I met on the way, <i>Ik onderweg ontmoette.</i>	Is his father still alive? <i>Leeft zijn vader nog?</i>
Wants to speak to you, <i>Wenscht (verlangt) u te spreken.</i>	Counsellor most trusted, <i>Ge- loofwaardigste (meest ver- trouwde) raadsman.</i>
In. <i>Binnen.</i>	Naval affairs, <i>Zeezaken.</i>
What do you want? <i>Wat is er van uwen dienst?</i>	Expired, <i>Stierf; overleed.</i>
I am recommended... by, <i>Ik ben .. gerecommandeerd door.</i>	Early in April, <i>In het begin van April.</i>
For clearing out my ship at the custom-house, <i>Om mijn schip op het tolkantoor uit te klaren.</i>	Having then just come into port, <i>Daar ik toen juist binnengevallen was.</i>
You are very welcome, <i>Zijt welkom; welkom; gij zijt zeer welkom.</i>	I mingled my tears with those which his family shed, <i>Stortte ik mijne tranen bij die, welke zijn gezin schreide; weende ik met zijn gezin.</i>
Lies opposite, <i>Ligt tegenover.</i>	There was a better man living, <i>Dat er beter man leefde.</i>
Dry-dock, <i>Droogdok.</i>	What is the master's name? <i>Hoe is de naam van den kapitein?</i>
Whom is your cargo consign- ed to? <i>Aan wien is uwe lading geadresseerd?</i>	Is standing off shore all night, <i>Den geheelen nacht uit den wal ligt.</i>
Is the ship your own? <i>Zijt gij eigenaar van het schip?</i>	The Signal-code, <i>Het Seinboek.</i>
I am glad to hear, <i>Dat ver- heugt mij.</i>	Consists of, <i>Bevat.</i>
His is a first-rate house, <i>Zijn huis is eene prima firma.</i>	Parts, <i>Afdeelingen.</i>
An old acquaintance of mine, <i>Eene oude kennis van mij.</i>	

Ditto of foreign, <i>Dito van vreemde.</i>	<i>Eene verzameling volzinnen.</i>
Headlands, <i>Landpunten (voor-gebergten).</i>	Extensive, <i>Uitgebreid; groot.</i>
Rocks, shoals, reefs, <i>Klippen (rotsen), platen (ondiepten), riffen.</i>	Vocabulary, <i>Woordenlijst.</i>
A collection of sentences,	Of words used in commercial and naval affairs, <i>Van in handels- en zeezaken gebruikelijke woorden.</i>

55.

The news is officially confirmed, <i>Het nieuws (detijding) van regeeringswege bevestigd wordt.</i>	Distinguishing pendant, <i>On-derscheidingswimpel.</i>
British navy, <i>Britsche oorlog-schepen.</i>	With the numeral-pendant, <i>Benevens den nummerwimpel.</i>
Corresponding with those, <i>Overeenstemmende met die.</i>	You have asked.... for, <i>Waar-om gij.... gevraagd hebt.</i>
Used by merchantmen, <i>Bij koopvaarders in gebruik.</i>	Indicates the port she belongs to, <i>Geeft de haven te kennen, waar zij te huis behoort.</i>
As, <i>Gelijk zulks.</i>	By making her number, <i>Door het seinen van haar nummer.</i>
Directed by the Lords Commissioners of the Admiralty, <i>Door de Lords-Commissarissen der Admiraliteit is voorgeschreven.</i>	Hoisting her rendezvous-flag, <i>Het hijschen van hare verzamelplaatsvlag.</i>
Telegraph- and rendezvous-flag, <i>Telegraaf- en verzamelpplaatsvlag.</i>	Ply the sea, <i>De zee bevaren.</i>
Union-jack, <i>Engelsche geus.</i>	The same, <i>Dezelfde.</i>
	We saw to leeward of the port, <i>Dien wij te lijwaart van de haven zagen.</i>
	Hailed, <i>Aangeroepen hebben.</i>

Paid.... for, <i>Betaalde.</i>	What class are they? <i>Van welke klasse zijn zij?</i>
Outfit, <i>Uitrusting.</i>	
Weather-beaten sailor, <i>Ge- hard matroos.</i>	Mounts, <i>Voert.</i> Guns, <i>Stukken.</i>
You are speaking of, <i>Van wien gij spreekt.</i>	Is a twenty-gun-ship, <i>Is een schip van 20 stukken.</i>
Clever fellow, <i>Knappe (bekwa- me) vent.</i>	Naval officers, <i>Zeeofficieren.</i>
Itinerary, <i>Reisbeschrijving.</i>	Do you prefer? <i>Geeft gij de voorkeur?</i>
Contents, <i>Inhoud.</i>	Fashion is a tyrant, <i>De mode is een dwingeland.</i>
Instructive, <i>Leerzaam.</i>	
Arranged for the use, <i>Inge- richt ten gebruike.</i>	Caprices, <i>Grillen.</i>
At that station? <i>Te dier plaatse?</i>	Do you come from any port subject to quarantine? <i>Komt gij uit eenige haven, die aan quarantaine onderworpen is?</i>
Commander-in-chief, <i>Opper- bevelhebber.</i>	Cruise, <i>Kruistocht.</i>
It was commanded by, <i>Zij werd gecommandeerd door.</i>	In Lat. 55° 28' 17" N., Long. 4° 38' 26" W., <i>Op 55° 28' 17" N.Br. en 4° 38' 26" W.L..</i>
Which.... did you leave in port? <i>Welke.... bleven er bij uw vertrek in de haven?</i>	Was in.... distress, <i>Was in.... nood.</i>
For the defence of the coast, <i>Ter verdediging van de kust.</i>	State, <i>Toestand.</i>
	At the time, <i>Op het oogen- blik, dat.</i>

56.

Who has made an offer of? <i>Wie heeft een aanbod gedaan van?</i>	Drops the anchor? <i>Laat het ankervallen?</i>
---	---

When do you intend to weigh anchor? <i>Wanneer zult gij het anker lichten?</i>	Is well calculated, <i>Is zeer geschikt.</i>
Partner, <i>Compagnon.</i>	To prevent, <i>Te voorkomen.</i>
Pleases me, <i>Mij... bevalt.</i>	Collision, <i>Aanvaring.</i>
Extremely, <i>Bijzonder.</i>	Let go your anchor! <i>Laat uw anker vallen!</i>
Temper, <i>Inborst.</i>	This anchorage is not safe, <i>Deze ankerplaats is niet veilig.</i>
You may have what grappling-irons you like, <i>Gij kunt (al) de enterhaken hebben, welke gij verkiest.</i>	If the wind blows from the East, <i>Met een Oostenwind.</i>
All that is said, <i>Al, wat gezegd wordt.</i>	Was aground? <i>Heeft aan den grond gezeten?</i>
Accuracy, <i>Nauwkeurigheid.</i>	Last August, <i>Laatstleden Augustus.</i>
The same nautical almanacs, <i>Dezelfde zeemansalmanakken.</i>	In the course of the day, <i>In den loop van den dag.</i>
Boatswain's mate, <i>Bootsmansmaat.</i>	She sailed from here, <i>Zeilde hij van hier.</i>
Harbour-master, <i>Havenmeester.</i>	Knew, <i>Kende.</i>
Was drowned, <i>Is...verdronken.</i>	Manifested ... its knowledge, <i>Toonde . . . te weten.</i>
The other day, <i>Onlangs.</i>	Capering, <i>Springen; sprongen.</i>
Night-Signal-Lamp, <i>Seinlantaarn.</i>	Proud marching, <i>Trotschen gang.</i>
Designed by Mr., <i>Ontworpen door den Heer.</i>	Erect, <i>Opgeheven.</i>
To facilitate the use of the Night-signals, <i>Om het gebruik der Nachtseinen te vergemakkelijken.</i>	When I was on its back, <i>Als ik er op reed.</i>
	Bore, <i>Droeg.</i>
	Superior to, <i>Verheven boven.</i>
	Surrounded, <i>Omringd.</i>

Bade, <i>Beval</i> .	On the 12th October last,
Send, <i>Te zenden</i> .	<i>Op den 12den October ll.</i>
Letter-bag, <i>Brievenzak</i> .	We put to sea, <i>Staken wij</i>
On shore, <i>Aan land</i> .	<i>in zee</i> .
Badly, <i>Slecht</i> .	Mild weather, <i>Zachte weder</i> .
Starched, <i>Gesteven</i> .	Autumnal afternoon, <i>Herfst-</i>
Collars, <i>Boorden</i> .	<i>middag</i> .
Ironed, <i>Gestreken</i> .	We passed round, <i>Zeilden</i>
Shirts, <i>Hemden</i> .	<i>wij om</i> .
Mended; darned, <i>Gestopt</i> .	Start Point, <i>Goudstaart</i> .
Laundress; washer-woman,	Safely came-to in the harbour,
<i>Waschvrouw</i> .	<i>Kwamen veilig ten anker in</i>
Sent off boats, <i>Booten af-</i>	<i>de haven</i> .
<i>zonden</i> .	The weather had been bois-
To my assistance, <i>Tot mijne</i>	terous for, <i>Het weder was</i>
<i>hulp</i> .	<i>onstuimig geweest gedurende</i> .
Are chartered, <i>Beyracht wor-</i>	I set off for Dantzic. <i>Dat ik</i>
<i>den</i> .	<i>naar Dantzig vertrok</i> .
Lie outside the dock, <i>Liggen</i>	Heavy shower of rain, <i>Zware</i>
<i>buiten het dok</i> .	<i>regenbui</i> .
It is not exactly the same	Killed (calmed; deadened) the
case, <i>Het is niet volkomen</i>	wind, <i>Deed...denwind bedaren</i> .
<i>hetzelfde geval</i> .	Soft breeze, <i>Zacht windje</i> .
The very same day, <i>Den-</i>	Sprang up from the South,
<i>zelfden dag</i> .	<i>Wakkerde uit het Zuiden aan</i> .
The Merchant Shipping-Act,	Dispersed, <i>Verdeelde zich</i> .
<i>De Scheepvaartwetten</i> .	Reached, <i>Bereikten</i> .
We stood in need of, <i>Die</i>	It is the very same draft,
<i>wij noodig hadden</i> .	<i>Het is juist dezelfde wissel</i> .

Was protested for non-payment, <i>Geprotesteerd werd wegens non-betaling.</i>	A fish, <i>Eene schaal.</i>
I shall be much obliged, <i>Ik zal zeer verplicht zijn.</i>	Stopped, <i>Aangehouden.</i>
Can let me have, <i>Mij helpen kan aan.</i>	Blockading ships, <i>Blokkeerende schepen.</i>
	Coasting-vessels, <i>Kusters.</i>
	Attempted to smuggle, <i>Poogden te smokkelen.</i>

58.

All hands ahoy! <i>Rijzen, rijzen, overal! Alle hens aan dek!</i>	And at the same time hoist the rendezvous-flag at some other mast-head, <i>En te zelfder tijd de verzamelaatsvlag van eenigen anderen top geschen worden.</i>
Call, <i>Geroep.</i>	Fitted, <i>Ingericht.</i>
Is, <i>Moet.</i>	To accommodate, <i>Om te plaatsen; -te ontvangen; tot gerief; tot gemak van.</i>
Summoned, <i>Komen.</i>	First-class passengers, <i>Pasagiers eerste klasse.</i>
How cheer ye fore and aft? <i>Hoe is het aan boord?</i>	Or if employed in, <i>Of indien gebruikt tot.</i>
Ship's company, <i>Equipage; manschap.</i>	Transport, <i>Transport: vervoer.</i>
The wind was going to abate, <i>Dat de wind zou gaan liggen.</i>	Carry, <i>Vervoeren; bergen.</i>
Tacked, and made for, <i>Wendde, en zette koers naar.</i>	Upwards of, <i>Meer dan.</i>
Any vessel wishing to indicate the port she is bound to, <i>Wil een schip de haven aangeven, waarheen het bestemd is.</i>	Men, <i>Manschappen.</i>
Must make the number of the port, <i>Zoo moet het nummer der haven geseind.</i>	Funnels, <i>Schoorsteenen.</i>
	Boilers, <i>Stoomketels.</i>

Can be used, <i>Kan gebruikt worden.</i>	<i>schip 15 knopen in het uur loopt; -aflegt.</i>
Separately, <i>Afzonderlijk.</i>	In any weather, <i>Hoe het weder ook moge wezen.</i>
If required, <i>Als het noodig is.</i>	Which would accomplish the voyage, <i>Zoodat de reis kan gedaan worden.</i>
Screw-propeller, <i>Schroef(voortstuurver).</i>	Real, <i>Wezenlijke; ware; geheele.</i>
Strength, <i>Kracht.</i>	Via. <i>Via: langs; over.</i>
Combined, <i>Vereenigde.</i>	In about. <i>In ongeveer.</i>
In length, <i>Hoog; lang.</i>	Have been expended on this vessel. <i>Zijn aan dit schip ten koste gelegd.</i>
The speed of the vessel is estimated at 15 knots an hour, <i>Men rekent, dat het</i>	

Were among the breakers, <i>Waren in de branding.</i>	Fallible, <i>Feilbaar.</i>
When the breeze sprang up, <i>Toen de koelte aanwakkerde.</i>	Every other day, <i>Om den anderen dag.</i>
Gained the victory, <i>Behaalde de overwinning.</i>	Every sixth day, <i>Alle zes dagen.</i>
Carried a light on, <i>Voerden (hadden ... aan) eene lantaarn.</i>	Is anxious to know, <i>Is verlangend te weten.</i>
Bowsprit, <i>Boegspriet.</i>	If you have succeeded, <i>Of gij geslaagd zijt.</i>
If circumstances permit, <i>Als de omstandigheden het veroorloven.</i>	As he pleases, <i>Zooals hem behaagt.</i>
A first-class steam-tug, <i>Een stoomsleeper van den eersten rang.</i>	Cutters, <i>Kotters.</i>
	Is unfit for service, <i>Is ongeschikt voor den dienst.</i>
	A drawback, <i>Eene teruggave van den impost; eene restitutie.</i>

Is allowed on, <i>Wordt toegestaan op.</i>	the beach, <i>Als er veel branding op het strand staat.</i>
The wind moderates, <i>De wind bedaart.</i>	Spoke several vessels during their passage, <i>Praaiden verscheidene schepen gedurende hunne reis.</i>
Private cabin, <i>Afzonderlijke kajuit.</i>	Concluded, <i>Gesloten.</i>
Have the kindness (goodness), <i>Heb de goedheid.</i>	See other men's faults, <i>Ziet de fouten van andere menschen.</i>
About me, <i>Bij mij.</i>	Sooner than our own, <i>Eerder dan zijne eigen.</i>
Blades, <i>Bladen.</i>	Learn from all sides, <i>Verneemt van alle kanten.</i>
Draws too much water, <i>Gaat te diep.</i>	Are in the offing, <i>Voorgaats in zee zijn.</i>
Has he not put a trifle in the box? <i>Heeft hij geen fooitje in de bus gedaan?</i>	It is said, <i>Men zegt.</i>
In consequence of, <i>Ten gevolge van.</i>	Has lost her false-keel, <i>Hare looze kiel verloren heeft.</i>
The clouded sky, <i>De dikkelucht.</i>	Insured in part, <i>Gedeeltelijk verzekerd.</i>
Is reshipping his cargo, <i>Neemt zijne lading weder in.</i>	The hostilities, <i>Dat de vijandelijkheden.</i>
Can carry sail, <i>Kan zeil voeren.</i>	Have commenced, <i>Begonnen zijn.</i>
As our masts and yards, <i>Daar onze masten en raas.</i>	I don't wonder at it, <i>Het verwondert mij geenszins. Ik ben er niet over verwonderd.</i>
Are damaged, <i>Beschadigd zijn.</i>	Men should not hate, but love one another, <i>De menschen behoorden elkander niet te haten, maar lief te hebben.</i>
Won't you take another glass? <i>Wilt gij niet nog een glas ... drinken?</i>	
When lying in the roadstead, <i>Toen ik op de reede lag.</i>	
Too cautious, <i>Te voorzichtig.</i>	
When there is much surf on	

Can you supply me with?	conversant with it, <i>Dat hij</i>
<i>Kunt gij mij voorzien van?</i>	<i>er in kan slagen, zich die</i>
I have plenty of, <i>Ik heb over-</i>	<i>eigen te maken.</i>
<i>vloed van.</i>	Is intrusted with, <i>Wordt toe-</i>
Salt beef, <i>Gezouten vleesch.</i>	<i>vertrouwd.</i>
Shall I help you to some?	Take care of it, <i>Er voor zorgen.</i>
<i>Zal ik er u wat van geven?</i>	Paddle-wheels, <i>Schepraderen.</i>
Embarked, <i>Gingen sloop.</i>	Choose, <i>Kiest: kiezen moogt.</i>
A vessel looks like, <i>Een schip</i>	Paddle-box, <i>Raderkast.</i>
<i>heeft veel van.</i>	Takes, <i>Nemen mag: neemt.</i>
Guard-ship, <i>Wachtschip.</i>	Will answer his purpose,
Confusion, <i>Wanorde; verwarring.</i>	<i>Zij zal aan zijn doel beant-</i>
Disagreeable, <i>Onaangenaam.</i>	<i>woorden.</i>
Who did not keep careful	Fortune, <i>Het geluk.</i>
watch, <i>Die niet zorgvuldig</i>	Seemed to smile on, <i>Scheen</i>
<i>wacht hield.</i>	<i>te begunstigen.</i>
Has studied, <i>Geleerd heeft.</i>	Undertook, <i>Ondernam.</i>
The principles of any art,	Be honest, diligent and dis-
<i>De grondbeginselen eener kunst.</i>	<i>creet, Wees eerlijk, ijverig</i>
Knows, <i>Weet.</i>	<i>en bescheiden.</i>
It is only by length of time,	What danger soever you be
<i>Dat het alleen door lengte</i>	<i>in at sea, In welk gevaar</i>
<i>van tijd is.</i>	<i>gij ook op zee zijn moogt.</i>
Deepreflection, <i>Diepnadenken.</i>	Let God be your refuge, <i>Laat</i>
He can succeed in getting	<i>God uw toeverlaat zijn.</i>

Expose, <i>Blootstellen.</i>	Mentioning, <i>Meldende, dat.</i>
Foreseen, <i>Voorzien.</i>	Had quite recovered, <i>Geheel hersteld was.</i>
Difficulty, <i>Moelijkheid; zwaarigheid.</i>	Athwart our hawse, <i>Dwars voor ons over.</i>
Avoid, <i>Vermijden.</i>	On the lee-beam, <i>Aan lij dwars op.</i>
Not being able, <i>Daar wij niet in staat waren.</i>	Are there, <i>Is er.</i>
To act otherwise, <i>Anders te handelen.</i>	Several are seasick, <i>Velen zijn zeeziek.</i>
Wages, <i>Gage; loon.</i>	The ship was dismasted by a hurricane, <i>Het schip heeft zijne masten door een orkaan verloren.</i>
Yet, <i>Nog.</i>	What did you receive? <i>Wat ontvingt gij?</i>
Left, <i>Heb gelaten.</i>	Are you ready to stow goods? <i>Zijt gij gereed de goederen te stuwen?</i>
Discharged, <i>Gelost.</i>	To commence stowing, <i>Met stuwen te beginnen.</i>
To repair, <i>Om te reparereen.</i>	How many days have you been out? <i>Hoeveel dagen reis hebt gij?</i>
The wind is likely to blow from the East (E.), <i>Het laat zich aanzien, dat de wind Oost (O.) zal worden.</i>	I have been out, <i>Ik heb.... reis.</i>
Foul wind, <i>Tegenwind.</i>	Your latitude at noon to-day? <i>Heden uwe middagsbreedte?</i>
Windbound at, <i>Door tegenwind opgehouden te; in de boeien te.</i>	Not able, <i>Niet in staat.</i>
Too near the shore, <i>Te dicht bij den wal.</i>	
Good accounts, <i>Goede berichten.</i>	
Glad, <i>Blijde.</i>	
Telegraphic intelligence, <i>Telegraphisch bericht.</i>	

To comply with, <i>Te voldoen aan.</i>	<i>stuurboord achterin houden?</i> <i>Saw, Heb.... gezien.</i>
Repeat signal, <i>Herhaal het sein.</i>	<i>Special attention, Bijzondere oplettendheid.</i>
Understood, <i>Begrepen.</i>	<i>Is required, Wordt vereischt.</i>
Cannot you run with the wind on the starboard quarter? <i>Kunt gij niet den wind</i>	<i>You will not have it so, Gij wilt het zoo niet.</i> <i>Nor I either, En ik ook niet.</i>

Changes, <i>Verundert.</i>	<i>Be ready in time, Tijdig genoeg klaar zijn.</i>
Try to get shelter at Galway, <i>Beschutting trachten te krijgen te Galway.</i>	<i>Reef our courses, De onderzeilenreven.</i>
Await the arrival of the Mary, <i>Op de aankomst van de Mary wachten.</i>	<i>Variable winds, Veranderlijke winden.</i>
Flushing, <i>Vlissingen.</i>	<i>From and to, Van en naar.</i>
As soon as possible, <i>Zoo spoedig mogelijk.</i>	<i>Probably, Waarschijnlijk.</i>
Let one pilot you in, <i>Laat u binnenloodsen.</i>	<i>Tow-line, Sleeptros; boegseerlijn.</i>
Put into any port? <i>Ook eene haven binnenloopen?</i>	<i>Keep close to you during the night, Gedurende den nacht dicht bij u blijven.</i>
Shift my berth, <i>Van ligplaats veranderen.</i>	<i>Before next week, Voor aanstaande week.</i>
Unmoor, <i>Het tuianker lichten.</i>	<i>If the weather is fine, Als het weder goed (mooi) is.</i>

It will be done, <i>Zal het gedaan worden.</i>	At high water, <i>Met hoog water.</i>
Much profit by it, <i>Veel bij winnen.</i>	There is no hope, <i>Er is geen hoop op; alle hoop is weg.</i>
Dispose of their cargo, <i>Hunne lading van de hand doen.</i>	The good, <i>De goeden.</i>
Rain nor snow, <i>Regenen noch sneeuwen.</i>	Shall these goods be sold? <i>Zullen deze goederen verkocht worden?</i>
Happen, <i>Gebeuren.</i>	Off-hand, <i>Uit de hand.</i>
This will make a great noise, <i>Er zal veel van gesproken worden.</i>	Salt provisions, <i>Gezouten voorraad.</i>
In the world, <i>Door de menschen.</i>	This afternoon, <i>Heden namiddag.</i>
Holiday, <i>Vrijen dag; vrij.</i>	I don't know what to do, <i>Ik weet niet, wat ik doen moet.</i>
Yes, I shall, <i>Ja.</i>	What I like, <i>Wat mij behaagt.</i>
Gold in freight, <i>Goud in lading.</i>	With what belongs to me, <i>Met het mijne.</i>
Will you report my ship at Lloyd's? <i>Wilt gij mijn schip rapporteeren aan Lloyds?</i>	Prevent me? <i>Mij beletten?</i>
Or at the port you go to? <i>Of in de haven, waar gij heengaat?</i>	Dare oppose a tyrant's will? <i>Den wil eens dwingelands durven weerstaan?</i>
Shall you be afloat? <i>Zult gij vlot zijn?</i>	Every living substance shall be destroyed, <i>Al wat bestaat, zal verdelgd worden.</i>

I will (I'll), <i>Ik zal.</i>	Proper measures, <i>Behoorlijke maatregelen.</i>
Wait for you, <i>Op u wachten.</i>	It would be losing time, <i>Het zou tijd verspillen zijn.</i>
Without fail, <i>Zonder mankeeren.</i>	To argue the point with her, <i>De zaak met haar te bespreken.</i>
We will not (we won't), <i>Wij willen niet.</i>	If you should miss your aim, <i>Indien gij mocht mischieten.</i>
Put our hand to, <i>Onderteekenen.</i>	Feel vexed, <i>Geërgerd gevoelen.</i>
Vague conditions, <i>Losse voorwaarden.</i>	Beg, <i>Bedelen.</i>
I assure you, <i>Dat verzeker ik u.</i>	See the good of it, <i>Er rekening bij vinden.</i>
Bring ... word, <i>Bericht brengen.</i>	Proposals, <i>Voorslagen.</i>
Listen to me, <i>Naar mij hooren.</i>	If you were confided to my care, <i>Indien gij aan mijne zorg waart toevertrouwd.</i>
Punished, <i>Gestraft.</i>	Go abroad, <i>Buitenslands gaan.</i>
Execute, <i>Uitvoeren.</i>	Deliver up, <i>Uitleveren.</i>
Feel my resentment, <i>Mijn toorn gevoelen.</i>	Prisoners, <i>Gevangenen.</i>
Punctually obey, <i>Stipt gehoorzamen.</i>	Deserters, <i>Overloopers; deserteurs.</i>
Be wanting, <i>Ontbreken.</i>	Defray, <i>Betalen.</i>
Burn, <i>Branden.</i>	Expenses of the war, <i>Oorlogskosten.</i>
Take them in hand, <i>Hen onder handen nemen.</i>	By others' faults, <i>Door de misslagen van anderen.</i>
Correct their faults, <i>Hunne misslagen verbeteren.</i>	To correct our own, <i>Onze eigen te verbeteren.</i>

Think; examine; condemn, Before they meddle with other
Denken; onderzoeken; ver- people's, *Eer zij zich met die*
oordeelen. *van anderen bemoeien.*
 Mind their own business, *Op* Would visit, *Bezocht.*
hunne eigen zaken letten.

64.

If you are going on shore, Sharp, *Juist.*
Als gij aan wal gaat. Then I prefer going, *Dan*
 Let me come with you, *Laat* *vertrek ik liever.*
mij medegaan. Which leaves, *Welke afvaart.*
 Helmsman, *Roerganger.* In which quarter is the wind
 Is doing, *Uitvoert.* blowing? *Hoe is de wind?*
 Acquaint, *Maak.... bekend.* The wind is propitious, *De*
 With the arrival, *Met de aan-* *wind is gunstig.*
komst. Can you supply me with a
 Hail that strange vessel, *Dat* Westphalia ham? *Kunt gij*
vreemde schip aanroepen. *mij eene Westfaalsche ham*
 She stands in need of hands, *verschaffen?*
Het om volk verlegen is. I have plenty of victuals, *Ik*
 Let us heave-to, *Laat ons* *heb levensmiddelen (schafing)*
bijdraaien. *in overvloed.*
 Deliver up, *Afgeven.* Take the Albion in tow, *De*
 What means of conveyance *Albion op sleeptouw nemen.*
 can I have? *Welk vervoer-* Under the present circum-
middel is er? *stances, In de gegeven om-*
 By coach, *Met de diligence.* *standigheden.*
 I like travelling by steamer Prevented, *Voorkomen.*
 very much, *Ik reis zeer gaarne* Disaster, *Ramp.*
met de stoomboot. In future, *In het vervolg.*

The customary arrangement, <i>De gewone regeling.</i>	Long- and jolly-boat (yaw), <i>Groote boot en jol.</i>
Watches, <i>Wachten.</i>	Set off the day's work, <i>Het bestek afzetten.</i>
The first-(night-), middle-, morning-, forenoon-, afternoon-, dog-watch, <i>Eerste-, houden-, dag-, voormiddag-, achtermiddagwacht, platvoet.</i>	Ship seamen, <i>Matrozen monstereen.</i>
Divided into, <i>Verdeeld in.</i>	You must turn at the wheel, <i>Gij moet uw roertorn hebben.</i>
Well done, <i>Goed gezegd.</i>	We had to shift our ballast, <i>Wij moesten onzen ballast verwerken.</i>
Always keep good company, <i>Zorg, dat gij altijd goed gezelschap hebt.</i>	Informed, <i>Onderricht.</i>
Wash down the deck, <i>Het dek wasschen.</i>	How our ship stands at Lloyd's, <i>Hoe ons schip bij Lloyds staat.</i>
Caulk, <i>Breeuwen; kalefateren.</i>	

65.

The ship could not get off, <i>Dat het schip niet afkomen kon.</i>	To-night, <i>Van avond.</i>
To drop, <i>Schrijven.</i>	To the play, <i>Naar den schouwburg.</i>
A line, <i>Lettertje.</i>	Perhaps I will, <i>Misschien wel; het is wel mogelijk.</i>
Stage, <i>Pleisterplaats.</i>	How do you do; how d'ye do?
In order to bid them farewell, <i>Om hun vaarwel te zeggen.</i>	<i>Hoe vaart gij?</i>
To change our minds, <i>Van gedachten veranderen.</i>	Kind, <i>Vriendelijk.</i>
Be by ourselves, <i>Alleen zijn.</i>	Pretty well, <i>Vrij wel.</i>
	As well as can be, <i>O, op- perbest.</i>

Straight on to, <i>Rechtdoor naar.</i>	I know this quarter perfectly well, <i>Ik ken deze streek volkomen.</i>
I do, Sir! <i>Ja, Mijnheer!</i>	
I am going there also myself, <i>Ik ga er ook heen.</i>	Do we pass through any tunnels? <i>Komen wij ook door tunnels?</i>
By oneself, <i>Alleen.</i>	
How far do they reckon, <i>Hoe ver rekent men.</i>	Only through one, <i>Slechts door één.</i>
From here to the next stage? <i>Van hier tot de eerste pleisterplaats?</i>	Where they stop to change horses, <i>Waar men stilhoudt, om van paarden te verwisselen.</i>
About a quarter of a mile, <i>Omstreeks eene vierde mijl</i>	Meanwhile, <i>Intusschen.</i>
Did you ever travel this way before? <i>Hebt gij deze reis al meer gedaan?</i>	Passenger-train, <i>Personentrein.</i> Goods-train, <i>Goederentrein.</i> Passing, <i>Voorbijkomen.</i>

66.

Did you hear anything? <i>Hebt gij iets gehoord?</i>	From very good authority, <i>Van zeer betrouwbare zijde.</i>
About, <i>an.</i>	Unnecessary expenses, <i>Onnoodige kosten.</i>
Swedes, <i>Zweden.</i>	
Who was first engaged in battle, <i>Die het eerst in het vuur kwam.</i>	Much money must be had, <i>Dat men veel geld moet hebben.</i>
Fallen, <i>Gesneveld.</i>	Throw ... to the dogs, <i>Weggooien.</i>
Sad news, <i>Droevig nieuws.</i>	To rise or fall; risen, <i>Vooruit- of achteruitgaan; vooruitgegaan.</i>
From whom have you got that report? <i>Van wien hebt gij dat bericht?</i>	Indicates, <i>Teekent.</i>

To hoist a light, <i>Eene lan- tuarn hijschen.</i>	The bolt of canvas, <i>De rol zeildoek.</i>
Tacked, <i>Wendden.</i>	I do write, <i>Ik schrijf wel.</i>
I think they will, <i>Ik denk van wel.</i>	Did you pass each other out of hailing distance? <i>Passeer- det gij elkander op te grooten afstand, om te kunnen aan- roepen?</i>
My ship does not ground in two fathoms of water, <i>Mijn schip raakt op twee vaam water niet aan den grond.</i>	We did, <i>Ja.</i>
To lay up a vessel, <i>Een schip opleggen.</i>	It was a pity, <i>Het was jam- mer.</i>
Was, <i>Had.</i>	You do not apply yourself to your studies as he does, <i>Gij legt u niet zoo toe op de studie als hij.</i>
Short of hands, <i>Gebrek aan volk.</i>	Fluency, <i>Vaardigheid.</i>
Fog, <i>Mist.</i>	Do but speak the word, <i>Spreek maar; gebied maar.</i>
Convoy that was ahead, <i>Kon- vooi, dat vooruit was.</i>	Obedient, <i>Gehoorzaam.</i>
Are there any arrivals? <i>Zija er schepen aangekomen?</i>	Mate, <i>Opperstuurman.</i>
I don't know, <i>Ik weet het niet.</i>	Ashore, <i>Aan land.</i>
I think, <i>Mij dunkt.</i>	They do all they can to get hands, <i>Zij doen al het moge- lijke, om volk te krijgen.</i>
Really does betray you, <i>U inderdaad toch verraadt.</i>	We are short-handed, <i>Wij zijn slecht bemand.</i>
I did indeed perceive my mis- take too late, <i>Ik bemerkte waarlijk mijne vergissing te laat.</i>	You have done wrong, <i>Gij hebt verkeerd gedaan.</i>
I say, <i>Ik zeg u.</i>	In saying, <i>Met te zeggen; zeggende.</i>
We did return... to him, <i>Dat wij hem wel ... teruggegeven hebben.</i>	Stay at home, <i>Te huis blijven.</i>

As he likes, <i>Zooals hij wil.</i>	<i>voort, zooals gij begonnen zijt.</i>
If John's word might be taken for it, <i>Volgens het zeggen van Jan.</i>	A half-holiday, <i>Een halven vierdag.</i>
Right, <i>Goed.</i>	Satisfied with him, <i>Over hem voldaan.</i>
He has been taken in the act, <i>Hij is op heeterdaad betrapt.</i>	He takes great delight, <i>Hij schept groot vermaak.</i>
Requires docking, <i>Moet noodzakelijk in het dok.</i>	Accurately, <i>Nauwkeurig.</i>
Nimble fellows, <i>Rappe gasten.</i>	There is not much doing, <i>Er is niet veel aan de hand.</i>
Go on as you began, <i>Gaat</i>	Scrub, <i>Schrobben.</i>
	Swab, <i>Zwabberen.</i>

67.

Consented, <i>Toegestemd.</i>	Comes all to the same thing, <i>Komt alles op hetzelfde neer.</i>
The contract will be void, <i>Zal het contract krachteloos zijn.</i>	Daily, <i>Dagelijksch.</i>
To apply oneself to, <i>Zich toeleggen op.</i>	Lazy, <i>Lui.</i>
Reaped the benefit, <i>De vruchten ... geplukt.</i>	Wicked, <i>Slecht; ondeugend; goddeloos.</i>
Decide, <i>Beslissen.</i>	Has... afforded you much pleasure? <i>Heeft... u veel genoegen verschaft?</i>
Success is beyond a doubt, <i>Is er geen twijfel aan een goeden uitslag.</i>	I am sorry, <i>Spijt het mij; doet het mij leed.</i>
Afflicted, <i>Bedroefd.</i>	Every other night, <i>Om den anderen avond.</i>
Do not fret, <i>Knies niet.</i>	To gain his end, <i>Zijn doel te bereiken.</i>
Take that wrong measure, <i>Dien verkeerden maatregel neemt.</i>	

True or false, <i>Waar of valsch</i> (<i>verkeerd</i>).	He has not succeeded in his... attempt, <i>Zijne... poging</i> <i>mislukt is</i> .
Found guilty, <i>Schuldig be-</i> <i>vonden</i> .	He will shift for himself. <i>Zal hij zich redden</i> .
Released, <i>Vrijgelaten</i> .	Broken in, <i>afgericht: gedres-</i> <i>seerd</i> .
Run fast, lest the gate be shut, <i>Loop hard, opdat de poort</i> <i>niet gesloten zij</i> .	Illness, <i>Ziekte</i> .
Correspond to, <i>In overeen-</i> <i>stemming... zijn met</i> .	Incurable, <i>Ongeneeslijk</i> .
Discreet, <i>Bescheiden</i> .	Clear conscience, <i>Zuiver ge-</i> <i>weten</i> .
Succeed, <i>Slagen</i> .	Error, <i>Dwaling</i> .
Sincere, <i>Oprecht</i> .	Blame... for, <i>Verwijten</i> .

68.

Not having any of your favours to reply to, <i>Daar</i> <i>ik geen van Uwe geëerde let-</i> <i>teren te beantwoorden heb</i> .	<i>maanden na dato</i> . Of your town, <i>Ten uvent</i> . With which you will do the needful, <i>Waarom trent U het</i> <i>noodige gelieve te bezorgen</i> .
Since I had the pleasure, <i>Sedert ik het genoegen had</i> .	Please to acknowledge re- ceipt, <i>Gelieve de ontvangst te</i> <i>berichten; — te erkennen</i> .
The present letter is to in- form you, <i>Dient deze U te</i> <i>berichten</i> .	Of the above-mentioneel re- mittance, <i>Dezer remise</i> .
I have been in a position, <i>Dat ik gelegenheid heb gevonden</i> .	I avail myself of this oppor- tunity to request, <i>Ik neem</i> <i>deze gelegenheid te baat... te</i> <i>verzoeken</i> .
To remit you inclosed, <i>U in-</i> <i>gesloten over te maken</i> .	
At two months' date, <i>Twee</i>	

To let me know with all convenient speed, <i>Dat U mij zoo spoedig mogelijk doet weten.</i>	ily informed on this point, <i>Omtrent dit punt nauwkeurig en onverwijld te worden ingelicht.</i>
Lately, <i>Onlangs.</i>	Entreat, <i>Verzoek.</i>
Arrived in your harbour, <i>Uwe haven is binnengelooopen.</i>	To lose no time in procuring me information about it, <i>Geen oogenblik te verliezen.</i>
Discharged, <i>Gelost.</i>	<i>mij bericht daaromtrent te verschaffen.</i>
The new cargo was completed, <i>De nieuwe lading bewerkstelligd is.</i>	I have the honour to subscribe myself, <i>Ik heb de eer met alle achting mij te teekenen.</i>
Moment, <i>Belang.</i>	
To be accurately and speed-	

Inst. (instant), <i>Dezer.</i>	sign to me, <i>Verzoeken ; verladen ; aan mijn adres.</i>
Conveying, <i>Begeleidende.</i>	Joint account, <i>Gemeenschappelijke rekening.</i>
Madder, <i>Meekrap.</i>	But I am in hopes, <i>Doch ik vlei mij.</i>
Shipped for your account and risk, <i>Voor Uwe rekening en risico verladen.</i>	The same, <i>Dit.</i>
Master, <i>Schipper ; bevelvoerder ; gezagvoerder.</i>	Mails, <i>Brievenmalen ; mails.</i>
I have had as yet no, <i>Ik heb totnogtoe geen.</i>	Are... overdue, <i>Ontbreken.</i>
Of the 4th ultimo (ult.), <i>Van den 4den laatstleden (ll.).</i>	To long for, <i>Verlangen naar.</i>
To desire ; to ship ; to con-	Not doubting but you will, <i>Niet twijfelende, of gij zult.</i>
	Effected the order, <i>De order geëffectueerd.</i>

Is lying windbound at, <i>Ligt nog in de boeien te.</i>	You will have them protested, <i>Zult U ze doen protesteeren.</i>
Delay, <i>Vertraging.</i>	Dated, <i>Gedateerd.</i>
I am afraid, <i>Vrees ik.</i>	Directing me to draw on him, <i>Mij ordonneerende op hem te trekken.</i>
In some measure, <i>Eenigszins.</i>	For your account, <i>Voor Uwe rekening.</i>
Do harm to, <i>Schaden aan.</i>	As usual, <i>Als naar gewoonte.</i>
There's no help for it, <i>Er is niets aan te doen.</i>	Crown, <i>Kroon.</i>
I got all insured, <i>Dat ik alles heb laten verzekeren.</i>	To negotiate at 55 d. (pence), <i>Negotieeren (verhandelen) tot 55 d. (stuivers).</i>
Inclosed I have the honour, <i>Ik heb het genoegen inliggend.</i>	Bills, <i>Wissels.</i>
At 10 days' sight, <i>Op 10 dagen zicht.</i>	Coming in all to... Banco, <i>Totaal bedragende in Banco.</i>
Duly endorsed to you, <i>Behoorlijk aan U geëndosseerd.</i>	Current money, <i>Courant geld.</i>
At 2 usances, <i>Op 2 maanden uso.</i>	Inclosed, <i>Ingestoten.</i>
Which please to get accepted, <i>Welke ik U verzoek te laten accepteeren.</i>	Which came under said Gentleman's cover, <i>Welken ik onder 't couvert van gemelden Heer ontvangen heb.</i>
To credit me for the former, <i>Mij voor den eersten te crediteeren.</i>	To settle, <i>Vereffenen.</i>
If paid, <i>Indien hij ingekomen is.</i>	Underwriters, <i>Assuradeurs.</i>
To send back, <i>Terugzenden.</i>	Average, <i>Averij (zeeschade).</i>
By return of post, <i>Per omgaande.</i>	As per annexed account, <i>Volgens nevensgaande rekening.</i>
In case, <i>In geval.</i>	Dividend, <i>Uitkeering.</i>
Refusal, <i>Weigering.</i>	Bankruptcy, <i>Bankroet.</i>
	All which I passed to your credit, <i>Al, hetwelk in Uw credit gebracht is.</i>

I find the Balance due to you, <i>Ik vind 't U komende Saldo.</i>	To find correct, <i>Juist (accoord)</i> <i>bevinden.</i>
As per annexed, <i>Volgens bijgaande.</i>	To pass in conformity, <i>Conform te boeken.</i>
Account current, <i>Rekeningcourant.</i>	To invest, <i>Beleggen.</i>
Which please to examine, <i>Hetwelk ik U verzoek na te zien.</i>	Please to draw for it at sight, <i>Zoo gelieve U dit op zicht te trekken.</i>

70.

Thank God, <i>Gode zij dank.</i>	Would have me go to sea, <i>Wilde, dat ik varen zou.</i>
Detailed account, <i>Omstandig verhaal.</i>	Many things have turned out better, <i>Vele zaken zijn beter geloopt.</i>
Particulars, <i>Bijzonderheden.</i>	
Adventures, <i>Lotgevallen.</i>	
Whilst I was abroad, <i>Toen ik buitenslands was.</i>	To expect, <i>Verwachten.</i>
To talk, <i>Om te spreken.</i>	In the prime of life, <i>In den bloei mijner jaren.</i>
Well then, <i>Welnu.</i>	Mate, <i>Stuurman.</i>
Ups and downs, <i>Voor- en tegenspoeden.</i>	To be wrecked, <i>Schipbreuk lijden.</i>
To be sure, <i>Zeer zeker.</i>	Struck, <i>Raakte aan den grond.</i>
So have as well, <i>Evenzoo.</i>	Shore, <i>Strand.</i>
It was my lot, <i>Ik moest.</i>	Stormy, <i>Stormachtigen.</i>
In the early part of my life, <i>In mijne vroege jeugd.</i>	To perish, <i>Vergaan.</i>
Underwent, <i>Ondervond.</i>	As, <i>Daar.</i>
Hardships, <i>Moeilijkheden.</i>	Waves, <i>Golven.</i>
	Continually, <i>Voortdurend.</i>

To wash, <i>Spoelen.</i>	<i>willendheid en oplettendheid.</i>
Died of fatigue and want, <i>Sterven van vermoeienis en gebrek.</i>	That I got into his favour, <i>Dat ik in zijne gunst kwam.</i>
In the morning, <i>Bij het aanbreken van den morgenstond.</i>	Became, <i>Werd.</i>
Only four, <i>Slechts vier.</i>	Useful to him, <i>Hem... nuttig.</i>
Alive, <i>In leven.</i>	To treat, <i>Behandelen.</i>
Having become calmer, <i>Daar ... bedaard was.</i>	Like a hired servant, <i>Als een gehuurden knecht.</i>
To reach the land, <i>Het land bereiken.</i>	As I was very well versed, <i>Daar ik zeer ervaren was.</i>
To seize, <i>Gevangen nemen.</i>	He bade me teach them, <i>Verzocht hij mij die te onderwijzen.</i>
Barbarous inhabitants, <i>Barbaarsche inwoners.</i>	Regular wages, <i>Geregeld loon.</i>
To carry off, <i>Wegvoeren.</i>	To save, <i>Sparen.</i>
Interior of the country, <i>Binnenland.</i>	In order to, <i>Om te.</i>
We were made to work, <i>Men liet ons werken.</i>	To purchase, <i>Koopen.</i>
Companions, <i>Metgezellen.</i>	Liberty, <i>Vrijheid.</i>
To pine away, <i>Verkwijnen.</i>	Ransom, <i>Losgeld.</i>
About, <i>Omtrent.</i>	Prospect, <i>Vooruitzicht.</i>
A day, <i>Daags.</i>	Of being able, <i>In staat te wezen.</i>
Holiday, <i>Vrije dag.</i>	For some years to come, <i>In eenige jaren.</i>
Afterwards, <i>Vervolgens.</i>	However, <i>Echter.</i>
To set to work, <i>Aan het werk zetten.</i>	To occur, <i>Gebeuren.</i>
Overseer, <i>Opzichter.</i>	To obtain, <i>Verkrijgen.</i>
To show, <i>Betoonen.</i>	Villains, <i>Schurken.</i>
Good-will and attention, <i>Wel-</i>	Laid a plot, <i>Spanden samen.</i>
	To murder, <i>Te vermoorden.</i>

Having... got acquainted with, <i>Daar ik... kennis gekregen had van.</i>	Took my passage, <i>Deed mijn overtocht.</i>
By chance, <i>Toevallig.</i>	Going to, <i>Dat ging naar.</i>
Design, <i>Oogmerk; voornemen.</i>	Benefactor, <i>Weldoener.</i>
I grew furious, took, <i>Werd ik woedend, nam.</i>	To embrace, <i>Omhelzen; om- armen.</i>
Spade, <i>Schop; spade.</i>	Tenderly, <i>Hartelijk.</i>
To rush, <i>Spoeden; snellen.</i>	Purse of sequins, <i>Beurs met sequinen.</i>
Towards, <i>Naar.</i>	To meet, <i>Bestrijden.</i>
Sharp, <i>Scherp; hevig.</i>	Expenses, <i>Onkosten; uitgaaf.</i>
Contest, <i>Gevecht.</i>	Assigned to me a pension, <i>Kende mij een jaargeld toe.</i>
To receive, <i>Ontvangen.</i>	The moon was at the full, <i>Wij hadden volle maan.</i>
Severe, <i>Erge.</i>	Fair, <i>Goed.</i>
Dagger, <i>Dolk.</i>	Last, <i>Laatstleden (ll.).</i>
Cleft, <i>Kloofde.</i>	I was rejoicing at, <i>Verheugde ik mij in.</i>
Skulls, <i>Schedels.</i>	Cliffs, <i>Rotsen.</i>
To sleep, <i>Slapen.</i>	At day-break, <i>Bij het aan- breken van den dageraad.</i>
Awoke, <i>Ontwaakte.</i>	To arrive, <i>Aankomen.</i>
Loud, <i>Luide.</i>	Absence, <i>Afwezigheid.</i>
Outcry, <i>Geschreeuw.</i>	Alas! <i>Helaas!</i>
To alarm, <i>Wakker maken.</i>	Subsistence, <i>Bestaan.</i>
He got up, <i>Hij stond op.</i>	To derive from, <i>Verdieneu met.</i>
To look upon, <i>Beschouwen.</i>	Labour, <i>Arbeid.</i>
Rescuer, <i>Redder.</i>	Te bedew, <i>Besproeien.</i>
Set me at liberty, <i>Schonk mij mijne vrijheid.</i>	To congratulate on, <i>Geluk- wenschen met.</i>
As soon as, <i>Zoodra.</i>	
To recover, <i>Herstellen.</i>	
Set out, <i>Vertrok.</i>	
Sea-port, <i>Zeehaven.</i>	

Care, <i>Zorg</i> .	<i>toos met dankbaarheid geden-</i>
To procure, <i>Te verschaffen</i> .	<i>ken</i> .
Comfortable, <i>Aangenaam ; ge-</i>	Protecting hand, <i>Beschermen-</i>
<i>makkelijk</i> .	<i>de hand</i> .
Mortal, <i>Sterveling</i> .	Supreme Being, <i>Opperwezen</i> .
I think, <i>Geloof ik</i> .	I hope you will do me the
Fireside, <i>Haard ; hoekje van</i>	pleasure, <i>Hoop ik, dat gij</i>
<i>den haard</i> .	<i>mij het genoegen zult doen</i> .
At my side, <i>Naast mij</i> .	To call on us, <i>Ons te bezoeken</i> .
I shall ever have a grateful	Pressing, <i>Dringend</i> .
remembrance of, <i>Ik zal al-</i>	Affectionately, <i>Toegenegen</i> .

71.

To request, <i>Verzoeken</i> .	Had not yet arrived, <i>Was</i>
To inform, <i>Bekendmaken</i> .	<i>nog niet aangekomen</i> .
You are wanted at, <i>Er naar</i>	I left, <i>Ik zeilde uit</i> .
<i>u gevraagd wordt aan</i> .	Had, <i>Wel</i> .
The port admiral's office, <i>Het</i>	Have been attacked by, <i>Zijn</i>
<i>bureau van den havencom-</i>	<i>aangerand door</i> .
<i>mandant</i> .	Enemy's, <i>Vijandelijken</i> .
Anchorage, <i>Ankerplaats</i> .	Privateer, <i>Kaper</i> .
To point out, <i>Aanwijzen</i> .	I was obliged to put it off,
Safe, <i>Goed</i> .	<i>Ik was verplicht het te ver-</i>
As long as the wind blows	<i>schuiven ; — uit te stellen</i> .
from the South, <i>Met een</i>	Both intended to go to Am-
<i>Zuidenwind</i> .	sterdam, <i>Die beiden van plan</i>
When it continues to blow	<i>waren naar Amsterdam te</i>
from the East, <i>Wanneer hij</i>	<i>gaan</i> .
<i>uit het Oosten blijft waaien</i> .	

Changed their minds, <i>Van gedachten veranderd.</i>	<i>onder dezen wal in windstilte te vervallen.</i>
To expect, <i>Verwachten.</i>	Is bilged, <i>Heeft een lek in de kim.</i>
Physician, <i>Geneesheer.</i>	The blockade is about to be raised, <i>De blokkade is op het punt... opgeheven te worden.</i>
To restore from, <i>Weder bijbrengen uit.</i>	To be stopped by the blockading vessels, <i>Aangehouden worden door de blokkeerende schepen.</i>
Swoon, <i>Bezwijming.</i>	Is situated, <i>Ligt.</i>
She had fallen, <i>Zij gevallen was.</i>	More southward, <i>Zuidelijker.</i>
Has been confined to her bed, <i>Heeft het bed moeten houden.</i>	To show, <i>Aanwijzen.</i>
As I am told, <i>Zoo ik hoor.</i>	Steer your course Northwest, <i>Leg Noordwest aan; houd koers Noordwest.</i>
To be in want of, <i>Noodig hebben.</i>	The coast bears N. and S., <i>De richting van de kust is van het N. naar het Z.</i>
Medical assistance, <i>Geneeskundige hulp.</i>	To prick the chart, <i>Het bestek afzetten; kaart passen.</i>
To be becalmed, <i>In windstilte vervallen zijn.</i>	To lie eastward of the reckoning, <i>Beoosten het bestek liggen.</i>
The current drifting us ashore, <i>Daar de stroom ons aan land dreef.</i>	At the western side, <i>Aan den westelijken kant.</i>
Tug, <i>Sleepboot.</i>	To consider, <i>Houden voor; beschouwen als.</i>
To tow, <i>Om te boegseeren.</i>	We got under weigh again, <i>Gingen wij weder onder zeil.</i>
To render, <i>Verleenen.</i>	
Any possible, <i>Alle mogelijke.</i>	
It is dangerous, <i>Het is gevaarlijk.</i>	
Calms prevail, <i>Het stil blijft.</i>	
There is every possibility of being becalmed near this shore, <i>Is er alle mogelijkheid</i>	

Steady, <i>Gezet ; vast ; bestendig.</i>	Unfathomable, <i>Onpeilbaar :</i>
Westerly, <i>Westelijk.</i>	<i>geen grond.</i>
To alter, <i>Veranderen.</i>	Drop your anchor, <i>Laat het</i>
To brace a yard, <i>Eene ra</i>	<i>anker vallen.</i>
<i>brassen.</i>	Anchorage, <i>Ankerplaats.</i>
What soundings have you?	A pebbly bottom, <i>Een steen-</i>
<i>Welke diepte hebt gij?</i>	<i>achtige grond.</i>
Fathoms, <i>Vadem ; vaam.</i>	Offended at, <i>Geraakt over.</i>
I have soundings, <i>Ik heb grond.</i>	Impertinence, <i>Onbeschaamd-</i>
Have you taken soundings?	<i>heid.</i>
<i>Hebt gij gepeild?</i>	

72.

To despise, <i>Verachten.</i>	Council, <i>Raad.</i>
To be in liquor, <i>Dronken zijn.</i>	To divide, <i>Verdeelen.</i>
Admired and applauded, <i>Be-</i>	Opinions, <i>Gevoelens.</i>
<i>wonderd en toegejuicht.</i>	To consist, <i>Bestaan.</i>
Vain, <i>IJdel.</i>	Piety, <i>Godsvrucht.</i>
Go and fetch, <i>Ga halen.</i>	To be attached, <i>Verkleefd zijn.</i>
Affidavit, <i>Beëdigde verklaring.</i>	To be guilty, <i>Schuldig zijn.</i>
I come to set out, <i>Ik vertrek.</i>	A witness, <i>Getuige.</i>
Come and take a walk with	Accident, <i>Ongeluk.</i>
me, <i>Ga met mij wandelen.</i>	To give an account, <i>Verslag</i>
The wind is too high, <i>Het</i>	<i>geven.</i>
<i>waait te hard ; de wind is te</i>	To desert, <i>Verlaten.</i>
<i>sterk.</i>	Need, <i>Nood.</i>
Eminent, <i>Uitnemend.</i>	To blame, <i>Te berispen.</i>
Ignorance or negligence, <i>On-</i>	Suddenly, <i>Eensklaps.</i>
<i>wetendheid of achteloosheid.</i>	To hoist, <i>Hijschen.</i>
Meeting, <i>Bijeenkomst.</i>	

The royal colours, <i>De koninklijke vlag ; -vaan.</i>	<i>kwartier.</i>
Stood out, <i>Liep uit.</i>	Appearance, <i>Verschijsel.</i>
To menace, <i>Bedreigen.</i>	Chiefly, <i>Voornamelijk.</i>
Southern, <i>Zuidelijke.</i>	To produce, <i>Veroorzaken.</i>
Norway, <i>Noorwegen.</i>	Influence, <i>Invloed.</i>
Inlets, <i>Inhammen.</i>	Exercises, <i>Oefent uit.</i>
To be connected, <i>Gemeenschap hebben.</i>	Respect, <i>Opzicht.</i>
To observe, <i>Opmerken.</i>	When does the tide shift ?
To rise, <i>Rijzen ; stijgen.</i>	<i>Wanneer kentert het getij ?</i>
Middle height, <i>Middelhoogte.</i>	Flood-tide will make, <i>Het vloedgetij zal beginnen.</i>
To sink, <i>Dalen.</i>	Ebb-tide is running, <i>Het ebgetij loopt.</i>
Rising and falling, <i>Rijzen en vallen.</i>	Will the ship get off this tide ?
Tides, <i>Getij.</i>	<i>Zal het schip met dit getij vlot worden ?</i>
The rise and fall of the waters, <i>Het opkomen en het vallen van het water.</i>	What time will the tide flow ?
To differ, <i>Verschillen.</i>	<i>Wanneer zal het getij vloeien ?</i>
In amount at various times, <i>In hoeveelheid op onderscheiden tijden.</i>	The tides are neaped, <i>Het is doodtij.</i>
The greatest rise, <i>De hoogste stand.</i>	When the tide slackens, <i>Als het getij in kracht vermindert.</i>
Spring-tide, <i>Springtij.</i>	We could hardly stem the tide, <i>Wij konden nauwelijks tegen het tij opzeilen.</i>
Neap-tide, <i>Doodtij.</i>	The tide was going at a strong rate, <i>Het getij liep sterk.</i>
Takes place, <i>Heeft plaats.</i>	When does the moon set ?
New- and the Full-moon, <i>Nieuwe en Volle maan.</i>	<i>Wanneer gaat de maan onder ?</i>
Half-moon, <i>Eerste en laatste</i>	When does the sun rise ?
	<i>Wanneer gaat de zon op ?</i>

To revolve, <i>Wentelen</i> ; <i>draaien</i> .	Satellite, <i>Wachter</i> ; <i>trawant</i> .
In like manner, <i>Op dezelfde wijze</i> .	Globe, <i>Aardbol</i> .
To turn, <i>Draaien</i> .	Opaque body, <i>Donker (duister) lichaam</i> .
Attentively, <i>Oplettend</i> .	Illuminated, <i>Verlicht</i> .
To listen, <i>Luisteren</i> .	To reflect, <i>Terugkaatsen</i> .
I am going, <i>Ik ga (zal)</i> .	To want, <i>Noodig hebben</i> .
To relate, <i>Verhalen</i> ; <i>mededeelen</i> .	To constitute, <i>Vormen</i> .
Motion, <i>Beweging</i>	Lunar month, <i>Maanmaand</i> .
Heavenly bodies, <i>Hemmellichamen</i> .	Which may be seen, <i>Welke men zien kan</i> .
Fixed star; planet; comet, <i>Vaste ster</i> ; <i>planeet</i> ; <i>komeet</i> .	At any time, <i>Te allen tijde</i> .
To compose, <i>Vormen</i> ; <i>samenstellen</i> .	Naked eye, <i>Bloote oog</i> .
Solar system, <i>Zonnestelsel</i> .	Not much above, <i>Niet veel meer dan</i> .
Annual motion, <i>Jaarlijksche beweging</i> .	To discover, <i>Ontdekken</i> .
Revolution, <i>Omwenteling</i> ; <i>omloop</i> ; <i>loop</i> .	By the aid, <i>Met behulp</i> .
Season, <i>Jaargetijde</i> .	Telescope, <i>Telescoop</i> .
Axis, <i>As</i> .	To arrange into, <i>Schikken in</i> ; <i>rangschikken in</i> .
Hence, <i>Vanhier</i> .	Astronomers, <i>Sterrenkundigen</i> .
To arise, <i>Ontstaan</i> .	Various, <i>Onderscheiden</i> ; <i>verschillende</i> .
Diurnal, <i>Dagelijksche</i> .	Constellations, <i>Sterrenbeelden</i> .
Constant, <i>Bestendige</i> .	Greater Bear, <i>Groote Beer</i> .
	Lesser Bear, <i>Kleine Beer</i> .
	And so on, <i>En zoo voort</i> .

74.

Make yourselves quite at home, <i>Doet geheel, alsof gij thuis waart.</i>	As he would wish to be dealt by, <i>Zoals hij zou willen, zelf behandeld te worden.</i>
What a time you have been, <i>Wat zijt gij lang weggebleven.</i>	To kill, <i>Dooden.</i>
To be uneasy about, <i>Zich ongerust maken over.</i>	Pray, help yourself, <i>Wees zoo goed, en bedien u zelven; tast, als het u belieft, toe.</i>
I took a fancy to go and establish myself, <i>Ik kreeg het in mijn hoofd, mij te gaan vestigen.</i>	To take leave, <i>Afscheid nemen.</i>
The 2nd of September is the day fixed upon for sailing, <i>De zeildag is bepaald op 2 September.</i>	Ship's crew, <i>Equipage.</i>
Out of hailing distance, <i>Op te grooten afstand, om te kunnen aanroepen.</i>	To wrap, <i>Wikkelen.</i>
The Windward Islands, <i>De Eilanden boven den wind.</i>	Cloak, <i>Mantel.</i>
To give way, <i>Zich overgeven.</i>	To devote, <i>Wijden.</i>
Passion, <i>Drift; hartstocht.</i>	To acquire knowledge, <i>Kundigheden verwerven.</i>
He that suffers himself to be ruled, <i>Hij, die zich beheerschen laat.</i>	Butterfly, <i>Kapel.</i>
To renounce, <i>Afzien van.</i>	To bury, <i>Verbergen.</i>
To amuse, <i>Vermaken.</i>	Cup, <i>Kelk.</i>
Card-playing, <i>Kaartspelen.</i>	Tulip, <i>Tulp.</i>
If ever I should chance to meet, <i>Zoo ooit het toeval wil, dat ik... ontmoet.</i>	Had to put into the harbour of Liverpool, <i>De haven van Liverpool moest binnenloopen.</i>
	To carry away one's foretopmast, <i>Zijne voorsteng overboord zeilen.</i>
	To flatter oneself, <i>Zich vleien.</i>
	Richinheritance, <i>Grooteerfenis.</i>
	Have got nothing, <i>Hebben niets gekregen.</i>
	Sincerely, <i>Oprecht.</i>
	From their youth, <i>Van hunne jeugd af.</i>

All day long, <i>Den ganschen dag.</i>	showing any surprise, <i>Dat zij zich weerhouden, eenige verwondering te laten blijken.</i>
Blew great guns, <i>Stormde..., dat het een aard had.</i>	He was surprised, <i>Het bevreemdde hem.</i>
At the mercy of the waves, <i>Aan de golven prijsgegeven.</i>	At meeting these ladies, <i>Deze dames te ontmoeten.</i>
Made water and sunk, <i>Kreeg water in en zonk.</i>	It concerned, <i>Het betrof.</i>
It proves to be a mistake, <i>Het blijkt een abuis te zijn.</i>	An important matter, <i>Eene zaak van gewicht.</i>
I cannot help laughing at it, <i>Ik moet er wel om lachen.</i>	Let it seem, <i>Dat het schijne.</i>
I happened to arrive, <i>Ik kwam toevallig aan.</i>	As if he would make us all stay for dinner, <i>Alsof hij wilde, dat wij allen zouden blijven eten.</i>
They were talking together, <i>Zij te zamen spraken.</i>	The wind is due East, <i>De wind vlak Oost is.</i>
I pretended not to see them, <i>Ik deed, alsof ik hen niet zag.</i>	A very fit person, <i>Een zeer geschikt man.</i>
I am sorry for it, <i>Het spijt mij.</i>	It grieves me, <i>Het smart mij.</i>
It is not worth mentioning, <i>Het is niet waard, vermeld te worden.</i>	Look, how it lightens! <i>Zie, hoe het weerlicht!</i>
It seemed, <i>Het scheen.</i>	Dreadfully, <i>Verschrikkelijk.</i>
They attempted to encourage him, <i>Dat zij trachtten, hem aan te moedigen.</i>	Make yourself easy, <i>Blijf bedaard; stel u gerust.</i>
It is necessary, <i>Het is noodzakelijk.</i>	Don't be afraid, <i>Vrees niet.</i>
They should refrain from	There is no danger, <i>Er is geen gevaar.</i>

The sky is cloudy all over, <i>De lucht is geheel bewolkt.</i>	To grow late, <i>Laat worden.</i>
The gulls fly low, <i>De meeuwen vliegen laag.</i>	It is more than (high) time to be off, <i>Het is hoog tijd, dat ik ga.</i>
The ship rolls heavily, <i>Het schip slingert hard.</i>	At about six, <i>Tegen ongeveer zes uur.</i>
Dear me, <i>Goeie genade.</i>	To snow; to hail, <i>Sneeuwen; hagelen.</i>
What a thunder-clap, <i>Wat een donderslag.</i>	It is likely enough, <i>Zeer waarschijnlijk.</i>
Do not fear, <i>Wees gerust.</i>	The wind is rising, <i>Er komt wind.</i>
The weather clears up, <i>Het weer klaart op.</i>	Cloudy mornings turn to clear evenings, <i>Na regen komt zonneschijn.</i>
Begins to be fair again, <i>Begint weder helder te worden.</i>	Full of men, <i>Vol volk.</i>
They seem to be steering towards us, I think, <i>Zij schijnen naar ons toe te komen, dunkt mij.</i>	What o'clock is it? <i>Hoe laat is het?</i>
Pilot-boat, <i>Loodsboot.</i>	My watch stops, <i>Mijn horloge staat stil.</i>
Belonging to the nearest light-ship, <i>Van 't naastbijliggende vuurschip.</i>	It is a quarter to seven, <i>Het is kwartier vóór zevenen.</i>
To arrive safe and sound, <i>Behouden aanlanden.</i>	It is coming down handsomely, <i>Het regent, dat 't giet.</i>
How stormy and rough the weather was, <i>Wat was het stormachtig en bar weer.</i>	To drizzle (mizzle), <i>Motregen; stofregenen.</i>
Really, <i>Inderdaad.</i>	To dawn, <i>Dagen; dag worden.</i>
Now all is right, <i>Nu is alles ... in orde.</i>	To freeze, <i>Vriezen.</i>
	To thaw, <i>Dooien.</i>
	It is but a shower, <i>Het is slechts eene bui.</i>

Let us shelter ourselves, <i>Laat ons schuilen.</i>	I am afraid to catch cold, <i>Ik ben bang, verkouden te worden.</i>
Penthouse, <i>Afdak.</i>	The dew has been falling, <i>Het heeft gedauwd.</i>
We shall get wet through, <i>Wij zullen door en door nat worden.</i>	There is a glazed frost, <i>Het ijzelt.</i>

76.

Abroad, <i>Buitenslands.</i>	To be brought before him, <i>Voor zich brengen.</i>
Down, <i>Neer.</i>	To be gone, <i>Te vertrekken.</i>
Blind, <i>Gordijn.</i>	To be called, <i>Roepen.</i>
To let into the house, <i>Binnenlaten</i>	To remain at home, <i>Te huis blijven.</i>
Once a week, <i>Eens in de week.</i>	Bid the boy enquire after, <i>Laat den jongen vragen naar.</i>
Into the country, <i>Naar buiten.</i>	Get it done, <i>Het laten doen.</i>
Permits, <i>Het toelaat.</i>	Coat, <i>Jas.</i>
He won't (will not), <i>Hij wil niet.</i>	How beautiful everything is here! <i>Hoe schoon is alles hier!</i>
As she thought best, <i>Zooals het haar best dacht.</i>	By the bank, <i>Langs den oever.</i>
He leaves off drinking, <i>Hij laat zijne gewoonte, om te drinken, na.</i>	Very true, <i>Dat is wel waar.</i>
To be repaired, <i>Herstellen.</i>	All nature smiles upon us, <i>De geheele natuur lacht ons aan.</i>
To advance, <i>Oprukken.</i>	Get you gone, <i>Pak je weg; scheer je weg.</i>
To be drawn up, <i>Opstellen.</i>	Naughty, <i>Ondeugend.</i>
Battle-array, <i>Slagorde.</i>	

Dialogue, <i>Samenspraak.</i>	I have been at sea, <i>Ik op zee geweest ben.</i>
Ship-broker, <i>Cargadoor.</i>	Met, <i>Zie to meet.</i>
Safe and sound, <i>Gezonden wel.</i>	Dreadful, <i>IJselijke.</i>
Safe arrival, <i>Behouden aankomst.</i>	Storm, <i>Storm; onweersbui.</i>
To clear in, <i>Inklaren.</i>	Blew, <i>Zie to blow.</i>
To lie, <i>Liggen.</i>	Squall; gust, <i>Rukwind.</i>
Documents, <i>Documenten; voorschriften; bewijsstukken.</i>	High seas, <i>Hooge zeeën.</i>
The Greater- or the Lesser Antilles? <i>De Groote of de Kleine Antillen?</i>	Overtook, <i>Overvielen.</i>
Bengal, <i>Bengalen.</i>	That I expected every moment, <i>Dat ik elk oogenblik verwachtte.</i>
Cargo, <i>Lading.</i>	Wash over, <i>Over heen spoelen.</i>
Damaged, <i>Beschadigd.</i>	Nay, to such a degree, <i>Ja, dermate.</i>
Of those damages? <i>Van die schade?</i>	Flooded, <i>Overstroomd.</i>
Sphere, <i>Gebied.</i>	To lash, <i>Vastsjorren.</i>
Trade-wind, <i>Passaat.</i>	And so, <i>En dus.</i>
Charming and excellent, <i>Be-koorlijk en heerlijk.</i>	Thank God, <i>Gode zij dank.</i>
For, <i>Gedurende.</i>	Became, <i>Zie to become.</i>
Latter part of August, <i>In het laatst van Augustus.</i>	Why, <i>Wel.</i>
Got, <i>Zie to get.</i>	To labour, <i>Werken.</i>
Stress of weather, <i>Zwaar weer.</i>	Seams, <i>Naden.</i>
	Burst open, <i>Openbarsten.</i>

*) Zie voor de vervoeging en vertaling der onregelmatige werkwoorden het *Engelsch Vertaalboek* zelf, bladz. 146—151.

Timbers, <i>Inhouten.</i>	To stand towards the coast,
Gave way, <i>Ontzet werden.</i>	<i>Op de kust aanhouden.</i>
Of course, <i>Natuurlijk.</i>	Most wretched situation, <i>Al-</i>
To break, <i>Breken.</i>	<i>lerrampzaligste toestand.</i>
All the while, <i>Gedurende dien</i>	Pray, <i>Zeg mij eens.</i>
<i>tijd.</i>	For fear, <i>Uit vrees.</i>
Were either torn, <i>Geraakten</i>	Of running on the rocks, <i>Van</i>
<i>of aan stukken.</i>	<i>op de rotsen... te vervallen.</i>
Or blown out of the bolt-	Shoals or sands, <i>Banken of</i>
ropes, <i>Of woeien uit de lijken.</i>	<i>droogten.</i>
Taffrail, <i>Hekreeling.</i>	I stood to the North, <i>Zeil-</i>
Shattered to pieces, <i>Verbrij-</i>	<i>de ik Noordwaarts.</i>
<i>zeld.</i>	To get sea-room, <i>Om de ruime</i>
Foremast and main-topmast,	<i>zee te krijgen.</i>
<i>Fokkemast en groote steng.</i>	To remain, <i>Blijven.</i>
Went by the board, <i>Werden</i>	Thus far, <i>Tot dusver.</i>
<i>overboord geslagen.</i>	I am going to tell you, <i>Dat</i>
The bowsprit sprung, <i>De</i>	<i>zal ik u verhalen.</i>
<i>boegspriet kraakte.</i>	Ensuing, <i>Daar . . . volgde.</i>
Most of the rigging, <i>Het</i>	Continuing, <i>Aanhiield.</i>
<i>grootste gedeelte van het want.</i>	So that we were not able,
To make distress-signals,	<i>Zoodat wij niet in staat waren.</i>
<i>Noodseinen geven.</i>	Another ship ran foul of our
By firing a gun, <i>Door een</i>	bow, <i>Kwam ons een schip</i>
<i>kanon af te vuren.</i>	<i>tegen den boeg zeilen.</i>
And hoisting the colours, <i>En</i>	Oh dreadful! <i>O, vreeselijk!</i>
<i>de vlag te hijschen.</i>	Came running in, <i>Binnen-</i>
On shore, <i>Aan den wal.</i>	<i>stroomde.</i>
Durst, <i>Zie to dare.</i>	With every surge, <i>Bij elke</i>
To venture, <i>Wagen.</i>	<i>baar.</i>
To come out, <i>Buiten te komen.</i>	Flood, <i>Stortvloed.</i>

To expect, <i>Tegemoetzien.</i>	Exact, <i>Nauwkeurig.</i>
To sink, <i>Zinken.</i>	Depend upon it, <i>Maak daar staat op.</i>
Notwithstanding, <i>Niettegenstaande.</i>	Mind to take it along with you, <i>Wees indachtig, dit mee te nemen.</i>
I kept two pumps going, <i>Ik gestadig twee pompen aan den gang had.</i>	I won't fail, <i>Ik zal niet in gebreke blijven.</i>
To stop the leak, <i>Het lek dichten.</i>	Bill of entry, <i>Lijst van inklaaring.</i>
With a great deal of trouble, <i>Met zeer veel moeite.</i>	To enter your cargo, <i>Om uwe lading aan te geven.</i>
Accident, <i>Ongeval.</i>	To break bulk, <i>Last breken; met het lossen beginnen; ont-laden.</i>
Will come to large average, <i>Op groote averij zal komen.</i>	In the meantime, <i>Inmiddels.</i>
Make affidavit, <i>Eene beëdigde verklaring doen.</i>	Upon 'change, <i>Op de beurs.</i>
In the presence of, <i>In het bijzijn van.</i>	The goods are consigned to, <i>Aan wien de goederen geconsigneerd zijn.</i>
Duly sworn to, <i>Behoorlijk beëdigd.</i>	Kind, <i>Goed.</i>
To enable, <i>In staat stellen.</i>	There are but, <i>Daar zijn maar.</i>
The parties concerned, <i>De betreffende partijen; de belanghebbenden.</i>	Lay-days, <i>Ligdagen.</i>
To get... made good, <i>Vergoed te krijgen.</i>	All the dispatch we can, <i>Allen mogelijken spoed.</i>
Respective losses, <i>Betrekkelijke schaden.</i>	Hands, <i>Volk.</i>
Underwriters, <i>Assurateurs.</i>	Two dozen, <i>Vierentwintig.</i>
Kept, <i>Zie to keep.</i>	Cabin-boy, <i>Kajuitsjongen.</i>
To occur, <i>Voorvallen.</i>	That will do, <i>Dat is genoeg.</i>
	To land, <i>Lossen.</i>

To get her careened, <i>Om te laten kielen.</i>	Post-office, <i>Postkantoor.</i>
To get her duly refitted, <i>Om behoorlijk hersteld te worden.</i>	Whether any letters, <i>Of er ook brieven.</i>
That is understood, <i>Datspreekt van zelf.</i>	Have come in, <i>Zijn.</i>
Husband, <i>Boekhouder.</i>	There are now two Swedish mails due, <i>Er ontbreken thans twee Zweedsche mails.</i>
He is living, <i>Hij woont.</i>	If I am not mistaken, <i>Zoo ik mij niet vergis.</i>
To inclose, <i>Insluiten.</i>	Greatly, <i>Ten zeerste.</i>
Owner, <i>Reeder.</i>	I am glad, <i>Het is mij aange-</i>
To leave, <i>erlaten.</i>	<i>naam, dat.</i>
I have to be at, <i>Ik moet zijn aan.</i>	

78.

By the present, <i>Bij dezen.</i>	Neighbourhood, <i>Nabijheid.</i>
Beg to inform, <i>Ben... zoo vrij, U te berichten.</i>	Willing, <i>Bereid.</i>
Surprised, <i>Overvallen.</i>	Bits, <i>Bolders.</i>
Dense, <i>Dicht.</i>	To discharge, <i>Lossen.</i>
To warn, <i>Waarschuwen.</i>	Proceeding on, <i>Voortzetten.</i>
Eventualities, <i>Gebeurlijkheden.</i>	Instructions, <i>Bevelen.</i>

79.

Expedition, <i>Krijgstocht; tocht; expeditie.</i>	Expended, <i>Verbruikt.</i>
Ammunition, <i>Ammunitie; krijgsvorraad.</i>	When the battle was fought, <i>Toen de slag geleverd werd.</i>
Nearly, <i>Bijna.</i>	Speech, <i>Aanspraak.</i>
	Extremely, <i>Uiterst; zeer.</i>

Eloquent, <i>Welsprekend</i> .	But walk about, <i>Dan heen en weder loopen</i> .
Attentively, <i>Oplettend</i> .	Hold your tongue, <i>Zwijg</i> .
Highly, <i>Grootelijks; ten hoogste</i> .	At random, <i>In het wild</i> .
Satisfied, <i>Voldaan</i> .	To insult, <i>Beleedigen</i> .
Almost, <i>Bijna</i> .	Openly, <i>Openlijk</i> .
Universally, <i>Algemeen</i> .	Seldom, <i>Zelden</i> .
To take, <i>Volgen</i> .	Generally, <i>Gewoonlijk; gemeenlijk</i> .
I heard only him, <i>Ik heb slechts hem gehoord</i> .	Rarely, <i>Zelden</i> .
Well enough, <i>Vrij wel</i> .	To leave, <i>Vertrekken</i> .
Old enough, <i>Oud genoeg</i> .	At night, 's <i>Avonds</i> .
Surveying-vessel, <i>Opnemingsvaartuig</i> .	Last night, <i>Gisteravond</i> .
Immediately, <i>Terstond; dadelijk; oogenblikkelijk</i> .	Orange, <i>Oranje</i> .
About, <i>Tegen</i> .	To accompany, <i>Vergezellen</i> .
Afternoon, <i>Namiddag</i> .	To observe, <i>Gadeslaan</i> .
Lieutenant of the navy, <i>Luitenant ter zee</i> .	Motion, <i>Beveging</i> .
Valiantly, <i>Dapper; kloekmoedig</i> .	Sure, <i>Zeker</i> .
Annuity, <i>Jaargeld</i> .	To windward of us? <i>Te loefwaart van ons?</i>
A year for life, <i>Per jaar, levenslang</i> .	Austrian, <i>Oostenrijksch</i> .
Prince Royal, <i>Kroonprins</i> .	Line-of-battle ship, <i>Linieschip</i> .
To esteem, <i>Achten</i> .	To leeward, <i>Te lijwaart</i> .
Heartily, <i>Van harte</i> .	Belgian, <i>Belgisch</i> .
To reprove, <i>Berispen; bestraffen</i> .	Make haste, <i>Maak voort</i> .
Severely, <i>Streng</i> .	Hardly, <i>Nauwelijks</i> .
To get up, <i>Opstaan</i> .	To finish, <i>Eindigen</i> .
	To punish, <i>Straffen</i> .
	I beg your pardon, <i>Vraag u excuus</i> .

To be ready in time, <i>Intijds gereed zijn.</i>	Satisfied, <i>Voldaan.</i>
Diligently, <i>IJverig; vlijtig.</i>	I can hardly believe it, <i>Ik kan het bijna niet gelooven.</i>
From morning till noon, <i>Van den morgen tot den middag.</i>	You are mistaken, <i>Gij vergist u.</i>
Information, <i>Berichten.</i>	To think, <i>Vinden.</i>
To agree with, <i>Overeenkomen met.</i>	Unreasonable, <i>Onredelijk.</i>
Exactly, <i>Naauwkeurig.</i>	On the contrary, <i>Integendeel.</i>
Perfectly, <i>Geheel.</i>	Exceedingly, <i>Hoogst.</i>
	Sincere, <i>Oprecht.</i>

80.

Trifles, <i>Beuzelingen.</i>	Look about you! <i>Pas op; wees op uwe hoede!</i>
Are above your comprehension, <i>Zijn boven uw begrip.</i>	To put on his back, <i>Aan het lijf.</i>
He has none above him in learning, <i>Hij heeft niemand boven zich in geleerdheid.</i>	Am about, <i>Ben bezig met.</i>
Is above wealth, <i>Gaat boven rijkdom.</i>	Far about, <i>Ver om.</i>
If we go at this rate, we shall not be above three hours', <i>Als wij zoo voortgaan, zullen wij niet meer dan drie uur noodig hebben.</i>	Mind what you are about, <i>Let op hetgeen, waaraan gij bezig zijt; let op hetgeen gij doet.</i>
Above following, <i>Tetrottschom naar ... te luisteren.</i>	Instead of learning, <i>In plaats van te leeren.</i>
Above-stairs, <i>Boven.</i>	Let, <i>Zie to let.</i>
Sitting-room, <i>Huiskamer.</i>	Lie all, <i>Slingeren.</i>
Master, <i>Gezagvoerder.</i>	To take a view of the country round about, <i>De landstreek in 't rond bezien.</i>
	About him, <i>Aan hem.</i>

I do not like, <i>Mij niet bevalt.</i>	To bawl after, <i>Naschreeuwen.</i>
To be wrong, <i>Ongelijk hebben.</i>	After me, <i>Mij achterna.</i>
To fall out, <i>Gebeuren.</i>	Current, <i>Stroom.</i>
Ideas, <i>Denkbeelden.</i>	In spite, <i>In weerwil.</i>
To touch glasses, <i>Klinken.</i>	Disapproval, <i>Afkeuring.</i>
Whitsuntide, <i>Pinksteren.</i>	Relations, <i>Verwanten.</i>
To inquire, <i>Vernemen; vragen.</i>	Windlass, <i>Ankerspil.</i>
To dress, <i>Kleeden.</i>	The public are cautioned against spurious imitations, <i>Men zij gewaarschuwd tegen vervalschingen.</i>
Fashion, <i>Mode.</i>	
Tarquin the Proud, <i>Tarquinius de Trotsche.</i>	
Driven, <i>Zie to drive.</i>	
To proclaim, <i>Uitroepen.</i>	

81.

In sight, <i>In zicht.</i>	Read, <i>Zie to read.</i>
Moorish; Dutch, <i>Moorsche; Nederlandsche.</i>	Undaunted, <i>Onverschrokken.</i>
To take a walk, <i>Gaan wandelen; eene wandeling doen.</i>	Laughter, <i>Gelach.</i>
The skirts of the wood, <i>Den zoom van het bosch.</i>	Outward-bound ships, <i>Uitgaande schepen.</i>
Purse filled with gold, <i>Goudbeurs.</i>	Are two of mine, <i>Zijn er twee van mij.</i>
Midshipman, <i>Adelborst.</i>	He is not to be reckoned, <i>Men kan hem niet rangschikken.</i>
To dismount, <i>Van het paard afstijgen.</i>	Every other day, <i>Om den anderen dag.</i>
Sat, <i>Zie to sit.</i>	To be appointed, <i>Benoemd worden tot.</i>
Family, <i>Huisgezin.</i>	

Umpire, <i>Bemiddelaar</i> ; <i>scheidsrechter</i> .	Bade. <i>Zie to bid</i> .
Between youth and old age, <i>Niet jong en niet oud</i> .	To set, <i>Bijzetten</i> .
To divide, <i>Verdeelen</i> .	To reach, <i>Bereiken</i> .
Trifle, <i>Kleinigheid</i> .	The Strait of Dover, <i>Het Nauw van Calais</i> ; <i>de Hoofden</i> .
There is many a slip betwixt the cup and the lip, <i>Van de hand tot op de lippen, kan een mensch zooveel ontglippen</i> .	Midnight, <i>Middernacht</i> .
Between us, <i>Met ons beiden</i> .	To put into the harbour, <i>De haven binnenloopen</i> .
Principality, <i>Prinsdom</i> .	A quarter to two, <i>Kwart vóór tweeën</i> .
Near, <i>Dicht bij</i> .	At what time is it high water ? <i>Hoe laat is het hoog water ?</i>
Parcel, <i>Pakje</i> .	Can I get a letter into the post-office ? Till, etc., <i>Kan ik een brief op de post doen ? Tot, enz.</i>
Congress of Vienna, <i>Weener Congres</i> .	Ambition, <i>Eerzucht</i> .
Was transacted, <i>Ging om</i> .	To reveal, <i>Openbaren</i> .
At 'change ; at the exchange, <i>Op de beurs</i> .	Doings, <i>Handelingen</i> .
To set off, <i>Vertrekken</i> .	Take . . . at, <i>Houden . . . aan</i> .
Day-break, <i>Het aanbreken van den dag</i> .	Bleeds at, <i>Bloedt uit</i> .
Chief mate, <i>Opperstuurman</i> .	North-Sea Ship-Canal, <i>Noord-zeekanaal</i> .

Judge, <i>Rechter</i> .	Pencil, <i>Potlood</i> .
Departure, <i>Vertrek</i> .	Ruler, <i>Liniaal</i> .
Steel pen, <i>Stalen pen</i> .	Protractor, <i>Graadboog</i> .
Pen-holder, <i>Pennenhouder</i> .	Bent, <i>Zie to bend</i> .

Entertaining, <i>Onderhoudend.</i>	Shade, <i>Schaduw.</i>
Sea-faring men, <i>Zeelieden.</i>	Fellow, <i>Kerel.</i>
Green, <i>Groene vlakte.</i>	Beside himself, <i>Buiten zichzelf.</i>
Grove, <i>Boschje.</i>	Laundress, <i>Waschvrouw.</i>
Villa, <i>Buitenplaats; villa.</i>	Merry, <i>Vroolijk.</i>
Summit, <i>Top; kruin.</i>	Highly civilized, <i>Hoogst beschaafd.</i>
Lofty mountain, <i>Hooge berg.</i>	Beside the mark, <i>Deplank mis.</i>
It is a twelvemonth ago to a day, <i>Het is juist een jaar geleden.</i>	Take heed you be not, <i>Draag zorg, dat gij niet zijt.</i>
He was behindhand with the world, <i>Hij met zijn geld ten achteren geraakt was.</i>	Lavish beyond measure, <i>Bovenmate verkwistend.</i>
Behind his time, <i>Bij zijn tijd ten achteren.</i>	That's beyond my power, <i>Dat gaat boven mijne macht.</i>
Balcony, <i>Balkon.</i>	Beyond sea, <i>Over zee.</i>
It is beneath you to do so, <i>Het is uw fatsoen te na, zulks te doen.</i>	It was a week ago last Wednesday, <i>Het is Woensdag eene week geleden.</i>

83.

To tow, <i>Op sleeptouw nemen.</i>	By ourselves, <i>Alleen.</i>
Sit down, <i>Ga zitten.</i>	Down, <i>Duin.</i>
To know by sight, <i>Van aanzien kennen.</i>	Higher by twenty feet, <i>Twintig voet hooger.</i>
To send for, <i>Laten halen.</i>	Rail, <i>Spoor.</i>
By trade, <i>Van beroep.</i>	Diseases, <i>Ziekten.</i>
Weaver or tailor, <i>Wever of kleermaker.</i>	Are cured, <i>Worden genezen.</i>
	Diet, <i>Dieet.</i>

84.

Stay, <i>Verblijf</i> .	Well-being, <i>Welzijn</i> .
About, <i>Aangtaande; over</i> .	To be ready for sea, <i>Gereed zijn, naar zee te zeilen</i> .
Pray, <i>Gelieve</i> .	By that time, <i>Tegen dien tijd</i> .
To copy, <i>Afschrijven; kopieeren</i> .	Quite, <i>Geheel</i> .
Bill, <i>Wissel</i> .	To be bound for Kronstadt, <i>Naar Kroonstad bestemd zijn</i> .
Verbatim (word for word), <i>Woordelijk</i> .	To look upon, <i>Houden voor</i> .
Endorsement, <i>Endossement</i> .	Coward, <i>Lafaard</i> .
To add, <i>Bijvoegen</i> .	Engagement, <i>Slag; strijd; gevecht</i> .
The time when due, <i>Wanneer zij vervallen; den vervaltijd</i> .	To sue for an office, <i>Naar een ambt staan</i> .
Levity, <i>Lichtzinnigheid</i> .	The Crimea, <i>De Krim</i> .
I am sorry for it, <i>Het spijt mij</i> .	

85.

To repair, <i>Herstellen</i> .	Carriages, <i>Rijtuigen</i> .
Luggage, <i>Reisgoed; bagage</i> .	Comfortable, <i>Gemakkelijk</i> .
To carry, <i>Brengen</i> .	Well broken in, <i>Goed gedresseerd</i> .
Custom-house, <i>Tolkantoor</i> .	You are right, <i>Gij hebt gelijk</i> .
Too, <i>Ook</i> .	Even from the very beginning, <i>Zelfs van het eerste begin</i> .
From her very youth, <i>Van hare jeugd af</i> .	One has good attendance there, <i>Men heeft er eene goede bediening</i> .
When we were going to tack, <i>Toen wij zouden wenden</i> .	
Futtock-shrouds, <i>Puttingwant</i> .	
Was drowned, <i>Verdronk</i> .	

To conceal from, <i>Verbergen voor.</i>	To banish, <i>Verbannen.</i>
Foundered at sea, <i>Op zee vergaan is.</i>	To drag from, <i>Sleuren uit.</i>
Excessive malice, <i>Verregaande boosheid.</i>	Hiding-place, <i>Schuilplaats.</i>
	Push . . . from shore, <i>Stoot . . . van wal af.</i>

Castle, <i>Kasteel.</i>	We set off for the Canary Islands, <i>Wij vertrokken naar de Kanarische eilanden.</i>
We went as near the wind as could be, <i>Wij zeilden zooscherp bij den wind als mogelijk was.</i>	To lie off the coast, <i>Op de hoogte van de kust liggen.</i>
Is drawing near, <i>Is ophanden.</i>	Armed, <i>Tot den oorlog uitgerust.</i>
Was wrecked, <i>Verging.</i>	To take off, <i>Uittrekken.</i>
Sicily, <i>Sicilië.</i>	Conspirators, <i>Samenzweervers.</i>
Estate, <i>Landgoed.</i>	Laid violent hands on themselves, <i>Sloegen de handen aan zichzelve.</i>
A little way off, <i>Op een kleinen afstand van.</i>	Insurance-premium, <i>Assurantiepremie.</i>
Bruges, <i>Brugge.</i>	Low, <i>Laag.</i>
I shall stand off shore until four, <i>Ik zal tot vier uur uit den wal liggen.</i>	Salt meat, <i>Pekelvleesch.</i>
To stand off and on, <i>Af- en aanhouden.</i>	Barley, <i>Gort; gerst.</i>
Being boarded by, <i>Daar wij geënterd werden door.</i>	To put on, <i>Aantrekken.</i>
I blew off my steam, <i>Blies ik mijn stoom af.</i>	Pea-jacket, <i>Pijjeker.</i>
	Whether, <i>Of.</i>
	German, <i>Duitsche.</i>
	Have come in, <i>Er zijn.</i>

I did myself the honour, <i>Had ik de eer.</i>	We were set on, <i>Wij werden aangevallen.</i>
To call on, <i>Bezoeken.</i>	Algerian: Algerine. <i>Algerijusch.</i>
To play the violin, <i>Op de viool spelen.</i>	Pirate, <i>Zeeroover.</i>
I expect ... to return, <i>Verwacht ik terug.</i>	

87.

Flung, <i>Zie to fling.</i>	<i>Niet meer dan twee of drie maanden.</i>
Get, <i>Ga.</i>	Drawing-room, <i>Salon.</i>
Sight, <i>Gezicht; oogen.</i>	Parlour, <i>Huiskamer.</i>
Or else, <i>Anders.</i>	Set, <i>Gesteld.</i>
I will turn you out of doors, <i>Zet ik u buiten de deur.</i>	Longing, <i>Begeerig.</i>
Breath, <i>Adem.</i>	Fireside, <i>Haard.</i>
Ran foul of, <i>Stiet op.</i>	To revolve, <i>Draaien.</i>
Mentioned, <i>Genoemd.</i>	To tell, <i>Vertellen.</i>
Circle, <i>Kring.</i>	Adventures, <i>Avonturen; lotgevallen.</i>
To translate, <i>Vertalen.</i>	From the time he was abroad, <i>Uit den tijd, toen hij buitenslands was.</i>
Out of print, <i>Uitverkocht.</i>	To put in at, <i>Binnenloopen te.</i>
Out of money, <i>Slecht bij kas.</i>	Venetian blinds, <i>Jaloeziën.</i>
Felt concerned at, <i>Waren begaan met.</i>	Threw, <i>Zie to throw.</i>
Miseries, <i>Ellende.</i>	Pane, <i>Glas; ruit.</i>
Hanging, <i>Die... hing.</i>	It is coming down in sheets, <i>Het regent, dat het giet.</i>
All over, <i>Door geheel.</i>	
To read over, <i>Doorlezen.</i>	
Not over two or three months,	

I am wet through, <i>Ik door en door nat ben.</i>	To miss, <i>Missen.</i>
Delightful, <i>Verrukkelijk.</i>	Throughout the day, <i>Den ganzen dag lang.</i>
Throughout the year, <i>Het geheele jaar door.</i>	Eagerly, <i>Met ijver.</i>
To go away through, <i>Uitgaan door.</i>	On the watch, <i>Op den uitkijk.</i>
Gigantic, <i>Reusachtig.</i>	In hopes, <i>In de hoop.</i>
Falls, <i>Waterval.</i>	The long sought-for land, <i>Het langgezochte land.</i>
To wade, <i>Waden.</i>	To treat, <i>Behandelen.</i>
Mistake, <i>Fout.</i>	Throughout, <i>Altijd.</i>

88.

Middle-watch, <i>Hondenwacht.</i>	<i>ook gebeuren mocht.</i>
To converse, <i>Spreken.</i>	To alter his course, <i>Zijn koers te veranderen.</i>
Man at the wheel, <i>Roerganger.</i>	To accompany, <i>Vergezellen.</i>
To wait for, <i>Wachten op.</i>	Wet-dock. Dock-yard, <i>Nat dok. Marinewerf.</i>
Forecastle, <i>Bak.</i>	Arrangement, <i>Schikking; verdeeling.</i>
Hint, <i>Wenk.</i>	Morning-watch, <i>Dagwacht.</i>
Daily, <i>Dagelijks.</i>	Forenoon-watch, <i>oormiddagwacht.</i>
Critical, <i>Hachelijk.</i>	To stand watch, <i>Wacht loopen.</i>
Insisted upon our returning homeward, <i>Drong ... er op aan, dat wij huiswaarts zouden keeren.</i>	Pontine Marshes, <i>Pontijnsche moerassen.</i>
To determine, <i>Besluiten.</i>	Where are you bound to? <i>Waar gaat gij naar toe?</i>
To persevere, <i>Volharden; volhouden.</i>	
Happen what might, <i>Wat er</i>	

Hammock; mattress; pillow;	<i>in schulden steken.</i>
pillow-cases; blankets, <i>Hang-</i>	Amount to, <i>Bedragen.</i>
<i>mat; matras; kussen; sloopen;</i>	To, <i>Tegen.</i>
<i>dekens.</i>	Sour, <i>Zuur; wrang.</i>
Slop-seller, <i>Koopman in ge-</i>	To the taste, <i>Van smaak.</i>
<i>maakte kleederen.</i>	To present, <i>Voorstellen.</i>
To direct a petition, <i>Een ver-</i>	First Lord of the Admiralty,
<i>zoekschrift richten.</i>	<i>Minister van Marine.</i>
Aversion, <i>Afkeer.</i>	Kind, <i>Vrienôelijk.</i>
Partner, <i>Compagnon.</i>	Was driven from her moorings,
The same to you, <i>Insgelijks.</i>	<i>Van hare kabels gedreven werd.</i>
To apply oneself, <i>Zich bevlj-</i>	Lying in the roadstead, <i>Op</i>
<i>tigen; zich toeleggen.</i>	<i>de reede . . . liggende.</i>
Navigation, <i>Stuurmanskunst;</i>	The ship got adrift, <i>Het schip</i>
<i>scheepvaart.</i>	<i>werd driftig.</i>
Progress, <i>Vorderingen.</i>	Rudder; helm, <i>Roer.</i>
By dint of studying, <i>Door</i>	It draws towards night, <i>De</i>
<i>hard studeeren.</i>	<i>nacht aanisomt.</i>
To sit down, <i>Gaan zitten.</i>	To steer the same course,
To enter, <i>Opschrijven; aan-</i>	<i>Denzelfder koers sturen.</i>
<i>teekenen; boeken.</i>	Drifted by the current, <i>Ge-</i>
Commission-book, <i>Commissie-</i>	<i>dreven door den stroom.</i>
<i>boek.</i>	By the power, <i>Door middel.</i>
We should learn by the	She was driven, <i>Het dreef.</i>
mistakes of others, <i>Wij be-</i>	Leaky, <i>Lek.</i>
<i>hooren (moeten) door de vergis-</i>	Made six inches of water per
<i>singen van anderen te leeren.</i>	hour, <i>Maakte zes duim water</i>
From day to day, <i>Van dag</i>	<i>in het uur.</i>
<i>tot dag.</i>	To increase, <i>Toenemen.</i>
To be over head and ears	To keep free with the pumps,
in debt, <i>Tot over de ooren</i>	<i>Met de pompen lens houden.</i>

They became choked, *Zij* To oblige, *Verplichten*.
werden onklaar. To abandon, *Verlaten*.

89.

Under the necessity, *In de* Up (*in plaats van* get up) ! *Op!*
noodzakelijkheid. (*Sta op !*)
 Procuring, *Verschaffen.* A vessel falls upon our bow,
 Chestnut-tree, *Kastanjeboom.* *Een schip komt ons dwars*
 Ionian, *Jonische.* *voor den boeg zeilen.*
 Commonwealth, *Gemeenebest.* To stir up, *Uit den slaap schud-*
 Under age, *Minderjarig.* *den.*
 I cannot sell it under five Lay up your vessel, *Leg uw*
 guilders, *Ik kan het niet onder* *schip op.*
de (minder dan) vijf gulden Winter is drawing near, *De*
verkoopen. *winter nadert.*
 Under their breaths, *Nauw* Up, *Om.*
hoorbaar. Be up with another covey ...
 Labouring under, *Lijden aan.* in, *Na weer eens vlucht*
 Severe cold, *Zware verkoud-* *treffen.*
heid. Partridge, *Patrijs.*
 Faithful, *Getrouw.* To set out for, *Vertrekken naar.*
 Merciful, *Genadig.* To leave, *Vertrekken.*
 Supplications, *Smeekingen.* I am very busy to-day, *Ik*
 Cry, *Roep.* *heb het vandaag zeer druk.*
 The glory due unto his name, Take this along with you,
De eer zijns naams. *Neem dit mede.*
 Table Mountain, *De Tafelberg.* In remembrance of me, *Te*
 Go upstairs and fetch my *mijner gedachtenis.*
 telescope, *Ga naar boven,* Most kindly, *Ten vriendelijkste.*
mijn verrekijker halen.

To accommodate with any- thing, <i>Ergens mee van dienst wezen; ergens mede helpen.</i>	Cousin-german, <i>Volle neef.</i>
Give me some drink, <i>Geef mij wat te drinken.</i>	Whom I met by chance, <i>Dien ik bij toeval ontmoet heb.</i>
I am parched with thirst, <i>Ik versmacht van dorst.</i>	At Thurnhill, the upholster- er's, <i>Bij Thurnhill, den stof- feerder.</i>
To be in favour with one, <i>Bij iemand in de gunst staan.</i>	To meet with, <i>Treffen; vinden.</i>
To be displeased, <i>Misnoegd zijn.</i>	A kind reception, <i>Een heusch onthaal.</i>
To be charged, <i>Beschuldigd worden.</i>	To meet with a storm, <i>Door een storm beloopen worden.</i>
Theft, <i>Diefstal.</i>	To perish, <i>Omkomen.</i>
To prove, <i>Bewijzen.</i>	For want of, <i>Uit gebrek aan.</i>
Mad, <i>Razend.</i>	Provisions, <i>Levensmiddelen.</i>
To rush, <i>Stuiven.</i>	Treasure, <i>Schat.</i>
To drown, <i>Verdrinken.</i>	Wall, <i>Muur.</i>
To be angry, <i>Boos zijn.</i>	Within two shillings of the market-price, <i>Twee shilling beneden den marktprijs.</i>
To find fault with, <i>Aanmer- king maken op.</i>	Bought, <i>Zie to buy.</i>
Topsail-, main- and fore- sheet, <i>Mars-, groote-en fokke- schoot.</i>	Bastion; bulwark, <i>Bolwerk.</i>
He was undone by his own villany, <i>Zijne eigen schurkerij had hem in het verderf gestort.</i>	Within range, <i>Binnen bereik der kanonnen.</i>
He made away with himself, <i>Ruimde hij zichzelf uit den weg.</i>	Out of range, <i>Buiten bereik der kanonnen.</i>
Good heavens! <i>Goede hemel!</i>	Within gunshot, <i>Op kanon- schotsafstand.</i>
	To give a broadside, <i>Eene volle laag geven.</i>

A frigate gave me a round, <i>Een fregat loste eene volle laag op mij.</i>	Abroad, <i>Buitenslands.</i>
Within my power, <i>In mijne macht.</i>	Do without, <i>Missen.</i>
Ceremony, <i>Plichtpleging.</i>	In high repute, <i>Goed aangeschreven.</i>
Look for, <i>Zie eens naar.</i>	Outside the town, <i>Buiten de stad.</i>
Without doors, <i>Buitenshuis.</i>	Stood, <i>Zie to stand.</i>
Foreign Secretary, <i>Minister van Buitenlandsche Zaken.</i>	Shouting, <i>Te juichen.</i>
Without doubt, <i>Zonder twijfel.</i>	Statues, <i>Standbeelden.</i>
That, <i>Opdat.</i>	Locked, <i>Gesloten.</i>
Aid and assistance, <i>Hulp en bijstand.</i>	On the inside, <i>Van binnen.</i>
	Seats, <i>Zitplaatsen.</i>
	Row, <i>Rij.</i>

Chamber of Commerce, <i>Kamer van Koophandel.</i>	The very beginning, <i>Het eerste begin.</i>
To reject, <i>Verwerpen.</i>	Cause, <i>Rechtszaak; proces.</i>
Demand, <i>Eisch.</i>	First-; private cabin, <i>Eerste-; afzonderlijke kajuit.</i>
Damages, <i>Schadevergoeding.</i>	To want, <i>Noodig hebben.</i>
Days of demurrage, <i>Overligdagen.</i>	Expert, <i>Expert; deskundige.</i>
To address, <i>Zich richten tot.</i>	To make an estimate, <i>Een overslag maken.</i>
Chancellor of the Exchequer, <i>Minister van Financiën.</i>	Be arranged, <i>Geschikt worden.</i>
Detailed account, <i>Omstandig verslag.</i>	Dreadfully, <i>Verschrikkelijk.</i>
	Cut up, <i>Kapot.</i>

Funeral, <i>Begravenis</i> .	On returning homeward,
No day passes, <i>Er gaat geen dag voorbij</i> .	<i>Huiswaarts te keeren</i> .
Board of Directors, <i>Raad van Beheer</i> ; — <i>Commissarissen</i> .	Waiter, bring me a rump-steak, <i>Jan, breng mij een biefstuk</i> .
To perform, <i>Opvoeren</i> .	Plenty of potatoes, <i>Veel aard-appelen</i> .
Thronged, <i>Verdrong zich</i> .	To study, <i>Studeeren in</i> .
May be seen from our jetty-head, <i>Van ons havenhoofd gezien kan worden</i> .	Botany or the science of plants, <i>Botanie of kruidkunde</i> .
To praise, <i>Prijzen</i> .	Was resolved, <i>Had besloten</i> .
Assiduity, <i>Gestadigen ijver</i> .	To conquer or to die, <i>Te overwinnen of te sterven</i> .
Acknowledge, <i>Erkennen</i> .	Either let him read or be gone,
In due course, <i>Op tijd</i> .	<i>Laat hem lezen of heengaan</i> .
Your esteemed letter, <i>Uwe geachte letteren</i> ; <i>Uw schrijven</i> .	It is all one to me, <i>Het is mij onverschillig</i> .
Invoice, <i>Factuur</i> .	Bottomry-bond, <i>Bodemerij-brief</i> .
Bale of Cotton, <i>Baal Katoen</i> .	To sail, <i>Uitzeilen</i> ; <i>vertrekken</i> .
Forwarded, <i>Verzonden</i> .	To cut away, <i>Kappen</i> .
Manager, <i>Directeur</i> .	To put into port, <i>De haven binnenloopen</i> .
Healthy, <i>Gezond</i> .	I am truly convinced, <i>Ik ben inderdaad overtuigd</i> .
Fortress, <i>Vesting</i> .	Exaggerated, <i>Overdreven</i> ; <i>te groot</i> .
Impregnable, <i>Onneembaar</i> .	Good-will, <i>Welwillendheid</i> .
Insured in part, <i>Gedeeltelijk verzekerd</i> .	To make haste, <i>Voortmaken</i> .
Insurance has been effected on, <i>Assurantie gesloten is op</i> .	
Glad, <i>Blijde</i> .	
There was not one on board, <i>Er was niemand aan boord</i> .	
To approve of, <i>Goedkeuren</i> .	

Let him that standeth take heed lest he fall, <i>Wie staat, zie toe, dat hij niet valle.</i>	Upon the highest step but one, <i>Op eene na de hoogste sport.</i>
Weak, <i>Zwak.</i>	Strokesman, <i>Slagroeier.</i>
Neither more nor less, <i>Noch meer noch minder.</i>	The first but two, <i>Op twee na de eerste.</i>
To change, <i>Wisselen.</i>	Clever, <i>Bekwaam ; handig ; knap.</i>
I made him a present, <i>Ver- eerde ik hem ; gaf ik hem.</i>	Michael, <i>Michiel.</i>
The odd shilling, <i>Den oneven shilling.</i>	Kind, <i>Goed.</i>
He is fourscore and odd, <i>Hij is meer dan 80 jaar.</i>	Your anchor-stock fouled, <i>Uw ankerstok onklaar werd.</i>
Brother by the paternal side, <i>Broeder van vaderszijde.</i>	Account, <i>Verhaal.</i>
Grandson, <i>Kleinzoon.</i>	On purpose, <i>Opzettelijk.</i>
Ass's milk and spring-water, <i>Ezelinnenmelk en bronwater.</i>	Shall do all I can, <i>Alles doen zal, wat ik kan.</i>
The last but two, <i>Op twee na de laatste.</i>	Nor do I expect any, <i>Ook verwacht ik er geen.</i>
	Permission, <i>Verlof.</i>

 ERRATA.

- Vertaalboek**, Pag. 203, regel 14 van boven. Voor *ban-
ken*, lees: *opbanken*.
- Pag. 219, regel 1 en 2 van boven. Voor *Factuur van*,
lees: *Factuur over*.

BIJ DEN UITGEVER DEZES IS TE BEKOMEN:

Y. FEENSTRA, Handleiding voor vervrachters tot het kiezen en sluiten van vrachten en het opmaken der charterpartijen, 2de druk <i>f</i>	3.60
PAASCH, From Keel to Truck. Met vele afbeeldin- gen, geb.	- 16.50
DE FREMERY, Handl. Schip en tuig, Artillerie, Kom- pas, Vlaggen, enz.	- 2.—
MARKENBOUT SCHOKKER, Samenstelling van schepen, 2e druk	- 2.75
W. NOORDUYN, Leerboek der Zeevaartkunde . . .	- 6.25
J. H. MEIJER, Scheepsbouw van ijzer en staal . . .	- 2.50
B. J. G. VOLCK, Het Kompas en zijne afwijkingen . . .	- 3.50
H. L. BUIJS', Zakboekje voor koopvaardij	- 2.40
————— Zeemans-Almanak	- 1.20
WALTON (Thom:) Leer uw schip kennen	- 3.25
D. J. BROUWER, Zeevaartkundige tafelen	- 4.—
E. HAVINGA, Onze Sterrenhemel en het nemen van nachtelijke observaties, met 2 groote Sterrenkaarten . . .	- 3.—
P. CORDIA, Bepalingen ter voorkoming van aan- varingen op zee	- 0.90
THE BOOK OF KNOTS, Showing the manner of making every knot, tie and splice	- 1.65
Wet houdende Bepaling omtrent de Huishouding en Tucht op Koopvaardij-schepen	- 0.40

Schipperswet en Sleepvaart-reglement '04	- 0.25
idem en Reglement Examen Machinist	- 0.40
idem en Reglement Examen Stuurman	- 0.40
R. PRAKKEN Jzn., Leerboek voor de grondbegin-	
selen der Stuurmanskunst:	
I. Rekenkunde	- 0.75
II. Stelkunde	- 0.75
III. Meetkunde	- 1.—
IV. Wiskundige Aardrijkskunde	- 0.60
W. C. VAN DE VOLKERE, Leerboek voor Machi-	
nisten, ter verkrijging van de diploma's A. B. en C.	
Deel I met Antwoorden (programma A).	- 1.25
Deel II (> B).	- 1.60
